



DICCIONARIO CRÍTICO LASSAQUE DE FALSOS COGNADOS

Inglés - Castellano rioplatense

Luisa Fernanda Lassaque

Ediciones Summa Cum Laude

There is no problem, only solutions.

Watching the Wheels
John Lennon

DEDICATORIA

Este diccionario está dedicado a mi esposo, Sergio Daniel Prieto.

Además, está dedicado a mis amigos, Françoise Martins de Souza, Graciella Silliti, Adriana Beloso y Pablo Erramouspe.

No habría sido posible confeccionar este diccionario sin el aliento y la inspiración de esos profesores del Traductorado que creyeron en mí durante mi etapa de estudiante. Quiero destacar aquí a Ricardo Chiesa, por transmitirnos a quienes fuimos sus alumnos el afán de investigar y de llegar al origen de cada palabra y de cada instituto; a Walter Kerr, por su inagotable conocimiento, por su generosidad y entusiasmo en la tarea de transmitirlo y por su sentido común; a Moira Parga, porque es humilde pese a tener un enorme bagaje de conocimientos y de experiencia; y a Daniel Giglio, porque también sus arranques de mal humor me enseñaron a traducir.

También quiero dedicar este diccionario a esos profesores que no creyeron en mí; por ejemplo, Enrique Zagari.

Por último, quiero dedicarle este diccionario a los perros de la cuadra de enfrente de mi casa. Me enseñaron que, a pesar de los ladridos y de los aullidos a cualquier hora del día o de la noche, puedo concentrarme, trabajar y sacar adelante nada más y nada menos que un diccionario.

PRÓLOGO

Estás, lector, ante un nuevo diccionario de falsos cognados, muy distinto del que presenté con anterioridad, allá por el año 2005. En realidad, la esencia no cambió: cambió, sí, mi metodología para abordarlo y la cantidad de años que pasaron hasta ahora, lo cual significa más experiencia y más conocimientos volcados en esta obra, de mayor madurez ideológica. De allí que éste sea un diccionario crítico.

A lo largo de estos años observé en Internet que la cuestión de los falsos cognados en castellano con relación al inglés y viceversa despierta mucho interés, cosa que no preví con la primera edición. Con toda sinceridad, pensé que sería una obra que pasaría absolutamente inadvertida; en realidad, sucedió todo lo contrario. Agradezco, entonces —qué menos—, a todas las personas que no sólo bajaron a su computadora la primera edición del diccionario, sino también a las que enviaron su comentario, su agradecimiento o su felicitación.

A partir de todo ese apoyo, estoy segura de que este diccionario será un aporte más a la lengua. No voy a hablar en él de "buen uso" o de "mal uso", sino al "uso" de la lengua, a secas. A esta altura, con más años sobre las espaldas y una visión más amplia —aunque cargada ideológicamente— de la lengua castellana, considero que la lengua es un ejercicio personal dentro de ciertos límites muy elásticos. Además, bien sabemos que cada uno porta en sí su propio "glosario", ese conjunto de términos que utiliza siempre, casi siempre, casi nunca y nunca. Ese ejercicio personal no es otra cosa que el ejercicio de la libertad de expresarse como mejor uno pueda, sepa o quiera. Y ese ejercicio de la libertad personal del lenguaje es, inevitablemente, producto de la actividad de nuestra mente, pero también del alma, del espíritu y del corazón. Hablamos de determinada manera porque así nos lo enseñaron, porque así crecimos, acunados por un lenguaje, porque nuestros padres y abuelos hablaban de tal o cual manera, porque nuestros maestros y profesores se expresaban de cierta forma, porque en nuestro grupo de amigos "había" que utilizar determinado vocabulario. Amamos tanto ese caudal de conocimientos mezclados con afectos que algunos no podemos sino querer contenerlo, registrarlo, codificarlo, sistematizarlo y fijarlo aunque sea por un ratito.

En otras palabras, este diccionario representa ni más ni menos que mi visión personal de la lengua en idioma castellano rioplatense y lo que sé de inglés. Espero que los lectores disfruten de esta nueva edición, que les sea útil y que puedan perderse en el maravilloso laberinto de las palabras con tanto disfrute como el que yo sentí al compilar este diccionario.

Luisa Fernanda Lassaque

METODOLOGÍA DE ESTE DICCIONARIO POR QUÉ EL CASTELLANO RIOPLATENSE EXCLUSIVAMENTE

Porque quise circunscribirme a la lengua que recibí de nacimiento, porque estoy enamorada de ella, porque la conozco a fondo y porque hay mucho que decir acerca de ella.

Además, con el auge del castellano neutro (o español neutro), siento una revalorización de todas las variantes regionales del español. Todas ellas nos ayudan a lograr una combinación lo más satisfactoria posible para que los que traducimos material audiovisual (películas, documentales y series, sobre todo) podamos satisfacer a la mayor cantidad posible de público.

Por otra parte, creo que profundizar el estudio de cada variante regional del castellano nos va a ayudar a conocer mejor a nuestros vecinos y a nosotros mismos.

Por todos estos motivos, en lo que se refiere a los términos en castellano me circunscribí a las definiciones más habituales de cada palabra y a las que realmente usamos en el Río de la Plata. Defino específicamente el Río de la Plata como la Ciudad de Buenos Aires, el cinturón del Conurbano y adyacencias.

Evité en este diccionario los usos típicamente peninsulares y que no fueran habituales en el área mencionada porque considero que están suficientemente tratados en otros diccionarios de falsos cognados y también en los diccionarios fundamentales de la lengua castellana (como el DRAE y el María Moliner).

Posiblemente por tal motivo este diccionario no sea completamente útil para el resto de la Argentina, y tal vez mucho menos para el resto de América Latina, pero sucede que en la especialización está la seriedad de un traductor o de un lexicógrafo, y éste fue el norte que me fijé: no querer abarcar áreas que no conozco y sí centrarme en la vivencia cotidiana que tengo de mi idioma.

No obstante el hecho de ser éste un diccionario centrado en el castellano rioplatense, la metodología de comparación de acepciones entre el castellano regional de que se trate y las acepciones en inglés de determinada palabra surge claramente de cada uno de los artículos. Animo a los hablantes de otras variedades del castellano a utilizar el razonamiento que aplico en este diccionario para sacar sus propias conclusiones respecto de cuáles palabras son, en sus respectivos lugares de residencia, cognados falsos y verdaderos, total o parcialmente.

PARES DE FALSOS COGNADOS INCLUIDOS EN ESTE DICCIONARIO

ABJECT vs. abyecto
 ABORTION vs. aborto
 ABRASIVE vs. abrasivo
 ABUSE vs. abuso
 ACT vs. acta
 ACTUAL vs. actual / ACTUALLY vs. actualmente
 ADEQUATE vs. adecuado
 ADJUDICATE vs. adjudicar
 AFFLUENCE vs. afluencia / AFFLUENT vs. afluente
 AGENDA vs. agenda
 AGGREGATE vs. agregado
 AGONIZE vs. agonizar
 ALIENATE vs. alienar / ALIENATION vs. alienación
 AMBIT vs. ámbito
 AMENABLE vs. ameno
 AMENITY vs. amenidad
 ANTICIPATE vs. anticipar
 APOLOGY vs. apología
 APPARENT vs. aparente
 APT vs. apto
 ARTICULATE vs. articular
 ASSIDUOUS vs. asiduo
 ASSISTANCE vs. asistencia
 ASSOCIATE vs. asociar / asociado
 ASSUME vs. asumir
 ASYLUM vs. asilo
 BACHELOR vs. bachiller
 BALANCE vs. balance
 BARBARIC vs. bárbarico
 BARBARISM vs. barbarismo
 BATTER vs. batir
 BLAND vs. blando
 BRAVE vs. bravo
 CABIN vs. cabina
 CACOPHONY vs. cacofonía
 CAFE vs. café

CANDID vs. cándido / CANDOUR vs. candor
 CARAVAN vs. caravana
 CAREER vs. carrera
 CARTOON / CARTON vs. cartón
 CASKET vs. casquete
 CASSEROLE vs. cacerola
 CASTIGATE vs. castigar
 CASTOR vs. castor
 CASUAL vs. casual
 CASUALTY vs. casualidad
 CASUISTRY vs. casuística
 CHARACTER vs. carácter
 CLEAR vs. claro
 COERCE vs. coacer
 COLLATERAL vs. colateral
 COLOUR vs. colorear
 COMMODITY vs. comodidad
 COMPASS vs. compás
 COMPLEXION vs. complexión
 COMPREHENSIVE vs. comprensivo
 COMPROMISE vs. compromiso
 CONCUR vs. concurrir
 CONDEMNATION vs. condenación
 CONDUCTOR vs. conductor
 CONFECTION vs. confección
 CONFORM vs. conformar(se)
 CONFOUND vs. confundir
 CONFOUNDED vs. confundido
 CONJURE vs. conjurar
 CONSIGN vs. consignar
 CONSISTENT vs. consistente
 CONSPICUOUS vs. conspicuo
 CONSTRUE vs. construir
 CONTAINER vs. contenedor
 CONTEND vs. contender
 CONVENIENCE vs. convenient / CONVENIENT vs. conveniente
 CORRELATIVE vs. correlativo
 CRUDE vs. crudo
 DECAY vs. decadencia

DECEPTION vs. decepción
DECORUM vs. decoro
DECREE vs. decreto
DELINQUENCY vs. delincuencia / DELINQUENT vs. delincuente
DEMAND vs. demanda
DEMONSTRATION vs. demostración
DEROGATORY vs. derogatorio
DESTITUTION vs. destitución
DIDACTIC vs. didáctico
DILAPIDATED vs. dilapidado
DISCERN vs. discernir
DISCHARGE vs. descargar
DISCOUNT vs. descontar
DISCRETION vs. discreción
DISCUSS vs. discutir
DISGRACE vs. desgracia
DISGUSTED vs. disgustado
DISMAY vs. desmayo
DISSERTATION vs. disertación
DISTILL vs. destilar
DISTINCT vs. distinto
DIVERT vs. divertir
DOMESTIC vs. doméstico
EDITOR vs. editor
EDITORIAL vs. editorial
EGREGIOUS vs. egregio
ELABORATE vs. elaborar
ERRANT vs. errante
ESCAPADE vs. escapada
ESPY vs. espiar
EVENTUALLY vs. eventualmente
EVICTION vs. evicción
EXECUTION vs. ejecución
EXPEDIENT vs. expediente
EXPOSE vs. exponer
EXTENSION vs. extensión
EXTRAVAGANT vs. extravagante
FABRIC vs. fábrica
FACILE vs. fácil

FACILITY vs. facilidad
 FACULTY vs. facultad
 FAIL TO vs. fallar
 FASTIDIOUS vs. fastidioso
 FATALITY vs. fatalidad
FEUD vs. feudo
 FIGURE vs. figura
 FINALITY vs. finalidad
 FORM vs. forma
 FORMIDABLE vs. formidable
 FRESH vs. fresco
 GENIAL vs. genial
 GENTEEL / GENTLE vs. gentil
 GOVERNOR vs. gobernador
 GRACIOUS / GRACEFUL vs. gracioso
 GRADUATE vs. graduar
 GRAND vs. grande / gran
 GRATIFICATION vs. gratificación
 GRAVITATE vs. gravitar
 HONEST vs. honesto
 HUMAN / HUMANE vs. humano
 IGNORE vs. ignorar
 IMMATERIAL vs. inmaterial
 IMPLICIT vs. implícito
 IMPRESSIONIST vs. impresionista / IMPRESSIONISTIC vs. impresionista
 INADEQUATE vs. inadecuado
 INCLUDE vs. incluir / INCLUDING vs. incluyendo
 INCONSEQUENTIAL vs. inconsecuente
 INCONVENIENCE vs. inconveniencia
 INDIGENOUS vs. indígena
 INDIGNITY vs. indignidad
 INDUSTRIOUS vs. industrioso
 INFAMOUS vs. infame / INFAMY vs. infamia
 IN FRONT OF vs. frente a
 INGENUITY vs. ingenuidad
 INHABITABLE vs. inhabitable
 INJURE vs. injuriar
 INSTIGATE vs. instigar
 INSTRUMENTAL vs. instrumental

INSULAR vs. insular
INTEGRAL vs. integral
INTENT vs. intento
IN TERMS OF vs. en términos de
INTERN vs. internar / INTERN vs. interno
INTIMATE vs. intimar
INTOXICATED vs. intoxicado
INVIDIOUS vs. envidioso
IRRELEVANT vs. irrelevante
LABOR vs. labor
LARGE vs. largo
LARGELY vs. largamente
LIBRARY vs. librería
LITERATE vs. literato
MANDATE vs. mandato
MANIFESTATION vs. manifestación
MASCARA vs. máscara
MATERIAL vs. material
MERCURIAL vs. mercurial
MISERABLE vs. miserable
MISERY vs. miseria
MOLEST vs. molestar
MORBID vs. mórbido
MOROSE vs. moroso
MUNDANE vs. mundano
NAVIGATE vs. navegar
NOTICE vs. noticia
NOTORIOUS vs. notorio
OBFUSCATE vs. ofuscar
OBSCURE vs. oscurecer
ONEROUS vs. oneroso
ORDINARY vs. ordinario
OSTENSIBLE vs. ostensible
PAMPHLET vs. panfleto
PARAGON vs. paragón/parangón
PARENT vs. pariente
PARSIMONIOUS vs. parsimonioso
PARTICULAR vs. particular
PATHETIC vs. patético

PAVEMENT vs. pavimento
PETROL vs. petróleo
PETULANT vs. petulante
PLAUSIBLE vs. plausible
PRECINCT vs. precinto
PRECIOUS vs. precioso
PREDICAMENT vs. predicamento
PREDICATE vs. predicar
PRETEND vs. pretender
PREVARICATE vs. prevaricar
PROCEED vs. proceder
PROFESSOR vs. profesor
PROFFER vs. proferir
PROPAGANDA vs. propaganda
PUBLICITY vs. publicidad
PUNCTUATE vs. puntuar
QUALIFICATION vs. calificación
QUIET vs. quieto
QUIXOTIC vs. quijotesco
QUOTA vs. cuota
REALIZE vs. realizar
RECLAIM vs. reclamar
RECONDITE vs. recóndito
REGALIA vs. regalía
REGULAR vs. regular
RELEVANT vs. relevante
REMISS vs. remiso
REMOVE vs. remover
RENDITION vs. rendición
REPARATION vs. reparación
REPLICATE vs. replicar
REPRESENT vs. representar
RESCISSION vs. rescisión
RESPONSE vs. respuesta
RETRIBUTION vs. retribución
ROSY vs. rosado
RUDE vs. rudo
SANGUINE vs. sanguíneo
SCRUTINY vs. escrutinio

SEMBLANCE vs. semblanza
SENSIBLE vs. sensible
SPINE vs. espina
SQUALID vs. escuálido
STRANGER vs. extranjero
SUAVE vs. suave
SUBURB vs. suburbio
SURGE vs. surgir
SYMPATHETIC vs. simpático / SYMPATHY vs. simpatía
SYNDICATE vs. sindicato
TENUOUS vs. tenue
TERMINATE vs. terminar
TERSE vs. terso
TITILLATE vs. titilar
TOPIC vs. tópico
TRUCULENT vs. truculento
UTILITY vs. utilidad
VICIOUS vs. vicioso
VIRTUAL vs. virtual
VOCALIZE vs. vocalizar
VOLATILE vs. volátil

ABJECT vs. abyecto

¿Cuál es el concepto de lo ABJECT en inglés? En inglés se emplea el adjetivo ABJECT cuando nos estamos refiriendo algo que es, por un lado, TERRIBLE y HOPELESS; por ejemplo, cuando en inglés se habla de ABJECT POVERTY, ABJECT MISERY o ABJECT FAILURE. Es decir, para calificar la pobreza, el fracaso o la desgracia y "cargarles las tintas".

Otro concepto de lo ABJECT es cuando nos referimos, al igual que en castellano, a una persona o a las cosas que esa persona hace; es decir, en este caso hablamos de una persona que es CONTEMPTIBLE, DESPICABLE, BASE-SPIRITED. Un ejemplo de este uso es la frase AN ABJECT COWARD.

El tercer concepto de lo ABJECT es de la persona que carece de amor propio; es decir, SERVILE, WITHOUT PRIDE, WITHOUR RESPECT FOR HIMSELF/HERSELF. Por extensión, ABJECT se predica de las cosas que esa persona hace; por ejemplo, AN ABJECT APOLOGY.

¿Cuál es el concepto de lo abyecto en el castellano rioplatense? El concepto de lo abyecto implica eso que es ruin, vil, bajo, mezquino, despreciable. También podemos predicar este adjetivo de la persona cuya moral o ética dejan que desear.

La cualidad de falso cognado entre ambas voces viene por el siguiente lado: cuando hablamos de ABJECT POVERTY, o de ABJECT MISERY, o de ABJECT FAILURE, ese uso de ABJECT no encuentra correlato con la definición castellana. En esos casos, más que "abyecto", el grupo de afinidad más natural que se me aparece es "miseria espantosa" (en un registro informal, no para textos en registro formal), "pobreza indecible", "pobreza terrible", "fracaso estrepitoso", "fracaso humillante", entre otras combinaciones posibles.

En el caso de la frase AN ABJECT COWARD, decir en castellano "un abyecto cobarde" no me parece mal, porque coincidiría con la idea de "abyecto" como persona ruin, sin principios morales, mezquina y despreciable. Tomemos algunas palabras de las que definen lo "abyecto" y combinémoslos con "cobarde". Obtendremos "un despreciable cobarde" o "un mezquino cobarde". Me parece que estos grupos de afinidad funcionan y suenan naturales en castellano.

En el caso del concepto de ABJECT en su sentido de LOW RESPECT FOR YOURSELF, la traducción que se me ocurre para ABJECT APOLOGY es "una disculpa humillante". No se me ocurriría decir jamás "una disculpa abyecta". No es una combinación natural, al menos en el castellano rioplatense.

Quiero analizar algunos ejemplos encontrados en <http://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/abyecto.html>

*Hunger and **abject** poverty mainly affect women, making sexual inequality a huge barrier to development. = El hambre y la pobreza más **abyecta** afectan principalmente a las mujeres, haciendo que la desigualdad sexual sea una enorme barrera para el desarrollo.*

Respecto de este ejemplo, vale lo que dije unos párrafos atrás: el texto gana mucho si en lugar de "abyecto" empleamos, por ejemplo, el adjetivo "degradante" o "humillante": "El hambre y la

pobreza más degradante / El hambre y la más degradante pobreza afectan principalmente...". ¿Por qué digo que gana mucho? Porque el traductor que toma la palabra fuente y le busca el sentido más ajustado en la lengua meta hace que su texto tenga más sentido, más hondura, más precisión. Más diría aún: no sólo gana el texto; gana también el traductor.

*It is a **despicable** practice. = Es una práctica **abyecta**.*

Me parece bien el uso de "abyecta", porque el sentido -el significado- de este adjetivo coincide aquí con el concepto de que hablábamos antes. También pudo haberse dicho "Es una práctica despreciable" y en inglés "It is an abject practice".

*Nuestros pensamientos, señora Presidenta, van hacia ese pueblo amigo, golpeado por la violencia **abyecta** y salvaje. = Madam President, our thoughts are with our American friends who have been assailed by this **despicable** and barbaric violence.*

Mismo razonamiento que para el ejemplo anterior; es decir, el uso de "abyecta" corresponde a la característica de "un encuadre moral o ético cuestionable o inaceptable".

*El homicidio cometido allí representa un acto profundamente condenable y **abyecto**. = The murder that occurred there was a profoundly condemnable, **abhorrent act**.*

Mismo razonamiento que para el ejemplo anterior.

*La Comisión está trabajando también con otras instancias para poner fin al **abyecto** tráfico de mujeres, que ha ido en aumento en los últimos años. = The Commission is also working with others to halt the **heinous trafficking** of women which has been growing in the last few years.*

Mismo razonamiento que para el ejemplo anterior.

*Los casos más **abyectos** parecen ser los relacionados con el "tren de la muerte", modo de transporte utilizado a menudo por los migrantes indocumentados que viajan por el país. = The most **infamous cases** seem to be those **associated** with the "train of death", a mode of transport often used by undocumented migrants travelling internally.*

Mismo razonamiento que para el ejemplo anterior.

En resumen: me parece que cuando nos encontramos con la combinación ABJECT POVERTY es donde deberíamos abstenernos de usar "abyecto" como una especie de "comodín" que nos salva de abrir el diccionario. Deberíamos emplear otros adjetivos que sean más nuestros, más castellanos, acto éste que siempre va a redundar en beneficio del traductor (porque contará con una mayor variedad de recursos lingüísticos) y en beneficio de la traducción, porque tendrá un mayor relieve, una mayor hondura y porque será más precisa.

ABORTION vs. aborto

El concepto de ABORTION, en inglés, es "deliberate termination of pregnancy at an early stage, usually by a medical intervention". El elemento que deseo destacar aquí y que es clave en el análisis de estos dos términos es la palabra DELIBERATE.

En castellano, el concepto de aborto refleja la interrupción del embarazo en forma voluntaria o involuntaria, con lo cual el feto es expulsado del vientre de la madre antes de término. Aquí tenemos ambos rasgos: la intencionalidad y la no intencionalidad; es decir, la definición en castellano de "aborto" incluye también el aborto espontáneo.

En su sentido intencional, ABORTION y "aborto" son cognados verdaderos. Cuando se trata de un aborto espontáneo, no intencional, la palabra utilizada en inglés es MISCARRIAGE, TO HAVE A MISCARRIAGE OF PREGNANCY.

También hay un sentido despectivo para "aborto", que es el de "cosa o persona que padece de tal deformidad que la hace monstruosa". En ese caso, podría apelarse a casi cualquier adjetivo en inglés que señale fealdad: HIDEOUS, AWFUL, HORRIBLE, etc.

ABRASIVE vs. abrasivo

ABRASIVE tiene un significado concreto y un significado metafórico. El primero es "any rough substance or matter that can be used to make surfaces polished, shiny, clean (or cleaner) or smooth by rubbing against it the abrasive substance or matter". Es decir, esta palabra es equivalente a la palabra castellana "abrasivo".

Por extensión de este significado concreto en inglés, la persona a la que se la califica de ABRASIVE (o sus modales) es "a rude, unkind, unpleasant person in the manner he/she talks to other people".

"Abrasivo" tiene solamente un significado concreto, muy semejante al primer significado dado en inglés: "aquello que produce abrasión, es decir, el desgaste de una superficie (metálica, una pared, un mármol) aplicando fricción o roce con materias específicas (arena, papel de lija, polvos limpiadores, entre otros) o instrumentos específicos (cepillos, lana de acero, entre otros)".

La calidad de falsos cognados entre ambas voces surge del hecho de que en castellano rioplatense es prácticamente desconocido el uso de la palabra "abrasivo" aplicado a una persona maleducada, grosera o tosca en su modo de tratar a la gente.

ABUSE vs. abuso

Con estos sustantivos pasa algo muy parecido que con el par anterior, "ABJECT vs. abyecto": solamente cuando encontramos la combinación VERBAL ABUSE no deberíamos emplear "abuso" como equivalente de ABUSE. VERBAL ABUSE es lisa y llanamente "insulto". Vamos a analizarlo con las definiciones en mano.

¿Qué significa el sustantivo ABUSE en inglés?

- 1) the use of something in a harmful or wrong way: *alcohol/drug/solvent abuse / He was arrested on charges of corruption and abuse of power / What she did was an abuse of her position as manager;*
- 2) the use of language that is coarsely or harshly insulting; the use of remarks that are offensive to the person they are addressed to (usually said when the speaker is angry): *The officer heaped abuse on his men. / to scream/hurl/shout abuse / a stream/torrent of abuse;*
- 3) the fact of treating somebody in a manner that is bad, improper, unfair, cruel or violent; maltreatment: *The child was subjected to cruel abuse. / child abuse/sexual abuse/reported abuses by the secret police / She suffered years of physical abuse;*
- 4) a corrupt or improper practice or custom: *the abuse of faculties / the abuses of bad government;*
- 5) rape or indecent assault.

¿Qué significa "abuso" en castellano rioplatense? El abuso es el uso indebido y/o excesivo de una cosa (una sustancia, la autoridad que surge de un puesto de trabajo) y que provoca perjuicio en la persona que perpetra ese abuso y en los demás. Ejemplos: *abusa de la bebida/de sus fuerzas/abusa de su superioridad/abusa de su autoridad.* También es el acto por el cual un hombre somete sexualmente y por la fuerza a una mujer o a un menor.

Vemos entonces que tanto las acepciones en inglés como en castellano coinciden respecto de lo que sea "utilización de una sustancia, de la fuerza, del poder, de la superioridad de manera de perjudicar o perjudicarse"; donde no coinciden las definiciones es en el punto en que ABUSE se refiere lisa y llanamente a "insultos". Por supuesto, cuando no tengamos el adjetivo VERBAL que acompañe a ABUSE vamos a tener que valernos del contexto para determinar si el equivalente de ABUSE es "abuso" o si es "insulto".

Analicemos los siguientes ejemplos:

*Many commentators have argued that the unequal employment and promotion of policewomen is important not only as an issue of justice, but to dilute the machismo element in police culture, which has been seen as an important source of **abuse**.* = *Numerosos comentaristas han sostenido que el empleo y la promoción desiguales de las mujeres policía es importante no sólo como una cuestión de justicia, sino para diluir el machismo de la cultura policial, que ha sido visto como una importante fuente de **abuso**.*

Aquí, la traducción de ABUSE es "abuso"; el texto habla de hombres que hacen mal uso de su condición de tales y de sus cargos, lo cual hizo que las mujeres encontraran dificultades al momento de postularse como policías. No hay nada que me autorice a pensar que ABUSE podría

reemplazarse por "insulto"; proceder de esta forma sería hacerle decir al texto algo que no está diciendo. Sería ir más allá del texto.

*But they are exacerbated by cultural factors such as police prejudice, which, if reflected in **verbal** and other **abuse**, can make even normally uncontroversial service work fraught with tension.*

Aquí sí tengo el adjetivo VERBAL, que me ayuda a saber sin lugar a dudas de que con VERBAL AND OTHER ABUSE el autor está hablando de insultos. Concretamente, la traducción que hice de esta oración fue la siguiente:

*Pero estos aspectos se ven exacerbados por factores culturales como el prejuicio policial, que, si se refleja en el **maltrato verbal** y de otras clases, puede convertir hasta el servicio normalmente más sencillo en una tarea llena de tensiones.*

ACT vs. acta

¿Qué significa en inglés el sustantivo ACT? Por un lado, significa "something that somebody does"; por otro lado, ACT tiene un significado jurídico especializado: es "a piece of legislation that has been enacted by a parliament"; y finalmente "an ACT is "one of the parts in which a play, an opera or a television show are divided".

¿Qué significa el sustantivo "acta" en castellano rioplatense? Lo primero que se nos ocurre al hablar de "acta" tiene también que ver con lo jurídico, pero en este caso se trata del relato por escrito de lo tratado o consensuado en una reunión (por ejemplo, las actas de las reuniones de directorio, las actas de las reuniones de accionistas); también se llama "acta" al escrito que realiza un escribano y por el cual da cuenta de algo que ha sucedido, de un hecho. En este caso, el verbo que forma un buen grupo de afinidad con "acta" es "levantar", "levantar un acta".

Entonces, si tomamos las acepciones de ACT, tenemos que la primera acepción es equivalente a "acto", "hecho", "acción"; en definitiva, a una conducta.

En cuanto a la segunda acepción de ACT, vemos que se trata de una ley sancionada por el parlamento, congreso o poder legislativo de la jurisdicción de que se trate.

La acepción 3) se refiere a un acto de una obra teatral. También es cierto que en ciertas series televisivas (creo recordar que en *El fugitivo* sucedía así) se llama ACT a cada uno de los bloques que van entre corte comercial y corte comercial. En castellano rioplatense llamamos "bloque" al fragmento de programa televisivo que está limitado por cortes comerciales.

¿Qué tratamiento le damos a la palabra "acta" cuando hacemos traducción inversa, de castellano a inglés? Para la primera definición de "acta", el equivalente es MINUTE, que no sólo se aplica a las actas de reuniones de directorio o de accionistas, sino también al acto realizado por el escribano.

Pero al efecto de este par de falsos cognados, me concentraré en la segunda definición de ACT, palabra que suele traducirse al castellano, erróneamente, como "acta" cuando, en realidad, lo que se está designando es una **ley**. Véase el siguiente ejemplo tomado de http://es.wikipedia.org/wiki/Actas_de_Navegaci%C3%B3n

"Las **Actas de Navegación** inglesas fueron una serie de leyes que, comenzando por la dictada el 9 de octubre de 1651, restringieron el uso de barcos extranjeros en el comercio de Inglaterra (más tarde Gran Bretaña y sus colonias). Surgieron como consecuencia de la Revolución de 1648, en respuesta al conflicto económico. El resentimiento contra estas leyes motivó las guerras anglo-holandesas y la Guerra de la Independencia de los Estados Unidos.

Adam Smith la llamó *quizá la más sabia de todas las regulaciones comerciales de Inglaterra*. Fue el primer paso de Inglaterra para convertirse en la potencia naval más importante del mundo".

Este fragmento de artículo es el paralelo de este otro, en la versión en inglés de la Wikipedia (http://en.wikipedia.org/wiki/Navigation_Acts):

"The English **Navigation Acts** were a series of laws that restricted the use of foreign shipping for trade between England (after 1707 Great Britain) and its colonies, which started in 1651. Their

goal was to force colonial development into lines favorable to England, and stop direct colonial trade with the Netherlands, France and other European countries. The original ordinance of 1651 was renewed at the Restoration by Acts of 1660 and 1663, and subsequently subject to minor amendment. These Acts also formed the basis for British overseas trade for nearly 200 years".

Lo que deseo puntualizar aquí es que a veces el traductor llega tarde. Hay ciertas etiquetas que se pusieron mal desde el comienzo y ya es tarde para corregirlas. Si tenemos la oportunidad de traducir, por ejemplo, un libro sobre estas "actas de navegación", mi criterio de traducción sería llamar estas leyes según el rótulo ya consagrado, "actas de navegación", pero aclarar inmediatamente entre paréntesis que tales "actas" son, en realidad, leyes. Me parecería conveniente introducir la aclaración sobre todo en un libro, que es el vehículo portador de cultura por excelencia, y porque a casi cualquier lector latinoamericano lo primero que se le ocurre cuando se le menciona la palabra "acta" es un extenso escrito donde consta lo que se dijo y se hizo en alguna reunión de directorio o de accionistas.

ACTUAL vs. actual

ACTUALLY vs. actualmente

Éstos son dos pares de falsos cognados que deliberadamente omití de la edición anterior de este diccionario porque me parecía que "era demasiado evidente que eran falsos cognados" (palabras más textuales). Sin embargo, un amigo peruano que tuvo la amabilidad de escribirme cuando bajó la edición anterior de este diccionario me advirtió de la omisión y me alentó a incluir estos dos pares.

¿Qué significa en inglés el adjetivo ACTUAL? Se trata de un adjetivo que hace énfasis en lo real, en lo concreto, en lo que verdaderamente sucedió; y también es un adjetivo que denota la médula, el meollo de alguna cosa. Entonces, yo diría que ACTUAL significa "something that is ACTUAL is something that exists in fact, that is real, and is also used to denote 'the real thing', 'the most important thing', 'the decisive thing'". Ejemplos: *What were her actual words?*, para la primera definición, y *The preparations for the party will take weeks, but the actual event will hardly take a couple of hours* para la segunda.

Es decir, con la palabra ACTUAL lo que hacemos es decir (y tomo el primer ejemplo para contextualizar la traducción de la palabra) "¿Cuáles fueron sus palabras efectivas / reales?" o "¿Cuáles fueron concretamente /, en concreto, sus palabras?". Nótese que en esta última traducción-ejemplo le cambio el rango a la palabra: paso del adjetivo ACTUAL al adverbio "concretamente", pero estoy diciendo lo mismo.

¿Cuál es el concepto de lo "actual" en castellano rioplatense? Es lo que tiene que ver con el presente, "lo de ahora", lo moderno, lo que está en boga, lo que es novedad. Ejemplo: *Esos electrodomésticos tienen una línea muy actual*. En filosofía, lo actual es aquello que está en acto; es lo opuesto a "potencial".

Vemos que nada tiene que ver una palabra con la otra. "Actual" se refiere a una dimensión temporal, el presente, en tanto que ACTUAL tiene que ver con la existencia misma de la cosa. Esta misma diferenciación entre el sentido de la palabra inglesa ACTUAL y la primera acepción de "actual" se hace extensiva al par ACTUALLY vs. actualmente.

Me pareció interesante incluir el siguiente ejemplo de uso de la palabra ACTUALLY, sobre el cual hago un comentario:

John Smith had bipolar disorder. His parents battled to save him from himself. John Smith started talking about death even when he was still in kindergarten. His mother, Jennifer Smith, couldn't believe her young son John could be suicidal. Sometimes, when John Smith was enacting the different ways he could be dying, Jennifer Smith used her camera to take pictures to record proof of his suicidal tendencies.

When John Smith was 15, he committed suicide. Smith has asked to be freed from taking his medication for a trial. Smith was secretive as he prepared to die. He typed out his suicide note and finally killed himself.

His mother, Jennifer Smith, has directed a documentary, named "How My Son Committed Suicide" to tell the story of his son. **Actually**, Jennifer Smith and her husband, Peter Smith, are documentary film makers. Jennifer Smith took the opportunity to record down her son's battle as

she saw the value of media evidence in his battles with bipolar disorder. There will always be controversy on Jennifer Smith's decision to turn her son's life and death into a documentary. It seemed weird that she was sharing her greatest grief in a showy manner. Ms Smith even taped her son's funeral".

Seleccioné este texto porque me parece un buen ejemplo de las "trampitas" que nos tienden los textos. Tranquilamente puedo pensar que Jennifer Smith y su marido **actualmente** son productores de documentales. Pero hay que darle una leída más profunda al texto. Lo que en verdad está diciendo el texto es que Jennifer Smith, madre de John Smith, lo filmó en varias ocasiones de manera, digámoslo así, no profesional; pero **en realidad**, ella es una profesional de las cámaras. Ésta es la idea del ACTUALLY: es aclarar una situación, es hacer hincapié en que Jennifer Smith realiza una determinada actividad en su casa, **pero** que también la realiza profesionalmente.

Y ahora, a la inversa: tengo la palabra "actualmente" y quiero traducirla al inglés: vamos a usar CURRENTLY, o NOW, según como se redacte la oración. Y para "actual", CURRENT o NOW. O cualquier referencia adecuada que nos ayude a dar la misma idea de presente que transmiten las palabras "actual" o "actualmente".

ADEQUATE vs. adecuado

El significado de ADEQUATE es "enough or satisfactory for a particular purpose; sufficient, suitable". Podemos traducirlo como "suficiente", "bastante" o variantes afines. Sin embargo, el uso corriente hace que habitualmente encontremos este término utilizado como la palabra "adecuado" en castellano, es decir, con el significado de SUITABLE. Por otra parte, a veces los significados confluyen, aquello que se califica como ADEQUATE puede significar "enough" a la vez que "suitable"; es decir, como es "enough" es, a la vez, "suitable". Por eso, habitualmente se considera que ambas palabras son falsos cognados parciales, aunque los textos nativos en inglés dan prioridad al uso indicado por la definición.

El concepto de lo adecuado es "eso que es apropiado para algún fin en particular; que reúne las características para el fin específico al cual está destinado". Bien, eso que es apropiado, en inglés, es algo que es FIT FOR SOMETHING o SUITABLE.

Veamos algunos ejemplos con la palabra ADEQUATE y su traducción:

The violinist gave only an adequate performance. = El violinista dio una actuación apenas satisfactoria.

Vemos que, a pesar de las sugerencias que brindo como equivalentes de las palabras tratadas, el contexto a veces hace que necesitemos flexibilizarnos y apelar a otras palabras. En este caso no se trata de utilizar ni "bastante", ni "suficiente", sino que, como se trata de una actuación, la medida de lo suficiente o de lo bastante nos lo daría la combinación de las palabras "apenas" y "satisfactoria".

There are adequate grounds to request a pecuniary compensation. = Existen suficientes causales para solicitar una compensación monetaria / pecuniaria.

The reason I didn't do well in my exams is that I just didn't have adequate time to prepare. = La razón por la que fallé en mis exámenes es que no conté con suficiente tiempo para prepararme.

It's not by any means a brilliant salary but it's adequate for our needs. = En modo alguno es un gran sueldo, pero cubre nuestras necesidades.

Aquí sucede lo mismo que con el comentario anterior: lo "suficiente", lo "bastante" se expresa aquí con "un sueldo que cubre nuestras necesidades"; es decir, que no nos permite gastos extraordinarios, un sueldo que "nos alcanza justo".

The council's provision for the elderly is barely adequate. = La asistencia del municipio para con los mayores apenas si es suficiente.

Y siguen algunos ejemplos con "adequate", también con su traducción:

*Este traje no es adecuado para las circunstancias. = This suit is not suitable / fit for the occasion.
Este libro no es adecuado para niños. = This book is not suitable for children.*

ADJUDICATE vs. adjudicar

El significado de ADJUDICATE es "to issue formal judgment or legal decision after hearing a case; to act as a judge in a dispute, problem, competition, or argument, and decide who the winner is". Podemos traducirlo como "arbitrar (en una disputa)"; "juzgar (en una competencia)"; "decidir sobre (un reclamo)"; "declarar (a alguien en quiebra - to adjudicate someone bankrupt)", o versiones afines. Es decir, la idea clave de esta palabra es la de "decidir": decidir quién ganó en una competencia, en una disputa, en un reclamo. Y también tiene el significado colateral de "declarar" en el caso de la quiebra.

El significado de "adjudicar" es el de "entregar o conceder cierta cosa a alguien en el marco de una licitación, de un remate, de un juicio, de un concurso, etc.". La idea clave aquí es la de "entregar" o "dar". Podría decirse que la idea de entregar una cosa a personas en competencia implica la idea que teníamos en ADJUDICATE, es decir, la idea de "decidir". Sí, por supuesto; el origen común de ambas palabras se evidencia en ciertas notas comunes entre ambas. Aquí se trata de una cuestión de énfasis. El énfasis de ADJUDICATE está en "decidir", mientras que el énfasis de "adjudicar" está en "otorgar". Al traducir en forma inversa, de castellano inglés, los verbos que nos van a servir son AWARD, GIVE, GRANT o afines.

Ejemplos con ADJUDICATE:

He was asked to adjudicate on the dispute. = Se le solicitó que arbitrara en la disputa.

Which court adjudicates on constitutional matters? = ¿Qué tribunal conoce de asuntos constitucionales?

Ejemplos con "adjudicar":

Le han adjudicado un premio sin merecerlo. = She was awarded a prize without deserving it.

Después de un largo pleito, le han adjudicado la finca. = After a lawsuit that went on for a long time, he was awarded the property.

AFFLUENCE vs. afluencia

AFFLUENT vs. afluyente

El concepto de AFFLUENCE implica ideas tales como GREAT PLENTY, ABUNDANCE, HAVING A LOT OF MONEY AND ENJOYING A HIGH STANDARD OF LIVING, WEALTH, OPULENCE. Estamos refiriéndonos, entonces a la "riqueza", a la "prosperidad", al "bienestar económico".

El concepto de "afluencia" es bastante distinto; suele hablarse de "afluencia" en relación a sustantivos tales como "gente" o "público", "gran afluencia de público" en el sentido de "llegada/concurrencia/aparición de público en grandes cantidades".

Por otra parte, se habla de "afluyente" cuando se trata de ríos o de arroyos. Un río que es "afluyente" de otro es el que llega, termina o desemboca en ese otro río. Y si nos referimos a AFFLUENT, se trata del adjetivo derivado del sustantivo AFFLUENCE: hablamos de "the person who is very rich and therefore enjoys a high standard of living".

Ejemplos con AFFLUENCE:

Walking through the centre of the city I was struck by its air of affluence. = Al caminar por el centro de la ciudad, me llamó la atención su aire de prosperidad.

What we are seeing increasingly is a society of private affluence and public squalor. = Lo que vemos, con mayor frecuencia cada vez, es una sociedad de prosperidad privada y empobrecimiento público.

Ejemplos con "afluencia":

La sangre afluye al rostro. = Blood flows to the face.

La gente afluye a la feria. = People flock to the fair.

Los ríos que afluyen al Ebro ... = The rivers which flow into the Ebro ...

El río Salado es afluyente del río Paraná. = The Salado river is a tributary of the Paraná river.

AGENDA vs. agenda

AGENDA significa "list of items to be dealt with at a meeting". Es decir, se trata del temario, de las cuestiones que se tratarán en una reunión, y más formalmente, para reuniones de directorio o de accionistas, el "orden del día".

"Agenda" significa "libreta en la cual se anotan los compromisos contraídos y que han de cumplirse y toda otra cuestión que, en virtud de surgir de la actividad social o laboral, deba recordarse".

Es decir, en este último caso estamos hablando de lo que en inglés se denomina APPOINTMENT BOOK, ENGAGEMENT BOOK o DIARY.

También hay otra acepción de "agenda" que enuncia un significado de esta palabra muy parecido a la definición que tenemos en inglés. En realidad, se trata de un calco tomado del inglés, sobre todo en la frase "marcar agenda", frase ésta que indica que determinada persona/entidad/medio de comunicación determina cuáles son los asuntos de interés para la opinión pública o para un cierto sector. Por ejemplo, es muy factible oír que se dice "los laboratorios de especialidades medicinales marcan agenda respecto de qué fármacos se desarrollan y cuáles no", con lo cual vemos que un grupo de entidades (los laboratorios) "marcan el paso" en cuanto a qué sustancias se investigan y desarrollan y cuáles no. Esta frase, "marcar agenda", ya está totalmente consagrada en el uso corriente rioplatense y yo misma la utilizo en ámbitos informales de expresión (es decir, en una reunión social o entre mis amigos) con el significado antedicho. Sin embargo, en mi quehacer como traductora prefiero, cuando no se trata de tal frase ya acuñada, utilizar voces como "temario", "objetivos" u "orden del día" en lugar de "agenda" porque me parece que el mensaje se lee más claro al emplear estas voces y porque me permite mostrar una mayor versatilidad profesional.

AGGREGATE vs. agregado

El concepto que encierra el sustantivo AGGREGATE es el de "addition of several amounts so as to form a group or a composite; an amount or number which is made up of several and smaller amounts or numbers". Un ejemplo de uso: *He spent an aggregate of fifteen years in different countries*. Es decir, hablamos aquí de un "conjunto", de un "grupo", de un "total".

La misma palabra AGGREGATE opera como adjetivo y como verbo con un significado similar, pero en distinta función: *If you aggregate the three figures, the total is 245. / The four countries have an aggregate internal gross product of several million dollars*. En el primero de los ejemplos, utilizado como verbo, sería equivalente a "sumar"; en el segundo ejemplo, se trataría de la idea de "total".

¿Cuál es el concepto de lo "agregado", en castellano? Es el concepto de lo añadido, de lo que se anexa, de algo que complementa una cosa ya existente. Estamos hablando, entonces, de ADDED; por ejemplo, el "impuesto al valor agregado" es el VALUE ADDED TAX.

En el ámbito de la economía se suele traducir la palabra AGGREGATE como "agregado"; por ejemplo, en el caso de la locución AGGREGATE DEMAND, se la ve traducida como "demanda agregada", cuando en realidad debería traducirse como "demanda total". Por ejemplo, en el *Diccionario de Economía* de Graham Bannock, R. E. Baxter y Ray Rees se define la AGGREGATE DEMAND o "demanda agregada" como "demanda total de bienes y servicios en la economía". Aporto otro ejemplo: en el *Dictionary of Finance and Investment Terms*, de John Downes y Jordan Eliot Goodman, figura la definición de AGGREGATE SUPPLY de la siguiente manera: "the total amount of goods and services supplied to the market at alternative price levels in a given period of time; also called *total output*".

Se trata de un par de falsos cognados totales.

AGONIZE vs. agonizar

¿Cuál es el concepto del verbo AGONIZE en inglés? Se trata de un verbo que nos habla de la espera y de la ansiedad cuando debemos tomar una decisión, "(over or about sth.) to spend time anxiously trying to make a decision about something". Podemos traducirlo como "devanarse los sesos", "romperse la cabeza" (en sentido figurado), "tratar de decidir", o variantes afines.

¿Cuál es el concepto que encierra el verbo "agonizar"? Encierra el concepto de estar llegando al fin de la vida, de estar extinguiéndose algo. Podemos utilizarlo en sentido concreto, aplicado a la vida de una persona, o en sentido figurado, cuando lo aplicamos a la existencia de una empresa o de un negocio. Podemos traducirlo como "to be dying", "to be in the throes of death", "to fade away" o variantes afines.

Ejemplos con AGONIZE:

She agonized for days about whether she would take the job. = Durante días se rompió la cabeza sobre si debía aceptar el trabajo. / Durante días masticó la decisión de aceptar el trabajo.

She spent hours agonizing over what to wear. = Estuvo horas tratando de decidir qué ponerse.

Ejemplos con "agonizar":

Tiene cáncer terminal y está agonizando. = She is ill with terminal cancer and is dying.

Los días de gloria del Imperio Romano agonizaban. = The glorious days of the Roman Empire were in its death throes.

La tenue luz del atardecer agonizaba lentamente. = The dim light of the dusk was slowly fading away.

Además de los anteriores, quiero analizar el siguiente ejemplo:

"It wasn't until our family experienced two generations of mental illness and suicide that we really began to consider examining the circumstances of the deaths of these two beautiful, gifted boys. These young men had everything to live for – smarts, compassion, good looks, athletic prowess, privilege, friends and family, talent and education. Everything but peace in their own brains; brains and hearts that were flooded with the **agony** of mental illness. John Smith's response to his brother's suicide, 35 years ago, was to make an abstract film about the sculpture that was created for the gravesite in Peter's memory by renowned international artist and family friend Charles Martin. That film was entitled "The Rest is Silence", the quote from Hamlet that is inscribed on the Smith family gravestone. Dave rests there now too, a brilliant youth cut off mid-sentence by his own hand, just like his uncle. Our grim, but necessary task is to now make another film, one that directly confronts the pain and mystery of their loss".

En este párrafo, AGONY significa "inquietud", "sufrimiento"; yo utilizaría ambos: "Tenían todo menos paz mental; la cabeza y el corazón de ambos estaban inundadas de la inquietud y el sufrimiento que trae aparejada la enfermedad psíquica". Acá no hay "agonía" alguna, no hay ninguna "finalización de la vida o de la existencia"; hay, insisto, "zozobra", "sufrimiento", "inquietud", "dolor" y todos los sinónimos que puedan cuadrar.

ALIENATE vs. alienar

ALIENATION vs. alienación

¿Cuál es el concepto de ALIENATE, en inglés? Es un verbo que nos habla del alejamiento, de la distancia y de la separación. Se lo podría definir como "to make sb less friendly or sympathetic towards you; to cause (somebody or a group of people) not to support someone else any longer, or not agreeing any longer; to make sb feel that they do not belong in a particular group; to cause (someone) to feel very distant from someone else or not welcome by someone else".

En el castellano rioplatense, el concepto de "alienar" incluye la idea de verse trastornado mentalmente debido a una enfermedad, o bien perder la razón debido a un sentimiento potente de dolor, de enojo o de furia. En un tono más suave y metafórico, "alienar" también significa "dejar de ser uno mismo, perder la propia identidad". Es decir, debido a una circunstancia ajena, pero también por una enfermedad mental, perder el sentido de uno mismo.

Veamos el siguiente ejemplo de uso de ALIENATION con su respectiva traducción:

*However, as the "hit" rate of successful searches is usually small (less than one in ten) the price of **alienation** of some sections of the public (primarily young males, especially blacks) is very high.*

*Sin embargo, como la tasa de éxito de la revisión de sospechosos suele ser reducida (menos de uno cada diez), el precio que paga la policía al granjearse la **antipatía** de ciertos sectores del público (sobre todo los jóvenes de sexo masculino, y de ellos, particularmente los negros) es muy alto.*

His rude comments and his arguments with the opposition have alienated a lot of young voters. = Sus comentarios groseros y sus peleas con la oposición alejaron a muchos de los votantes jóvenes.

Children with an above average intelligence may feel alienated from the others in their class. = Es posible que los niños con una inteligencia superior al promedio sientan que no encajan bien con el resto de la clase.

Algunos ejemplos de "alienar" con su traducción:

Este trabajo es rutinario y embrutecedor; me aliena. = This job is dull, pure routine; it is dehumanizing.

Ese hombre está alienado. = That man is nuts. / That is a mad man. / That man is crazy. / That man is a mental case. / That man is no longer himself. / That man is out of his mind.

Es interesante observar la definición que trae el *Diccionario de Ciencias Médicas Stedman Bilingüe*: dice lo siguiente de la alienación (para la cual el equivalente es ALIENATION): "a condition characterized by lack of meaningful relationships to others, sometimes resulting in depersonalization and estrangement from others". En el campo médico —al igual que en el campo de la economía, como en el caso del par AGGREGATE vs. agregado—, se suele recurrir mucho a calcos. De allí que el equivalente en terminología médica para la voz "alienación" sea ALIENATION. Esta afirmación no va en detrimento de lo analizado en este artículo; más bien nos muestra cómo

actúan los campos especializados de la ciencia en referencia con el lenguaje: tal vez apelan al uso de calcos por comodidad, para identificar fácilmente ciertas entidades en uno u otro idioma. Y también es interesante notar el elemento común que tienen estas dos palabras. Ese elemento es el del alejamiento; en el caso de ALIENATION, por actitudes que toma determinada persona o por sus características intrínsecas. En el caso de "alienación" en el sentido de "locura", por un desorden que hace que esa persona sea rechazada por la sociedad o porque ese desorden la pone en situación de aislamiento respecto de la sociedad.

AMBIT vs. ámbito

AMBIT y ámbito son falsos cognados parciales, y por este motivo hay muchas más equivalencias posibles de AMBIT que la palabra "ámbito". La edición 1994 del The Oxford Spanish Dictionary (bilingüe) la da como única equivalencia, sin presentar ejemplos, lo cual, a mi juicio, es un error.

¿Cuál es el concepto de "ámbito"? Es un concepto esencialmente espacial, tanto en su sentido concreto como en sentido figurado. Un ámbito es un lugar, un espacio demarcado por límites. Si decimos *En el ámbito de la Ciudad de Buenos Aires*, nos estaremos refiriendo a un espacio concreto, físico, demarcado por límites. Si decimos *Dentro del ámbito de mis facultades*, estamos hablando de un espacio en sentido figurado, un espacio virtual, cuya "superficie" es lo que sí puedo hacer ("mis facultades") y cuyos "límites" son esos actos que no puedo emprender.

También se habla de "ámbito" cuando se hace referencia al círculo de personas y actividades en que se mueve determinada persona, por lo general cuando ese círculo es restringido en cuanto a la admisión y la pertenencia: el ámbito artístico / el ámbito de las galerías de arte / el ámbito político / el ámbito periodístico / el ámbito estudiantil / el ámbito académico. / Este problema se encuadra en el ámbito de la psicología, no en el de la sociología.

¿Cuál es el concepto de AMBIT, en inglés? "The range of the authority, influence, limits or extent of something (a formal word)". Vemos, entonces, que es el sentido figurado de "ámbito" el que coincide con la definición de AMBIT. En ese punto, son cognados verdaderos.

En cuanto al aspecto de ambas palabras como falsos cognados, veamos los ejemplos siguientes para detectar cuándo la palabra "ámbito" quedaría poco idiomática en castellano. Me parece que hay equivalentes de AMBIT mucho más naturales que "ámbito" y que suenan mejor al oído.

*This case falls clearly within the **ambit** of the 1994 act. = Este caso se encuadra dentro del **alcance** / de los **términos** de la ley de 1994.*

En este caso, en relación con leyes, los grupos naturales de afinidad, los más empleados, son los que señalo: "el alcance de una ley", "los términos de una ley".

*This point, however, hardly falls within the **ambit** of a book about nutrition. = Sin embargo, esta cuestión no parece encajar con los **contenidos** / con el contenido de un libro sobre nutrición / no parece ajustarse al contenido de un libro de nutrición.*

*They believe that all the outstanding issues should fall within the **ambit** of the talks. = Ellos creen que todo tema importante debe ser considerado dentro del **temario** de las charlas.*

¿Qué sucedió con estos ejemplos? Encuentro que no sólo no sería natural emplear la palabra "ámbito" como equivalente de AMBIT, sino que además lo más oportuno parece ser dotar de significado la palabra AMBIT según lo que pida la oración completa o, llegado el caso, el contexto completo de la palabra (es decir, el párrafo, la página completa, el artículo completo).

¿Y qué sucede si aparece la palabra "ámbito" en castellano y debo traducir de castellano a inglés? Tomemos estos ejemplos:

*Dentro del **ámbito** de mis facultades = Within the **scope** of my authority / powers*

*En todo el **ámbito** de la Ciudad de Buenos Aires = In / Within the City of Buenos Aires*

Es difícil brindar equivalentes ajustados en este último caso debido a lo escueto del ejemplo, pero no tengo dudas de la corrección del anterior.

Veamos qué pasa con el siguiente ejemplo:

*Este problema se encuadra en el ámbito de la psicología, no en el de la sociología = This topic falls within the **scope** of the psychological science rather than the **scope** of sociology.*

Un ejemplo más para finalizar:

*This is because the sources of order lie outside the **ambit** of the police, in the political economy and culture of a society. = El origen del orden se encuentra fuera de la **esfera** policial; está en la economía política y en la cultura de las sociedades.*

Se me ocurre ahora que también se podría haber dicho "fuera de la **esfera** de lo policial". Pero creo que queda clara la idea: no quedarnos pegados al calco cuando puede haber soluciones más naturales en castellano.

AMENABLE vs. ameno

Lo AMENABLE, en inglés, es "as applied to persons, the quality of lending yourself to accepting a suggestion, an idea, a proposal". Aquí el abanico de equivalentes es muy amplio: podemos partir de "dócil" y llegar a "estar de acuerdo", "estar bien (pre)dispuesto", "parecerle bien (a alguien)", "avenirse", pero las posibilidades, como veremos con los ejemplos, pueden ser muchas más. Sólo es preciso seguir la idea principal.

Se dice que una persona es amena cuando la compañía o la presencia que proporciona tal persona es distendida y promueve una sensación agradable en quien pasa el tiempo con ella. Y por extensión se dice que, por ejemplo, una clase es amena cuando resulta entretenida, cuando el tiempo se nos pasa "volando" durante su transcurso y en la cual no han habido incidentes desagradables o tensionantes.

Los posibles equivalentes de "ameno" en inglés, para traducción inversa, son ENJOYABLE, PLEASANT, ENTERTAINING o NICE. "Ameno" es una palabra que yo clasificaría en el mismo grupo que "simpático": cuando los alumnos quieren transmitir en inglés la idea de "simpático" recurren inevitablemente a SYMPATHETIC (véase el artículo pertinente en este diccionario). Cuando se les dice que con NICE suele bastar y sobrar, a ellos no les basta ni les sobra; quieren una palabra más fuerte o más específica. Y con "ameno" sucede lo mismo, pero cuando les presento ENJOYABLE o PLEASANT se quedan un poquito más tranquilos.

Es decir, ambas palabras tienen en común la idea de lo agradable, de lo dócil, de lo que no presenta rispideces ni aristas agudas.

Ejemplos de uso de ambas palabras:

Pasamos un día muy ameno con nuestros amigos. = We spent a very enjoyable / nice day with our friends.

Las clases del profesor de filosofía son muy amenas. = The lessons given by the Philosophy teacher are enjoyable / entertaining.

Es un tratado de quinientas páginas, pero su lectura es muy amena. = The treaty has five hundred pages, but it's enjoyable / pleasant reading material.

I don't know if the new director will be more amenable to our proposals. = No sé si el nuevo director se mostrará más receptivo a nuestras propuestas.

Como dije arriba, "receptivo" no es una palabra que haya yo puesto como equivalente, pero es una de las más adecuadas para este caso en particular y sigue la idea principal de la definición.

She will be more amenable to discussing the terms of her termination of contract if you show her that the decision is also in her best interest. = Ella se prestará más a conversar los términos de su desvinculación si le muestras que la decisión también contempla sus intereses.

The children seemed to be most amenable to the idea of going to the fairground. = A los chicos pareció encantarles la idea de ir al parque de diversiones.

AMENITY vs. amenidad

AMENITY significa "an installation that is provided to people so that their stay in a certain place is more comfortable, enjoyable, convenient or pleasant. Amenities are usually swimming pools, shopping centers, laundry rooms, restaurants, sports facilities, children's facilities, solariums and the like". En castellano porteño específicamente, los nuevos edificios de departamentos de cierto lujo que vienen construyéndose últimamente incluyen este tipo de instalaciones o servicios, a las que se denomina con su nombre en inglés, AMENITY, seguramente por una cuestión de mercadotecnia, pero también por una cuestión de comodidad: con una sola palabra se abarca una serie de instalaciones para las cuales no hay un nombre específico, o por lo menos no hay un nombre específico que sea "vendedor".

Si necesitamos traducir la palabra AMENITY, propongo hacerlo con alguna expresión adecuada al texto que se esté traduciendo y que incluya la palabra "instalaciones" o "servicios". Por ejemplo, en las siguientes oraciones:

Many of the houses lacked even the basic amenities. = A muchas de las casas les faltaban hasta los servicios más elementales.

The club has all the amenities necessary for a pleasant day out. = El club tiene todas las instalaciones necesarias para un agradable día libre.

"Amenidad" significa "cualidad de ameno", palabra que vimos en el artículo anterior. Si tomamos los equivalentes de "ameno" que se dieron en el artículo anterior y convertimos dicho adjetivo en sustantivo abstracto, tendríamos algo así como PLEASANTNESS e ENJOYMENT. La cuestión es que habría que ver hasta qué punto estas palabras suenan naturales en inglés. En castellano estamos acostumbrados a que conceptos como "amenidad" suenen naturales, pero en inglés se suelen simplificar ciertos usos.

Por ejemplo, en castellano no es nada extraño oír la siguiente frase:

Esa profesora se destaca por la amenidad de sus clases.

No digo que sea imposible usar PLEASANTNESS en este caso, pero en inglés se suele apelar a palabras con una morfología más sencilla. Es más probable que el equivalente más natural de esta frase sea:

Her pleasant / enjoyable lessons have made that teacher well-known in the school.

O bien:

That teacher is well known in the school for her enjoyable lessons.

ANTICIPATE vs. anticipar

El concepto del verbo ANTICIPATE tiene que ver con la previsión, de la siguiente manera: TO ANTICIPATE es "to reckon, imagine or expect that (something) will happen; sometimes the person who anticipates something takes some kind of action beforehand, in preparation, before the event actually happens; to take some course of action in preparation for something, to forestall and to prevent something; TO ANTICIPATE is also to expect, to be sure that something will happen, usually because there are signs for it". Éste es el sentido de TO ANTICIPATE que tiene que ver con prever, con un prepararse mentalmente para una situación; es decir, es el sentido de TO FORESEE, de TO AWAIT.

ANTICIPATE tiene también otros dos sentidos: uno de ellos es muy parecido a la idea de "anticipar", en castellano: es la idea de "to perform an action before the other person has time to act based on his/her realization of what is happening". En este sentido sí podría decirse que ambas voces son cognados verdaderos, ya que ambas palabras tratan aquí con dimensiones temporales. Veremos dos ejemplos de este uso al final de este artículo. Y el tercer sentido de ANTICIPATE que es "to spend money before you receive it".

Respecto de estos sentidos de TO ANTICIPATE, el diccionario Webster's señala un sentido de la siguiente manera, "to consider or mention before the proper time: *to anticipate more difficult questions*". A este respecto, ruego ver el final de este artículo, donde analizaré esta acepción y el ejemplo que la acompaña.

¿Cuál es el concepto de "anticipar", en castellano? "Anticipar" es correr un suceso que iba a acaecer en el futuro para una fecha más cercana al presente. Es decir, si una fecha de entrega de un trabajo práctico de la facultad estaba prevista originalmente para el 10 de julio, tal fecha se anticipa si el profesor nos pide que entreguemos tal trabajo práctico el 4 de julio. Es decir, no se trata aquí, como sí sucede con ANTICIPATE, de una previsión mental, una expectativa; "anticipar" tiene que ver con una dimensión temporal; se trata de un juego de momentos, de fechas, de tiempos.

Y también tenemos un sentido de "anticipar" que es el de "dar información por anticipado, ser un símbolo/signo de algo", como en el ejemplo de las nubes que anticipan tormenta, que se encuentra más abajo.

Por supuesto, también se habla en castellano rioplatense de "anticipar dinero". ¿Qué significa "anticipar dinero", en castellano? Con un criterio parecido al de la definición de "anticipar" referida a la temporalidad, es darle dinero a alguien antes de la fecha pactada, o bien como aliciente para que un proveedor comience un trabajo, o bien para que dicho proveedor adquiera los materiales tendientes a la realización de dicho trabajo. En este caso, el equivalente en inglés sería TO ADVANCE MONEY. El verbo ANTICIPATE sí se utiliza en el sentido de "to spend money before you receive it" en el siguiente ejemplo: *Do not anticipate your inheritance, because it could be decades before your father dies.*

El equivalente de ANTICIPATE en castellano, en la primera definición propuesta, sería "prever", más que "anticipar", y los equivalentes de "anticipar" en inglés podrían ser TO FORESEE, TO BE

AHEAD OF ONE'S TIME. Y como equivalente del concepto de "adelantar fechas", las locuciones que pueden emplearse son TO MOVE UP, TO BRING FORWARD.

En el sentido de "anticipar" que es el de "dar información por anticipado, ser un símbolo/signo de algo", tendríamos como equivalente TO BE A SIGN OF (SOMETHING), o bien se podría utilizar el verbo TO EXPECT, por ejemplo.

Veamos algunos otros ejemplos de uso:

*Esto **anticipa** un incremento de la población escolar. = Because of this, the number of school-age children **is expected** to rise.*

*Estas nubes **anticipan** tormenta. = These clouds are **a sign** that a storm is coming.*

*El enemigo **había previsto** nuestros movimientos. = The enemy **had anticipated** our movements.*

*That musician **was ahead of** his time. = Ese músico **se anticipó**/adelantó a su tiempo.*

*No nos **anticipemos** a los acontecimientos. = Let's not **go ahead of** ourselves.*

¿Nos podrían anticipar de qué se trata? = Could you give us an idea of what it is about?

He pedido un anticipo de mi sueldo. = I have requested an advance on my salary.

Han anticipado la fecha de publicación de la revista. = They have advanced the issuance date of the magazine.

We anticipate a pleasant vacation. = Esperamos tener unas vacaciones placenteras. / Prevemos unas vacaciones placenteras.

The police are anticipating trouble at tomorrow's football match. = La policía prevé la existencia de problemas en el partido de fútbol de mañana.

We had one or two difficulties along the way that we couldn't have anticipated. = Tuvimos un par de dificultades en el camino que no pudimos prever.

They anticipate having several applicants for the job. = Tienen prevista la concurrencia de varios postulantes para el puesto.

The police do not anticipate violence. = La policía no prevé actos de violencia.

An eagerly anticipated tennis match. = Un partido de tenis que se espera con ansiedad.

to anticipate more difficult questions = prever preguntas / cuestiones más difíciles

Como dije, este ejemplo, *to anticipate more difficult questions*, figura en el diccionario Webster's con la siguiente acepción: "to consider or mention before the proper time". Podría decirse, a primera vista, que el equivalente de ANTICIPATE podría ser aquí "anticipar". La acepción menciona el concepto temporal, del que ya hablamos; pero aquí se trata de una cuestión de naturalidad en el

grupo de afinidad que se forma con la palabra QUESTIONS: uno no "anticipa" preguntas ni cuestiones; las prevé, las espera, las aguarda, incluso las teme (ya que son DIFFICULT QUESTIONS), pero difícilmente, en un castellano natural, las anticipe.

The army anticipated the explosion by evacuating the town. = Como el ejército previó/vio venir la explosión, e hizo evacuar el pueblo.

The film star anticipated us by publishing her memoirs prior to our non-authorized biography. = La estrella de cine nos ganó de mano al publicar sus memorias antes que nuestra biografía no autorizada.

Aquí sí podría decirse *La estrella de cine se nos anticipó al publicar sus memorias...* ya que este ejemplo se ajusta a la idea que tiene ANTICIPATE de "to perform an action before the other person has time to act based on his/her realization of what is happening". Aquí sí se trata de un juego de fechas (de momento posterior a momento anterior). Lo mismo sucede con el siguiente ejemplo:

Did the Vikings anticipate Columbus in discovering America? = ¿Se anticiparon los vikingos al descubrimiento que Colón hizo de América?

Y para finalizar, en el caso de la expresión IN ANTICIPATION, se trata de una locución que expresa EAGERNESS, EXPECTATION: *The children were eager to see what was in the box, and jumped up and down in anticipation. = Los chicos querían ver qué había en la caja, así que saltaban de un lado al otro de ansiedad. / ... saltaban de un lado al otro como locos.*

APOLOGY vs. apología

APOLOGY significa "the act of expressing, whether in a word or by means of a statement, that you are sorry, that you feel remorse or sorrow for something bad that you did, or for a problem that you caused". Es decir, se trata de una disculpa, de una justificación.

En castellano rioplatense, una apología es "una declaración escrita u oral en que se defiende, se alaba o se elogia algo o a alguien". La cuestión es que el tema sobre el que versa la apología no siempre es algo positivo o correcto; más bien suele utilizarse la palabra "apología" para resaltar que se habla en términos laudatorios de algo negativo, de una práctica cuestionable, de acciones perjudiciales para grupos sociales o la sociedad en general; por ejemplo, en la expresión "apología del delito".

Los posibles equivalentes en inglés de esta palabra son: EULOGY, PANEGYRIC, APOLOGIA o alguna construcción del tipo *One of the candidates to the presidency made a statement defending / supporting / justifying his extreme right-wing position.*

APPARENT vs. aparente

La palabra APPARENT encierra en sí dos conceptos contrapuestos: el primero es "obvious to sight; visible; plain or clear"; es decir, se trata de la idea de lo que salta a la vista, de lo que es obvio, de lo palmario, lo evidente, lo patente. El segundo sentido es el de "that which appears or can be understood in one way, but the actual situation is different". Este segundo sentido refleja lo presunto, lo supuesto, lo fingido, lo simulado.

También hay un sentido de la palabra APPARENT que tiene que ver con el ámbito jurídico. Cuando hablamos de HEIR APPARENT, estamos hablando de un heredero forzoso. La definición de HEIR APPARENT es "an heir who has absolute right to inherit, by virtue of his birth, a throne, a title, or other estate". El concepto opuesto a éste, el del heredero condicional o presunto, es el de HEIR PRESUMPTIVE.

El significado de "aparente", en castellano rioplatense, es sencillamente el de "aquello que se presenta a la vista de una manera, o que incluso parece tener existencia, pero que es de otra forma distinta de la que se ve o en realidad no existe". Es decir, "aparente", en castellano rioplatense, tiene el mismo sentido que la segunda acepción de APPARENT, pero no la primera.

Algunos ejemplos del uso de ambas voces en su faceta de falsos cognados son los siguientes:

Su aparente escepticismo no le impedía ceder ante la evidencia de la razón. = Her alleged skepticism did not prevent her to acknowledge the truth.

Her unhappiness was apparent to everyone. = Todos podían ver con claridad su infelicidad.

It was becoming increasingly apparent that he could no longer look after himself. = Era cada vez más evidente que no podía cuidar de sí.

There are one or two apparent discrepancies between the two reports. = Hay una o dos discrepancias claras entre los dos informes.

El significado con el cual se usa la palabra "aparente" en el castellano rioplatense es "aquello que se presenta a la vista de una manera, o que incluso parece tener existencia, pero que es de otra forma distinta de la que se ve o no existe en realidad". También en este sentido se utiliza el adverbio "aparentemente". Sin embargo, se oye mucho en los documentales traducidos del inglés la palabra "aparente" cuando en realidad lo que se está queriendo decir es "claro, evidente, palmario". De hecho aparece en el DRAE y en el María Moliner una acepción de "aparente" que dice "como se presenta a la vista"; muy posiblemente constituya la aceptación de este falso cognado como equivalente verdadero. Yo escribo desde mi punto de vista de usuaria especializada del idioma ubicada en la Ciudad de Buenos Aires, y aquí difícilmente alguien diga "aparente" cuando quiere decir "evidente".

Sobre todo, considero que la palabra "evidente" y sus sinónimos son la mejor equivalencia cuando encontramos la locución "to become apparent". Oigo muchísimo en los documentales que se traduce como "se hizo aparente". En realidad, esta locución confunde. Resulta mucho más claro e inequívoco decir "se hizo claro / evidente". Me parece que el cambio de significado aquí es muy

grande, y podría traer aparejadas consecuencias graves para la comprensión del texto en que dicha palabra esté incluida. En el ejemplo que sigue no estoy diciendo lo mismo si utilizo "aparente" que si utilizo "evidente" o sinónimos:

*The use of kettling at the April 2009 G20 protests arguably exceeded the conditions of legality set out in the House of Lords' judgment, and the controversial operation that resulted in the tragic death of Ian Tomlinson, and several other highly publicized cases of **apparent** brutality caught on video, is under review by a variety of bodies, including the parliamentary Home Affairs Committee, the Joint Parliamentary Committee on Human Rights, HM Inspectorate of Constabulary, and the IPCC.*

La traducción es la siguiente:

*Podría decirse que el empleo del acorralamiento en las protestas de abril de 2009 contra el G20 excedieron las condiciones de legalidad fijadas en el dictamen de la Cámara de los Lords; por su parte, el polémico operativo que dio como resultado la trágica muerte de Ian Tomlinson más otros casos muy publicitados de **clara** brutalidad registrada en video se encuentran en estudio por parte de una serie de organismos, incluido el Comité Parlamentario de Asuntos Internos, el Comité Conjunto Parlamentario sobre Derechos Humanos, el Inspectorado de Cuerpos de Policía y la Comisión Independiente de Denuncias contra la Policía.*

En este ejemplo, si utilizo el adjetivo "aparente" estoy diciendo que la brutalidad policial parecía brutal, pero no lo era. Si digo "evidente" estoy diciendo que esa brutalidad policial claramente fue brutalidad, sin vueltas. Y pongamos por caso un texto jurídico: ahí el problema se agrava, porque puede marcar la diferencia entre absolver a un culpable de un delito que sí cometió o dejarlo a la sombra.

No sucede lo mismo con el adverbio "apparently", en inglés. Aquí sí el significado en que coinciden casi todos los diccionarios monolingües y el que yo veo cotidianamente en mis traducciones es el de "seemingly; according to what something appears or seems to be, but not for sure", que se ajusta al significado que "aparentemente" tiene en el castellano rioplatense.

El siguiente es otro ejemplo del mismo tipo que el anterior:

*Si bien no estaba interiorizado de forma directa de los detalles de la actividad policial, el gobierno central podía en la práctica penetrar en las partes de la actividad policial a las que hasta entonces no había tenido acceso: la operatoria cotidiana de la discrecionalidad. Esta penetración se lograría condicionando ofertas imposibles de rechazar al logro de los objetivos especificados en los planes de actividad policial. La **clara** centralización que surgía de la versión original de las reformas no se incorporó íntegramente en la legislación que se sancionó con posterioridad. = [...] The clear centralization **apparent** in the original version of the reforms was not fully incorporated into the ensuing legislation.*

Es decir, se está hablando de una centralización policial evidente/clara/palmaria que no se concretó.

El ejemplo que sigue es una muestra del uso de APPARENT en su sentido de "aparente", "presunto" o "supuesto":

*That this **apparent** constabulary independence would prove somewhat illusory became clear when the changes in police governance were considered in the context of the other elements of the government's police reform package.*

*Esta **aparente** independencia de las fuerzas policiales resultó ser una ilusión; tal situación se tornó clara cuando se consideraron cambios en el gobierno sobre la policía en el contexto de los demás elementos del paquete de reforma policial que había lanzado el gobierno.*

La moraleja, entonces, es que hay que tener bien claro el contexto en que nos estamos moviendo, es decir, toda la lógica que lleva el texto, para decidir si hay que traducir APPARENT como "claro" o como "aparente".

APT vs. apto

¿Cuál es la idea que encierra el adjetivo APT? Por un lado, implica el concepto de lo que es FITTING, SUITABLE, APPROPRIATE, es decir, "something which is right for a situation or for a purpose, often because it has been the object of careful selection". Por otro lado, la persona que es APT "has a natural ability or skill to do something, and is clever or intelligent". Y finalmente APT también significa "to be likely to behave in a certain, usual way"; es decir, una idea afín a PRONE.

¿Cuál es el concepto que encierra el adjetivo "apto"? Es la cualidad de ser idóneo o hábil para algo, en general o para una tarea en especial, un servicio o una función; es la cualidad de una cosa o de una persona de ser útil, capaz, adecuada para el fin perseguido.

Si comparamos la primera definición que di del adjetivo APT con la definición de "apto", vemos que parecen cognados verdaderos porque ambas acepciones se refieren a lo mismo; sin embargo, aquí hay una cuestión de grupo de afinidad. Si digo, por ejemplo:

Chris produced an apt comment which summed up how we all felt. = Chris realizó un acertado / oportuno / apropiado / ubicado comentario que resumió nuestro estado de ánimo.

el adjetivo "apto" no es el más adecuado para que forme grupo de afinidad con "comentario". Un comentario no es "apto". En castellano rioplatense se habla de que una persona es apta para un determinado trabajo, o de que un instrumento es apto para una tarea, o —como se verá más abajo— de que una película es apta para chicos de determinada edad, pero no es un adjetivo que se pueda predicar de un comentario. Así que considero que son falsos cognados no estrictamente por su significado, sino por la oportunidad de uso de una y otra voz.

Es decir: en este diccionario no voy a consignar reglas fijas ni operaciones matemáticas; los idiomas no tienen reglas fijas sino tendencias a ser usados de una u otra manera. Lo único que enuncio aquí son lineamientos generales de cómo veo que se comportan las palabras, o de cómo hacemos que se comporten. Las combinaciones pueden ser tan variables como los caprichos de los usuarios, pero en este diccionario lo único que intento hacer es registrar la tendencia general observable en el uso de ciertas palabras.

El siguiente ejemplo se refiere al sentido de APT como INTELLIGENT o CLEVER:

We have some particularly apt students in the class this year. = Tenemos algunos alumnos especialmente inteligentes / despiertos / listos / capaces en la clase este año.

Y los siguientes ejemplos se refieren a APT como TO BE PRONE TO / TO HAVE A TENDENCY TO:

The kitchen roof is apt to leak when it rains. = El techo de la cocina tiende a / suele permitir filtraciones de agua cuando llueve.

Children who are very shy are apt to be more intelligent than the average = Los niños muy tímidos tienden a ser más inteligentes que el promedio / ...suelen ser más inteligentes...

Ejemplos con "apto":

Es un obrero apto para trabajar en altura. = This worker is suitable / right for work in heights.

Es una persona apta para llevar la correspondencia. = He is a person suitable / fit to distribute the mail.

Ésta es una película no apta para menores. = This film is not suitable for young children.

Este muchacho es apto para el servicio militar. = This boy is fit for the military service.

ARTICULATE vs. articular

La definición del adjetivo ARTICULATE es "able to express or to explain, or expressing/explaining, what you think or how you feel in an easy, clear, readily understandable manner". Es decir, estamos hablando de una persona que "se expresa bien", que "se expresa con claridad", que "se explica correctamente".

Como verbo, ARTICULATE tiene cuatro significados: 1) to express in words your thoughts or feelings; 2) to pronounce; 3) to be connected in such a way that both parts form a whole; por ejemplo, cuando se habla de "articulación universitaria de un curso terciario" y 4) to be joined to another piece by a joint, therefore enabling both pieces to move.

La idea que encierra el verbo "articular" es la de unir dos cosas de una manera tal que ambas o una de ellas puedan girar en torno de la línea de unión. "Articular " también significa "pronunciar cada sonido o cada palabra de tal forma que se individualicen claramente los sonidos". Y además hay un tercer significado de "articular": la conexión de una carrera académica de menor grado con una de mayor grado ("articulación universitaria de un curso terciario").

El adjetivo "articular" refleja aquello que está vinculado con las articulaciones.

Entonces, con referencia al verbo ARTICULATE y "articular", ambas voces son cognados verdaderos en el sentido de "pronunciar palabras claramente"; también son cognados verdaderos en el sentido de la "articulación universitaria", y en el caso de una articulación con una bisagra, un gozne u otro dispositivo semejante.

Son falsos cognados en el sentido de "expresar sentimientos o pensamientos de forma tal de ser entendido". Lo mismo sucede con el adjetivo ARTICULATE: podemos hablar de un muñeco articulado (es decir, cuyos brazos y piernas tienen bisagras que les permiten movimiento), pero en el castellano rioplatense no decimos que una persona es "articulada" cuando se expresa con corrección y claridad. No hay una única palabra que reúna todas estas características, sino que hay que acudir a un conjunto de palabras como "se expresa con claridad", "habla de tal forma que todos lo entienden", "tiene una asombrosa claridad de conceptos", etc.

Ejemplos con ARTICULATE:

At the age of 93, he was still sharp-witted and articulate. = A sus noventa y tres años, todavía está lúcido y se expresa con claridad.

She gave a witty, entertaining and articulate speech. = Nos dirigió un discurso ingenioso, entretenido y expresado con elegancia.

Many people are opposed to the new law, but have had no opportunity to articulate their opposition. = Son muchos los que se oponen a la nueva ley, pero no han tenido aún la oportunidad de expresar sus reparos / sus objeciones.

When children first learn to talk, there are some sounds that they find difficult to articulate. = Cuando los chicos aprenden a hablar, algunos sonidos les resultan difíciles de articular.

*With characteristic forthrightness, in a television interview Sir Robert Mark, commissioner of the Met, **articulated** the crowd control strategy of the Metropolitan Police thus: 'the real art of policing a free society or a democracy is to win by appearing to lose'.*

*Con su franqueza habitual, en una entrevista televisiva, Sir Robert Mark, inspector en jefe de la Met, **expresó** de la siguiente forma la estrategia de control de muchedumbres que empleaba la Policía Metropolitana: "El verdadero arte de ejercer la actividad policial en una democracia consiste en ganar dando la apariencia de que se pierde".*

En lugar de "expresó de la siguiente forma" pude haber dicho "utilizó las siguientes palabras para explicar la estrategia de control..." o "explicó de la siguiente manera la estrategia de control de muchedumbres...". Todas estas variantes (y las que a algún lector más inspirado que yo se le puedan ocurrir) reflejan el significado de "to express in words".

ASSIDUOUS vs. asiduo

¿Cuál es el concepto del adjetivo ASSIDUOUS? El adjetivo ASSIDUOUS encierra la idea del mucho trabajo y hecho con dedicación, aplicación, diligencia y esmero. Una definición podría ser "working very hard and, in the process, showing care, dedication, attention to detail and a serious interest in doing the task at hand as well as possible". Es decir, se habla aquí de la persona trabajadora, dedicada, aplicada, diligente y esmerada.

¿Cuál es el concepto de "asiduo", en castellano? También se trata de un adjetivo y también se lo aplica a personas, pero en este caso se trata de la persona que asiste en forma frecuente o con constancia a cierto lugar. En castellano rioplatense, lo primero que se nos ocurre al mencionar la palabra "asiduo" es la combinación "un asiduo lector (de un diario)", en cuyo caso tenemos "a regular/frequent reader (of a newspaper)", o un "oyente asiduo (de una radio)", lo que sería "a regular/frequent listener (of a radio show)".

Ejemplos con ASSIDUOUS:

an assiduous student = un alumno aplicado

Some friends were particularly assiduous in the campaign for his release. = Algunos amigos se mostraron particularmente persistentes en la campaña por su liberación.

Throughout 1954 he assiduously studied law. = Estudió derecho aplicadamente durante 1954.

In spite of the rain, the assiduous spectators waited patiently for the delayed start of the game. = A pesar de la lluvia, los esforzados espectadores esperaron con paciencia el demorado inicio del partido.

Ejemplos con "asiduo":

un asiduo colaborador del periódico = a regular writer of our newspaper

sus asiduas visitas = her/his regular/frequent visits ...

ASSISTANCE vs. asistencia

El concepto de ASSISTANCE, en inglés, es "help, aid or support in any manner: whether by providing money, information or advice, physical support or by helping in the performance of any task".

¿Qué incluye el concepto de "asistencia" en castellano? Incluye varias cosas: por un lado, el hecho de que una cantidad de personas acudan a un lugar y permanezcan en él; por ejemplo, cuando se dice *La asistencia al acto escolar será obligatoria*. Como sentido derivado de éste, el grupo mismo de personas que se ha congregado en un lugar y que permanece en él es la "asistencia". Un ejemplo de este uso podría ser *La obra de teatro era muy buena, pero la asistencia fue muy escasa*. Es decir, estamos hablando aquí de un sinónimo de "público" o "concurcencia". En estos dos sentidos, se trata de un par de falsos cognados, ya que el concepto de "público", "asistencia" o "concurcencia" se expresa en inglés con palabras como AUDIENCE o PUBLIC.

Este último sustantivo, PUBLIC, es de un alcance un poco más general que AUDIENCE. Comparemos una oración como *The public isn't/aren't interested in the adventures of a second rate actress* con la siguiente: *The food industry will soon present the British public with a lot of new products*. En este último caso, se trata de la gente en general, del pueblo británico en general. En el segundo caso, considero que el concepto de PUBLIC es más acotado: se restringe más bien al público que es admirador de esa actriz, o de los actores y actrices en general, o que se sienta a ver programas del espectáculo.

La palabra "asistencia" también incluye el sentido de "ayuda, socorro, colaboración, cooperación". En este caso, por supuesto, se trata de cognados verdaderos.

Quiero mencionar, además, a título meramente ilustrativo, que hace muchísimo tiempo se llamaba "asistencia pública" al servicio médico de emergencias de la ciudad de Buenos Aires. Se trata de una denominación que quedó prácticamente en el olvido —salvo para alguna persona memoriosa y que la usa como recuerdo de tiempos idos—, reemplazada por la sigla de las diversas entidades que le sucedieron (S.A.M.E., por ejemplo). Su traducción al inglés podría ser, llegado el caso, HEALTH EMERGENCY SERVICE o alguna denominación parecida.

ASSOCIATE vs. asociar / asociado

El concepto de ASSOCIATE, en inglés, como verbo es: 1) to relate people or things in one's mind; 2) to be in the company of somebody else, often with the idea that another person disapproves of this; 3) (TO ASSOCIATE ONESELF WITH SOMETHING - a formal use) to show support or agreement with something.

¿Cuál es el concepto de "asociar", en castellano? Al igual que en inglés, este verbo encierra la idea de unir, de reunir, de juntar, de agrupar. Por un lado, se refiere a reunir personas o cosas con una idea colaborativa. Por ejemplo: *Asoció a su esposa y a su hijo a la empresa*. Pero esta acepción no se ajusta a ninguna de las tres presentadas en el párrafo anterior. Dentro de este concepto, la idea que se me ocurre en inglés es la de PARTNERS y mi traducción sería *John has made his wife and his son partners in the business/in the company*. Aquí se trata de falsos cognados.

Por otro lado, al igual que en inglés, "asociar" se refiere a vincular entre sí sucesos, recuerdos o ideas como operación mental. Por ejemplo: *Asocio el aroma de esa torta con mis años de infancia*. / *Sabía que conocía su cara, pero no podía asociarla con su nombre*. Se está diciendo aquí exactamente lo mismo que en la definición de ASSOCIATE en inglés que dice "to relate people or things in one's mind"; hablamos de lo mismo que hablamos en castellano cuando nos referimos a una "asociación de ideas"; se trata de una relación mental entre una persona y una cosa, o de una persona con otra, o de una cosa con otra. Tenemos aquí cognados verdaderos.

La segunda definición de ASSOCIATE en inglés, "to be in the company of somebody else...", no encierra el mismo concepto que la primera definición de "asociar" que consigno en el segundo párrafo. Y aquí es donde son falsos cognados, además de serlo por la tercera definición en inglés, que no tiene correlato con "asociar". Esta segunda definición de ASSOCIATE en inglés, más que a "asociarse", se refiere a "vincularse", a "juntarse", a "andar en malas compañías". Esa connotación negativa, la de "mezclarse con mala gente", es el rasgo distintivo de ASSOCIATE y lo que la diferencia de "asociar", que tiene, en este sentido, una connotación eminentemente positiva.

En lo que se refiere a la definición 3) en inglés, veamos con un ejemplo qué equivalente podría funcionar:

I would like to associate myself with the ideas expressed by the President. = *Querría mostrar mi apoyo / mi adhesión a las ideas expresadas por el presidente.*

Aquí el sentido del verbo ASSOCIATE es "coincido", "estoy de acuerdo con", "me adhiero a las afirmaciones del Primer Ministro".

¿A qué se refiere el adjetivo "asociado", en castellano? Se predica de las personas y tiene el sentido de formar parte, en el caso concreto del castellano rioplatense, de un estudio profesional; por ejemplo, de un estudio jurídico. Solemos decir u oír que *El Dr. Fulanito es asociado de / está asociado a nuestro estudio jurídico*. Y de nuevo encontramos aquí la idea de un PARTNER.

¿A qué se refiere el adjetivo ASSOCIATE, en inglés? Tiene dos sentidos; uno, el de "having a lower rank or fewer rights in a specified profession or organization"; el segundo, "belonging to a profession or organization". En el primer caso, tenemos como ejemplos *associate director* /

associate professor. En lo que se refiere a castellano rioplatense, solemos utilizar la palabra "adjunto" para "profesor"; en el caso de "director", cada denominación variará según la organización de que se trate, pero más habitual que encontrar el adjetivo "asociado" unido a "director" suele encontrarse la denominación "subdirector" o "vicedirector".

En cuanto al sentido del adjetivo ASSOCIATE como "belonging to a profession or organization", se trataría de, por ejemplo, una "empresa colega" o una "empresa corresponsal" en el siguiente caso: *The organization I work for has been doing business with an associate company in Japan*. Aquí también la denominación va a variar según las designaciones que se utilicen corrientemente en cada empresa u organización. Pero la idea central es que se trata de empresas u organizaciones que están vinculadas en razón de su actividad profesional o comercial.

Finalmente, veamos qué significa ASSOCIATE en su función de sustantivo: a person that works with you, does business with you or spends a lot of time with you. El ejemplo típico en inglés es *business associates*, que podría traducirse como "compañeros de trabajo".

Agrego algunos ejemplos:

*I always **associate** the smell of baking with my childhood = Siempre **asocio** el aroma del pan recién sacado del horno / que se cocina en el horno con mi infancia..*

*He is closely **associated** in the mind of the audiences with all sorts of scandals = La gente siempre lo **asocia** con escándalos de todo tipo. / En su mente, el público lo **asocia** con escándalos de toda clase.*

*I don't like you **associating** with those people = No me gusta que te juntes con esa gente / (en un registro más formal que "juntarse") No me gusta esa gente. Son mala compañía (para vos).*

ASSUME vs. asumir

El verbo ASSUME encierra cuatro ideas principales:

- 1) to take something as true, but without having any proof that substantiates that presumptive truth;
- 2) to start having power or responsibility;
- 3) to start having a particular quality or appearance;
- 4) to pretend to have a particular feeling or quality.

¿Qué significa el verbo "asumir", en castellano? "Asumir" tiene dos ideas principales:

- 1) hacerse cargo o responsabilizarse de algo;
- 2) aceptar la realidad de alguna cosa negativa.

En su definición 1), ASSUME es un falso cognado con "asumir". El equivalente de ASSUME para esta acepción es "suponer", pero hay ocasiones en que el equivalente que necesitamos para ASSUME es "dar por sentado (previamente a tener pruebas, como un acto de fe)". La diferencia no es semántica; estamos siempre en el terreno de lo no comprobado, de la falta de pruebas, pero hay casos en que en la oración el verbo "suponer" no encaja bien, pero sí encaja la locución "dar por sentado". Veamos el siguiente ejemplo:

*Un argumento que se aduce para justificar esta correlación es el siguiente: la pluralización ha estado asociada no sólo con un gran incremento del personal de la seguridad privada, de auxiliares de la policía pública y de una ciudadanía "a la que se le adjudica responsabilidad", sino que se la ha vinculado con un crecimiento considerable (si bien proporcionalmente más lento) de la cantidad de oficiales de la policía pública. Con este crecimiento **se da por sentado** que se mejora la seguridad pública en sí misma, pese a la enorme cantidad de investigaciones académicas en las que se cuestiona el impacto que puede producir una mayor cantidad de efectivos policiales en el delito. Pero el argumento principal de estos nuevos teóricos se dirige a los supuestos cambios cualitativos en la actividad policial surgidos de la pluralización. Esta tesis se apoya sobre todo en las diferencias de técnica y de estilo entre la policía privada y la pública.*

El original decía: "*With this growth, it is assumed that public security itself improves, despite...*".

Otro ejemplo del mismo tipo:

*However, police bias cannot be **assumed** to translate into a behaviour that expresses it. = Sin embargo, no puede **darse por sentado** que el prejuicio policial se traduce en una conducta que lo expresa.*

Y más ejemplos:

*She would, he **assumed**, be home at the usual time = **Supuso / Dio por sentado** que ella regresaría a la casa a la hora de siempre. Aquí la elección entre "suponer" y "dar por sentado" depende enteramente del contexto. Se trata, en lo que se refiere a esta definición, de falsos cognados.*

Ambas voces son cognados verdaderos en cuanto a las definiciones de ASSUME como "to start having power or responsibility" y de "asumir" como "hacerse cargo o responsabilizarse de algo". Por ejemplo, *The grandparents assumed responsibility for their grandson's welfare.* = *Los abuelos asumieron la responsabilidad de velar por el bienestar de su nieto.* / *The paramilitary forces have assumed control of the province.* = *Las fuerzas paramilitares asumieron el control de la provincia.*

Respecto de la idea de "asumir" como "aceptar la realidad de alguna cosa negativa", se trata aquí de falsos cognados. En inglés se utiliza el verbo ACCEPT para este sentido de "asumir", "accept the reality of the situation". También TO COME TO TERMS WITH SOMETHING, or TO LEARN TO LIVE WITH (A SITUATION).

El DRAE agrega un sentido más al verbo "asumir", el de "tomar una forma mayor". Este diccionario no incluye ningún ejemplo de esta acepción, pero me da la impresión de que se refiere a casos tales como *Dadas las diferencias de interés entre los herederos, lo que era una simple sucesión asumió ribetes de melodrama.* Sucede que éste no es un uso habitual en el Río de la Plata —por lo menos, en la Ciudad de Buenos Aires—, sino que para estos casos se suele utilizar el verbo "cobrar", "cobró ribetes dramáticos", o bien "adquirir", "la situación adquirió una gravedad nunca antes vista".

Las definiciones 3) y 4) de ASSUME también hacen que esta voz sea falso cognado con "asumir". La definición 3), "to start having a particular quality or appearance", nos habla de "cobrar una determinada apariencia". Esta definición tiene algún punto en común con la que acabo de analizar en el párrafo anterior, la sucesión que se convierte en un melodrama. Vale, entonces, como equivalente, lo dicho allí.

La definición 4) de ASSUME, "to pretend to have a particular feeling or quality", se encamina hacia la idea de "adoptar", "fingir", "hacer como que", más que de asumir. Por ejemplo, *He assumed an air of concern.* = *Adoptó un aire de preocupación.* / *Fingió un aire de preocupación.*

Más ejemplos con sus traducciones:

*For this exercise, we have **assumed** that the thickness of the beam is three inches.* = *Para este ejercicio, **partimos de la base** (que es una manera de decir "dar por sentado") de que el grosor de la viga es de tres pulgadas.*

*It is reasonable to **assume** that the company's financial situation will continue to improve* = *Es razonable **suponer** que la situación económica de la empresa seguirá mejorando.*

*Let us **assume** for a moment that the diseased makes a full recovery* = ***Supongamos** por un momento que el enfermo se restablece por completo.*

*I hope to go to college next year; always **assuming** that I pass my exams* = *Espero ir a la universidad el año que viene, **siempre y cuando** pase mis exámenes / **suponiendo** que pase mis exámenes.* Aquí no quedaría idiomático decir "dando por sentado que pase mis exámenes", pero la idea es ésta: el chico hace planes futuros tomando como base una suposición.

*This matter has **assumed** considerable importance* = *Esta cuestión **cobró** importancia considerable.*

*In the story, the god **assumes** the form of an eagle = En el relato, el dios **cobra/toma** la forma de un águila.*

*Debes **asumir** que él ya no te quiere y seguir adelante = You have to **accept** that he no longer loves you and get on with your life.*

*El abogado **asumió** la defensa del presunto estafador. = The lawyer took on the defense of the alleged embezzler.*

***Asumió** la deuda en su totalidad. = He **took on** the whole of the debt. / He accepted the debt as if it were his own.*

*Todavía no puedo **asumir** la muerte de mi madre = I cannot yet **come to terms with** my mother's death. / I cannot yet **accept** my mother's death.*

ASYLUM vs. asilo

¿Qué significa ASYLUM, en inglés? Tiene un sentido de protección, evidenciado en dos acepciones:

- 1) protection afforded by a government to foreigners who have been threatened in their own countries for political reasons;
- 2) (dated) any institution giving care and protection to mentally ill people, or to poor or suffering people.

¿Qué es un "asilo" en castellano rioplatense? Por un lado, se trata de una institución de carácter benéfico, en general relacionado con niños huérfanos o con ancianos, donde se les brinda protección (un lugar para vivir, comida, asistencia médica). En este sentido, hay una cierta diferencia entre esta definición y la definición 2) de ASYLUM en el sentido de que la institución que recoge a los enfermos psiquiátricos no es un "asilo", sino un "hospital neuropsiquiátrico".

También se habla de "asilo" en un sentido general de "amparo", pero no vinculado con una institución, sino con cualquier lugar que brinde protección, paz y tranquilidad; también se utiliza esta acepción en sentido figurado. Por ejemplo: *No soportaba más a sus padres y buscó asilo en casa de unos amigos.* En este caso, en inglés se podrían utilizar nociones como las de SHELTER, PROTECTION o REFUGE. Se trata, en este punto, de falsos cognados.

También se habla en castellano rioplatense de "asilo político", en coincidencia con la definición 1) de ASYLUM. El asilo político es la protección que un estado le brinda a los ciudadanos de otro país en razón de persecuciones políticas en dicho otro país.

BACHELOR vs. bachiller

¿Qué significa la palabra BACHELOR? Esta palabra tiene dos sentidos: 1) a man who is not married; 2) a person who holds the Bachelor's degree, that is, an initial university degree, esp. in arts or in science.

¿Qué es un bachiller en castellano rioplatense? Es sencillamente el egresado del bachillerato, carrera de grado secundario, no universitario.

Entonces, si debemos traducir de manera directa, un BACHELOR es, según la primera acepción, un soltero. Según la segunda acepción, es un egresado de una carrera de grado de la universidad. Si la carrera de la que egresa dicha persona brinda un título de licenciado, ese BACHELOR se traducirá como "licenciado" más la materia en la que es licenciado. Sin embargo, en materia de traducción de temas vinculados con la educación, los sistemas y los títulos pueden variar entre las diferentes jurisdicciones, por lo que corresponde ajustar la nomenclatura según cada caso en particular.

Si debemos traducir inversamente, el bachiller tendrá como equivalente los rótulos HIGH SCHOOL GRADUATE o SECONDARY SCHOOL GRADUATE. Si hablamos del título de bachiller, del diploma, creo que lo más conveniente es apelar a un equivalente descriptivo como SECONDARY SCHOOL DIPLOMA. El uso de la palabra BACCALAUREATE no me parece conveniente porque alude, según los pocos diccionarios en que dicha palabra aparece, a un alumno avanzado y no concretamente a un alumno graduado; y además la palabra alude a sistemas educativos continentales (franceses, por ejemplo), y cuando se refiere a las Islas Británicas parece ser un esquema de estudios complementario del GCSE (el General Certificate of Secondary Education) y no un esquema único y principal como es el bachillerato en la Argentina.

Para los estudiantes de traductorado o los interesados en cuestiones de traducción: cuando hay que traducir específicamente un diploma, o un certificado analítico (el documento en el que se consignan las materias cursadas y la correspondiente nota), o cualquier otro documento en el que se necesite especificar que el título de egreso es de un bachillerato y no de la carrera de Perito Mercantil o de una secundaria industrial, la solución más habitual es la de traducir "título de bachiller" como "secondary school degree specialized in Humanities".

Este rótulo se ajusta bastante bien a lo que es el plan de estudios de un bachillerato. No obstante eso, en la Argentina hay bachilleratos especializados en docencia; en ese caso, se puede traducir como "secondary school degree specialized in Methodology". Y el mismo procedimiento de precisar la especialización puede aplicarse con las diversas especialidades que surjan o vayan surgiendo.

En el caso de un título de Perito Mercantil, muchas veces lo traduje y lo vi traducido como "secondary school degree specialized in commercial subjects".

Ejemplos con "bachiller":

No podía ingresar a la universidad si no tenía su título de bachiller. = He could not enter University unless he got his secondary school degree/diploma.

Ejemplos con BACHELOR:

He is a confirmed bachelor. = Es un soltero empedernido.

I'm getting married next week. I will surely miss my bachelor life. = Contraeré matrimonio la semana que viene. Seguramente, extrañaré mi vida de soltero.

bachelor party = despedida de soltero

BALANCE vs. balance

¿Qué significa BALANCE en inglés?

- 1) scales; an instrument used for weighing consisting of two dished hanging from each extreme of a lever supported exactly in the middle;
- 2) the act of balancing;
- 3) the state of being even and stable; the state of being equal in amount, weight, value, or importance; the state of having mental or emotional equilibrium; a state of harmony in the different elements making up an artistic work of art;
- 4) the fact of exactly counteracting a force or a weight; counterpoise;
- 5) equality of debits and credits in an account, or the excess of credits over debits, or of debits over credits;
- 6) the sum still outstanding (=owed) after a partial payment; in general, a remainder; a part of something that is left over.

Las acepciones de "balance" en castellano rioplatense son:

- 1) examen, habitualmente anual o semestral, de las operaciones realizadas por una empresa o un negocio.
- 2) documento que refleja el resultado de dichas operaciones.
- 3) en sentido figurado, examen o valoración de una situación o estado de cosas.

En general, ambas palabras tienen que ver entre sí por la idea del equilibrio. Esta afirmación puede parecer rara si vemos las acepciones de "balance" en castellano; pero sucede que si vemos el esquema de un balance general, tenemos a la derecha el debe y a la izquierda el haber, en un esquema muy parecido al de una balanza. Por otra parte, lo que se busca en la dinámica contable es siempre el equilibrio: es una regla casi general de la contabilidad que "entre lo mismo que salga", así que en ese aspecto también tenemos la idea del equilibrio.

En un análisis particularizado, vemos que las diferencias que hacen de estas dos voces un par de falsos cognados parciales son las siguientes:

- BALANCE, en su primera acepción, es una "balanza";
- en la segunda acepción, BALANCE significa "equilibrio". En algunas traducciones y también en textos escritos directamente en castellano que la palabra "equilibrio" tiende a verse desplazada por el calco "balance". La idea de esta última palabra no es ajena a la del concepto de "equilibrio", pero hay grupos de afinidad donde suena más natural la palabra "equilibrio" que "balance". Por ejemplo, se suele oír en algún que otro documental que la frase *She lost her balance* se traduce como *Ella perdió el balance*, cuando en realidad lo que perdió es el equilibrio.

Lo mismo sucede con la expresión "dieta balanceada", *Debes comer una dieta balanceada*. Ésta es una expresión que casi está fija, pero viene de BALANCED DIET, que no es otra cosa que una "dieta equilibrada" o, mejor aún, una "alimentación equilibrada", para no asociar la palabra "dieta" con un régimen de comidas encaminado a adelgazar o destinado a una persona enferma;

- en la tercera acepción y también en la cuarta, BALANCE es lo mismo que en la anterior, "equilibrio". Valen aquí las mismas aclaraciones que en el punto anterior.

- en el caso de la quinta acepción, BALANCE significa "saldo"; sucede lo mismo con la sexta acepción; su significado es "saldo", y si no estamos en un contexto netamente técnico-contable o si queremos encontrar un sinónimo, tenemos la palabra "remanente".

Si traducimos de castellano a inglés, tanto la primera acepción de la palabra "balance" como la segunda tienen por equivalente la frase BALANCE SHEET; BALANCE SHEET es una expresión que sirve para ambas acepciones, tanto la actividad de realizar el balance como el documento final que se redacta; el único cambio se da en el contexto en que está ubicada la frase (lo cual da la idea de si se trata de la actividad o del documento) y de los verbos que se utilicen. Los verbos que suelen utilizarse son: TO MAKE A BALANCE SHEET / TO PREPARE A BALANCE SHEET / TO WRITE A BALANCE SHEET / TO PUT TOGETHER A BALANCE SHEET.

¿Qué sucedería con la traducción de la siguiente frase: *Hoy no atendemos al público porque **estamos de balance***? El "estar de balance" es una frase muy habitual en el castellano rioplatense. Para darle un equivalente auténtico, tomado de textos escritos por hablantes nativos de inglés, no sólo propongo a los lectores ir a cualquier sitio de Internet, previo tipear BALANCE SHEET en el buscador. Van a encontrar frases muy similares a las siguientes:

*The balance sheet, also known as the statement of financial position, is a snapshot of a company's financial condition at a single point in time. It presents a summary listing of a company's assets, liabilities, and owners' equity. **The balance sheet is prepared as of the last day of the business year.** Therefore, it corresponds to the end of the time period covered by the income statement.*

Podemos perfectamente valernos de esa frase para traducir la propuesta: *Today we are closed to the public because we will be preparing the company's balance sheet.*

- en el caso de la tercera acepción de "balance", al tratarse de una aplicación metafórica, figurada, de la palabra, podemos utilizar una expresión como TO LOOK BACK ON OLD DAYS / TO LOOK BACK ON THE PAST/ON ONE'S CHILDHOOD.

Ejemplos con BALANCE:

He kept his balance on the tightrope. = Mantuvo el equilibrio sobre la cuerda.

A tray was balancing on the arm of the armchair. = Había una bandeja que hacía equilibrio sobre el brazo del sillón.

Oil spills damaged the ecological balance in the Gulf of Mexico. = Los derrames de petróleo dañaron el equilibrio ecológico del Golfo de México.

One wrestler pulled another off balance. = Un luchador le hizo perder al otro el equilibrio.

His popularity is increasing and the balance may well tip in his favor. = Su popularidad está en aumento, y el resultado favorable bien puede inclinarse a su favor.

The account has a credit balance amounting to \$100. = La cuenta tiene un saldo acreedor que asciende a \$100.

Ejemplos con "balance":

Elaboró un balance. = He/She prepared a balance sheet.

A fin de año hacemos el balance para determinar los resultados financieros. = At the end of every year we prepare a balance sheet to determine the company's financial results.

Hizo el balance de sus treinta años de trabajo y se sintió conforme. = She remembered the ups and downs of her thirty years in the company and was happy with the conclusions. / She looked back on her thirty years in the company...

BARBARIC vs. barbárico

¿Cuál es el concepto de BARBARIC en inglés?

- 1) utterly cruel, brutal violent and unpleasant; not befitting people who treat each other well;
- 2) connected with a tribe of barbarians.

Es decir, aquello que en inglés puede calificarse de BARBARIC es 1) toda conducta cruel, brutal y violenta, y 2) todo aquello directamente conectado con los pueblos bárbaros —es decir, según el diccionario Webster's, en la historia antigua y medieval, los que no eran griegos, los que vivían fuera del Imperio Romano (sobre todo al norte de éste), toda persona que no viviera en un país cristiano o en una civilización cristiana y, durante el Renacimiento, las personas de origen no italiano—.

¿Qué significa "barbárico" en castellano? Significa "de los pueblos bárbaros; relacionado con los pueblos bárbaros". Es decir, se trata de dos voces que son falsos cognados parciales entre sí porque coincide una acepción de BARBARIC con el único concepto que encierra la palabra "barbárico": la idea de "connected with a tribe of barbarians" y la idea "de los pueblos bárbaros; relacionado con los pueblos bárbaros".

Respecto de BARBARIC en el sentido de "cruel, violento, desagradable, brutal" no tiene un correlato en castellano. Si encontramos la palabra BARBARIC en una traducción, tenemos palabras como las citadas, "cruel", "violento", "desagradable", "brutal", "salvaje", "atroz", "bestial", "encarnizado" y muchas otras que se adapten según el caso.

Veamos el siguiente ejemplo:

*Finalmente, después de verse obligado a presenciar la **barbárica** tortura y muerte de varios de sus compañeros, el héroe le envió un mensaje al emperador, diciéndole que accedería a cumplir con el mandato real de conquistar tierras lejanas.*

En este caso, se recurre a un calco de BARBARIC, cosa que tiene poco sentido si vemos la gran cantidad de equivalentes con que se cuenta para traducir esta palabra. Es posible que el traductor que incluyó la palabra "barbárica" haya hecho en su mente la asociación entre lo cruel de la tortura con la idea que ha pasado a la historia de cómo eran los pueblos bárbaros; en definitiva, si bien lo pensamos, de allí surge la idea de crueldad y violencia que tiene BARBARIC. Aquí la diferencia de sentido no es tan marcada como en otros pares de falsos cognados —donde la diferencia de sentido puede, en efecto, traer problemas graves de comprensión—, pero siempre es mejor tener la palabra justa que una que no lo es, sobre todo para un profesional de la palabra como el traductor.

BARBARISM vs. barbarismo

¿Qué significa BARBARISM en inglés? Esta palabra encierra una idea muy semejante al par de falsos cognados anterior: la de brutalidad, de rusticidad, de crueldad. Las acepciones son:

- 1) an uncivilized state, the condition of not having any education;
- 2) a cruel or violent act;
- 3) the use in language of words or phrases which are felt to be unpleasantly alien to the established usage of language; such a word or phrase.

¿Qué es un barbarismo, en castellano?

- 1) extranjerismo que se emplea en una determinada lengua y que aún no ha sido totalmente incorporado a ella;
- 2) palabra o expresión incorrecta por estar mal escrita, mal pronunciada o mal empleada.

Tenemos aquí falsos cognados parciales; la acepción 3) en inglés se corresponde con las acepciones 1) y 2). En cuanto a las acepciones en inglés que se refieren a actos crueles o violentos, o al estado de falta de educación o de salvajismo, una sugerencia podría ser la palabra "barbarie"; también "brutalidad", "salvajismo", "atrocidad".

En el siguiente ejemplo, la palabra BARBARISM está tomada en el sentido 1) que conseguí arriba:

*Officers often develop a hard skin of bitterness, seeing all social trends in apocalyptic terms, with the police as a beleaguered minority about to be overrun by the forces of **barbarism**.*

*A menudo, los oficiales se generan para sí un "callo" de amargura; ven todas las tendencias sociales como si observaran el Apocalipsis, como si la policía fuera una minoría atribulada a punto de sufrir la derrota a manos de las fuerzas **bárbaras**.*

The barbarism of war = La barbarie de la guerra / El salvajismo de la guerra / La brutalidad de la guerra

BATTER vs. batir

BATTER tiene dos significados muy diferentes según lo tomemos en su aspecto de verbo o de sustantivo. Como verbo significa "to beat something or somebody repeatedly, often with the result of causing a serious damage". Como sustantivo significa "a combination of milk, flour and eggs which is used in cooking, either for making cakes or pancakes, or to cover such foodstuff as fish or chicken before you fry it".

"Batir", en castellano rioplatense, tiene los siguientes significados:

- 1) agitar o revolver enérgicamente una sustancia hasta que se espese; por ejemplo, batir los ingredientes de una torta; también agitar o revolver enérgicamente una sustancia hasta lograr que sus elementos se disgreguen, como en el caso de la leche y la manteca;
- 2) con referencia a una marca o un récord, superarlos, romperlos;
- 3) derrotar al enemigo ("batir al enemigo" es una expresión arcaica en castellano rioplatense, pero la consigno porque sigue estando en alguna canción patria argentina);
- 4) con referencia a animales voladores como las aves, las mariposas o los murciélagos, mover las alas con energía, casi siempre provocando ruido.

Se trata aquí de falsos cognados totales; vemos que hay cierta coincidencia entre la idea de BATTER como sustantivo y la idea de "batir", como verbo. El equivalente para la segunda acepción de BATTER podría ser "pasta" o "batido". Para la primera acepción de BATTER, el equivalente podría ser "golpear brutalmente", "golpear vigorosamente" —según la connotación negativa o positiva que tenga el texto en cuestión—, o algún otro equivalente según el registro del texto que se esté traduciendo.

La traducción inversa de las acepciones de "batir" podría ser la siguiente:

- 1) TO WHIP; TO WHISK; TO BEAT

Beat two eggs and add them to the butter and sugar. = Bata dos huevos y agrégueles manteca y azúcar.

Meringue is made with egg whites and sugar whisked until stiff = El merengue se hace batiendo claras de huevo y azúcar hasta que la mezcla se espese.

- 2) TO BREAK A RECORD

- 3) TO DEFEAT; TO CONQUER

- 4) TO BEAT; TO FLAP

The bird took off from the ground flapping its wings. = El pájaro levantó vuelo batiendo las alas.
Flies are capable of moving their wings at speeds up to 1000 beats per second. = Las mariposas pueden batir sus alas a unos mil movimientos por segundo.

BLAND vs. blando

BLAND tiene una connotación despectiva y significa "having little character, colour, excitement, interest or energy. As applied to people or their behaviour or attitudes, 'bland' means calm and unexcited, ever perhaps quietly polite. As applied to food, 'bland' means that it has very little flavour, or that it can be easily digested; nonirritating. As applied to music, 'bland' means lacking in excitement, being dull and uninteresting".

"Blando" tiene un sentido general: eso que no es rígido, lo que no es duro, lo que es maleable, lo que es, en cierto sentido, suave. "Blando" es una palabra que puede aplicarse a diversas situaciones:

- 1) aplicado a una materia, significa "que es susceptible de deformarse o de ser deformado ante la presión o un corte";
- 2) aplicado a personas y en sentido figurativo y despectivo, "carente de energía, de severidad; excesivamente contemplativo y benévolo; que muestra debilidad de carácter";
- 3) también aplicado a personas, "con escasa capacidad para llevar a cabo esfuerzos físicos";
- 4) con referencia a ciertas drogas, "cuya ingesta no produce efectos riesgosos".

El único punto de contacto que encuentro entre ambas palabras es en una de las ideas que encierra BLAND, la de "as applied to people or their behaviour, 'bland' means calm and unexcited". Es posible que en algún contexto en especial ese BLAND pueda traducirse como "blando", pero recordemos que también BLAND, en este caso, podría tener como equivalentes palabras castellanas como "irresoluto", "indeciso", "vacilante", "inseguro", "sin carácter", "pusilánime".

They were bland, evasive, middle-of-the-road men. = Eran hombres pusilánimes, esquivos y mediocres.

Cuando BLAND se refiere a comidas o alimentos, el equivalente es "desabrido, soso, insípido, insulso". Cuando se hable específicamente, en sentido médico-técnico, de una "dieta blanda", el equivalente en inglés es SOFT DIET. Tomé la siguiente explicación de Wikipedia como respaldo de la elección de este equivalente:

*A **soft diet** is recommended in many situations, including some types of dysphagia (difficulty swallowing), surgery involving the jaw, mouth or gastrointestinal tract, and pain from newly adjusted dental braces.*

A soft diet can include many foods if they are mashed, pureed, combined with sauce or gravy, or cooked in soups, stews, chili, or curries.

In some situations, there are additional restrictions. For example, patients who need to avoid excessive reflux, such as those recovering from esophageal surgery for achalasia, are also instructed to stay away from foods that can aggravate reflux, which include ketchup and other tomato products, citrus fruits, chocolate, mint, spicy foods, alcohol, and caffeine.

Con respecto a BLAND cuando esta palabra significa "that can be easily digested; nonirritating", si se trata de un término que no está empleado en sentido médico-técnico, considero que es mejor

seleccionar un equivalente que no haga referencia a "dieta blanda", sino a "comidas sencillas", "una alimentación liviana", "alimentos fáciles de digerir", "alimentos no irritantes".

Cuando BLAND hace referencia a música, se podría hablar de "música sin carácter".

Cuando BLAND se refiere a un color, el equivalente podría ser "desvaído", "pálido". Si puede encontrarse un equivalente para la palabra "color", puede utilizarse "descolorido".

Cuando BLAND se refiere a una declaración o una respuesta, podemos hablar de "una respuesta anodina", "habló y no dijo nada", "una declaración insustancial".

Con respecto a los equivalentes para "blando", cuando se trata de un carácter débil, de una persona que no se impone, hablamos de A WEAK MAN, A WEAK LEADER.

Cuando se trata de padres o profesores poco severos, las expresiones que pueden utilizarse son A SOFT/LENIENT FATHER/MOTHER/TEACHER.

Cuando "blando" se refiere a la primera acepción, el equivalente sería SOFT: *Freshly baked bread is always soft.*

Cuando "blando" está asociado a drogas, como en la acepción 4), el equivalente es SOFT DRUGS.

Ejemplos con BLAND:

Mr. Jones blandly dismissed their arguments as irrelevant. = Calmadamente, el Sr. Jones desestimó sus argumentos por no ser pertinentes.

bland optimism = sereno optimismo

This soup is too bland for me. = Esta sopa está demasiado desabrida/sosa/insípida para mí.

Pop music these days is so bland. = En la actualidad, la música pop es tan insulsa.

The doctor says that the sick woman must have only bland food. = El doctor dice que la mujer enferma debe comer sólo comida fácil de digerir.

a bland wine = un vino sin cuerpo

*As indicated earlier, the main plank of the transformation thesis is the supposed end of the state monopoly of policing, i.e. its principal concern is who does policing. The seminal texts are surprisingly coy or **bland** about the prior theoretical issue of defining policing, although they are clear -but wrong!- about what policing was pre-transformation and in the reviled traditional police studies. It is common ground that policing (an activity) must be distinguished from the police (a specific type of institution), as argued above.*

*Como se señaló en párrafos anteriores, la base principal de la tesis de la transformación es el supuesto fin del monopolio estatal de la actividad policial; es decir, el principal interés de esta tesis es quién lleva a cabo la actividad policial. Los textos iniciales se muestran sorprendentemente tímidos o **tibios** acerca de la cuestión teórica previa de definir la actividad policial, si bien son claros (aunque están equivocados) acerca de qué era la actividad policial en la etapa pre-transformación y en los vilipendiados estudios tradicionales sobre la policía. Como se indicó anteriormente, el punto que todos tienen en común es que es preciso distinguir la actividad policial de la policía, que es un tipo específico de institución.*

El uso del adjetivo "tibio" responde como equivalente a la definición de BLAND en la parte que dice "having litte energy [...] even perhaps quietly polite".

Ejemplos con "blando":

¡Qué blando eres con los niños! = You are so lenient with/soft on the children!

Es un blando en cuanto al tema de la inmigración. = He takes a soft line on the question of immigration.

BRAVE vs. bravo

BRAVE, como adjetivo, tiene los siguientes significados:

- 1) as applied to people, unafraid; courageous; willing to face danger, difficulties or pain; as applied to actions, requiring or displaying a lot of courage;
- 2) BRAVE NEW is an expression meaning something that is new, although it remains to be seen whether that something can be good or successful;
- 3) TO PUT A BRAVE FACE ON A SITUATION is to behave in a confident way when, in fact, you do not feel that way.

BRAVE como sustantivo significa "any brave man". En castellano rioplatense, "un hombre valiente", "un hombre de coraje". No solemos usar el adjetivo "bravo" para adjudicárselo a una persona, salvo para decir que se trata de una persona difícil (y no valiente). Por ejemplo (y a este respecto, véase el significado 4) de "bravo"), sí decimos que "tengo un jefe bravísimo" ("my boss is very difficult to get along with"), que "la profesora de Castellano es bravísima" ("the Spanish teacher is a very difficult person / is very demanding") o, como en el último ejemplo de este artículo, "hoy los chicos estuvieron bravísimos".

BRAVE como verbo significa "to have to face or deal with something difficult, unpleasant or even dangerous in order to achieve an aim".

Me concentraré en las acepciones de BRAVE como adjetivo, ya que la comparación que hago en este artículo es con "bravo" en castellano y en la misma función.

Los posibles equivalentes de BRAVE son: 1) como sinónimo de COURAGEOUS, aplicado a una persona o acción: valiente, valeroso, resuelto, esforzado, intrépido, osado, temerario. En el caso de las acepciones 2) y 3) — que en realidad no constituyen más que la aplicación de BRAVE a una expresión idiomática—, los equivalentes podrían ser, a través de ejemplos, los siguientes:

The authorities revealed its brave new approach to inflation at the press conference. = En la conferencia de prensa, las autoridades dieron a conocer una inspirada manera de combatir la inflación.

Customers were introduced to the brave new world of Internet banking. = Se introdujo a los clientes en el fantástico mundo de la banca a través de Internet.

La aclaración de "although it remains to be seen whetherthat something can be good or successful" da pie a un cierto sarcasmo en la traducción de esta expresión, BRAVE NEW, en estas oraciones.

TO PUT A BRAVE FACE ON A SITUATION es equivalente al dicho "al mal tiempo, buena cara", con el mismo significado que en inglés.

Los significados de "bravo" más habituales en el castellano rioplatense son:

- 1) (aplicado a animales) que actúa con ferocidad, violencia, agresión; su equivalente en inglés sería FIERCE;

2) ¡Bravo! exclamación de entusiasmo, beneplácito o aprobación; en inglés, se toma la misma palabra, "bravo", como exclamación, sobre todo como reconocimiento a un artista por su brillante desempeño; de lo contrario, y según la situación de que se trate, se puede apelar a alguna otra frase como WELL DONE! o GOOD JOB!

3) (aplicado al mar) encrespado, bravío, embravecido, de olas que se mueven velozmente y con violencia; el equivalente en inglés es ROUGH;

4) (aplicado a cosas, como un examen o una explicación, o también a personas) difícil, complicado, que presenta obstáculos y desafíos a cada paso; como posibles equivalentes (según el sustantivo que esté adjetivando) tenemos TRICKY, TOUGH, HARD, DIFFICULT.

Ejemplos con BRAVE:

Of the three companies criticized, only one was brave enough to face the press. = *De las tres empresas cuestionadas, sólo una tuvo el suficiente coraje/el suficiente valor como para enfrentar a la prensa.*

A few brave souls ventured into the cave. = *Entraron a la cueva unos cuantos valientes.*

We had to brave the weather. = *Tuvimos que hacer frente al mal tiempo.*

He knew she would be furious, but he decided to brave the storm. = *Él sabía que ella se iba a poner furiosa, pero decidió capear el temporal.*

a brave new world / *un mundo feliz* (si recordamos el libro homónimo de Aldous Huxley, la expresión tiene una connotación irónica)

¿Qué pasaría si, en un texto en castellano, encontramos la palabra "bravo"? ¿Cuál traducción sería apropiada? ¿Resultaría apropiado, en todos los casos, interpretar "bravo" por "valiente", o alguna de las otras acepciones inglesas ya vistas? Tomemos por ejemplo "los barra bravas"; en este caso, tenemos en inglés un sólo término con el cual definirlos: HOOLIGANS y, para aportar mayor precisión a la imagen, FOOTBALL HOOLIGANS.

Si hablamos de "Villa Soldati, uno de los barrios bravos de nuestra ciudad", nos estamos refiriendo a la peligrosidad de este barrio. Precisamente, "Villa Soldati, one of the dangerous districts of our city" podría resultar una buena traducción.

la cría de toros bravos = *the breeding of fighting bulls*

Ten cuidado al pasar; éste es un perro muy bravo. = *Be careful when going past; this is a really fierce dog.*

El mar está bravo esta tarde. = *The sea is rough this afternoon.*

El examen de química fue bastante bravo. = *The Chemistry exam was quite tough/hard.*

Lo bravo va a ser explicárselo a ella. = *The tricky/hard part is going to be explaining this to her.*

Hoy los chicos están bravísimos. = *The children are being really difficult today.*

CABIN vs. cabina

CABIN significa:

- 1) a small room on a ship or boat in which one can live or sleep;
- 2) one of the areas destined to passengers to sit in a plane or where the captain, the pilot and the navigator work;
- 3) a small simple house or a shelter, usually made of wood and located in the forests.

"Cabina" significa:

- 1) recinto o pequeña habitación, aislada, que aloja los mandos de un aparato o de una máquina, o en cuyo interior se pueden llevar a cabo operaciones que requieran aislamiento y concentración.
- 2) casita de tamaño reducido que aloja un teléfono público;
- 3) recinto pequeño en el que viaja una persona o varias personas; por ejemplo, en un teleférico o en una grúa.

La acepción 1) de CABIN es el equivalente de "camarote".

La acepción 2) de CABIN tiene como equivalente a "cabina". En este sentido, ambas palabras son cognados verdaderos.

La acepción 3) de CABIN es equivalente a "cabaña".

La acepción 1) de "cabina" tiene como equivalente a CONTROL ROOM.

La acepción 2) de "cabina" es el equivalente de TELEPHONE BOOTH.

La acepción 3) de "cabina" es el equivalente de CAB.

Ejemplos con "cabina":

Sólo los pilotos ocupan la cabina del avión. = Only pilots travel in the plane's cabin.
Cada cabina telefónica está equipada con un aparato, una mesa y una silla. = Each telephone booth is equipped with a telephone, a table and a chair.
Vimos que el conductor de la grúa se había quedado dormido en la cabina. = We saw that the crane driver had fallen asleep inside the crane's cab.

Ejemplos con CABIN:

The best passenger cabins on ocean liners are as luxurious as five-star hotel rooms. = Los mejores camarotes de los transatlánticos son tan lujosos como los cuartos de hoteles cinco estrellas.
The First Class cabin is usually concealed by curtains. = La cabina de Primera Clase suele estar oculta por cortinas.
We used to have a cabin in the middle of the mountains. = Teníamos una cabaña entre las montañas.

CACOPHONY vs. cacofonía

CACOPHONY significa:

- 1) a group of harsh, discordant and unpleasant noises; a meaningless mixture of different sounds;
- 2) (Music.) frequent use of discords of a harshness and relationship difficult to understand.

"Cacofonía" significa "inarmónía en el lenguaje que consiste en el desagradable encuentro o repetición de sonidos".

Paso a analizar en la siguiente oración por qué motivo me parece que CACOPHONY es falso cognado de "cacofonía". Aquí va la oración:

*El gigante no ahorra crueldades para evitar que la **cacofonía** de los seres humanos comunes, la plebe, que se encontraba no lejos del castillo, perturbara, mediante las vibraciones que esos seres emitían, la paz y la serenidad del reino.*

El original es el siguiente:

*The giant did not spare any meanness to keep the **cacophony** of ordinary human beings, the people, who lived close to the castle, from disturbing, through their vibrations, the peace and quiet of the kingdom.*

Ambas palabras tienen el mismo origen griego, "malsonante", "sonido desagradable". Lo que sucede es que el significado de "cacofonía" evolucionó de forma tal que está restringido a la disonancia entre palabras, mientras que CACOPHONY mantiene la idea de "malsonante", pero aplica el concepto con mayor amplitud, para conjuntos concretos de sonidos en general, como se ve en los ejemplos que se encuentran al final de este artículo (cantos de pájaros, ruidos de ciudad).

Entonces, suena raro y fuera de lo esperado encontrar la palabra "cacofonía" aplicada a "los ruidos que hacen los seres humanos". Aquí la palabra CACOPHONY debió haberse traducido como "el parloteo" de los seres humanos, sobre todo porque luego se dice "mediante las vibraciones que esos seres emitían". Eso me permite afirmarme en el hecho de que la presunta "cacofonía" es más que un sonido desagradable, sino que es una gran cantidad de sonidos; es decir, un parloteo (o cualquier sinónimo o frase sinónima que pueda concebirse).

Ejemplos con CACOPHONY:

The birds filled the jungle with a cacophony of hoots, cackles, and wails. = Los pájaros llenaban la atmósfera de la selva con una multitud de cotorreos y los chillidos.

The cacophony produced by New York traffic at midday is hardly tolerable. = El barullo / La estridencia del tránsito neoyorkino es apenas tolerable.

CAFE vs. café

CAFE, en inglés, significa "a public place, a restaurante, where drinks (usually not alcoholic) and simple meals are served".

"Café", en castellano, significa tanto el arbusto del cafeto como su fruto y el brebaje que se obtiene del fruto de este arbusto; y también tiene un significado semejante a la palabra CAFE, en inglés: es el establecimiento público donde se toma café, así como otras bebidas calientes, frías sin alcohol y también alcohólicas, y también alimentos simples como sándwiches.

Entonces, en cuanto al establecimiento público, ambas voces son cognados verdaderos. En lo que se refiere a la bebida, al fruto y al arbusto, el equivalente de "café" es COFFEE.

CANDID vs. cándido

CANDOUR vs. candor

CANDID significa "the quality of speaking honestly and openly to everybody else, of not hiding any thoughts or feelings; truthful, frank, especially about difficult or painful topics".

"Cándido" tiene una acepción poética-literaria que es la de "blanco, puro", y una acepción del habla cotidiana y de un registro de habla bastante elevado que es la de "ingenuo, sin malicia, fácil de engañar".

Es decir, en lo que se refiere a CANDID, estamos refiriéndonos a una persona franca, sincera, sin pelos en la lengua, que habla claro. Aquí lo que hay es franqueza y sinceridad, mientras que en el adjetivo "cándido" lo que se encierra es la calidad de ser fácilmente engañable, la calidad de ser ingenuo; como decimos en Buenos Aires, la calidad de "comprarse cualquier buzón".

Tal como he dicho en otros artículos de este diccionario, la idea raíz es común: hay algo de simpleza en ambas voces, de no tener dobleces, de ausencia de hipocresía; pero en el caso de "cándido" hay un matiz de cierta tontería en la persona, mientras que en CANDID se trata de hablar a las claras, expresar sin tapujos el propio pensamiento y las propias opiniones.

Entonces, los equivalentes de CANDID son "abierto", "franco", "sincero, mientras que los de "cándido" son NAIVE, INNOCENT, GULLIBLE.

Por otra parte, existe la expresión CANDID CAMERA; se trata de la filmación, grabación en video o fotografía que se toma sin que la persona que es objeto de la grabación, filmación o fotografía sepa que se la está retratando, grabando o filmando. En el castellano rioplatense se conoce a este procedimiento como "cámara sorpresa" o "cámara oculta", aunque también puede encontrársela como "cámara indiscreta".

En cuanto a la sustantivación de estos adjetivos, el sustantivo que corresponde a CANDID es CANDOUR (CANDOR en inglés estadounidense), y podemos definirlo como "the act of speaking honestly, truthfully and openly, of not hiding any facts, esp. about a painful, difficult, tricky or embarrassing subject". Hablamos aquí de la franqueza y de la sinceridad.

Corresponden a "candor" las ideas de blancura o pureza en sentido poético-literario, como en "cándido"; también corresponden las ideas de inocencia, ingenuidad o pureza; candidez o credulidad exagerada. Los equivalentes posibles en inglés son: INNOCENCE, NAIVETY, GULLIBILITY.

Ejemplos con CANDID:

a candid photograph = una fotografía espontánea

We should aim to be as candid as possible about our disappointments. = Deberíamos hablar de nuestros desencantos con tanta franqueza / sinceridad como fuera posible.

The two presidents have had candid talks about the current crisis. = Los dos presidentes han mantenido una conversación franca / abierta sobre la crisis actual.

Ejemplos con "cándido":

Era tan cándida que no tardaron en aprovecharse de ella. = *She was so naive that they soon took advantage of her.*

Ejemplos con CANDOUR:

The interviewee was talking of personal matters with unusual candour. = *El entrevistado hablaba de temas personales con una franqueza inusual.*

"We really don't know what to do about it", she said with surprising candour. = *"Realmente, no sabemos qué hacer con esto", dijo ella, con sorprendente franqueza.*

Ejemplos con "candor":

el candor de un niño = *the innocence of a boy*

CARAVAN vs. caravana

CARAVAN tiene dos acepciones; una de ellas se refiere a vehículos, "a road, wheeled vehicle with beds and home-like equipment inside, pulled by a car, used by people to live or go on holiday. This name is used mainly in British English, while in American English the name is usually CAMPER or TRAILER". La otra acepción referida a un vehículo es "a covered vehicle that is used for living in and which is pulled by a horse; for instance, those used by gypsies".

La otra acepción de CARAVAN es "a group of people who travel together carrying animals and vehicles, especially across the desert".

"Caravana" es el nombre que se le da al grupo de personas, mercaderes o peregrinos que, sobre todo en los países orientales, cruzan zonas desérticas o despobladas a pie o con la ayuda de algún vehículo, con un destino determinado. Por extensión de este sentido, también se llama "caravana" a la fila de vehículos que se forma y que transita por las calles o avenidas de la ciudad a paso lento, debido al tránsito denso, muy cerca unos de otros.

La idea que diferencia ambas voces como falsos cognados es la de los vehículos específicos que se define en el primer párrafo de este artículo. En castellano rioplatense, el vehículo descrito en la primera parte del primer párrafo es una casa rodante. El otro vehículo es una carreta o un carromato. A ninguno de los dos se les llama "caravana" en el castellano rioplatense.

A lo que sí se le llama "caravana" es a la fila de personas o vehículos que transitan, usualmente en fila, a paso lento, con dirección a un lugar determinado y a veces con algún fin determinado; por ejemplo, la fila de vehículos fúnebres que se dirigen a un cementerio.

Ejemplos con CARAVAN:

Once we were part of a caravan of twelve thousand camels. = En cierta oportunidad, formamos parte de una caravana de doce mil camellos.

A gipsy caravan = Un carromato de gitanos

The community adviser gave us a caravan to live in. = Un consejero comunitario nos dio una casa rodante para vivir.

Old fashioned gypsy caravans are painted wooden vehicles that are pulled by horses. = Los antiguos carromatos gitanos son vehículos de madera pintada tirados por caballos.

CAREER vs. carrera

CAREER significa "the series of jobs a person has throughout his life, especially in one given area of expertise, usually involving more responsibility as time goes by". Es decir, CAREER es en inglés lo que en castellano denominamos "carrera profesional", "desempeño profesional" o cualquier otra denominación que tenga que ver con la vida laboral.

Entre otras acepciones que no viene al caso aquí analizar, en castellano rioplatense, "carrera" significa:

- 1) conjunto de estudios que brindan a la persona que los emprende los conocimientos necesarios para desempeñar determinada profesión;
- 2) sobre todo aplicado al ámbito artístico, profesión, actividad profesional por la que se recibe un salario.

En inglés se habla, al igual que en castellano, de ACTING CAREER para la "carrera artística"; es decir, para el desempeño artístico-laboral de una persona. También se habla de SINGING CAREER para cantantes, al igual que en castellano; por ejemplo, "su carrera como cantante".

La diferencia entre ambas voces viene cuando se habla de estudios. En este caso, en inglés no se utiliza la palabra CAREER, sino que se utilizan palabras como COURSE, o frases como COURSE OF STUDIES, o incluso la palabra TRAINING. "COURSE" significa "a series of lessons, lectures, or study periods on a particular subject leading to exams and a certain qualification in the subject mentioned".

La pregunta que muchos de mis alumnos me hacen —muchos de los cuales se resisten a creer que CAREER no se pueda utilizar para "carrera" en el sentido de "conjunto de estudios destinados a obtener un título"— es cómo dicen la frase, bastante típica en el castellano rioplatense, "hizo un carrerón". "Hacer un carrerón" significa haberse graduado en poco tiempo y con excelentes notas. Mi sugerencia es "He/She did brilliantly on the (medicine, engineering, etc.) course".

Y digo que a muchos de mis alumnos les resulta difícil equiparar la idea de una "carrera" universitaria con la de un COURSE, un "curso", porque en la Argentina hay una diferencia entre ambos: un "curso" suele ser un conjunto de materias destinado a obtener un título, pero es de breve duración y de poca dificultad, mientras que la palabra "carrera" se asocia a un estudio universitario o terciario que demanda tiempo, esfuerzo y cuyas materias de estudio suelen tener cierto grado de complejidad.

CARTOON/CARTON vs. cartón

CARTOON significa "a drawing or a series of drawn pictures, usually published in newspapers or magazines, showing an amusing story, the life of a particular character, or to show, by means of a comment placed underneath (a caption), a piece of political criticism or a political point; it is also a film in which the characters and scenes have been drawn rather than being people or real landscapes or environments; it is also a detailed drawing that an artist makes before the definitive work of art is made.

CARTON, en inglés, es un tipo de envase: "a small and light cardboard or plastic container that holds food or liquid; also, the contents of such a container; a CARTON also is a large container in which goods are packed in smaller containers".

Es decir, en el primer caso estamos hablando de una tira cómica, de una historieta o de una viñeta. Cuando se trata de un solo cuadrado, se habla de "viñeta"; cuando se trata de una tira, los cuadrillos son varios y cuentan en secuencia una anécdota o una breve historia. También los fanáticos de este tipo de arte-entretenimiento llaman al CARTOON gráfico por el otro nombre que tiene en inglés, COMIC.

CARTOON también es un bosquejo, un boceto de una obra de arte.

En cuanto al CARTON, en inglés, a manera de equivalente tenemos en castellano rioplatense el cartón de cigarrillos, que, al igual que en inglés, es el paquete rectangular, grande, que contiene una cantidad de paquetes de cigarrillos.

En cuanto al primer tipo de envase descrito en la primera parte del párrafo anterior, el nombre que tomó en el castellano rioplatense es un nombre en inglés: en el caso del vino, se llama "tetra pak" (nombre éste de la empresa que creó dicho tipo de envase) o "tetra brick" (por el parecido que los primeros envases de este tipo que contenían vino con un ladrillo), y en el caso de jugos o leche de soja, se le llama directamente "tetra", en alusión a los cuatro lados que forman la base y pese a que este tipo de envase es, como puede imaginarse, una especie de cubo o de prisma. En algún momento se dijo "un cartón de leche" o "un cartón de jugo", pero creo que esta denominación cedió a la denominación "tetra".

Aclaro que encontré ambas denominaciones respecto de este envase: "tetra brik" o "tetra brick", y "tetra pak" (nombre de la empresa sueca fabricante) o "tetra pack".

En cuanto a la palabra "cartón", en castellano rioplatense, ésta alude a una cartulina gruesa y consistente confeccionada por compresión, fundamentalmente con papel y pasta de trapo. Es decir, se trata, en castellano rioplatense, sólo del material, y como dije en el tercer párrafo de este artículo, también, en algunos casos, del envase semejante al CARTON en inglés. Si debemos traducir de manera inversa, el equivalente de "cartón" en inglés, como material, es CARDBOARD.

Es decir, CARTON y "cartón" son cognados verdaderos ya que coinciden los conceptos concernientes al envase. Son falsos cognados en tanto se tome "cartón" como material, en cuyo caso, como ya dije, en inglés se dice CARDBOARD. Y en lo que respecta al par CARTOON y "cartón", se trata de falsos cognados totales.

Ejemplos con CARTOON:

Cartoons portrayed emaciated poor people begging food from the callous Governor. = Las viñetas presentaban las figuras de personas hambrientas que mendigaban alimento al despiadado Gobernador.

We watched a Pink Panther cartoon. = Miramos los dibujos animados de La Pantera Rosa.

Ejemplos con CARTON:

Discarded hamburguers cartons littered the pavement. = Los envases en desuso de hamburguesas ensuciaban la vereda. / La vereda estaba sucia con envases en desuso de hamburguesas.

She was so thirsty that she drank a carton of orange juice. = Tenía tanta sed que bebió un envase/cartón entero de jugo de naranja.

Ejemplos con "cartón":

La estructura está hecha de cartón, y se la recubre con arcilla. = The structure is made of cardboard, and then covered with clay.

CASKET vs. casquete

CASKET tiene dos acepciones; una de ellas se refiere a "a small box, usually decorated, for the purpose of keeping jewellery or other valuable items". En inglés estadounidense, CASKET es sinónimo de COFFIN.

Es decir, nos referimos en el primer caso a un cofre, un joyero, un alhajero. En el segundo caso, la referencia es a un ataúd.

Un casquete, en castellano rioplatense, es un sombrero que copia la forma superior del cráneo y se usa, por lo tanto, sobre todo en mujeres, muy ajustado o bastante ajustado a la cabeza. El equivalente en inglés es SKULLCAP, en el caso de la pieza que llevan las personas de ciertas religiones (como las de religión judía o los obispos católicos). En el caso del sombrero ajustado a la cabeza que a veces se les ponen a los bebés, se trata de un BONNET. La pieza utilizada por las mujeres recibe el nombre de PILLBOX HAT.

También se habla en castellano rioplatense de "casquete polar", de "casquete glaciar" o de "casquete de hielo". Se trata de una zona cubierta por hielo cuya forma imita a la de un casquete. Los equivalentes son POLAR ICECAP en el primer caso y ICE CAP para el segundo y el tercero.

Ejemplos con CASKET:

Her exquisite jewel casket was painted by Rossetti. = Su exquisito alhajero estaba pintado por Rossetti.

Lady Diana's casket was exhibited to the public for several hours before burying it. = El ataúd de Lady Diana fue exhibido al público durante varias horas antes de sepultarlo.

Ejemplos con "casquete":

Tenía un casquete tejido que combinaba con su trajecito. = She was wearing a knitted hat which combined with her suit.

CASSEROLE vs. cacerola

CASSEROLE significa "a hot dish, a stew, made with meat, vegetables, legumes, etc. that are cooked slowly in liquid, broth or a sauce in an oven or on the stove". Se trata, entonces, de un guiso o de un estofado, como le decimos en castellano rioplatense. También recibe el nombre de "cocido" en varios países de Latinoamérica. También se conoce como CASSEROLE el recipiente donde se prepara el plato descripto: "a usually deep pan with a lid used for cooking meat, etc., in liquid in an oven or on a stove". Se trata de una cacerola o de una olla.

Sucede aquí lo mismo que con la paella: la paella es el plato de comida consistente en arroz rehogado en aceite y dejado macerar en caldo al calor de la hornalla, con el agregado de pollo, pescado o mariscos, además de algunas verduras, y también es el recipiente de buen diámetro y poca altura en que se prepara. También es cierto que suele llamarse "paellera" a este recipiente para distinguir éste de la comida que en ella se prepara.

Una cacerola es "recipiente de metal, por lo general de forma cilíndrica (los hay de forma alargada), con asas o mango, que sirve para cocer y guisar". El equivalente de cacerola en inglés es PAN.

Se trata de un par de cognados parcialmente falsos.

CASTIGATE vs. castigar

CASTIGATE tiene el significado de "to criticize somebody or something severely and harshly; a formal word".

Los significados más habituales de "castigar" en castellano rioplatense son: 1) imponer una pena, un daño o un menoscabo a quien haya cometido una falta o un delito; también, por motivos religiosos, atormentar, mortificar, infligirse padecimientos en el propio cuerpo; 2) la acción por parte de un fenómeno natural de arruinar, perjudicar o dañar alguna cosa.

La palabra CASTIGATE es mucho más que "castigar"; considero que en castellano es más bien "fustigar", es decir, "censurar duramente algo o a alguien con intención justa y ánimo de corregir", ya que la idea central de CASTIGATE es la de reprender de palabra, la de criticar, más que la de "imponer un castigo", "privar a alguien de algo que le resulta valioso con la idea de que purgue una mala acción".

También "criticar duramente" sería un buen equivalente de CASTIGATE. Y los equivalentes de "castigar" cuando traducimos de manera inversa serían PUNISH para el primer sentido, que es un sentido concreto, y AFFECT, calificado por WORST, por ejemplo, o por ADVERSELY.

Ejemplos con "castigar":

La zona sur de la región se vio castigada por la sequía. = The south of the region was worst affected by the drought.

El granizo castigó mucho los cultivos. = Hailstone has adversely affected the crops.

El viento castiga las empalizadas. = The wind batters the fences.

CASTOR vs. castor

CASTOR (o CASTER) significa "a small plastic or metal wheel that is fitted to the legs of chairs, beds, etc., so that they can be moved more easily". Es decir, se trata de una ruedita, y en el caso de utilizarlo para azúcar o harina, se trata de un espolvoreador. Los diccionarios técnicos brindan como equivalente términos como "ampolleta", "fundidor", "máquina de fundir", "moldeador", "rodaja", "rollete", "roldana pivotante".

Un castor es un mamífero roedor adaptado a la vida acuática. En inglés, un castor es un BEAVER.

Se trata de un par de falsos cognados.

CASUAL vs. casual

CASUAL, en inglés, tiene los siguientes significados: 1) nonchalant; unconcerned; not exhibiting much care, attention or thought; seeming not to be worried; 2) not formal; 3) (as applied to work) not permanent; transient; not employed on a regular basis; 4) (as applied to relationships) lacking in deep commitment or affection; 5) happening or done by chance; not serious or considered.

El concepto de lo casual en castellano rioplatense es "eso que sucede merced a la combinación de circunstancias incontrolables, imprevisibles o inevitables".

Los equivalentes en inglés de "casual" son BY CHANCE, ACCIDENTAL, INVOLUNTARY, CONTINGENT, FORTUITUOUS.

Los equivalentes en castellano de cada una de las acepciones de CASUAL son: 1) despreocupado, calmo, indiferente; 2) informal (como en el caso de "ropa informal", CASUAL CLOTHING); 3) estacional (como en "un trabajador estacional"), temporario (como en "un trabajador temporario"); 4) sin compromiso (como en "una relación sin compromiso"), superficial, intrascendente; 5) al pasar (como en "un comentario hecho al pasar").

Lo CASUAL (en inglés), entonces, en términos muy generales, es aquello que no es formal, que no tiene una base sólida de seriedad, aquello que en tal sentido es bastante tambaleante. Hay un germen de identidad entre la palabra inglesa y la palabra castellana "casual": eso que no tiene una base firme y previsible, pero lo "casual" en castellano, a diferencia de lo CASUAL en inglés, se refiere a lo imprevisible, a lo que llega o aparece de manera inesperada o incontrolable.

Ejemplos con CASUAL:

Her casual remark caused a scandal. = Su comentario inintencionado provocó un escándalo. / Hizo un comentario al pasar y provocó un escándalo.

a casual meeting = una reunión informal

I had a casual glance at the reports. = Di un vistazo superficial a los informes.

a casual friendship = una amistad transitoria/del momento

He tried to appear casual as he asked her to dance. = Trató de dar una apariencia calma cuando la sacó a bailar.

I walked casually into his room. = Entré tranquilamente a su habitación

a casual shirt = una camisa informal

He was dressed casually. = Sus ropas eran informales. / Estaba vestido con ropa informal.

The company is only taking on casual workers/labour. = La empresa está contratando sólo mano de obra temporaria.

Casual sex / relationships can involve serious health risks. = Las relaciones sexuales promiscuas pueden implicar series riesgos para la salud.

*Interviews with family, friends, doctors, teachers and counselors form the narrative spine of the documentary. Evan's growing up was closely documented by his parents from literally the moment he was born. These "home-movies", seemingly so **casual** and innocuous before his death, provide a visual record of his development over the years.*

*La médula de este documental está formado por las entrevistas con familiares, amigos, médicos, maestros y consejeros. El crecimiento de Evan fue documentado paso a paso por sus padres, podría decirse desde el momento mismo en que nació. Estas "películas caseras" —que previamente a su muerte parecían realizadas **sin planificación y sin un objetivo específico**— brindan un registro visual de cómo se desarrolló Evan a lo largo de los años.*

Ejemplos con "casual":

Un encuentro casual con un amigo me hizo decidir este viaje. = A casual / fortuituous encounter with a friend made me decide to embark on this trip.

Se trata de un par de falsos cognados.

CASUALTY vs. casualidad

CASUALTY significa "a human being who is killed or injured in war, in an accident or in a disaster; a person or a thing that has suffered badly as a result of an unfortunate event or situation". Por su parte, la palabra CASUALTY o expresiones como CASUALTY DEPARTMENT se definen como "the part of a hospital where people who have been hurt in accidents are taken for emergency treatment".

Es decir, se habla aquí de "víctimas" o de "bajas"; en el caso de CASUALTY DEPARTMENT, se trata de la "sala de emergencias".

La casualidad es sinónimo de azar, de coincidencia; origen de un suceso debido a circunstancias forzosas o manipulables; es decir, circunstancias que no constituyen una necesidad natural ni una intervención intencionada.

Ejemplos con CASUALTY:

The battle cost each side a quarter of a million casualties. = La batalla tuvo un saldo, para cada bando, de un millón de bajas.

the casualty ward = sala de emergencias

Ejemplos con "casualidad":

La casualidad hizo que yo llegase aquel día más pronto. = It was just by chance that I arrived earlier that day.

Nos encontramos allí por casualidad. = We met there by sheer chance.

Fue una casualidad encontrarnos. = We met coincidentally.

Ocurren, a veces, casualidades increíbles. = Sometimes incredible coincidences happen / take place.

CASUISTRY vs. casuística

CASUISTRY significa "reasoning that is extremely subtle and designed to mislead other people; sophistry; a formal word. Podemos traducirlo al castellano como "sofisma" o "razonamiento engañoso".

"Casuística" significa "exposición de un cúmulo de casos o ejemplos con los que se pretende establecer algún criterio a falta de una regla fija; consideración de los diversos casos particulares que se pueden prever en determinada materia". Podemos traducirlo al inglés como CASES o como EXAMPLES.

Ejemplo con "casuística":

Es imposible brindar una regla general que nos ayude a saber cómo modificar cada cita bíblica; debemos basarnos en la casuística. = It is impossible to provide a general rule helping us know how to modify each Bible quotation; we have to rely on the different cases presented.

CHARACTER vs. carácter

CHARACTER significa: 1) the particular feature, quality or trait that makes people, places, food, music, etc. different from others; the personal ability to deal with difficulties or dangers; 2) a particularly unpleasant or strange person; 3) a person's personality, especially with reference to how reliable or trustworthy that person is; in short, a person's reputation; 4) in a play, movie, short story or novel, the person or animal acting in it; 5) a letter, sign, mark or symbol used to write, to print, or in computers.

"Carácter" significa 1) conjunto de rasgos distintivos de una cosa, de una persona, de un grupo de personas, de un lugar, de un tipo de música, etc.; 2) estabilidad o solidez del ánimo para afrontar problemas o circunstancias adversas; 3) signo de escritura o de imprenta; 4) índole o naturaleza; 5) rango o calidad en que se desempeña alguna persona.

Las coincidencias que hacen de estas dos voces cognados verdaderos son las siguientes:

- CHARACTER como "the particular feature, quality or trait that makes people, places, food, music, etc. different from others" encierra una idea semejante a la de "conjunto de rasgos distintivos de una cosa...". Ambas son el carácter de una persona, un grupo de personas, una región, etc.;
- CHARACTER y "carácter" también coinciden en las siguientes ideas: "the personal ability to deal with difficulties or dangers" y "estabilidad o solidez del ánimo para afrontar problemas...";
- CHARACTER y "carácter" también coinciden en las siguientes ideas: "a letter, sign, mark or symbol..." y en "signo de escritura o de imprenta".

Las diferencias que hacen que estas dos voces sean falsos cognados son las siguientes:

- cuando CHARACTER significa "a particularly unpleasant or strange person", en castellano rioplatense es un personaje; en términos absolutamente informales, también se suele oír que dicha persona es "un aparato";
- cuando CHARACTER significa "a person's personality, especially with reference to how reliable or trustworthy that person is; a person's reputation", se trata de la personalidad de la persona, no sólo del carácter. El carácter es sólo una parte de la personalidad humana, tanto es así que cuando se habla de DEFAMATION OF CHARACTER, a lo que hace referencia la definición de este instituto jurídico es al daño que se le hace a la reputación de la persona en lo referente a su persona y no meramente a su carácter;
- cuando CHARACTER significa "in a play, movie, short story or novel, the person or animal acting in it", el equivalente en castellano rioplatense es "personaje";
- cuando "carácter" significa "índole o naturaleza", posiblemente el equivalente en castellano sea cero; es decir, sea una palabra que no necesitamos traducir. Por ejemplo, la frase *una visita de carácter privado* perfectamente se puede traducir como *a private visit*; lo mismo sucede con *una visita de carácter oficial*, *an official visit*. Sin embargo, en la oración *La visita que hizo el primer ministro al hospital fue de carácter privado*, la traducción podría ser *The Prime Minister's visit to*

the hospital was of a private kind / of a private nature, salvo que el contexto nos autorice a traducir de la siguiente manera: *The Prime Minister made a private visit to the hospital*, en cuyo caso estaríamos cambiando el énfasis de la oración; en el primer caso, el énfasis está puesto en la visita, mientras que en este último caso presentado, el énfasis está puesto en el primer ministro. En definitiva, se trata de qué es lo más aconsejable, lo más adecuado para cada caso, pero siempre atendiendo al contexto.

- cuando "carácter" significa "rango o calidad en que se desempeña alguna persona", el equivalente en inglés puede ser CAPACITY, sobre todo en la frase IN HIS/HER/MY CAPACITY AS. Ésta es una frase muy habitual en inglés jurídico (aunque no exclusivamente) que precede la calidad, la índole, el carácter en que actúa una persona. Por ejemplo, si decimos: *...acting in his capacity as agent...*, con esta frase se está expresando que determinada persona actúa como representante/mandatario de otra; actúa en tal carácter. También puede expresarse esta misma idea de "carácter" con la expresión ACTING AS, en una frase muy parecida a la ya dada: *...acting as agent...*

Ejemplos con "carácter":

Sufrieron heridas de carácter menor. = *They sustained / were inflicted minor wounds.*

El carácter superficial de este ensayo lo hace poco apto para tomarlo como conocimiento válido. = *The superficiality of this essay makes it unsuitable to take it as good scholarship.*

Estos salarios se actualizarán con carácter retroactivo. = *These salaries / wages will be adjusted retroactively.*

En estos dos últimos casos, la palabra "carácter" unida a un adjetivo ("retroactivo" y "superficial") forma, en el caso de "retroactivo", un adverbio de modo; de allí que el equivalente sea RETROACTIVELY. En el caso de "superficial", este adjetivo sumado a "carácter" nos permite seleccionar como equivalente un sustantivo abstracto; al decir "el carácter superficial" estamos hablando de la superficialidad del ensayo.

Los muebles y los cuadros le dan un carácter especial a la sala de estar. = *The furniture and the paintings give the living room a special quality / a special character.*

CLEAR vs. claro

En este artículo me voy a referir específicamente a la acepción de CLEAR que dice "allowing somebody to see through; transparent". Esta acepción de CLEAR hace alusión a lo transparente en ejemplos como:

clear water = agua transparente (aunque también se dice "agua clara")

clear glass = vidrio transparente

clear varnish = barniz transparente

En algunas traducciones se confunde CLEAR con claro, no en el caso de "agua", pero sí en el caso del barniz. Se suele encontrar "barniz claro" cuando, en realidad, el original CLEAR VARNISH indica "barniz transparente", sin color.

"Claro", en castellano y con referencia a los colores o a la transparencia de un material, significa "cuyo color es menos intenso por tener en su composición una cierta cantidad de color blanco o del color primario más claro que lo compone".

En general, en inglés se utiliza el adjetivo LIGHT para indicar que un color es claro: LIGHT BLUE, por ejemplo, es el color celeste.

COERCE vs. coerce

COERCE significa "to force somebody into doing something by means of threats". Es decir, COERCE es equivalente a "coaccionar", que significa "con referencia a personas, ejercer sobre ellas fuerza o violencia de índole física, moral o psíquica para obligarlas a que emprendan determinada conducta"

"Coercer" significa "contener, reprimir, refrenar". "Coercitivo" significa "dícese de aquello que refrena".

Creo que el ejemplo más claro es el siguiente:

La policía utilizó medios coercitivos para evitar que la manifestación terminara en tragedia. = The police repressed the demonstrators so that the rally did not end in tragedy.

Otros verbos que pueden utilizarse en inglés con el sentido de lo coercitivo son CONSTRAIN y RESTRICT.

Aquí podríamos preguntarnos si en realidad la policía no está "coaccionando" —es decir, obligando a cierta conducta— en lugar de "ejerciendo coerción". Desde cierto punto de vista, en este caso la policía obliga en cierta forma a cierta conducta, pero el acento está más puesto en evitar, en frenar el desmadre de la manifestación.

Ejemplos con COERCE:

They were coerced into signing the agreement. = Se los coaccionó a firmar el acuerdo.

Ejemplos con "coaccionar":

La empresa coaccionó a los empleados para que aceptaran una rebaja en los sueldos. = The company coerced / forced the employees into accepting a cutback in their salaries.

COLLATERAL vs. colateral

COLLATERAL significa, en la jerga jurídica: "property that is pledged as security against a debt; the property subject to a security interest". Es decir, se trata de "bienes dados en garantía".

COLLATERAL también tiene un sentido no técnico: "connected with some other thing, added to it, but of lesser importance". En este sentido, ambas palabras son cognados verdaderos; cuando se habla de COLLATERAL DAMAGE, el equivalente en castellano rioplatense es "daño colateral".

El adjetivo "colateral" significa "que está al costado o a los costados de algo principal; dicho sobre todo de las naves y de los altares". Un sinónimo de "colateral", pero un poco menos pomposo, es "lateral"; en definitiva, estamos hablando de una ubicación espacial, geográfica. Si traducimos de manera inversa, el equivalente podría incluir la palabra SIDE; por ejemplo, *Esta iglesia tiene una nave central y dos colaterales* = *This church has a central nave and two lateral naves / two other side naves*.

COLOUR vs. colorear

Hay una acepción que yo no conocía del verbo TO COLOUR (o TO COLOR, en inglés estadounidense), y que es interesante porque constituye un falso cognado (no así las demás acepciones de TO COLOUR o del sustantivo COLOUR). Consigno todas las definiciones de este verbo, pero me voy a concentrar en la acepción que determina la calidad de falso cognado con "colorear":

1) to add or put colour (=the stimulation perceived by the eyes, caused by the rays of light reflected by a body) on something, or to change its colour, using a dye, paint, coloured pencils, etc.

2) (at sth) (of a person or their face) to turn red because of anger or embarrassment. A synonym of TO BLUSH.

3) to affect sth (somebody's mind or judgement), especially in a negative way.

Es decir, en la acepción 1), TO COLOUR tiene a "colorear" como equivalente en castellano rioplatense. En la acepción 2), para TO COLOUR mi abuela solía decir: "Se le subieron los colores (a la cara)". Era, por supuesto, una expresión informal; si lo que se necesita es una expresión más formal, podemos echar mano de "ruborizarse".

En cuanto a la acepción 3), estamos hablando de "afectar", "perjudicar".

Ejemplos de uso de "COLOUR" con esta acepción de "afectar":

*Praise is harmful when it **colors** a person's perception of himself so that he does not recognize his faults.*

En esta cuestión de los falsos cognados, es preciso abrir el diccionario hasta para la palabrita que parece más inocente, porque hasta ésa nos puede jugar una mala pasada. El traductor de turno, que confió en la taimada palabrita, escribió:

*Las alabanzas son perjudiciales cuando **colorean** hasta tal punto la percepción que tiene una persona acerca de sí misma que ya no reconoce sus faltas.*

Lo cierto es que la oración presentada tiene bastante sentido. En un primer momento asocié la idea de "colorear" con "las cosas son del color de la lente con las que se las mira", pero siempre, siempre una palabra en inglés que se parece a una en castellano merece ser buscada en el diccionario para estar seguros de que no sea un falso cognado.

Claramente, la traducción que más se ajusta al sentido del original sería: *Las alabanzas son perjudiciales cuando **afectan** hasta tal punto a la percepción que tiene una persona acerca de sí misma que ya no reconoce sus faltas.*

También hay que recordar que el verbo "afectar", al igual que "perjudicar", tiene un régimen preposicional especial con el objeto directo; aunque tengan objeto directo de cosa, dicho objeto

directo va encabezado por la preposición "a". Ruego encontrar ejemplos a este respecto en el María Moliner.

The death of his two parents in an accident coloured her whole life. = La muerte de sus dos padres en un accidente afectó toda su vida.

Don't let your judgement be coloured by personal feelings. = No permitas que tu buen juicio se vea afectado por tus sentimientos.

En este último ejemplo, agregué el adjetivo "buen" al sustantivo "juicio" para optimizar desde un primer momento la buena comprensión del lector, y no darle la falsa impresión de que se trata de un juicio en el sentido jurídico, sino que se trata de la valoración y posterior decisión que alguien hace de algo.

COMMODITY vs. comodidad

COMMODITY significa "a basic product which is especially valuable to people and therefore to the economic process (= the exchange of goods for money and viceversa)". Se trata de productos básicos, materias primas, bienes muebles y fungibles que se comercializan en mercados financieros como granos, minerales, metales, etc., cuya entrega, en el marco de una operación financiera, puede efectuarse en forma inmediata o futura. Estamos hablando aquí de "bienes" o de "bienes básicos", si bien los economistas suelen utilizar directamente la voz en inglés, COMMODITY.

"Comodidad" significa: 1) situación de estar a gusto y satisfecho; 2) cosa o servicio que ayuda a sentirse tranquilo, satisfecho, a gusto o con las necesidades cubiertas. Véanse a continuación los ejemplos de equivalentes de acuerdo con cada caso.

Ejemplos con COMMODITY:

Labor is bought and sold like any other commodity. = La mano de obra se compra y vende como cualquier otro bien.

The best land is reserved for such commodities as coffee, cotton, and bananas. = Las mejores tierras se reservan para bienes tales como café, algodón y bananas.

Ejemplos con "comodidad":

Siéntate con comodidad. = Please, sit down and feel at ease. / ... and make yourself at home.

Sólo piensa en su comodidad. = She only thinks of her convenience.

Esta casa tiene muchas comodidades. = This house is very comfortable / has many comforts.

Es un departamento con todas las comodidades. = This is a well-appointed / fully equipped apartment.

COMPASS vs. compás

COMPASS tiene tres acepciones: 1) an instrument for finding direction; it consists of magnetic needle mounted on a dial, pivoting freely and pointing always to the north; 2) an instrument consisting of two long thin prongs hinged together at the top, used for drawing circles and measuring distances on maps; 3) in a figurative sense, the range of an ability, an activity, or an interest.

En la primera acepción, nos estamos refiriendo a una brújula. En la segunda, hablamos de un compás, instrumento utilizado sobre todo en las clases de geometría. En la tercera, nos referimos al alcance de algo, a su rango de extensión.

"Compás", en castellano, es un "instrumento formado por dos varillas finas —en general de metal, pero también de madera—, unidas en su extremidad superior por un eje o tornillo que facilita la apertura y cierre de las mentadas varillas. Este instrumento sirve para trazar circunferencias y para tomar distancias".

Se trata de un par de cognados parcialmente falsos.

Ejemplo de COMPASS utilizado en su tercera acepción:

*The resolution of issues of foreign law, when relevant in federal criminal proceedings, falls within the general **compass** of Rule 26 which provides for application of "the (evidentiary) principles of the common law as they may be interpreted by the courts of the United States in the light of reason and experience."*

La resolución de cuestiones referentes a derecho de jurisdicción extranjera —cuando resulte pertinente a la tramitación de cuestiones penales federales— se encuadra dentro del alcance general de la Norma 26, que prevé la aplicación de "los principios (probatorios) del derecho uniforme anglosajón interpretado por los tribunales de Estados Unidos a la luz de la razón y la experiencia".

Obsérvese la traducción de FALL WITHIN: la resolución de las cuestiones mentadas *se encuadra*, no "cae dentro" de ninguna parte.

COMPLEXION vs. complexión

COMPLEXION significa: 1) the natural appearance, color and condition of the skin on a person's face, especially its color or quality; 2) the general character of something. Véanse las traducciones en los respectivos ejemplos.

La definición del sustantivo "complexión" es: "constitución individual de cada ser humano en cuanto a su estructura orgánica y física".

Éste es un caso de falsos cognados totales, ya que COMPLEXION alude al cutis, rostro o tez de una persona mientras que "complexión" hace referencia a la estructura corporal total de un ser humano.

Ejemplos con COMPLEXION:

a dark / fair complexion = una tez oscura / clara

a good / healthy / clear / smooth complexion = un buen cutis / un cutis saludable / translúcido / suave - terso

The moisturizing cream is supposed to be good for the complexion. = La crema hidratante puede ser buena para el cutis.

The election has completely changed the political complexion of Parliament. = La elección ha cambiado completamente el tono / cariz político / el espectro político del Parlamento.

Senators of all complexions have mounted a fierce campaign against the bill. = Senadores de todos los colores políticos han montado una encarnizada campaña contra el proyecto de ley.

Ejemplos con "complexión":

Tiene una complexión robusta / débil. = He has a robust / weak constitution / build.

COMPREHENSIVE vs. comprensivo

COMPREHENSIVE significa "complete and including everything, or almost everything, that is necessary (items, details, facts, information, etc)". Es decir, estamos hablando aquí de lo abarcativo, de lo completo, de lo total.

"Comprensivo" significa "se predica de la persona que tiene la capacidad de entender, de ser tolerante o benévolo. Aquí estamos hablando de adjetivos como UNDERSTANDING o SYMPATHETIC.

En los diccionarios españoles hay otra acepción de "comprensivo", pero ésta no es de uso habitual en el castellano rioplatense.

Ejemplos con COMPREHENSIVE:

We offer a comprehensive training in all aspects of the business. = Ofrecemos un entrenamiento / capacitación total / abarcativa sobre todos los aspectos del negocio.

Is this list comprehensive or are there names missing? = ¿Está completa esta lista, o faltan nombres?

Ejemplos con "comprensivo":

La maestra se mostró muy comprensiva ante mi problema, y decidió tomarme el examen al día siguiente. = The teacher proved to be very understanding of my problem / showed sympathy towards my problem, and decided to give me the exam on the following day.

COMPROMISE vs. compromiso

En castellano rioplatense, un compromiso es: 1) una obligación contraída por alguien mediante una promesa, un contrato o un acuerdo. En el caso de una disputa en la que interviene un mediador, el convenio que aceptan acatar los dos litigantes; 2) apuro; situación embarazosa; 3) sin compromiso: frase utilizada para expresar no surgirá ningún vínculo obligatorio del mero hecho de, por ejemplo, probar alguna cosa ("pruebe este aparato sin compromiso"); 4) en un registro informal, *sin novio o novia* ("soltero y sin compromiso"); 5) promesa de casamiento; 6) perjudicar a la salud.

Los equivalentes en traducción inversa pueden ser los siguientes:

1) COMMITMENT, UNDERTAKING, PLEDGE, OBLIGATION o variantes adecuadas según el caso; por ejemplo:

No respetó el compromiso adquirido en virtud del contrato. = He did not honour his obligation under the contract.

No respetó el compromiso adquirido ante sus votantes. = He reneged on the commitment / on the pledge he had made to his voters.

Ella contrajo el compromiso de presentarse en la comisaría todos los días. = She has undertaken to appear / to turn up at the police station every day.

No pudo ir porque tenía otro compromiso. = He couldn't go because he had arranged to do something else. / ... because he had to take care of previous arrangements.

2) en el caso de la definición "apuro; situación embarazosa", considero que los equivalentes varían según cada frase, motivo por el cual sugiero ver los ejemplos:

Los invitó por compromiso. = She felt obliged to invite them.

No la llames a su trabajo; la ponés en un compromiso. = Don't call her to her workplace; she will find herself in a tight spot with her boss.

Se puso en un compromiso al recibir esa llamada. = She compromised herself when answering that phone call.

Me pones en un compromiso. = You are putting me in an awkward position.

Juan sigue enviando cartas de amor a Susana, y la compromete ante su novio. = John keeps on sending love letters to Mary, making her feel embarrassed before her boyfriend.

Ningún crítico de cine puede aceptar dinero de las empresas cinematográficas: esa actitud deshonrosa lo comprometería seriamente con el diario y con su público. = No film critic can accept money from motion picture companies. That disgraceful/shameful/dishonest attitude would put him in serious trouble/he would be in trouble with the newspaper and his readers.

3) cuando usamos "compromiso" en el sentido de "sin compromiso", también aquí tenemos la idea de estar exentos de obligación; es decir, se puede usar la frase WITHOUT OBLIGATION:

Solicite información de nuestros vendedores sin compromiso alguno. = Ask for more information without any further obligation. / Ask our salespeople to give information without obligation.

Revise la mercadería sin compromiso alguno. = Check out / Have a look at the goods / the products / the merchandise with no obligation on your part.

4) cuando "compromiso" significa "sin novio/novia", el equivalente puede ser FREE AND SINGLE;

5) en el caso de "promesa de casamiento", el equivalente de "compromiso" es ENGAGEMENT.

El compromiso de Isabel con Víctor fue anunciado en los periódicos. = Isabel's and Victor's engagement was announced in the newspapers.

6) en el caso de "perjudicar a la salud", aquí hay una idea semejante a la de COMPROMISE en el sentido de "put in peril / at risk", pero hay que tener en cuenta que, en general, este uso de "comprometer" se reserva casi siempre para cuestiones de salud. En castellano rioplatense suele decirse, por ejemplo:

Luego de la pulmonía, el aparato respiratorio le quedó muy comprometido. = After the pneumonia, her respiratory system ended up very affected.

un accidente cerebrovascular que comprometió la mitad derecha de su cuerpo = a stroke that affected the right half of his body

un golpe en la cabeza con compromiso cerebral = a blow to the head which affected the brain

COMPROMISE significa, como verbo, "in the context of an argument or a dispute, to relinquish some of one's demands in order to contemplate some of the other party's demands and therefore reach an agreement between the two". De aquí se desprende el sustantivo COMPROMISE, es decir, "the agreement so reached".

COMPROMISE, como sustantivo, también significa "something that is midway between two other, incompatible things, so that both things, suitably reduced, can coexist".

Otra vez como verbo, COMPROMISE significa: "(disapproving) to allow one's principles or standards to be lowered or weakened", y "to put something in peril (one's reputation or chances of winning, for example); to lay open to danger, suspicion, or disrepute; to jeopardize".

Los equivalentes pueden ser los siguientes:

1) para "in the context of an argument or a dispute, to relinquish some of one's demands in order to contemplate some of the other party's demands and therefore reach an agreement between the two", un buen equivalente que tiene el castellano rioplatense es "arreglar". Sobre todo en el caso de acuerdos a los que las partes llegan antes de iniciarle un juicio a la otra, esta palabra es de rigor. Claro está, y también en el contexto del castellano rioplatense, da la impresión de algo turbio, de algo ilegal, cuando, en realidad, es una palabra que también tiene una connotación

positiva, de un acuerdo limpio y legal entre las partes. También existe la palabra "acordar", por supuesto, y la palabra "transigir"; y también hay una palabrita específica de las obligaciones, "transar" o "efectuar transacción", que es en castellano argentino exactamente lo que dice la definición en inglés: el acto de que ambas partes cedan una parte de sus exigencias para llegar a un acuerdo que beneficie a ambos";

2) el acuerdo que se desprende de la acción descrita en 1) es, por lo tanto, un "arreglo", un "acuerdo" o una "transacción"; por ejemplo:

It is hoped that a compromise will be reached/agreed/ arrived at/worked out in today's talks. = Se espera llegar a un acuerdo mutuo/a un arreglo / a una transacción / a una solución transaccional / a una solución intermedia en las negociaciones de hoy.

In territorial disputes, it is always preferable to reach a compromise between the countries than resort to a stupid war. = En materia de disputas territoriales, siempre es preferible llegar a conciliar términos/llegar a una avenencia/llegar a una conciliación entre países que recurrir a una guerra inútil.

The government has said that there will be no compromise with terrorists. = El gobierno ha dicho que no existirá conciliación con los terroristas.

3) cuando COMPROMISE significa "something that is midway between two other, incompatible things, so that both things, suitably reduced, can coexist", en castellano se lo puede traducir como "un punto medio", "una solución intermedia" o el verbo "compatibilizar". Este uso de COMPROMISE es el que yo siempre veo traducido como "compromiso", cuando en realidad "compromiso" significa otra cosa. ¿Se podría utilizar "acuerdo" como equivalente de COMPROMISE en esta acepción? A mi criterio se puede, pero tiene que quedar claro en el texto que se llegó a ese acuerdo gracias a que ambas partes cedieron una parte de sus exigencias.

Veamos un ejemplo para ilustrar esta cuestión:

This dishwasher is the best compromise between price and quality. = Este lavaplatos representa la mejor compatibilización de precio y calidad.

a compromise between price and quality = un equilibrio entre precio y calidad

After a life of self-sacrifice, the human rights activist found a fair compromise between idealism and reality. = Luego de una vida de autosacrificio, el activista de derechos humanos encontró un punto medio entre el idealismo y la realidad.

The Florida weather is fair compromise between tornados and sunshine. = El clima de Florida es una justa mezcla de tornados y días de sol.

En cierta forma, se trata de un acuerdo; en algunos de los casos, es un acuerdo en sentido figurado. Yo personalmente creo que la idea subyacente a COMPROMISE en este caso es la de "punto medio" y en mis traducciones prefiero ceñirme a ella ya que es la que mejores resultados me brinda.

4) cuando COMPROMISE significa "(disapproving) to allow one's principles or standards to be lowered or weakened", el equivalente también puede ser "transigir", o directamente se puede

utilizar el verbo "traicionar" o "renunciar", o algún otro verbo que tenga esta misma idea. Este último verbo es bien categórico, lo cual es compatible con la definición en inglés, y creo que transmite bien el hecho de un "no" rotundo. Por ejemplo:

I refuse to compromise my principles. = Me niego a renunciar a mis principios. / Me niego a traicionar mis principios. / Me niego a transigir acerca de mis principios.

Don't compromise your beliefs/principles for the sake of being accepted. = No sacrifiques tus creencias / principios sólo por el hecho de ser aceptado.

His political career ended when he compromised himself (= allowed his standards to be lowered) by accepting bribes. = Su carrera política terminó cuando se rebajó a aceptar un soborno.

... efficiency achieved with no compromise to safety = ... eficiencia obtenida sin poner en riesgo la seguridad industrial / sin comprometer la seguridad industrial

Yo no veo mucho problema en utilizar el verbo "comprometer" en esta última oración, porque lo asimilo al uso 6) de "comprometer", "afectar a la salud".

5) cuando COMPROMISE significa "to put something in peril (one's reputation or chances of winning, for example); to lay open to danger, suspicion, or disrepute; to jeopardize", los equivalentes podrían ser "poner(se) en peligro", "perjudicar (la reputación)" o alguna variante en este sentido. Aquí se incluye la forma TO COMPROMISE ONESELF, y ésta sí se traduce como "comprometerse" en el sentido de "verse comprometido (en una situación incómoda)" o, más comúnmente, "ponerse en un compromiso". Por ejemplo:

She had already compromised herself by accepting his invitation. = Ella ya se había puesto en un compromiso (= en una situación incómoda) al aceptar la invitación de él.

Pero en el siguiente ejemplo, que corresponde también a esta acepción:

At this stage of the championship, defeat is bound to compromise their chances of reaching the finals. = A esta altura del campeonato, es probable que una derrota les reduzca la posibilidad de llegar a la final.

Es decir, el uso de "comprometer" como equivalente de COMPROMISE es muy reducido. En esencia, COMPROMISE es un verbo y un adjetivo que habla, por un lado, de un punto medio, como ya dije, y por otro lado habla de perjuicio, de menoscabo de posibilidades, de una merma en la reputación.

CONCUR vs. concurrir

CONCUR significa "to agree with someone about a specific statement or opinion, or have the same opinion as somebody else". Es decir, estamos hablando aquí de "acordar", "coincidir" o "concordar".

"Concurrir" significa 1) desplazarse varias personas a un mismo sitio y reunirse en él, sobre todo para participar de una manifestación o para presenciar un espectáculo; 2) reunirse ciertas cualidades o circunstancias en alguien o en algo. Esta última acepción no es habitual en el castellano rioplatense, pero no quiero descartarla como peninsular puesto que los hablantes de un castellano más culto pueden llegar a utilizarla y me parece adecuado darle un espacio en este diccionario.

En la primera acepción de "concurrir" tenemos la idea de ATTEND. En lo que se refiere a la segunda acepción, son tantas las variantes de cosas que pueden concurrir que prefiero remitirme a los ejemplos.

Ejemplos con CONCUR:

For once, the politicians concurred with each other on the seriousness of the matter. = Por única vez, los políticos coincidieron entre sí acerca de la gravedad del problema.

Within minutes, the jury had concurred that he was guilty. = Al cabo de pocos minutos, el jurado coincidió en que el reo era culpable.

Ejemplos con "concurrir":

Todos los que concurrieron al baile recibieron un regalo. = All those who attended the ball received a present.

A la derrota del equipo concurrieron varias circunstancias. = Several conditions contributed to the team's defeat / came together and lead to the team's defeat / combined to determine the team's defeat.

Concurren en ella todas las cualidades deseables en una secretaria. = All the requirements desirable in a secretary combine in her.

CONDEMNATION vs. condena

Además del significado general del sustantivo CONDEMNATION, que es: "an expression of very strong disapproval" (es decir, cuya traducción sería "condena" [= rechazo a una actitud o conducta que se considera objetable] y, en ese caso, tendríamos cognados verdaderos), hay otro significado técnico-jurídico que es: "the determination and declaration that certain property (especially land) is assigned to public use, subject to reasonable compensation". Es decir, ni más ni menos que el concepto de "expropiación" que tenemos en el derecho argentino.

Hay, también, otra definición de CONDEMNATION, que es: "the act of judicially pronouncing someone guilty; conviction". Aquí también la traducción es "condena" en el sentido que le da el derecho penal. Nuevamente, cognados verdaderos.

Pero cuando CONDEMNATION significa "expropiación", constituye un falso cognado con "condena".

CONDUCTOR vs. conductor

"Conductor" tiene tres acepciones como sustantivo:

- 1) persona que maneja un vehículo;
- 2) persona que, en un programa de radio o televisión, es la "cara visible" de dicho programa, en tareas como la de presentar a los invitados, entrevistarlos y marcar las pausas comerciales que limitan los bloques del programa;
- 3) materia que permite el paso del calor o de la electricidad.

CONDUCTOR significa 1) the person who, as a profession, directs any group of singers, any group of musicians or an orchestra; 2) (BrE also **guard**) a person who is in charge of a train and travels with it, but does not drive it; 3) (BrE) a person who is in charge of collecting money from passengers on a bus or checking their tickets; 4) (physics) a matter or substance that allows electricity or heat to pass along it or through it.

Coinciden estas dos voces en la acepción que se refiere a la conducción del calor o de la electricidad. En ambos casos diremos entonces que *Wood is a poor conductor of electricity.* = *La madera es un mal conductor de la electricidad.*

En el caso de la acepción 1) de "conductor", el equivalente es DRIVER. En el caso de la acepción 2), el equivalente en inglés sería HOST o PRESENTER; en el caso de un noticiero, también se utiliza la palabra ANCHORMAN o ANCHORWOMAN.

Los equivalentes de CONDUCTOR son: 1) director; 2) guarda; 3) guarda.

CONFECTION vs. confección

CONFECTION significa: 1) a cake or another sweet small preparation; 2) a very delicate, elaborate or luxurious garment or decorative object, usually not utilitarian.

Los equivalentes posibles de CONFECTION son: para la definición 1), "confitura"; en este caso, se trata de falsos cognados totales. Para la definición 2), estaríamos hablando de una "creación", pero véase el ejemplo que sigue, ya que se trata de una palabra que podría tener varios equivalentes según la oración en que esté inserta.

Las acepciones de "confección" son: 1) fabricación de una prenda de vestir; 2) en general, preparación de algo elaborado gracias a la combinación o mezcla de varios elementos o ingredientes.

Ejemplos con CONFECTION:

She stared at the confectionery counter in the shop with an expression of pure desire. = Se quedó mirando el mostrador de las confituras con una expresión de absoluto deseo.

Her hat was an elaborate confection of satin and net. = Su sombrero era un complicado accesorio realizado en satén y tul.

Ejemplos con "confección":

La confección de ese vestido de fiesta le llevó una semana de incesante trabajo. = The making of that party dress took her a week of hard work.

Se compró un tapado de confección, porque hacérselo a medida excedía su presupuesto. = She bought a ready made / an off-the-peg overcoat because a made-to-measure one was beyond her means / she could not afford to buy a made-to-measure one.

CONFORM vs. conformar(se)

CONFORM significa: 1) to adjust one's behaviour and thinking to the average behaviour or thinking of society; 2) to adjust to what a rule or law provides. Es decir, la idea central de esta palabra es la de "ajustarse (a un criterio, ley, regla, estándar, norma)" o "amoldarse".

"Conformarse", en castellano rioplatense, significa "estar conforme, estar contento, estar satisfecho con una situación o estado de cosas; o bien avenirse a un estado de cosas aunque éste no sea el mejor y no nos favorezca". Esta idea es la que podríamos expresar en inglés como BE SATISFIED WITH, BE CONTENT WITH, por ejemplo.

"Conformar", por su parte, es una variante de "formar", en el sentido de "integrar". Por ejemplo: *Todo equipo de fútbol profesional está conformado por once jugadores.* Para traducción inversa podríamos recurrir a expresiones tales como TO MAKE UP OF o TO CONSIST OF. Si tradujéramos la frase dada obtendríamos, por ejemplo, *Any professional soccer team is made up of eleven players / consists of eleven players.*

"Conformar" también tiene un sentido específico en el ámbito comercial de las letras de cambio. "Conformar una letra de cambio" significa que el pagador de dicha letra da su conformidad a ella escribiéndole una leyenda, lo cual autoriza al portador a cobrar el importe señalado en dicho instrumento. También se habla de "remito conformado"; es decir, un remito que ha sido firmado por la persona que recibió la mercadería, firma ésta que expresa que está de acuerdo con los bienes recibidos y que no tendrá problema en abonar la pertinente factura.

En general, este uso de "conformar" significa en los ámbitos mencionados, "dar conformidad (a algo)". Si debemos traducirlo al inglés, las ideas de APPROVE o RATIFY son las adecuadas para este caso.

Existe, sí, en el terreno jurídico, algo llamado CONFORMED COPY, definido por el diccionario Black de la siguiente manera: "an exact copy of a document bearing written explanations of things that were not or could not be copied, such as a note on the document indicating that it was signed by a person whose signature appears on the original". Pero aquí, en principio, estamos hablando de una copia de un instrumento, mientras que en la explicación dada en el párrafo anterior estamos hablando de un original (para cobrarla, debe presentarse el original de la letra de cambio; por otra parte, salvo que se le haga una fotocopia, una letra de cambio es como un cheque: no se emite en original y copias), y en general esta definición de CONFORMED COPY indica toda una situación diferente de la expresada con respecto a la letra de cambio y al remito conformado.

Ejemplos con CONFORM:

In an age where there was a great pressure on women to conform, she rejected every rule. = En una época en que las mujeres se veían sometidas a grandes presiones para que se sometieran / para que no se rebelaran / para que se ajustaran al rol que se esperaba de ellas (), ella quebrantó todas las normas.*

(*) Si bien esta oración está fuera de contexto, el panorama que pinta me permite extenderme un poco sobre la base del verbo "conform", muy inocente él. Si dejo el verbo "ajustarse" solo, a la

oración le falta algo; claro, le falta el complemento de régimen preposicional, el "ajustarse ¿a qué?". No es difícil razonar que, dentro del mínimo contexto que ofrece la oración, a lo que tenían que ajustarse las mujeres era al rol que se les asignaba, y la que no se adaptaba a esa realidad "rompía las reglas".

Originality had no place in the school I went to. You were required to conform. = No había cabida para la originalidad en la escuela a la que concurrí; se nos exigía que nos adaptáramos a sus expectativas.

Always check before you buy that your child's pram conforms to the official safety standards. = Antes de adquirir el cochecito de su hijo, controle siempre que tal adminículo se ajuste a los estándares oficiales de seguridad.

Ejemplos con "conformarse":

Lo conformé con dos pesos, que era lo único que yo tenía en mi billetera. = I contented him with two pesos, which was all I had in my wallet.

La niña quería venir conmigo, pero su tía la conformó con un dulce. = The girl wanted to come with me, but her aunt humoured her with a sweet.

Me conformaría con la mitad de lo que le dan a él. = I would be happy / content with half of what he receives.

Si te conformas con cualquier cosa, abusarán de ti. = If you show that you are satisfied with anything, you will be taken advantage of.

Me conformo con estar a tu lado. = I am happy with just being by your side.

CONFOUND vs. confundir

CONFOUND tiene el sentido de "to cause somebody to be confused, puzzled, or surprised in a way that render them unable to deal with the situation they find themselves in". Es decir, en este sentido, CONFOUND es un poco más que un mero "confundir"; es más bien "dejar pasmado" a alguien.

Véase el siguiente ejemplo:

The sudden rise in food prices has confounded economists. = La repentina suba en los precios de los alimentos dejó pasmados a los economistas. / ... dejó perplejos a los economistas / dejó a los economistas sorprendidos y sin saber qué decir.

Creo que el uso del participio del verbo CONFOUND indica mucho más que una confusión; el equivalente de CONFOUND debe aquí, en lo posible, reunir ambas características: la de CONFUSED y la de PUZZLED.

Pero también hay otro sentido en este verbo que es TO PROVE SOMEBODY WRONG. Es decir, en este caso estaríamos hablando de "desmentir" en el caso de hechos, de "contradecir" en el caso de personas, o sencillamente de "demostrar que (cierta persona) estaba equivocada". Por ejemplo:

The actress confounded her critics and proved she could shine in such a difficult role. = La actriz demostró a los que la criticaban que estaban equivocados y que podía lucirse en un papel tan difícil.

"Confundir" significa "mezclar dos o más cosas de forma tal que no quede claro dónde empieza o termina cada una, o mezclar identidades", y también significa "trastornar, turbar, despistar, desconcertar a alguien, o a uno mismo". En el primer caso tendríamos ejemplos como el siguiente:

Huyó y no pudieron atraparlo porque se confundió entre la muchedumbre. = He ran away, and could not be caught because he mingled among the crowd.

El equivalente que selecciono aquí es MINGLE porque de los verbos que indican "mezclarse, confundirse una cosa con otra" es uno que especialmente se refiere a grupos de personas.

El límite entre ambas regiones se confunde en esta zona de las montañas. = The boundary between both regions blurs here, in this mountainous area.

El siguiente es un ejemplo de "confundir" en el sentido específico de "turbar", en el sentido del estado que suele lograrse en una persona al colmarla de elogios, piropos o atenciones.

Me confunde usted con tantas atenciones. = You overwhelm me with your kindness / your hospitality.

A la segunda parte de esta acepción podría aplicarse el siguiente ejemplo:

Son dos hermanas muy parecidas y siempre las confundo. = These sisters are so alike that I always mix them up.

Siempre confundo los nombres de tus hijos. = I always get your children's names mixed up.

Y este ejemplo corresponde a la segunda acepción:

El asesino confundió a los investigadores dándoles pistas falsas. = The murderer confused the investigators by providing them with false leads.

CONFOUNDED vs. confundido

El adjetivo CONFOUNDED significa: "used when describing something to show that you are annoyed or irritated". Sus equivalentes en castellano son "maldito", "condenado" u otra palabra que transmita la idea de que algo molesta o perturba al hablante.

El adjetivo "confundido" se deriva lógicamente del verbo "confundir"; es decir, al hablar de "cosas confundidas" hablamos de cosas cuya identidad estamos mezclando, o de límites que no quedan claros o que se desordenan; también las identidades pueden resultar confundidas; y también podemos estar confundidos cuando estamos desorientados, despistados, turbados o perturbados.

Una forma de utilizar CONFOUNDED es la siguiente:

It's a confounded nuisance! = ¡Es una verdadera molestia!

Ejemplos con "confundido":

Los fondos pertenecientes al titular de la cuenta bancaria se habían confundido con los de su cliente. = *The funds belonging to the bank account holder had commingled with those of his client.*

Los jugadores se encontraron confundidos por la estrategia del equipo contrario. = *The players were bewildered by the strategy displayed by the opponents.*

Estaba confundido: no podía reconocer el rojo del verde debido a su daltonismo. = *He was confused: he could not tell red from green because he was color blind. / He mixed up red and green due to the fact that he was color blind.*

CONJURE vs. conjurar

"Conjurar" significa, por un lado, 1) "combinarse entre varias personas para actuar juntas en contra de alguien, sobre todo una autoridad; complotarse, confabularse, conspirar, intrigar". Es decir, en inglés estaríamos hablando de TO PLOT o TO CONSPIRE.

El grupo revolucionario se conjuró para destituir a las autoridades. = The rebel group plotted to overthrow the authorities.

Por otro lado, este verbo tiene que ver con alejar o bien un peligro, o bien demonios y espíritus malignos (es decir, exorcizar), o bien una situación preocupante o perturbadora. Por ejemplo:

Por el momento está conjurada la crisis. = For now the crisis has been averted.

Tratan de conjurar el peligro de la inflación en la economía. = They are trying to prevent inflation from wreaking havoc in the economy.

Su sonrisa tiene el poder de conjurar los pensamientos tristes. = Her smile always makes sad feelings disappear / go away.

En el caso de los espíritus puede utilizarse el verbo EXORCISE.

CONJURE significa "to cause things to appear or disappear by performing clever tricks". Por ejemplo:

He could conjure coins from behind people's ears. = Hacía aparecer y desaparecer monedas de atrás de las orejas de la gente.

CONJURE UP tiene un sentido parecido, pero sólo en cuanto a "to evoke something in your mind, as if in a mental picture":

That smell always conjures up memories of a happy childhood. = Ese aroma evoca recuerdos de una infancia feliz.

Y también tiene el sentido de "to ask the spirit of a dead person to appear by using special words".

CONJURE STH FROM / OUT OF STH significa: "to create sth or make sth appear in a surprising or unexpected way":

She conjured a delicious dessert out of a few cookies, some ice cream and sliced fruit. = Hizo un postre riquísimo con galletitas dulces, un poco de helado y frutas en rodajas.

Es decir, "conjurar" tiene más que ver con hacer desaparecer algo, alejar algo, salvo por la primera acepción en la cual se habla de agrupar gente. Por su parte, las definiciones del verbo TO CONJURE —incluida la número 1), salvo en la parte en que dice "or disappear"— dan la idea de hacer aparecer algo.

Les brindo el siguiente ejemplo de traducción errónea del verbo CONJURE:

*For every creation of the Ethereal Spirit, Alizarin **conjured** an ugly counterpart in the gross material world.*

Alizarín se mostró desde el principio como el más rebelde de los morgs. Esta rebeldía dio origen a un largo conflicto entre el Espíritu de lo Etéreo, dotado de todas las nobles cualidades imaginables, y Alizarín, un morg inclinado a los groseros placeres carnales. *Alizarín **conjuró**, por cada bella creación de lo Etéreo, un desagradable opuesto en la tosquedad de la materia.*

Claramente, el equivalente de CONJURE, más que "conjurar" es "hizo aparecer", "creó", incluso "generó", si se quiere.

CONSIGN vs. consignar

CONSIGN significa 1) in a concrete sense, to put somebody or something in a certain place so as to get rid of it; in a metaphorical sense, to put somebody or something in an unfortunate or unpleasant position; 2) to give or send something to somebody.

"Consignar" significa 1) enviar o remitir una carta o encomienda a cierto destinatario; 2) indicar por escrito, anotar, una opinión o una declaración, o bien cierto dato, como el destino de cierta cosa, carta o mercadería

Entonces, ambas voces son cognados verdaderos en las acepciones que dicen "to give or send something to somebody" y "enviar o remitir una carta o encomienda a cierto destinatario".

Son falsos cognados en los siguientes sentidos:

- cuando CONSIGN significa "in a concrete sense, to put somebody or something in a certain place so as to get rid of it; in a metaphorical sense, to put somebody or something in an unfortunate or unpleasant position"; en este caso estamos hablando de "poner" o de "enviar", no de "consignar", ya que no es en castellano rioplatense un uso natural del verbo. Ejemplos de esta acepción:

The best thing you can do with your ex-husband's souvenirs is consign them to the waste basket.
= *Lo mejor que puedes hacer con los regalos que te hizo tu ex marido es arrojarlos a la basura / ponerlos en la basura.*

In retaliation for bitter childhood years, she consigned her old mother to an old people's home. =
En venganza por una niñez desgraciada, ella puso / envió a su madre a un geriátrico.

A car accident consigned him to a wheelchair for the rest of his life. = *Un accidente automovilístico lo confinó a una silla de ruedas por el resto de su vida.*

- cuando "consignar" significa "indicar por escrito, anotar, una opinión o una declaración, o bien cierto dato, como el destino de cierta cosa, carta o mercadería", estamos hablando en inglés de WRITE, INDICATE o RECORD. Por ejemplo:

Rogamos consignar la fecha de recepción en la factura. = *Please write / indicate the reception date on the invoice.*

Consigne su nombre y apellido en la solicitud de empleo. = *Write down your first and last name in the job application.*

CONSISTENT vs. consistente

CONSISTENT es un adjetivo que conlleva la idea de coherencia, de congruencia o de constancia; tiene los siguientes significados: 1) always behaving or happening in a similar, especially positive, way; 2) in agreement with principles that do not change or with typical or previous behavior; 3) as applied to an argument or ideas, having different parts that agree with each other.

Veamos los posibles equivalentes a través de ejemplos:

Our boss should be more consisting in applying rewards and punishments. = Nuestro jefe debería ser más coherente / congruente en la aplicación de premios y castigos.

Éste es el sentido, entonces, de la congruencia, de la coherencia. En el sentido de la constancia (aunque no siempre en un sentido positivo) tenemos el siguiente ejemplo:

the management's consistent failure to provide solutions to poor workplace conditions = la constante omisión de la gerencia de brindar soluciones a las malas condiciones laborales

The victim had injuries consistent with a stabbing attack. = La víctima tenía heridas que coincidían / que eran congruentes con un apuñalamiento.

Este ejemplo también conlleva la idea de congruencia en el sentido de "coincidencia".

"Consistente" significa: 1) compacto, duro, firme, fuerte o rígido; que no cede, no se rompe, no se disgrega ni se deforma con facilidad; denso, duro; 2) consistente en: que forma la cosa definida o referida. Veáanse los posibles equivalentes con los ejemplos del final de este artículo.

Más ejemplos con CONSISTENT:

There has been a consistent improvement in her attitude. = Se ha producido un permanente / sostenido mejoramiento en su actitud.

Her work is sometimes good but the problem is she's not consistent. = Su trabajo suele ser bueno, pero el problema es que no tiene continuidad / ella no es constante.

This proposal is not consistent with our initial aims. = Esta propuesta no es coherente / congruente / no guarda relación con nuestros objetivos iniciales / originales / primigenios.

What the witness said in court was not consistent with the statement he made to the police. = Lo que el testigo dijo ante el tribunal no fue coherente / congruente / coincidente con la declaración que realizó ante la policía.

Ejemplos con "consistente":

La bailarina llevaba un tocado consistente en unas perlas y algunas lentejuelas. = The dancer was wearing a headdress consisting of / made up of / comprised of pearls and some sequins.

Mezcle harina, agua, polvo de hornear y un huevo, y forme una masa consistente. = Mix flour, water, baking powder and one egg, and make a thick dough / pastry / batter.

CONSPICUOUS vs. conspicuo

CONSPICUOUS significa "very noticeable; likely to attract attention, often in a way that is not wanted". Es decir, en castellano tendríamos como equivalentes adjetivos como "llamativo", "manifiesto", "notorio", "evidente", "claro".

"Conspicuo" significa "notable en un sentido figurado, destacado, sobresaliente, ilustre, en general aplicado a una persona y a su trayectoria profesional". Es decir, se habla siempre de un "conspicuo cirujano", un "conspicuo miembro de la sociedad", pero en castellano rioplatense no se utiliza este adjetivo aplicado a cosas, cosa que sí sucede en inglés. En ese idioma sí encontramos frases como A CONSPICUOUS PLACE en el sentido de "un lugar destacado", o A CONSPICUOUS SUCCESS en el sentido de "un éxito notable" o "un gran éxito".

También se emplea CONSPICUOUS aplicado a personas, pero no con el sentido de fama y posición que en castellano rioplatense, sino con un sentido más cotidiano y llano: *I felt very conspicuous in my new car* = *Me sentí muy importante en mi auto nuevo*.

Se trata de un caso de falsos cognados totales.

Más ejemplos con CONSPICUOUS:

Her black skin and hair were conspicuous among the Swedish people that surrounded her. = *Su piel y cabello negros sobresalían de entre todos los suecos que la rodeaban.*

He was conspicuous by his absence at yesterday's meeting. = *Su ausencia fue notoria en la reunión de ayer.*

Un ejemplo con "conspicuo":

El Dr. Favaloro fue un conspicuo cirujano. = *Dr. Favaloro was a renowned / well-known surgeon.*

CONSTRUE vs. construir

CONSTRUE significa "to understand the meaning of a word, a statement or an action in a specific way". Es decir, estamos hablando de equivalentes como "interpretar", "considerar" o "tomar (como - de una forma determinada)".

"Construir" significa 1) edificar, erigir un edificio merced a la combinación adecuada de los elementos necesarios; también se utiliza este verbo en sentido figurado para cosas inmateriales como "construir consenso", "construir una pareja"; 2) estructurar las palabras de acuerdo con las reglas de la gramática hasta formar una frase.

La primera acepción, tanto en su acepción concreta como en su acepción figurada, se puede utilizar como equivalente el verbo TO BUILD o TO CONSTRUCT, aunque no exclusivamente, como veremos en los ejemplos:

Luego de la guerra, esta comunidad quiere construirse una mejor vida. = After the war, this community wants to build a better life for themselves.

La descripción con que cuenta la policía le ayudará a crear el retrato del asesino. = The description provided will help police build a picture of the murderer.

Las nuevas tecnologías lentamente fueron haciendo que los operadores de télex no tuvieran trabajo. Por eso, Mary tomó un curso como operadora de computadora y se abrió para ella una nueva salida laboral. = The new technologies have slowly made telex operators redundant. So Mary retrained as a data entry operator and built a new career for herself.

Ejemplos con CONSTRUE:

His words were wrongly construed. = Sus palabras fueron mal interpretadas.

The politician's remarks were construed in the sense that he would soon be launching his presidential candidacy. = Los comentarios del político fueron interpretados en el sentido de que pronto lanzaría su candidatura presidencial.

Any change in the plans would be construed as indecision. = Cualquier cambio en los planes serían interpretados / considerados / tomados como una indecisión.

He construed her blank stare as boredom and stopped telling her about his new car. = Él interpretó la mirada perdida de ella como aburrimiento, y dejó de hablarle sobre su nuevo auto.

Otro ejemplo con "construir":

La autopista estará construida hacia comienzos del año que viene. = The highway will have been built / constructed / will be ready for next year.

CONTAINER vs. contenedor

¿Qué significa CONTAINER en inglés? Esta palabra tiene una acepción amplia y una restringida. En su acepción amplia es "anything that can contain things or substances, and in which those things or substances can be stored or transported". En su sentido restringido, un CONTAINER es "a large wooden or metal box used to transport goods, usually by ship or by train". Digo que se trata de un sentido restringido porque se lo utiliza sobre todo en materia de comercio internacional y porque es un significado que se desprende del primero: es un algo que contiene cosas, pero al que se le da un uso especializado.

¿Qué significa "contenedor" en castellano rioplatense? Significa algo muy similar a la segunda acepción de CONTAINER: es un paralelepípedo, una gran caja de metal del tamaño aproximado de un camión y que sirve para transportar bienes en el ámbito del comercio internacional. También se designa con la palabra "contenedor" al recipiente en el que se depositan escombros o muebles y enseres viejos y en desuso, sobre todo en las obras en construcción.

La cuestión se plantea aquí con la primera definición de CONTAINER. Seguramente por contaminación del castellano con el inglés, se generó el calco "contenedor" para lo que siempre fue un "envase" o un "recipiente". Entonces, de un tiempo a esta parte mucha gente se lleva la vianda en un "contenedor de plástico" y no en un envase de plástico o en un recipiente de plástico.

Por otra parte, en inglés vemos que se utiliza la palabra CONTAINER para designar de manera general cualquier envase; pero en castellano tenemos —al igual que en inglés— un nombre para cada tipo de envase según sea la sustancia o la cosa que contenga: para la mermelada, en castellano rioplatense tenemos el frasco; en inglés tenemos "jar of honey" o "jar of jam/marmalade"; una caja de cereal en castellano podría ser "box of cereal" en inglés; una bolsa o un paquete de harina puede también ser "a bag of flour" en inglés; un aerosol con crema en castellano puede ser "a can of cream" en inglés; y una lata de tomates en conserva en castellano puede ser "a tin of tomatoes" en inglés.

CONTEND vs. contender

CONTEND significa: 1) to compete in order to gain something; 2) to state that something is true, especially in the context of an argument; 3) to have to deal with a problem or a difficult situation.

"Contender" significa "luchar, disputar o competir en pos del logro de un propósito determinado".

Es decir, en este sentido de "contender", este verbo es un cognado verdadero con CONTEND. Por ejemplo:

Rival factions within the military government contended for power. = Las facciones rivales que formaban el gobierno militar contendían por el poder. / ... se disputaban el poder.

Cuando CONTEND significa "to state that something is true, especially in the context of an argument", nos estamos refiriendo a "afirmar", "postular", "señalar", "argumentar" o "sostener".

Cuando CONTEND significa "to have to deal with a problem or a difficult situation", estamos hablando de "vérselas (con un problema o con una situación)" o "lidar (con un problema o con una situación)".

Más ejemplos con CONTEND:

There are three world-class tennis players contending for this title. = Son tres los tenistas de primera clase que se disputan el título.

He is contending against someone with twice his experience. = Compite con una persona que la dobla en experiencia.

The battle for party leadership grew more intense when a fourth contender was proposed. = La batalla por el liderazgo del partido se intensificó cuando se propuso a un cuarto contendiente.

At the age of nine he had the death of both parents to contend with. = A sus nueve años debió vérselas con la muerte de ambos padres.

Right now we don't need a computer failure to contend with as well as all the other problems we've got. = Justo ahora no necesitamos lidar con un desperfecto en la computadora, además de los otros problemas que tenemos.

The lawyer contended (that) her client had never been near the scene of the crime. = El abogado sostuvo / señaló / argumentó que su cliente jamás había estado en la escena del crimen.

Ejemplos con "contender":

Contendían, por un lado, Alemania y Austria y, por otro lado, Francia e Inglaterra. = On the one hand, Germany and Austria contended and, on the other hand, France and England.

Contienden en la carrera cincuenta automóviles. = Fifty cars compete / contend in the race.

CONVENIENCE vs. convenience

CONVENIENT vs. conveniente

CONVENIENT es un adjetivo que expresa lo cómodo, lo útil, lo que no provoca problemas; su significado es "suitable, useful, easy or quick to do; that fits well with somebody's specific purpose"; también significa "close to a specific place; not inconvenient".

Lo "conveniente", en castellano rioplatense, es "eso que es oportuno, adecuado o ubicado, que configura una buena oportunidad para alguien, eso que puede proporcionar una ventaja de algún tipo". Es decir, aquí estamos hablando más bien de la idea de SUITABLE, ADVISABLE o alguna otra expresión o voz afín que exprese esta misma idea.

Veamos ejemplos de ambas voces:

No es conveniente que envíes hoy ese telegrama. Hablé con la parte actora y estoy seguro de que habrá un arreglo extrajudicial. = Sending that telegram is not advisable. I spoke with the plaintiff today and I am sure that we can settle.

Es una oferta muy conveniente: te llevas tres artículos por el precio de uno. = It's a good bargain: you take three items for the price of one.

Paying by credit card is always more convenient than paying cash; you do not have to carry the notes with you. = Pagar con tarjeta de crédito es siempre más cómodo que pagar en efectivo; no necesitas llevar encima los billetes.

Canned food is quick and convenient to prepare. = La comida envasada es rápida y cómoda de preparar.

Bicycles are often more convenient than cars in densely populated cities. = La bicicleta es, con frecuencia, más cómoda que el auto en las ciudades muy populosas.

Siguiendo la misma línea semántica de CONVENIENT vs. conveniente, CONVENIENCE y "conveniencia" también son falsos cognados. Algunos ejemplos:

Seats have been provided at the bank for the convenience of old people collecting their pensions. = En el banco colocaron asientos para la comodidad de las personas mayores que cobran allí su jubilación.

Te hizo ese favor sólo por conveniencia personal. = He did you that favour because he thinks of his own personal interest.

No veo la conveniencia de encender las estufas y dejar las ventanas abiertas. = I don't see the benefit of turning on the heating and leaving the windows open.

Cabe mencionar aquí que a la locución MARRIAGE OF CONVENIENCE no se le aplican estas consideraciones, sino que la conocemos como "matrimonio **por** conveniencia" o "matrimonio **de** conveniencia".

CORRELATIVE vs. correlativo

CORRELATIVE significa "a fact or an idea that is related to another, or that entails a reciprocal or mutually interdependent relationship".

"Correlativo" significa "que observa una relación por la cual una cosa sigue a la otra; es decir, una relación de consecutividad, de sucesión". Por ejemplo: *Las hojas de los libros contables deben tener numeración correlativa, o Las facturas deben estar numeradas correlativamente.*

"Correlativo" también significa "predicado de dos cosas o de un grupo de cosas, que éstas estén relacionadas de alguna manera entre sí, de tal forma que si en algo se altera una de esas cosas, el impacto también se verifica en la otra o en las demás".

Con este sentido se habla en gramática de "oraciones correlativas" cuando, con el sentido anterior, si una de las acciones denota una alteración, la otra acción se altera también. Por ejemplo, *Cuanto menos como, más adelgazo*. Las "partículas correlativas" son las que expresan dicha relación. Por ejemplo, en *Es tan ingenua como lo era yo de chica*, "tan" y "como" son partículas correlativas.

Se trata de falsos cognados parciales; la definición en inglés tiene su correlato con una de las acepciones en castellano, y para la definición en castellano que indica "secuencia", creo que es mucho más claro hablar de SEQUENTIAL NUMBERS, es decir, "numbers following in a given or logical order".

Un ejemplo de "correlativo" en el sentido de SEQUENTIAL:

Tenemos números correlativos en la lista. = We have sequential numbers on the list.

Un ejemplo de uso de la palabra "correlativo", pero donde esta palabra no significa "secuencial", podría ser:

No es correlativo el desarrollo de su cuerpo y el de su inteligencia. = Her body's development is not commensurate with her intelligence's development.

Otro equivalente para traducir la palabra CORRELATIVE en castellano es la de "recíproco"; por ejemplo, en la frase:

The term 'right' is correlative with 'duty'. = El término 'derecho' observa reciprocidad con la noción de 'obligación'.

CRUDE vs. crudo

CRUDE significa "the general quality of being simple, sketchy, unsophisticated or unpolished; this quality can be applied to objects, things or works of art, to methods or ideas, and to people and their behaviour". También existe la locución IN CRUDE TERMS con el significado de "en términos generales". Y también tenemos el adjetivo CRUDE aplicado a ciertas sustancias naturales como el petróleo: "as applied to oil and other natural substances, CRUDE means 'that has not been refined, that has not been treated with chemicals, that it has been left in its natural state'".

"Crudo" tiene los siguientes significados:

- 1) predicado de alimentos, que no se lo ha cocido o que se lo ha cocido muy poco;
- 2) predicado de un producto como la seda o el lienzo, que no ha sido procesado y que se encuentra tal como lo da la naturaleza;
- 3) el color crudo es un blanco-beige-amarillento, como el color de los huesos;
- 4) predicado de los inviernos, que son inclementes y muy fríos;
- 5) predicado de material visual, que denota crueldad, que no apela al eufemismo ni a la delicadeza, que exhibe imágenes con un realismo tan excesivo que puede afectar la sensibilidad;
- 6) el petróleo crudo es aquel que no ha sido sometido al proceso industrial de refinamiento.

Hay una idea central y común a ambas voces, pero los equivalentes que corresponden a cada caso de uso de CRUDE y "crudo" son distintos. En los documentales traducidos se oye con mucha frecuencia el adjetivo "crudo" cuando, en realidad, los grupos de afinidad naturales en castellano (rioplatense o no) son otros.

Veamos con los siguientes ejemplos los posibles equivalentes de ambas voces:

Ejemplos con CRUDE:

Black people in Martin Luther King's time sustained the crudest kind of racial prejudice. = *La gente negra en la época de Martin Luther King soportó un grosero prejuicio racial.*

Everyone was dressed in crudely sewn shorts and shirts. = *Todos estaban vestidos con shorts y remeras de confección rudimentaria.*

I am not, as you crudely put it, "pissed". = *No estoy, como burdamente lo describiste, "molesta".*

I resent the fact that you call the Mona Lisa "a crude drawing of a face". = *Me ofende que digas que la Mona Lisa es "un retrato rudimentario".*

I don't like that stand-up comedian; his jokes are too crude. = *No me gusta ese comediante de monólogos; sus chistes son muy vulgares.*

Ejemplos con "crudo":

No me gustan las compotas; prefiero la fruta cruda. = I don't like stewed fruit; I'd rather eat it raw.

Las papas están todavía crudas. = The potatoes are still raw.

Tenía un lindo vestido de seda cruda. = She was wearing a nice natural silk dress.

Pasamos un frío muy crudo en la Patagonia. = We felt the worst cold in Patagonia.

La narración se iniciaba con una cruda descripción de la vida de los esclavos negros en los Estados Unidos del siglo pasado. = The story started with a harsh/brutal description of the life of the slaves in the United States in the past century.

DECAY vs. decadencia

DECAY significa "a process or state of destruction, decomposition, or decline, either in a concrete sense or in a figurative sense; in the concrete sense, either because of natural causes or because of something has not been cared for; in the figurative sense, the term is applied to societies, institutions, systems or the like".

"Decadencia" significa "proceso de baja, de declinación, de debilitamiento en el nivel de excelencia de, sobre todo, una cultura, de un pueblo, o de una manifestación cultural, pero también del cuerpo humano (en lo referido a su salud o a su lucidez mental)".

El diccionario María Moliner agrega una nota de uso: "Generalmente, se expresa con *en* la cualidad en que se advierte la decadencia: 'Ha decaído en belleza'. También puede expresarse con *de* la situación anterior: 'Decayó de su poderío'."

Veamos los ejemplos de cada una de las voces:

tooth decay = *caries*

The owner let the building fall into decay. = *El propietario permitió que el edificio se deteriorara.*

The smell of death and decay hung over the town. = *El olor a muerte y putrefacción se sentía en todo el pueblo.*

economic/moral/urban decay = *decadencia/declinación económica / decadencia/declinación moral / deterioro urbano*

the decay of the old industries = *la declinación de las viejas industrias*

Su ánimo no decae pese a que recibe una mala noticia tras otra. = *His good mood did not wane despite the fact that he has been receiving bad news.*

Su inteligencia no decayó ni siquiera en la vejez. = *His intelligence did not decline / did not diminish, not even at his old age.*

Ha decaído mucho: no es ya el hombre brillante que era. = *He has deteriorated greatly. He is no longer the bright man he used to be.*

El ritmo de trabajo decayó debido a las condiciones económicas adversas. = *The work rate has fallen off / has declined because of the adverse financial conditions.*

La calidad de estos autos ha decaído mucho. = *The good quality of these cars has declined / decreased considerably.*

DECEPTION vs. decepción

DECEPTION significa "the act of hiding the truth, esp. to get an advantage". Es decir, estamos hablando aquí de "engaño", "falsedad" y sus sinónimos.

"Decepción" significa "desencanto, desilusión, desengaño producido por algo que parecía ser una cosa y resulta ser otra cosa".

Es decir, DECEPTION y "decepción" tienen una raíz en común, pero se diferencian en que DECEPTION tiene una connotación maliciosa, mientras que "decepción" conlleva la idea de tristeza por haber descubierto que una apariencia no se corresponde con lo que se imaginaba como realidad.

Ejemplos con DECEPTION:

Politicians usually practise deception by making promises they are not ready to keep. = Habitualmente, los políticos practican el engaño haciendo promesas que no están dispuestos a cumplir.

Ejemplos con "decepción":

Se siente desdichado debido a tantas decepciones que ha tenido en su vida. = He feels unhappy / miserable due to so many disappointments in his life.

La última película de su director favorito resultó una decepción para él. = The latest film of his favourite director proved to be / turned out to be a disappointment for him / The latest film of his favorite director let him down.

Tuve una decepción cuando la vi en persona después de haber visto su retrato. = I was let down when I saw her personally, after seeing her picture.

DECORUM vs. decoro

DECORUM significa "polite behaviour that is appropriate in a particular social situation; behaviour that is controlled, calm and polite".

"Decoro" significa

- 1) honor, respeto, dignidad que merece una persona o un grupo de personas —sobre todo en razón de su rango social—, y también ámbitos determinados, como una profesión;
- 2) sentido de la decencia, de la dignidad, de lo que presenta un aspecto correcto y no incurre en lujos;
- 3) pudor, recato, cuidado de la moral sexual.

DECORUM se refiere a la compostura, a la presencia de ánimo, al control de las emociones. "Decoro" se refiere a la decencia, la corrección, la dignidad, la respetabilidad. Ambas voces se refieren a la conducta humana, pero en distintos aspectos.

Ejemplos de uso de ambas voces:

El decoro de la profesión exige un traje cuidado. = Due respect for the profession requires a neat suit.

Con menos de eso no se puede vivir con decoro. = With less money than that, you cannot live decently. / ... you cannot afford a decent life/have a good standard of living.

La falta de decoro de esa mujer escandaliza al vecindario. = This shameless woman is a shocking presence in the neighbourhood.

una mujer sin decoro = a shameless woman

The meeting was a model of self-restraint and decorum. = Los participantes de la reunión fueron todo un modelo de compostura y autocontrol.

En el idioma inglés se tiende a personalizar las cosas. Es natural que en inglés se diga "the meeting was a model of self-restraint", pero en castellano no queda tan natural decir que **la reunión** fue un modelo de compostura; es más natural decir que **los participantes** de la reunión fueron un modelo de esto o aquello.

As young ladies, we were expected to behave with proper decorum. = En nuestra calidad de jovencitas, debíamos comportarnos decorosamente / dentro de un marco de decencia / dignidad / recato / compostura.

In the Ireland of the 1940's ... the stolidity of a long, empty, grave face was thought to be the height of decorum and profundity. = En la Irlanda de la década de 1940 [...] se consideraba que un rostro imperturbable, inexpresivo y grave era la cumbre de la compostura y la profundidad.

the formalities and decorums of a military funeral. = las formalidades y el recato de todo funeral militar.

DECREE vs. decreto

Cuando en inglés decimos la palabra DECREE estamos hablando de "a judicial decision in a court of equity, admiralty, divorce, or probate; it is similar to a judgment of a court of law; also, any court order, but especially one in a matrimonial case". Es decir, en castellano argentino se trata de una sentencia judicial en sede civil, especialmente en causas de familia.

"Decreto", por su parte, es un acto legislativo llevado a cabo por el Poder Ejecutivo; es decir, quien está a cargo del dictado y sanción de las leyes es el Poder Legislativo, pero en ocasiones excepcionales, el Poder Ejecutivo puede ejercer esa función, y el instrumento a través del cual lo hace es el decreto. El equivalente de este instrumento en el castellano que se habla en Argentina es EXECUTIVE ORDER.

DELINQUENCY vs. delincuencia

DELINQUENT vs. delincuente

DELINQUENT significa 1) used as a noun, a person, usually young, who repeatedly commits minor crimes or incurs in illegal behaviour; used as an adjective, showing a proneness to commit crimes; 2) as applied to a person, being late in paying money owed; as applied to an amount of money, not having been paid in due time.

Es decir, hasta aquí tenemos una acepción de DELINQUENT que es equiparable a la de "delincuente juvenil"; nótese que en inglés, cuando se trata de delitos graves o de personas que superaron cierta edad (la edad de la juventud), a las personas que cometen esos delitos ya no se las llama DELINQUENTS, sino que predominantemente se los denomina OFFENDERS.

La segunda acepción de DELINQUENT se refiere al deudor moroso, en el caso de predicarse de una persona, y en el caso de una suma de dinero, las posibilidades de equivalentes varían con la frase concreta de que se trate; puede ser "pago en mora", "retraso en el pago", "mora en el pago" o alguno equivalente.

"Delincuente" significa "el que comete un delito". En el caso del castellano rioplatense existe la figura no formal del delincuente juvenil; de todas formas, cuando deba traducirse inversamente, habrá que determinar qué palabra seleccionamos para "delincuente"; si se trata de un delincuente juvenil, usaremos DELINQUENT; si no, OFFENDER.

Los sinónimos de OFFENDER son, por ejemplo, CULPRIT, CRIMINAL y FELON.

Ejemplos con DELINQUENT:

People disagree over whether juvenile delinquents should be punished or helped. = La gente disiente respecto de si debía castigarse o ayudarse a los delincuentes juveniles.

She has been delinquent in paying her taxes. = Se ha atrasado en el pago de sus impuestos. / Es morosa en el pago de sus impuestos.

Ejemplo con "delincuente":

Se llevó al delincuente ante los tribunales. = The criminal / The felon / The culprit / The offender was taken to court.

DEMAND vs. demanda

DEMAND significa

- 1) a categorical request for something that somebody needs;
- 2) when used in the plural, the acts, actions, efforts or activities that somebody/something imposes on you; especially as applied to that which is difficult, or which makes you tired, worried, etc.;
- 3) as regards the economic process, the requirement by customers of goods or services which they want to purchase or acquire.

En los diccionarios que utilicé como fuente para este diccionario, la palabra "demanda" tiene un sentido, el de "solicitud o petición que sobre todo —no necesariamente— se realiza ante una autoridad, en forma de súplica, y frecuentemente invocando un derecho". Este uso es perfectamente conocido en el Río de la Plata (más concretamente, en Buenos Aires y alrededores), pero no es habitual que lo usemos de esta manera en el castellano coloquial; sí es posible verlo con mayor frecuencia en el castellano rioplatense escrito. Para ilustrar, incluyo el siguiente ejemplo:

Se dirigió ante el juez en demanda de protección. = He appeared before the judge asking for protection.

En este sentido, DEMAND y "demanda" son cognados verdaderos; pero como dije antes, en el castellano rioplatense se utilizan con mayor frecuencia términos como "solicitud", "exigencia" o "reclamo".

Sí son más frecuentes las otras dos acepciones de la palabra "demanda", si bien se trata de acepciones y usos especializados. Uno de esos usos se registra en el ámbito del derecho, donde la demanda es el escrito inicial por el cual una persona, por intermedio de un abogado y ante un juez, manifiesta que ha sufrido un menoscabo en su persona o en sus bienes (es decir, en sus derechos) a manos de otra.

El otro sentido especializado de "demanda" es el correspondiente al ámbito de la economía. La demanda —y en este sentido hay correspondencia con la última acepción de DEMAND— es la solicitud que un grupo de personas hace de bienes y servicios con miras al consumo de éstos, y también el conjunto de bienes y servicios ofrecidos en dichas condiciones. Es la contrapartida de la oferta (SUPPLY en inglés).

Algunos ejemplos:

a demand for higher pay = exigencia de mayores salarios

Demands were made by human rights associations that the law on gun ownership should be changed. = Las asociaciones por los derechos humanos exigieron que se cambie la ley referida a tenencia y titularidad de armas.

the demands of work / children = las exigencias que plantea el trabajo / el esfuerzo que demanda criar chicos

Specialized training makes enormous demands on astronauts. = El entrenamiento especializado exige mucho de los astronautas.

to meet the demand for a product = satisfacer la demanda de determinado producto

There's an increased demand for organic produce these days. = En la actualidad está en aumento la demanda de productos agrícolas orgánicos.

Demand exceeding supply. = La demanda supera a la oferta.

Despidieron a un empleado, que posteriormente presentó una demanda por salarios no abonados. = An employee was dismissed. Then, he filed a complaint for unpaid salaries.

También —y es mucho más idiomático— se puede decir "file a lawsuit"; es decir, en inglés se apela al sinécdoque (procedimiento estilístico que consiste en tomar el todo por la parte o la parte por el todo): en lugar del clásico "presentar una demanda" del castellano, hablan directamente del juicio, "to file a lawsuit", porque se da por sentado que para iniciar un juicio hay que presentar una demanda.

DEMONSTRATION vs. demostración

DEMONSTRATION significa: 1) the act of showing or making clear how something works or operates; 2) the individual act of showing a feeling or of expressing an opinion; 3) the collective or group display of dissatisfaction by such a group, or the collective or group display of support for a person, an ideal, a policy, a government or similar things, esp. by marching or having a meeting; 4) the act of providing proof or evidence for something.

"Demostración" significa 1) exhibición de una cualidad, de una capacidad, de un sentimiento o de destreza física; 2) acto de mostrar de manera práctica cómo se procede con determinada cosa; 3) comprobación que se efectúa de un principio o de una teoría mediante su aplicación en ensayos, experimentos o casos concretos.

Hay una acepción que aportan los diccionarios españoles; el María Moliner dice que "demostración" también es: "acción de evidenciar, probar, hacer patente la verdad de cierta cosa, sin que sea posible dudar de ella; manifestación, muestra, prueba; cosa o hecho que demuestra cierta cosa o es signo de ella". En el mismo sentido, el diccionario *Clave* dice de "demostración" que es "lo que hace evidente de manera definitiva la verdad de algo", y presenta como ejemplo *La demostración de que te envié el paquete en esa fecha es el comprobante del correo*. En el castellano rioplatense no es tan frecuente emplear la palabra "demostración" de esta manera, sino que más bien se utilizan las palabras "prueba" o "comprobante".

Sí es más frecuente utilizar el verbo "demostrar" en estos casos: *Te voy a demostrar que te envié el paquete mostrándote el comprobante*. Entonces, en castellano rioplatense son cognados verdaderos DEMONSTRATE y "demostrar" ("to show that something is the case by providing evidence or proof" y "traer a la luz la verdad de algo con el apoyo de pruebas, razones o explicaciones"). En el caso específico de DEMONSTRATION y "demostración", se trataría aquí de cognados falsos por asimetría; es decir, para "the act of providing proof or evidence for something", los equivalentes más idiomáticos, naturales y habituales en castellano rioplatense son los sinónimos de "demostración" ("prueba" o "comprobante"), y no la palabra "demostración" misma.

En cuanto a las demás acepciones:

- "the act of showing or making clear how something works or operates", en castellano rioplatense el equivalente es "demostración". Por ejemplo: *El vendedor nos hizo una demostración de cómo funcionaba el lavarropas*. = *The salesman gave us a demonstration of how the washing machine worked*.

- "the individual act of showing a feeling or of expressing an opinion"; en castellano rioplatense hablamos de "demostración de afecto" o "demostración de desagrado", pero en el caso de opiniones, el grupo de afinidad más habitual es "expresar una opinión", no "demostrar una opinión". Y sí utilizamos la palabra "demostración" en castellano rioplatense en el siguiente caso: *There was a public demonstration of support for the new economic policy*. = *Hubo una demostración pública de apoyo a las nuevas políticas económicas*.

- "the collective or group display of dissatisfaction by such a group, or the collective or group display of support for a person, an ideal, a policy, a government or similar things, esp. by marching or having a meeting"; en castellano rioplatense llamamos a esto "manifestación".

- "exhibición de una cualidad, de una capacidad, de un sentimiento o de destreza física"; aquí, el equivalente puede ser, en algunos casos, DEMONSTRATION, pero habría que ver en cada caso si resulta más idiomático en inglés utilizar palabras como DISPLAY, SHOW, EXHIBIT.

- "acto de mostrar de manera práctica cómo se procede con determinada cosa"; aquí estamos hablando de una "demostración"; se trata de una acepción equivalente a la que dice "the act of showing or making clear how something works or operates". Lo mismo puede decirse de la última acepción que queda por analizar, "comprobación que se efectúa de un principio o de una teoría mediante su aplicación en ensayos, experimentos o casos concretos"; por ejemplo, en el siguiente ejemplo:

La profesora procedió a la demostración del Teorema de Pitágoras. = The teacher demonstrated the theorem of Pythagoras.

Más ejemplos con DEMONSTRATION:

The outcome of the war was a convincing demonstration of the superior forces of the U.S. army. = El resultado de la Guerra fue una demostración convincente de la superioridad de la fuerza del ejército estadounidense.

We are going to a cookery demonstration tonight. = Esta noche vamos a una demostración de arte culinario / de cocina.

She gave him a hug as a demonstration of her affection. = Ella lo abrazó como demostración de su afecto.

The students are holding a demonstration to protest about / against the increase of their fees. = Los estudiantes organizarán una manifestación para protestar contra el incremento en los aranceles.

Papers estimated in about 5,000 the number of people at the demonstration before Congress. = Los periódicos calcularon en cerca de 5.000 la cantidad de gente en la manifestación que se organizó frente al Congreso.

Más ejemplos con "demostración":

Las lágrimas no siempre son demostración de dolor. = Tears are not always a demonstration of pain / sorrow.

Hizo una demostración del funcionamiento del nuevo equipo de música. = He made a demonstration showing how the new hi-fi worked.

Nunca daba demostraciones de amor en público. = He never showed his love in front of others. / He never gave demonstrations of affection.

DEROGATORY vs. derogatorio

DEROGATORY significa "critical, pejorative, insulting, showing the low opinion somebody has about something".

En castellano rioplatense, lo derogatorio es "lo que deroga, lo que deja sin vigor una ley o una disposición".

Los significados son claramente discrepantes. DEROGATORY tiene como equivalentes a adjetivos como "despectivo", "despreciativo", "desdeñoso", "insultante", "peyorativo", entre otros. En cuanto a "derogatorio", existe la voz DEROGATION en inglés con un significado equivalente a "derogación": "the abrogation of a law by a later act that limits its scope or impairs its utility and force: *statutes in derogation of the common law*", pero son de utilización más corriente voces como:

- REPEAL, para una ley;
- ABROGATE, para leyes o costumbres;
- ABOLISH para una institución o para una práctica.

También se pueden emplear, según el caso, TO RENDER VOID, TO ANNUL, TO RENDER INVALID y TO NULIFY, pero hay que tener en cuenta que el uso de estos cuatro verbos implica que los efectos legales de los actos "derogados" (en realidad sería "anulados") quedan anulados con efecto retroactivo; en cambio usamos REPEAL, ABROGATE o ABOLISH cuando los efectos anteriores al acto de derogar quedan intactos.

Como siempre, ejemplos para ver el uso. Ambos ejemplos se tomaron de Wikipedia.

Whig

El término whig corresponde al antiguo nombre del Partido Liberal británico.

En política, el término whig —vocablo del gaélico escocés que significa 'cuatrero'— fue una manera **despectiva** de referirse a los *covenanters* presbiterianos que marcharon desde el suroeste de Escocia sobre Edimburgo en 1648 en lo que se conoció como el *Whiggamore Raid*, usando los términos *Whiggamore* y *Whig* como apodos **derogativos** que designaban al *Kirk Party* (Partido de la Iglesia), facción presbiteriana radical de los *covenanters* escoceses, que efectivamente acabó haciéndose con el poder.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Whig>

The term *Whig* was originally short for 'whiggamor', a nickname for western Scots who came to Leith for corn. In the reign of Charles II (1660-85) the term was used during Wars of the Three Kingdoms to refer **derisively** to a radical faction of the Scottish Covenanters who called themselves the "Kirk Party".

[http://en.wikipedia.org/wiki/Whig_\(British_political_party\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Whig_(British_political_party))

Me gustaría señalar aquí que algunos artículos en castellano de la Wikipedia son traducción exacta del artículo correspondiente redactado en inglés. No sucedió así en este caso, pero lo interesante es notar que el redactor del artículo en castellano ya tiene incorporado el falso cognado como equivalente válido de "eso que en inglés es despectivo" y utiliza la palabra "derogativo" (ni siquiera

"derogatorio"), que no figura en el DRAE ni en el María Moliner. Y sí usa bien la palabra "despectiva".

.Tory

Tory es el nombre con el que se denomina a quien pertenece o apoya al Partido Conservador. inglés. En un principio, tenía connotaciones **despectivas** ya que procede de la palabra irlandesa *thairide* o *tóraighe* que significaba bandolero, asaltador de caminos.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Tory>

The word derives from the Middle Irish word *tóraidhe*; modern Irish *tóraí*: outlaw, robber or brigand, from the Irish word *tóir*, meaning "pursuit", since outlaws were "pursued men". It was originally used to refer to an Irish outlaw and later applied to Confederates or Royalists in arms. The term was thus originally a **term of abuse**, "an Irish rebel", before being adopted as a political label in the same way as *Whig*. Towards the end of Charles II's reign (1660–85) there was some debate about whether or not Charles's brother, James, should be allowed to succeed to the throne. 'Whigs' was the **abusive term** directed at those who wanted to exclude James on the grounds that he was a Roman Catholic. Those who were not prepared to exclude James were labelled 'Tories'.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Tory>

Aquí lo interesante es notar qué equivalentes podemos utilizar cuando queremos decir "despectivo" en inglés: la palabra DERISIVE; TERM OF ABUSE o ABUSIVE TERM, respecto de los cuales remito a los lectores al análisis del par "ABUSE vs. abuso" que figura en este mismo diccionario.

DESTITUTION vs. destitución

DESTITUTION significa "the fact of not having money, food, home, possessions, that is, the means of subsistence; utter poverty; deprivation. Los posibles equivalentes en castellano son: "indigencia", "miseria", "pobreza".

"Destitución" significa "situación que se verifica cuando la autoridad competente le quita a alguien su empleo". Los posibles equivalentes en inglés son: "removal" o "dismissal from office".

Ejemplos con DESTITUTION:

The war brought nothing but desolation and destitution. = La guerra sólo trajo desolación y miseria.

Ejemplos con "destitución":

Se comentó mucho sobre su destitución de su cargo por conducta indecorosa. = There were comments / People commented on his removal / dismissal from office due to improper behavior.

DIDACTIC vs. didáctico

Las acepciones de la palabra DIDACTIC son, según el diccionario Oxford monolingüe, las siguientes: 1) designed to teach people sth, especially a moral lesson: *didactic art / poetry*; 2) (usually disapproving) telling people things rather than letting them find out for themselves.

Según el María Moliner, la palabra "didáctico" significa "de [la] enseñanza; bueno para enseñar: *Un tratado muy didáctico*".

Vemos que ambos términos y sus respectivas definiciones giran en torno de un mismo hecho: el de la enseñanza. En lo que difieren ambos —y por eso los considero falsos cognados— es la intención que cada uno de ellos lleva en sí: en su primera acepción, DIDACTIC se refiere claramente a una enseñanza moralizante, una especie de moraleja; en su segunda acepción, DIDACTIC conlleva una idea negativa; en el caso de la definición dada, es negativa por subestimación: en lugar de permitir que el otro descubra determinado conocimiento, se lo doy predigerido como una papilla de bebé.

Hay una segunda acepción en este sentido de DIDACTIC, tomada del English Language Dictionary de Collins Cobuild, que es la siguiente: "Someone who is didactic is very eager to teach people things even if nobody seems very interested in learning them". Se aparta un tanto de la definición anterior, pero conserva su tinte negativo; en este caso, de algo negativo por fútil: el pedagogo desea enseñar, pero el alumnado parece resistirse a aprender. Tiene puntos de conexión con la definición de Oxford en cuanto a la voluntad de enseñar, pero se aparta en cuanto a la voluntad de aprender.

Y me gustaría presentar una tercera acepción de DIDACTIC en este sentido, la que presenta el Cambridge International Dictionary of English: "Intended to teach, especially in a way that is too determined or eager and is often fixed and not showing a willingness to be changed". Aquí seguimos encontrando el tinte negativo, pero que linda con la rigidez en la enseñanza. Los ejemplos que presenta este diccionario son muy interesantes:

In some schools, traditional didactic teaching has been replaced by an approach which allows children to discover things for themselves.

Y vemos que este ejemplo representa mejor a la primera definición, la del diccionario Oxford, que a la de este otro diccionario. De todas formas, lo que quiero recalcar es el sentido negativo que tiene la palabra DIDACTIC. En castellano, por el contrario, tiene un sentido positivo: cuando decimos que un profesor es "muy didáctico", significa que ese profesor enseña bien, que sus explicaciones son claras, que las entendemos y retenemos fácilmente, y que sus clases son prácticamente un coser y cantar. Pero si le decimos a un profesor de habla inglesa que es "very didactic", le estamos diciendo casi, casi todo lo contrario.

¿Cómo encontramos equivalentes entre una lengua y otra? Me gustaría tomar el ejemplo citado anteriormente, el que dice:

In some schools, traditional didactic teaching has been replaced by an approach which allows children to discover things for themselves.

y si bien me faltan elementos de juicio para arriesgar una traducción precisa (es decir, me falta contexto), me animaría a decir que el adjetivo "enciclopedista" podría ser un equivalente aceptable de "didactic": *En algunas escuelas, la tradicional enseñanza enciclopedista se ha reemplazado con un abordaje que permite a los niños que descubran cosas por sí mismos.* También podríamos hablar de "una educación rígida" o "una educación subestimante". Sin dudas, éste es un ejemplo claro de que la traducción no constituye una actividad "en abstracto", sino bien en concreto; es decir, teniendo en cuenta todos los elementos que rodean a la palabra en cuestión.

En cuanto a la primera definición del diccionario Oxford monolingüe, creo que iría bien el adjetivo "moralizante": "arte moralizante", "poesía moralizante".

Y si debemos traducir de castellano a inglés la palabra "didáctico", creo que aquí corresponde desmenuzar el sentido de "didáctico": "Your explanations are helpful", "Your explanations are very clear", "As a teacher, you are very efficient", "Once I hear your explanations, I understand them immediately"; de nuevo, todo depende del contexto.

Y una cosa más: para la materia "Didáctica" de los profesorados (y de alguna otra carrera), la palabra DIDACTICS no es la más idiomática; existe, sí, y aparece en el diccionario Webster's, pero cuando uno va a una librería de libros en inglés y pide libros sobre didáctica, la vendedora llega con una pila de libros, y en todos ellos se lee la palabra METHODOLOGY. Así que la traducción idiomática de la materia "didáctica" es con el equivalente "METHODOLOGY".

DILAPIDATED vs. dilapidado

DILAPIDATED significa "as applied to objects, old and in poor condition because of age and/or lack of care". Es decir, estamos hablando aquí de algo "ruinoso", "destartalado", "desvencijado".

"Dilapidado" es el participio pasado del verbo "dilapidar", cuya definición es "en combinación especialmente con las palabras 'dinero' o 'fortuna', derrochar, despilfarrar, disipar, malbaratar, malgastar. Gastar lo que se tiene sin prudencia ni medida en cosas innecesarias o desproporcionadamente". Los posibles equivalentes para "dilapidar" en inglés son verbos como SQUANDER, WASTE, o expresiones como TO BE LAVISH, o un sustantivo como PROFLIGACY.

Ejemplos con "dilapidar":

Si heredara la fortuna de su abuela, sin duda la dilapidaría en un abrir y cerrar de ojos. = If she inherited her grandmother's fortune, she would undoubtedly squander it overnight.

Ejemplos con DILAPIDATE:

Works of repair have been undertaken to save many dilapidated historical buildings in the district of San Telmo. = Se emprendieron trabajos de reparación para preservar muchos edificios en ruinas del barrio de San Telmo.

The hotel we stayed in was really dilapidated. = El hotel en el que nos alojamos era una verdadera ruina.

You are not going to drive all the way to Denmark in that dilapidated old car, are you? = No vas a manejar hasta Dinamarca en ese auto destartalado, ¿no?

DISCERN vs. discernir

DISCERN significa 1) to know, recognize or understand something, to be aware of something, especially something that is not immediately noticeable: *A number of different techniques can be discerned in this sculpture. / He discerned a certain disdain in the welcome he was given.* 2) to see or hear something, but not very clearly: *We could barely discern the shape of the bear in the distance.*

Es decir, la idea central de DISCERN es la de ver, captar con la vista, aunque sea con dificultad.

"Discernir" tiene un sentido general, que es el de "distinguir una cosa de otra y poder reconocer cuál es cuál, merced al uso del propio buen criterio; se aplica sobre todo a la diferenciación entre el bien y el mal".

"Discernir" también tiene un sentido jurídico específico; en el Código Civil Argentino, Dalmacio Vélez Sarsfield lo utiliza con el sentido de "el acto por parte del juez de designar un tutor para un menor u otro cargo".

Las dos acepciones de DISCERN tienen que ver con la función visual, con el ver, con el captar a través de los ojos y no específicamente el distinguir una cosa de otra, mientras que el "discernir" tiene que ver claramente con la diferenciación —lo cual implica que haya al menos dos cosas en juego, inicialmente unidas y pasibles de ser separadas, y además implica adjudicar un valor a cada entidad que surge de la diferenciación—, y se trata de una diferenciación sobre todo de entidades abstractas —el bien y el mal, lo correcto de lo incorrecto, lo conveniente de lo inconveniente—.

Entonces, en ejemplos como los siguientes:

A number of different techniques can be discerned in this sculpture.

He discerned a certain disdain in the welcome he was given.

mi traducción sería:

Se aprecia / se observa una cantidad de técnicas en esta escultura.

Notó un cierto desdén en la bienvenida que se le dio.

Es decir, en ninguno de estos casos hay una diferenciación de una cosa respecto de otra, sino una simple observación, percepción o apreciación, un simple notar que algo sucede o un simple notar la existencia de algo.

En el caso particular de la segunda acepción de DISCERN, claramente no se corresponde con la forma en que utilizamos el verbo "discernir" en el castellano rioplatense. En este tipo de casos se utiliza el verbo "distinguir", pero también podríamos utilizar el verbo "vislumbrar". Veamos como funcionaría en el ejemplo: *We could just discern the shape of the bear in the distance.* = *Apenas podíamos distinguir/vislumbrar la silueta del oso a la distancia.* También se podría utilizar el verbo "ver", pero le quitaría a la oración la idea de dificultad para darse cuenta de si es un oso o no. Otro

verbo que podría utilizarse es el verbo "visualizar", pero se trata de una versión bastante pomposa de "ver".

¿Cómo traducir inversamente el verbo "discernir", en esta primera acepción? Podríamos recurrir al verbo DISTINGUISH, que se define como "to be able to recognize, notice or understand the difference between two people or things". Aquí sí se nombran específicamente las dos cosas que forman el requisito fundamental de la existencia del verbo "discernir".

Un ejemplo de uso de DISTINGUISH podría ser:

At what age are children able to distinguish between right and wrong? = ¿A qué edad pueden los chicos distinguir entre el bien y el mal?

Con este mismo significado se puede utilizar el verbo TELL; estaríamos diciendo lo mismo que en el ejemplo anterior si dijéramos *At what age are children able to tell right from wrong?*

En el caso de la definición 2) de "discernir", la traducción inversa podría realizarse con el verbo DESIGNATE acompañado de la palabra GUARDIAN (equivalente de "tutor"), *The judge designated Mr. Smith as the child's guardian = El juez discirnió la tutela en el Sr. Smith*, o bien podría utilizarse el verbo AWARD en la siguiente frase, con una traducción similar a la anterior, *The judge awarded the guardianship of the child to Mr. Smith.*

DISCHARGE vs. descargar

DISCHARGE tiene los siguientes significados:

- 1) as applied to liquid or gas, or to corporeal things, to cause them to flow away, to cause them to take them out of the place where they are, or to send them out;
- 2) to allow somebody to leave a hospital because that person has recovered satisfactorily from an illness/operation, or to allow somebody to leave military/police duty, or to make somebody leave a job or military/police duty; or to allow somebody to leave prison or a court of law; or to fire an employee, to make him leave his/her job;
- 3) to release force or power;
- 4) to carry out all the necessary actions to perform and complete a specified duty.
- 5) (formal) to fire a gun.

"Descargar" en castellano rioplatense se define por las siguientes acepciones:

- 1) aliviar algo o a alguien de su carga o de una carga; cuando se utiliza reflexivamente, suprimir dicha carga;
- 2) aplicado a un golpe, propinarlo con gran fuerza y violencia;
- 3) aplicado a lluvia o granizo, producirse la caída de dichos lluvia o granizo.

La primera acepción de "descargar" es la más abarcativa y se asimila a la definición 1) de DISCHARGE. En ese punto son cognados verdaderos, aunque además de "descargar" se utilizan verbos como "arrojar" en el caso de residuos tóxicos a un curso de agua, o "emitir" en el caso de vapores tóxicos, de olores desagradables o de ondas y vibraciones. Con el sentido de esta primera acepción de DISCHARGE, un sinónimo de este verbo que tal vez sea más habitual es UNLOAD (por ejemplo, referido a un camión [a truck / a lorry]), y cuando en castellano utilizamos "descargar" aplicado a "frustraciones", "enojo", "bronca", "agresividad", "tensiones", dos otros buenos equivalentes para traducción inversa son los verbos VENT y RELIEVE. Con esta misma acepción se utiliza DISCHARGE para grupos de afinidad vinculados con la medicina; por ejemplo, NASAL DISCHARGE, que se traduce como "descarga nasal".

En el caso de un río que desemboca o desagua en otro, o en un mar, la idea que subyace a DISCHARGE y "descargar" es la misma, pero en castellano rioplatense utilizamos más los dos verbos mencionados, "desembocar" o "desaguar" que "descargar". Es decir, se trata de falsos cognados en cuanto a la morfología, pero no en cuanto al contenido semántico.

Respecto de las acepciones 2) y 3) de "descargar", se trata de usos de la palabra "descargar" que no son habituales en el castellano rioplatense, pero tampoco son desconocidos o extraños a él. Sucede que implican el uso de un registro de la lengua algo elevado, y ése es el motivo por el cual no surja frecuente y espontáneamente de boca de un porteño; pero no resulta extraño al oído si se lo oye decir. Por este motivo las considero, a mi criterio, acepciones válidas para el castellano rioplatense y para este diccionario.

En el caso de "aplicado a un golpe, propinarlo con gran fuerza y violencia", lo más habitual que puede oírse decir es "le dio un golpe" en un registro neutro, y en registros más informales "le

encajó un golpe" o "le metió un golpe". En este caso, ya que el verbo "descargar" conlleva la idea de fuerza y violencia, dicha idea se logra calificando el golpe, "le dio un tremendo golpe".

En el caso de la acepción 2) de DISCHARGE, hay prácticamente un equivalente por cada una de las situaciones que se describen allí:

- en el caso de "to allow somebody to leave a hospital because that person has recovered satisfactorily from an illness/operation", en castellano rioplatense eso es "dar de alta (a un paciente)" o "dar el alta (a un paciente)";
- en el caso de "to allow somebody to leave military/police duty", la expresión rioplatense es "estar retirado (de la policía/de la fuerza/del ejército)";
- en el caso de "to make somebody leave a job or military/police duty", se utiliza "dar de baja (de la policía/del ejército)";
- en el caso de "to allow somebody to leave prison or a court of law", en el Río de la Plata utilizamos "liberar";
- en el caso de "to fire an employee from his job", lo expresamos como "despedir a un empleado", "echar a un empleado" o "desvincular a un empleado". Esta última es una fórmula "elegante" y eufemística.

La acepción 3) de DISCHARGE hace que esta palabra y "descargar" sean cognados verdaderos. En el siguiente ejemplo, *Lightning is caused by clouds discharging electricity*, la oración equivalente se construye perfectamente con el verbo "descargar": *Los rayos se producen por nubes que descargan electricidad*.

Cuando se trata de golpes, como en la acepción 2) de "descargar", el concepto es similar al de la acepción 3) de DISCHARGE; en ésta se habla de "force or power", pero el problema que se presenta aquí es que "propinar un golpe", "dar un golpe" no se construye en inglés con DISCHARGE, sino con DELIVER, LAND, GIVE, INFLICT o SUSTAIN.

La acepción 3) de "descargar", "aplicado a lluvia o granizo, producirse la caída de dichos lluvia o granizo", tiene como equivalente en inglés la expresión IT'S POURING WITH RAIN o RAIN POURS DOWN si cae con fuerza o violencia; si no es así, se construye con el verbo FALL.

La última acepción de DISCHARGE, "to carry out all the necessary actions to perform and complete successfully a specified duty", es una acepción jurídica. También aquí encontramos un equivalente por cada uno de los casos en que puede utilizárselo:

- "the payment of a debt or satisfaction of some other obligation", que se traduce como "pago" o "cumplimiento" de la obligación,
- "the release of a debtor from monetary obligations upon adjudication of bankruptcy", que se traduce como "liberación / exención de pago",
- "the dismissal of a case" ("desestimación de una causa"),
- "the release of a prisoner from confinement" ("liberación de un interno"),

- "the firing of an employee" ("despido de un empleado/desvinculación de un empleado").

En estos sentidos técnicos, ambas voces son falsos cognados.

Por último, deseo referirme a una acepción de "descargar" que tiene que ver con armas de fuego: en el diccionario María Moliner aparece la siguiente acepción (entre muchas otras) de este verbo: "disparar un arma de fuego / extraer la carga de un arma o un barreno". Es decir, "descargar" parece funcionar en ambos sentidos: por un lado, quitarle las balas al cargador, de modo tal que el arma quede sin munición para disparar, y por el otro lado, disparar todas las municiones contra la presa o la víctima. En castellano rioplatense utilizamos dos verbos distintos: empleamos "descargar" para retirar la munición del arma, y "vaciar" en la expresión "vaciar el cargador" para el segundo caso, es decir, para disparar toda la munición contra la presa o víctima, sobre todo con saña, con odio o en medio de una emoción violenta.

En inglés, la acepción 5) de DISCHARGE, "to fire a gun", se refiere a armas en el sentido de "disparar contra la presa/víctima todas las municiones con que esté cargada el arma", porque para la otra acción, "retirar la munición del arma de modo tal que quede vacía" tienen UNLOAD (y su correspondiente verbo LOAD para "cargar"). Entonces, en esta acepción, referida a armas, y para el castellano rioplatense, DISCHARGE y "descargar" constituyen falsos cognados.

Ejemplos con DISCHARGE:

The Mississippi discharges into the Gulf of Mexico. = El Mississippi desagua / desemboca en el Golfo de México.

The company was fined for discharging poisonous substances into the river. = A la empresa se le aplicó una multa por arrojar sustancias venenosas al río.

The spokesperson for the nuclear plant claimed that the discharges made in the last few days are entirely safe. = El vocero de la planta nuclear afirmó que las emisiones efectuadas en los últimos días no implican riesgos.

The evidence submitted by the firearms expert indicated an accidental discharge of the gun. = Las pruebas presentadas por el experto en armas de fuego muestran un disparo accidental del arma.

Certain patients are sometimes given an early discharge so that they do not catch an hospital disease. = A veces, se les da un alta anticipada a ciertos pacientes para que no contraigan una enfermedad intrahospitalaria.

The inmate was discharged after serving his 25-year prison term. = Se liberó al interno luego de que éste cumpliera su condena, de 25 años.

The wound is still discharging. = La herida todavía supura / sangra.

Owing to budget restrictions, most of the staff has been discharged. = Debido a recortes presupuestarios, la mayor parte de nuestro personal fue despedida.

The soldier received a dishonourable discharge for a disciplinary offence. = El soldado fue dado de baja deshonrosamente por haber cometido una falta disciplinaria.

Ejemplos con "descargar":

Si dejás las pilas dentro de la radio, se descargan aunque no la uses. = If you leave the batteries inside the radio, they will be discharged even though you don't use the radio.

Todas las mañanas hay descarga de materiales en la obra en construcción. = Materials are discharged / unloaded every morning in the building site.

Tuvimos que ayudarlos a descargar la mercadería porque no tenían personal suficiente. = We had to help them discharge / unload the goods because they did not have sufficient staff.

El taxista se enojó tanto que casi le descarga un puñetazo en la cara al colectivo. = The taxi driver was so angry that he almost delivered a blow to the bus driver's face.

Ir al gimnasio y ejercitarse le ayuda a descargar las broncas del día. = Going to the gym and training helps him vent the day's anger / frustrations.

DISCOUNT vs. descontar

DISCOUNT significa: 1) (formal) to think or say that something is not important or not worth consideration; 2) to reduce the usual price of something by taking an amount off of such a price; to apply a discount on such a price.

"Descontar" significa: 1) sustraer una cantidad de dinero a otra mayor, o a una cantidad en general; 2) anticipar el pago de un pagaré o letra, previo cobro de un interés en concepto de tal operación; 3) dar por sentada una actitud o conducta por parte de otro; 4) añadir al final de un encuentro tanto tiempo como el que haya estado interrumpido para que tenga la duración reglamentaria.

La acepción 2) de DISCOUNT coincide con la acepción 1) de "descontar". Se trata de cognados verdaderos.

En el caso de la definición 1) de DISCOUNT, es lo que en castellano rioplatense entendemos por "minimizar", "descartar", "pasar por alto", "no tomar en consideración", "no tener en cuenta". Este sentido de DISCOUNT es el exacto opuesto de "descontar" en su acepción 3): en este caso, la persona que "descuenta" algo está "dando (ese algo) por sentado". Es decir, en el caso de DISCOUNT, la consideración es de índole negativa: DISCOUNT se emplea con un sentido de exclusión, mientras que "descontar" se utiliza con un sentido de inclusión.

Es decir, en este sentido se trata de falsos cognados. Para traducir inversamente el verbo "descontar" puede utilizarse la expresión TAKE FOR GRANTED, por ejemplo, según el contexto.

Ejemplos con DISCOUNT:

We can discount Liverpool -they have three injured players. = Liverpool queda afuera; tienen tres jugadores lesionados.

The company's CEO does not discount the possibility that the stress he was under affected his decisions. = El presidente de la empresa no deja de lado la posibilidad de que el estrés que sufrió afectó sus decisiones.

This option must therefore be discounted as a way out of their difficulties. = Esta alternativa no cuenta como una vía de salida de sus dificultades.

We cannot discount the possibility of further strikes. = No podemos descartar la posibilidad de que se produzcan nuevas huelgas.

The news reports were being discounted as propaganda. = Se tachó a esas noticias como "panfletos políticos".

discounted prices / fares = precios / tarifas con descuento

This approach must not be totally discounted. = No debemos dejar totalmente de lado este abordaje.

Ejemplos con "descontar":

Descontar el 10% del importe de la factura. = Discount 10% from the total amount invoiced.

Descontar del peso total el del envase. = Discount the container weight from the total weight.

Descuento (=doy por sentada) tu participación en la obra teatral a beneficio. = I'm taking for granted that you will take part in the charity play.

Descuento desde ya tu participación en la campaña. = I'm taking for granted your participation in the campaign / I count on you for the campaign. / I count you in to help in the campaign.

En cuanto a la definición 2) de "descontar", "anticipar el pago de un pagaré o letra, cobrando un interés por ello", se trata aquí de cognados verdaderos. Según el diccionario Black's Law Dictionary, DISCOUNT significa "to purchase an instrument or other right to the payment of money, usually for an amount less than the face amount or value of the right".

Y en cuanto a la acepción 4) de "descontar", "añadir al final de un encuentro tanto tiempo como el que haya estado interrumpido para que tenga la duración reglamentaria", en el castellano rioplatense utilizamos más bien el sustantivo, "descuento", en la expresión "tiempo de descuento". En inglés, la denominación de este tiempo suplementario es STOPPAGE TIME o INJURY TIME.

DISCRETION vs. discreción

DISCRETION significa: 1) good judgment; the capacity to decide what should be done in a specific situation; 2) the quality of behaving in a quiet and controlled way, without drawing attention to yourself or giving away personal or private information.

También tenemos la expresión AT SOMEBODY'S DISCRETION o AT THE DISCRETION OF SOMEBODY, que significa "according to the wishes or orders of a person". Esta expresión es equivalente a la expresión castellana "a discreción", que significa "a voluntad", "cuanto uno quiera".

En castellano, con la discreción se produce, a mi criterio, lo mismo que con el verbo "discutir", que puede leerse en el artículo siguiente: el primer significado que nos viene a la mente del sustantivo "discreción" es "reserva, cautela, prudencia, circunspección"; es decir, lo mismo que nos requiere la definición 2) de DISCRETION: no ventilar información secreta y tratar de pasar lo más inadvertidos posible en cuanto a nuestra presencia.

Hay otro sentido, que recogen el DRAE y el diccionario Clave; el DRAE dice de la discreción en una de sus acepciones que es la "sensatez para formar juicio y tacto para hablar u obrar". El diccionario Clave dice que la discreción es "tacto, moderación y sensatez para hacer o decir algo", y aporta el siguiente ejemplo: *Mi discreción me aconseja tener paciencia.*

Toda esta exposición viene a cuento de lo siguiente: al comienzo de determinados programas televisivos extranjeros (es decir, estadounidenses), se suele ver una placa que dice, palabras más, palabras menos, que el programa contiene imágenes de violencia, sexo o lenguaje obsceno, y que se recomienda **discreción**. Claramente, la palabra original es DISCRETION y responde, en inglés, a la acepción 1). Como dije antes, lo primero que a mí me viene a la mente cuando oigo "discreción" es "no difundir chismes", entonces considero que la traducción de DISCRETION por "discreción" entorpece la llegada del mensaje. Me lleva a descifrar un mensaje críptico, me deja pensando qué se habrá querido decir, hace que me pregunte por qué no se habrá elegido una palabra o expresión que haga que el mensaje se transmita al interlocutor sin mayores tropiezos. Ésta es una consideración que un traductor, a mi criterio, debe tener muy en cuenta porque es un profesional de la comunicación.

No me gustaría afirmar categóricamente que se trata de falsos cognados porque las acepciones del DRAE y del diccionario Clave, si bien no muy específicas, parecen guardar un cierto correlato con la acepción 1) de DISCRETION, pero mi objeción a tomarlos como equivalentes uno del otro se funda en lo que expuse en el párrafo anterior: hay alternativas mucho más claras para traducir DISCRETION en el contexto comentado (los programas de televisión con imágenes de violencia); por ejemplo, en lugar del ya dicho "se recomienda discreción" se podría decir "decida usted si desea ver este programa", porque ésa es la idea de DISCRETION: "use your good judgment".

DISCUSS vs. discutir

DISCUSS significa 1) to talk at length about something, especially in order to make a decision; 2) to write extensively about a topic, showing the different ideas and opinions there are about it.

El significado de "discutir" que, a mi criterio, es el primero que nos viene a la mente cuando mencionamos esta palabra es el de "defender dos o más personas, cada una de ellas, un punto de vista que les es propio y que se opone al de los demás participantes de la contienda verbal, contienda ésta que puede ser más o menos airada y violenta". Es decir, imaginamos una pelea de palabra, que no "se va a las manos".

El otro sentido de "discutir" —que yo considero relativamente reciente y calcado del inglés— es el de "debatir, hablar dos o más personas de los pro y los contra de un asunto".

Y hay un sentido más, que es el de "contradecir, objetar", donde las partes no están en un pie de igualdad, como en la primera acepción de "discutir", sino que alguien se manifiesta en contra de lo que dice u ordena otra persona, especialmente una autoridad.

Personalmente, en mis traducciones trato siempre de que el mensaje sea lo más claro posible; por eso suelo evitar la traducción de DISCUSS por "discutir" y para DISCUSS utilizo como equivalentes verbos como "debatir", "exponer", "comentar" o algún otro verbo que denote "expresar con palabras" y que se ajuste al texto que se esté traduciendo. Ejemplos: *Have you discussed the problem with anyone?* Éste es uno de los casos más típicos de uso del verbo DISCUSS, y me parece mucho más preciso y natural traducirlo como *¿Le comentaste a alguien el problema?* que si lo traducimos como *¿Discutiste el problema con alguien?*

Como equivalentes de "discutir" en la acepción que dice "defender dos o más personas, cada una de ellas, un punto de vista que les es propio...", el verbo en inglés dependerá del tenor de la discusión. Podría ser TO QUARREL, o TO ARGUE, o TO ROW / TO HAVE A ROW. Y en el caso de "contradecir, objetar", un equivalente podría ser TO OBJECT o TO OPPOSE, o algún sinónimo adecuado según esta idea.

DISGRACE vs. desgracia

DISGRACE significa "shame, the loss of other people's respect and approval because of one's behaviour, embarrassment".

Una desgracia, en castellano, es "un suceso desafortunado que provoca un gran dolor; mala suerte".

También existe en castellano rioplatense la expresión "caer en desgracia", que significa "perder el favor, la buena consideración y el afecto de alguien, sobre todo de alguien poderoso".

Entonces, DISGRACE y "desgracia" son falsos cognados. En el primer caso estamos hablando de "deshonra", "mancilla", "vergüenza", "oprobio", "ignominia", "escándalo" o sus sinónimos. En el segundo caso estamos hablando de MISFORTUNE. Se puede construir en inglés la oración que lleve la palabra "desgracia" con los adverbios UNFORTUNATELY, SADLY, o con frases como BAD LUCK.

En el caso de "caer en desgracia", su traducción suele ser TO FALL FROM SOMEBODY'S GRACE, y aquí sí parece haber una conexión entre la palabra "desgracia" y la definición de DISGRACE: la persona que cae en desgracia pasa a perder el respeto y la estima de esa otra persona; y esa otra persona suele estar en una posición tal que hace que el caído en desgracia sufra a consecuencia de dicha pérdida.

Ejemplos con "desgracia":

Su muerte fue una gran desgracia para su familia. = His death was a great misfortune / sorrow for his family.

Soportaba las desgracias con valor. = He endured / bore her misfortune bravely.

Ejemplos con DISGRACE:

His evil acts brought disgrace on all his family. = Sus malas acciones trajeron deshonra / vergüenza / oprobio para toda su familia.

The dirty walls full of graffiti are a disgrace to the town. = Las paredes sucias, llenas de pintadas, son una vergüenza para la ciudad.

Three families living in one room –it's a disgrace! = Tres familias que viven en una sola habitación, ¡qué escándalo / vergüenza!

DISGUSTED vs. disgustado

DISGUSTED significa "showing or feeling strong dislike or disapproval at an unacceptable situation or at a person's unacceptable, for example, behaviour, look or smell; also, feeling ill because of something unpleasant". Es decir, estamos hablando aquí de sentirse indignado o asqueado, de sentir repugnancia por algo.

"Disgustado" significa 1) estar preso de la pena, de la tristeza, de la inquietud o del mal humor; 2) estar enemistado o enfadado con alguien. En el caso 1), los equivalentes para traducción inversa podrían construirse con palabras tales como SADNESS, SORROW, DISPLEASURE, y en el caso 2) con UPSET. Por supuesto, todo dependerá de la frase concreta y del contexto.

Ejemplos con DISGUSTED:

He was disgusted at what he had witnessed in the prison. = Estaba indignado por lo que había presenciado en la prisión.

The smell from the carcass disgusted him so much that he had to step back. = El olor de la carroña lo asqueó / repugló tanto que tuvo que echarse hacia atrás.

En el primer ejemplo, por supuesto que también podría traducirse DISGUSTED como "asqueado"; insisto: depende de todo el texto en el que esté inserta la oración.

Ejemplos con "disgustado":

Está muy disgustada porque se fueron sin despedirse. = She is upset because they left without saying goodbye.

DISMAY vs. desmayo

DISMAY significa "a feeling of shock which might be mixed with hopelessness or fear that you experience after receiving bad news or an unpleasant surprise". Es decir, estamos hablando de la consternación o del abatimiento.

"Desmayo" significa "acto de desvanecerse y de perder momentáneamente el conocimiento". También significa "pérdida del ánimo y de las fuerzas" en expresiones como "trabajar/estudiar sin desmayo". En el primer caso, estamos hablando del verbo FAINT o de A FAINTING FIT. Para "trabajar/estudiar sin desmayo", se podría utilizar como equivalentes los adverbios TIRELESSLY, o RESOLUTELY, o lo que convenga según el contexto.

Ejemplos con DISMAY:

As he read the letter, his expression changed from disbelief to deep dismay. = Conforme/Mientras leía la carta, su expresión cambió del descreimiento a una profunda consternación.

They enjoyed the meal but were a bit dismayed by/at the bill. = Disfrutaron de la comida, pero los consternó un tanto la cuenta.

Ejemplos con "desmayo:

Sufrió un desmayo cuando se enteró de la mala noticia. = She fainted when she learnt the bad news.

DISSERTATION vs. disertación

DISSERTATION significa "a long piece of writing on a particular subject, especially one written for a university degree". Es decir, se trata de un ensayo, o bien una tesis o una tesina.

La DISSERTATION es de índole escrita, mientras que la "disertación" es, según los diccionarios, de naturaleza escrita u oral. Así lo indican el Diccionario María Moliner, "escrito o discurso en que se diserta (=tratar con autoridad de cierta materia, particularmente hablando en público) sobre algo"; el D.R.A.E. define el verbo "disertar" como "razonar, discurrir detenida y metódicamente sobre alguna materia, bien para exponerla, bien para refutar opiniones ajenas". Esta última definición no aclara gran cosa sobre la naturaleza oral o escrita de la disertación, pero en el castellano rioplatense se identifica instantáneamente una disertación con un discurso oral, sobre todo en el marco de una conferencia.

Cuando tengo que traducir DISSERTATION y estoy segura de que se trata de una tesis doctoral, utilizo "tesis doctoral" porque creo que es la solución más clara e inequívoca. Y cuando se trata de traducir al inglés la palabra "disertación", también me fijo bien en el contexto: si es una clase, una conferencia, mi traducción suele ser LECTURE, a menos que el contexto aconseje lo contrario.

DISTILL vs. destilar

Hay una acepción del verbo DISTILL cuyos equivalentes en castellano, en un sentido figurativo, podrían ser "sintetizar", "resumir", "extraer", que veremos más adelante, en este artículo. Mientras tanto, en su sentido concreto, DISTILL significa, "to purify a liquid by heating it until it becomes a gas, then cooling it and collecting the drops of liquid that form".

Esta definición es equivalente a una primera acepción de "destilar": "separar por medio del calor una sustancia volátil de otras que lo son menos, en un alambique u otro dispositivo adecuado, y enfriar luego su vapor para reducirla nuevamente a líquida". Es decir, hasta aquí ambos términos son cognados verdaderos.

La segunda acepción de DISTILL es: "to make sth such as a strong alcoholic drink in this way". Aquí también se trata de cognados verdaderos por ser éste un sentido derivado de la acepción anterior. Un ejemplo de uso: "destilar whisky", "destilar vino".

La tercera acepción de DISTILL es ésta a la que me refería al principio: "to derive or obtain the essence of a selected set of thoughts, information, experiences, etc". Por ejemplo:

The notes I made on my travels were distilled into a book. = Convirtieron en un libro las notas que tomé durante mis travesías. / Condensaron en un libro las notas que tomé durante mis travesías.

All the books written by this philosopher are distilled from his numerous insights. = Todos los libros escritos por este filósofo constituyen la esencia de sus numerosas reflexiones.

En castellano rioplatense no utilizamos el verbo "destilar" en este sentido, que es el de "convertir", "tornar", "condensar" o lo que aconseje cada caso específico.

Otras acepciones de "destilar" son las siguientes:

1) respecto de un líquido contenido por un cuerpo, soltarlo de a gotas: *El panal destila miel. La herida destila sangre.*

2) revelar cierta emoción o sentimiento: *Sus palabras destilaban odio. La carta destila bondad. Esa orden destila crueldad.*

Los equivalentes de estas acepciones para traducción inversa podrían ser, para la acepción 1), el verbo OOZE: "if a thick liquid oozes from a place or body, or if sth oozes a thick liquid, the liquid flows slowly from the place or body", con el siguiente ejemplo:

Blood oozed out of the wound. = La herida destilaba sangre.

También son útiles en este caso los verbos DRIP y EXUDE. EXUDE significa "as applied to a liquid or a smell, to come out slowly out of the place where the liquid or the smell are contained". Ejemplos:

The plant exudes a sticky fluid. = De la planta sale / se desprende un líquido pegajoso.

An awful smell exuded from the creature's body. = Del cuerpo de la criatura salía / se desprendía un olor desagradable.

Respecto de la acepción número 2), también el verbo EXUDE es muy pertinente para la traducción inversa de "destilar". Una de las definiciones de EXUDE es "as applied to a particular feeling or quality, to have that particular feeling or quality and to make it visible (whether on purpose or not) to other people". Ejemplo:

She exuded confidence. = Destilaba seguridad en sí misma.

DISTINCT vs. distinto

Me gustaría concentrarme en el siguiente ejemplo para desarrollar este artículo:

*Doreen McBarnet argued that civil libertarians failed to distinguish between abstract rhetoric about the general values underpinning the rule of law, and concrete legal rules: there is 'a **distinct** gap between the substance and the ideology of law'.*

¿Qué significa DISTINCT en inglés?

- 1) the quality of being easily o clearly heard, seen or felt.
- 2) being noticeably different or being of a different kind.
- 3) [only before noun] used to emphasize that something is very probable, definite or undeniable.

Muchas veces veo y oigo que el único equivalente al que recurren ciertos traductores para el adjetivo DISTINCT es "distinto". En castellano rioplatense, "distinto" significa "que no es igual, que no es el mismo o lo mismo".

Hay una acepción en el María Moliner según la cual "distinto" también significa "clara o fácilmente visible". No se trata de un significado habitual de "distinto" en el castellano rioplatense, pero coincide con la acepción 1) en inglés. Lo que sucede es que a veces la comprensión de un texto traducido se ve muy mejorada si utilizamos términos que no den lugar a errores. En el siguiente ejemplo:

Ese estilo arquitectónico tiene caracteres bien distintos.

puede producirse el caso en que el contexto haga confusa la comprensión de la oración, y el lector pregunte: "¿Distintos de qué?", y no entienda que se trata de rasgos "bien característicos" o "bien propios", o "bien diferenciados de los demás estilos arquitectónicos".

Me parece que en aras de la comprensión cabal de los textos conviene ser lo más precisos que se pueda. En el ejemplo que presenté al comenzar este artículo, entonces, si tomamos al pie de la letra lo que dice el diccionario, tranquilamente podemos traducir DISTINCT como "distinto"; pero fíjense que en este caso en particular (y en otros parecidos) podría darse lugar a confusiones, dado que el ejemplo del principio menciona "sustancia" e "ideología". El lector podría pensar que hay una diferencia entre ambos.

Considero que este caso de uso del adjetivo DISTINCT constituye una mezcla entre las acepciones 1) y 3). Como adjetivo de "gap", "brecha", más que "distinto" me pareció que lo que correspondía era, como presento a continuación, el adjetivo "visible"; también pudo haber sido "una clara brecha", "una notable brecha", "una inconfundible brecha", "una rotunda brecha", entre muchas otras alternativas que se le pueda ocurrir a cada lector.

Les dejo la forma en que resolví la oración mencionada:

*Doreen McBarnet sostuvo que los libertarios civiles no distinguían entre, por un lado, la retórica abstracta sobre los valores generales que sostenían el imperio de la ley, y por otro lado, las normas jurídicas concretas: hay una "brecha **visible** entre la sustancia y la ideología de la ley".*

Entonces, para traducción directa, la acepción 2) de DISTINCT nos habla de algo "distinto". En cambio, en para las acepciones 1) y 3) de DISTINCT a mí suele funcionarme mucho mejor adjetivos como "claro", "inconfundible", "palmario", "evidente", "indudable", entre otros similares.

Para traducción inversa, suelo traducir "distinto" como DIFFERENT (siempre teniendo en cuenta todo el contexto), porque me parece absolutamente inequívoco. Los remito a los siguientes ejemplos.

Ejemplos con DISTINCT:

There was a distinct smell of fish. = El olor que se sentía era de gas, sin dudas.

His voice was low but every word was distinct. = Su voz era baja, pero se entendía cada palabra.

The results of the survey fell into two distinct groups. = Los resultados de la encuesta se clasifican en dos grupos bien diferenciados.

Jamaican reggae music is quite distinct from North American jazz or blues. = El reggae jamaicano es bien diferente del jazz o blues norteamericano.

rural areas, as distinct from major cities = zonas rurales, como elemento opuesto de las grandes ciudades

Being strong gave Peter a distinct advantage. = Ser fuerte dio a Peter una clara ventaja.

I had the distinct impression I was being followed. = Tuve la clara impresión de que me venían siguiendo.

A riot is now a distinct possibility. = Es palpable la posibilidad de que se produzca una revuelta.

Ejemplos con "distinto":

Esa mesa es distinta de esta otra. = That table is different from the other.

Nos estamos refiriendo a dos cosas distintas. = We are talking about two different things.

Y agrego el siguiente ejemplo, si bien, insisto, no es una forma habitual en el castellano rioplatense:

Ese estilo arquitectónico tiene caracteres bien distintos. = That architectural style has very characteristic features. / ... has unique features. / ... has features of its own.

DIVERT vs. divertir

DIVERT significa: 1) to cause (something or someone) to change direction or to channel resources (money, manpower, goods) for a purpose different from the one originally meant; 2) to take (someone's attention) away from something; distract.

Entonces, en el primer caso estamos hablando de "desviar", desde el curso de un río hasta recursos. En el segundo caso, estamos hablando de "distracer", lo cual no implica que se trate de una distracción en el sentido de "diversión", sino en el sentido de ABSENMINDEDNESS.

¿Qué es "divertir" en castellano rioplatense? Significa "amenizar, entretener, recrear, brindar a alguien un momento distendido y alegre". Es decir, estamos hablando aquí de AMUSING, FUN, FUNNY, ENJOYABLE, ENTERTAINING o algún otro que se preste según el contexto.

Aclaro que hay dos diccionarios de entre los consultados que agregan una tercera acepción a DIVERT, pero con la aclaración de que se trata de "an old-fashioned use". Esa acepción es "to amuse or entertain". Entonces, si tomamos esta acepción en cuenta, ambas palabras son cognados verdaderos, pero conviene tener en cuenta, sobre todo para la traducción inversa, que DIVERT en el sentido de AMUSE o ENTERTAIN es una palabra arcaica.

Ejemplos con DIVERTED/TO DIVERT:

The water from the river was diverted into the rice fields. = Desviaron el agua del río hacia los campos de arroz.

He decided to divert his business into different lines. = Decidió diversificar su negocio en varias líneas.

Ejemplos con "divertido":

Todos los episodios de "El Super Agente 86" eran siempre muy divertidos. = All the "Get Smart" episodes were real fun.

¡Diviértanse en la fiesta! = Have fun at the party! / Have a nice time at the party!

El circo me divertía de chica; ahora no. = Going to the circus was enjoyable for me when I was a kid, but that's no longer so.

DOMESTIC vs. doméstico

DOMESTIC significa:

- 1) as applied to political activities, events, and situations, taking place inside a specified country; a notion opposed to "international" or "foreign";
- 2) pertaining to the house or the home; related to the home or the family;
- 3) as applied to people, preferring to stay at home and to perform activities there, rather than going out and being outdoors;
- 4) as applied to animals, not wild and kept at home, on farms or as pets.

Sigo con algunos ejemplos referidos a las tres primeras acepciones:

Acepción 1)

The former governor has been appointed minister of domestic affairs.

It's time for a new understanding of Queensland's domestic holiday market to help guide our industry in new directions.

Acepción 2)

domestic service / domestic help (= the services rendered by servants or maids at a house, helping with house chores)

domestic violence

domestic appliances

domestic chores/tasks

Acepción 3)

While Susan likes going out, Peter is a very domestic kind of person.

"Doméstico" significa 1) concerniente o vinculado al hogar, a la casa; 2) aplicado a animales, que no es salvaje y que, por ende, puede convivir con seres humano sin peligro para éstos e incluso cumplir alguna función dentro de la casa.

Ambas voces, DOMESTIC y "doméstico", son cognados verdaderos en lo que concierne a las acepciones 2) y 4) de DOMESTIC, que se corresponden respectivamente con las acepciones 1) y 2) de "doméstico". En castellano rioplatense también hablamos de "animales domésticos", de "economía doméstica" (aunque se trate de una disciplina pasada de moda), de "violencia doméstica" y de "tareas domésticas". Respecto de "domestic appliances", el nombre que se le da a estos aparatos es "electrodomésticos"; es decir, la palabra "doméstico" también interviene en la designación de estos aparatos.

Respecto de la acepción 1) de DOMESTIC, cada vez se oye más entre periodistas y en documentales que se emplea el calco "doméstico" para calificar lo que tiempo atrás se calificaba como "interno" ("política interna", "asuntos internos"). Lo que yo considero como traductora y como usuaria especializada del idioma castellano y del inglés es que se trata de un calco inútil, ya que existe una palabra altamente satisfactoria, "interno/a", para expresar lo concerniente a asuntos, políticas y sucesos que tienen su desarrollo e importancia dentro del ámbito de un determinado país.

Lo mismo sucede con la locución "domestic flights". Siempre se los llamó "vuelos de cabotaje" en oposición a los vuelos internacionales, pero cada tanto oigo que se los llama "vuelos domésticos", como si se refirieran al interior de una casa.

En cuanto a la acepción 3) de DOMESTIC, para calificar en una persona la tendencia a permanecer en su casa no utilizamos en el Río de la Plata la palabra "doméstico", sino la palabra "casero".

Las siguientes son traducciones de los ejemplos dados anteriormente:

Acepción 1)

The former governor has been appointed minister of domestic affairs. = *Se designó ministro del interior al ex gobernador.*

It's time for a new understanding of Queensland's domestic holiday market to help guide our industry in new directions. = *Llegó el momento de ver de otra manera el mercado interno de turismo vacacional en Queensland, de forma tal que la industria del turismo tome otros rumbos.*

Acepción 2)

domestic service / domestic help (= the services rendered by servants or maids at a house, helping with house chores) = *servicio doméstico*

domestic violence = *violencia doméstica*

domestic appliances = *electrodomésticos*

domestic chores/tasks = *tareas domésticas*

Acepción 3)

While Susan likes going out, Peter is a very domestic kind of person. = *A Susan le gusta salir; Peter, por el contrario, es un tipo muy casero.*

EDITOR vs. editor

EDITOR significa 1) a person who is in charge of the publication of a newspaper or magazine, and who decides what material is to be included; 2) a person who checks, corrects or improves the text of a book for publication; 3) a person who decides what material and in which order is to be included in a film; 4) a specialized journalist for a radio or television station; 5) a person who is in charge of choosing texts written by different writers and compiles them into a book; 6) as applied to computers, a program that allows the user to create texts, to store them, to retrieve them and to print them.

En castellano rioplatense, "editor" significa: 1) persona o empresa que funciona como enlace entre el autor de una obra escrita y el público lector mediante la impresión de dicha obra escrita; 2) persona que se encarga de la preparación de un texto ajeno destinado a su publicación; 3) en el campo de la computación, programa que permite crear, modificar, visualizar e imprimir textos.

El objeto de este artículo es, al igual que el siguiente (EDITORIAL vs. editorial) es puntualizar como principal diferencia que la acepción 1) de "editor" es lo que en inglés se denomina PUBLISHER.

Una de las similitudes entre ambos términos es la que marca la acepción 2) de EDITOR; en castellano rioplatense, las funciones allí descriptas son las del editor cuando el "check, correct or improve" se realiza con miras a estructurar el borrador provisto por el autor; el editor es la persona que más que meramente corregir un texto destinado a publicación lo ordena, lo organiza, elimina las redundancias y agrega información que el autor, por diversos motivos, omitió. O bien es la persona que aconseja al autor sobre qué aspectos mejorar del borrador. Aquí hay coincidencia entre esta acepción de EDITOR (la número 2) y la acepción 2) de "editor".

La persona que lee el texto y corrige puntuación, ortografía y gramática, y le da al texto el "estilo" de la editorial es un corrector ortotipográfico y de estilo, y esa figura en inglés es la del PROOFREADER.

En el caso de la definición 1) de EDITOR, en castellano rioplatense (y tengo entendido que en el resto de la Argentina) se trata del "editor responsable". Suele encontrarse esta figura en los diarios y en las revistas, y es quien se ocupa de seleccionar qué aspectos de la realidad serán noticia, bajo qué óptica serán editados y a quién estará dirigido el contenido así elaborado. Ese editor se responsabiliza de esta particular óptica, que es la ideología de que está imbuida la publicación en la que trabaja.

En cuanto a las acepciones 3) y 5) de EDITOR, el equivalente en castellano es "editor".

En el caso de la acepción 4) de EDITOR, en castellano rioplatense hablamos de un columnista (de espectáculos, de política, de economía); es decir, un periodista especializado.

En el caso de la acepción 6) de EDITOR, las personas vinculadas con la informática y la computación les dicen "editores" a esos programas (en coincidencia con la acepción 3) de "editor"), pero también se los denomina "(programas) procesadores de texto".

EDITORIAL vs. editorial

EDITORIAL significa "as applied to newspapers, an article which expresses the editor's opinion on a subject of particular interest at the present time (in the U.S. an editorial is also a comment made on radio or on television that expresses de opinon of the station or network)". Con esta acepción, EDITORIAL es cognado verdadero con "editorial" cuando "editorial" se refiere a "artículo de fondo". Otra alternativa para EDITORIAL es LEADING ARTICLE / MAIN ARTICLE.

En castellano rioplatense, la voz "editorial" significa: 1) lo relacionado con la edición de obras; también la empresa que se dedica a la publicación de libros u obras escritas en general, y el sector de la industria que se dedica a tal actividad; 2) como sustantivo masculino, es el nombre que recibe el artículo de fondo, que se publica sin firma, en un lugar fijo del periódico, y que refleja la posición ideológica de éste.

Al igual que en el artículo anterior, lo que vale la pena recordar que la traducción inversa de la acepción 1) de "editorial" gira en torno de la voz PUBLISH: PUBLISHING HOUSE para "editorial" en tanto empresa que publica libros u obras escritas en general; PUBLISHING INDUSTRY / BUSINESS para "editorial" en tanto rama de actividad. También puede utilizarse el adjetivo PUBLISHING para adjetivar lo que tenga que ver con el ramo editorial: por ejemplo, PUBLISHING PROBLEMS para "problemas editoriales".

Ejemplos con "editorial":

Los representantes del negocio editorial sostienen que su rubro atraviesa un período de baja en las ventas. = The representatives of the publishing business contend that their industry is currently undergoing a sale slump.

Ese diario publica editoriales esclarecedores sobre la situación política y económica del país. = The newspaper publishes enlightening editorials / leading articles about the political and economic situation of our country.

Esa editorial publica sólo ensayos y monografías, nada de ficción. = That publishing house releases only essays and monographs, but no fiction at all.

Actualmente, las editoriales argentinas encuentran una gran competencia en las mexicanas. = Argentine publishing houses currently find a great deal of competition from Mexican publishing houses.

EGREGIOUS vs. egregio

EGREGIOUS significa "extremely bad".

En castellano rioplatense, "egregio" significa "insigne", "ilustre", "destacado", "preclaro".

Es decir, se trata de significados muy distintos, casi opuestos. Aporto un ejemplo del uso de la palabra "egregious" de un libro que traduje recientemente:

*The number of occasions when guns are fired by the police remains small by international standards, and the rules and accountability mechanisms have been tightened on numerous occasions, following a series of **egregious** wrongful shootings.*

*La cantidad de ocasiones en que la policía disparó armas sigue siendo pequeña en comparación con los promedios internacionales; además, las normas y los mecanismos de rendición de cuentas por los actos policiales se han vuelto más estrictos en varios casos tras una serie de tiroteos **claramente fuera de lugar**.*

Para entender bien este ejemplo, me gustaría agregar más contexto: el autor venía hablando de disparos realizados por la policía británica a personas desarmadas; por ejemplo, en el caso de Jean Charles de Menezes. Por eso utilizo "claramente fuera de lugar" como equivalente de EGREGIOUS: trato de expresar algo que es erróneo dadas las circunstancias. Pero también quiero explicar la relación que establecí entre WRONGFUL y "fuera de lugar". La cuestión es la siguiente: el concepto de WRONGFUL implica "algo injusto", "algo moralmente reprochable" o directamente "algo ilegal". En este caso, considero que se aplica esta última faceta de la palabra: se trató de disparos realizados en forma ilegal, sólo porque la víctima incurrió en el delito de "portación de cara". Pero sucede que lo ilegal no admite graduaciones: no puedo decir "muy ilegal". Lo ilegal es ilegal y punto, ni mucho ni poco. Entonces recurrí a otra de las acepciones de WRONGFUL, que consideré que funcionaba como equivalente "por aproximación"; tomé "fuera de lugar" y le agregué un adjetivo que transmitiera la misma sensación de rechazo categórico del original.

¿Con qué equivalentes traducir "egregio" al inglés? EMINENT, por ejemplo, que significa "(as applied to persons) famous and respected, especially in a particular profession; (as applied to good qualities) unusual; excellent". También NOTED, PROMINENT y RENOWNED, entre otras posibilidades que pueden darse según el contexto.

ELABORATE vs. elaborar

Como adjetivo, ELABORATE significa "prepared with a lot of detail; showing a lot of detail and care".

Como verbo, ELABORATE significa "to explain in further detail, adding more information, something initially said; as regards plans or ideas, to develop them into more complicated or detailed plans or ideas".

Es decir, en ambos casos estamos hablando de detalle, de un aporte sustancial de datos (escritos o visuales), y en el caso de ELABORATE como verbo estamos hablando de aportar más detalles o más información a una explicación que se dio previamente y que no contaba con tantas precisiones.

Los equivalentes en castellano de esta palabra pueden ser "complicado", "intrincado", "rebuscado", "minucioso", "detallado", entre otros. La elección de estos adjetivos tendrá que ver no sólo con el contexto en que esté inserto el adjetivo ELABORATE, sino también con el carácter del texto; por ejemplo, "rebuscado" tiene un tinte despectivo que no tiene "intrincado"; "minucioso" y "detallado" tienen una connotación positiva que de ninguna manera tienen "complicado" o "rebuscado". Todo depende no sólo del original, sino del efecto que se busque lograr con la elección del adjetivo.

Como verbo, la elección es bastante más simple, ya que en general el verbo ELABORATE significa "detallar", "explicar con mayor detalle", "profundizar una explicación", "brindar más precisiones" o la fórmula que convenga según el texto que se esté traduciendo.

El significado de "elaborar" es: 1) con referencia a un producto material concreto, fabricarlo, realizarlo, confeccionarlo a partir de una materia prima; 2) con referencia a un producto de la invención humana (por ejemplo, un proyecto), concebirlo y darle forma en la mente o en el papel como paso previo hasta llegar a su concreción.

Como posibles equivalentes en castellano tenemos, para la acepción 1), MANUFACTURE, PRODUCE, MAKE; para la acepción 2), DEVISE, DRAW UP, WORK OUT, PREPARE.

Es decir, en el caso de "elaborar", se trata meramente de "dar nacimiento" (a una idea o a un producto), "concebirlo", "crearlo". Aquí no estamos hablando de detalle, ni de complicaciones, ni de ulteriores explicaciones profundizadas, sino de la mera preparación de algo. Y digo "**mera** preparación de algo" no con una idea despectiva; tal vez lo preparado sea muy detallado y complicado, pero con el verbo y el adjetivo ELABORATE no estamos hablando del proceso creador, sino de una característica de las cosas, en el caso del adjetivo, y en el caso del verbo estamos hablando de una segunda etapa de una explicación o de una idea, segunda etapa ésta en la que se agregan mayores elementos de juicio para entenderlas.

Ejemplos con ELABORATE:

Cooling systems become more and more elaborate every year. = Los sistemas de enfriamiento se hacen más y más intrincados cada año.

The Queen was crowned as such in an elaborate ceremony. = La reina fue coronada en una compleja ceremonia.

First write out the three or four more important points; then, elaborate further your ideas and write the final composition. = Primero, enuncia los tres o cuatro puntos importantes; luego, detalla mejor tus ideas y escribe la composición final.

This idea will be elaborated in the forthcoming pages. = Nos explayaremos más sobre esta idea en las próximas páginas.

Ejemplos con "elaborar":

Su empresa se dedica a la elaboración del acero inoxidable. = His company is engaged in the manufacturing of stainless steel.

En ese restaurante sirven platos muy elaborados. = That restaurant serves very complicated dishes.

ERRANT vs. errante

ERRANT significa "doing something that is wrong; behaving in an unacceptable way". Es decir, se habla aquí de la persona "que se equivoca", "equivocada", "errada".

"Errante" significa "que no es sedentario; que no se queda en un solo lugar; que va de un lado a otro". Su equivalente en inglés es NOMADIC o WANDERING.

El germen común entre ambos términos es la idea de desviarse del sendero habitual. Lo que sucede es que en inglés tomó un sentido figurativo-moral, mientras que en castellano conservó el sentido concreto del latín: el de "apartarse" del lugar de residencia y dirigirse a otros lugares; en definitiva, el sentido de "viajar".

ESCAPADE vs. escapada

ESCAPADE significa "a dangerous, risky or adventurous act or incident that causes trouble and departs from expected or habitual behaviour".

En castellano rioplatense, una escapada implica un movimiento de partida desde algún sitio con el objeto de llegar a otro lugar. Puede tratarse de una salida de la cual no se demorará mucho en regresar y que, en ocasiones, se hace a escondidas, o puede tratarse de un viaje breve (por ejemplo, de un fin de semana) con la idea de hacer unas mini-vacaciones, casi siempre en período no vacacional.

Es decir, en el caso de ESCAPADE no hay movimiento; se trata de un acto, de AFFAIR o ADVENTURE. En el caso de "escapada", sí hay viaje, traslado, movimiento de un punto a otro.

Ejemplos con ESCAPADE:

She was proudly talking about her latest escapade: to camp outside the school to obtain a place for her child. = Hablaba orgullosa de su última aventura: acampó en la puerta del colegio para obtener una vacante para el hijo.

Ejemplos con "escapada":

De una escapada, en pleno horario de oficina, salí a hacer un trámite. = I run out / rushed out of the office to take care of the paperwork.

A lo largo del año nos hacemos varias escapadas a Cariló. = Several times during the year we get away to Cariló.

ESPY vs. espiar

ESPY significa "to see something suddenly and unexpectedly".

"Espiar" significa "observar a alguien, con intención, con continuidad y con disimulo, con la idea de informar las actividades y movimientos del espiado a alguna otra persona. También se aplica a la observación que realiza un país en otro con fines de política interna y externa del país que espía.

Con respecto a ESPY, su equivalente en castellano dependerá enteramente del contexto. No hay un verbo en castellano que específicamente reúna los requisitos de ESPY, "to see" + "suddenly". A manera de orientación, véase el ejemplo que se encuentra al final del artículo.

Los equivalentes castellanos de "espitar" pueden ser TO SPY ON SOMETHING o TO KEEP WATCH ON SOMETHING.

Ejemplo de ESPY:

She suddenly espied someone waiving at her from the window. = Repentinamente, se percató de que alguien le estaba haciendo señas desde la ventana.

Ejemplo de "espitar":

La mucama tenía por costumbre espitar a la dueña de casa por el ojo de la cerradura. = The housekeeper used to spy the owner of the house through the keyhole.

EVENTUALLY vs. eventualmente

EVENTUALLY significa "happening or taking place at the end of a period or after a series of events". EVENTUALLY suele encabezar un hecho, y ese hecho es uno que va a producirse fatalmente, sí o sí, con absoluta certeza.

En cambio, "eventualmente" apunta a una posibilidad, a algo que puede ocurrir o tal vez no. Es decir, "eventualmente" conlleva un elemento de incertidumbre, elemento éste que EVENTUALLY no tiene. "Eventualmente" es un adverbio que se deriva del adjetivo "eventual", y éste significa "predicado de eso que no es seguro, que no es fijo, que no es regular, que depende de las circunstancias, que es contingente".

Los posibles equivalentes en castellano de EVENTUALLY son "finalmente", "a la larga", "más tarde", "en definitiva". Y para "eventualmente" puede recurrirse a "possibly", en aquellos casos en que podamos transmitir esta idea con un adverbio; también podemos considerar la posibilidad de utilizar los modales "may" o "might", en aquellos casos en que podamos dar la idea de contingencia o posibilidad con un verbo.

Ejemplos con EVENTUALLY:

Although she had been ill for a long time, it still came as a shock when she eventually died. = *Si bien ella había estado enferma durante un largo tiempo, resultó una gran impresión el hecho de que finalmente muriera.*

Don't worry, he'll do it eventually, but he might take a long time to get round to it. = *No te preocupes; finalmente, lo hará, pero puede que, para que se siente y lo haga, demore algún tiempo.*

The 'Watchman State' was not constructed at a stroke, but it did emerge eventually. = *El "Estado vigilante" no surgió de golpe, pero terminó surgiendo.*

In sum, while their initial impact on anything but the casual street economy and its marginal illegalities was small, eventually the police were implicated in a broader process of pacification or integration of Victorian society.

En suma, si bien el impacto inicial de la policía sobre la economía callejera informal y sus ilegalidades marginales fue mínimo, finalmente la policía se vio involucrada en un proceso amplio de pacificación o de integración de la sociedad victoriana.

Ejemplos con "eventualmente":

Los precios son de contado pero eventualmente podemos hacer una excepción y diseñar un plan de cuotas. = Our prices are for cash sales but we might make an exception and design an installment plan.

Aquí vemos que ese elemento que transmite la incertidumbre no es otro adverbio que funcione como equivalente de "eventualmente", sino que tal efecto de incertidumbre se logra con el verbo modal "might".

EVICTIION vs. evicción

EVICTIION significa "the act or process of forcing sb to leave a house or land, especially when you have the legal right to do so". Es decir, es el equivalente en castellano rioplatense a un desalojo.

La evicción es la pérdida o turbación que sufre el adquirente de un bien, o de un derecho real sobre el mismo, por vicios de derecho anteriores a la adquisición; siempre que ésta fuere onerosa, el transmisor de los derechos en cuestión será responsable de los perjuicios o turbaciones causados. En otras palabras, la evicción tiene lugar cuando una persona ajena a una compraventa alega tener un mejor derecho sobre la cosa que ha sido objeto de dicha compraventa. Al inglés, podríamos traducirla como "disturbance or total conversion of one's right to quiet enjoyment of purchased property".

EXECUTION vs. ejecución

Voy a concentrarme solamente en el significado del sustantivo "EXECUTION" en su acepción referida al derecho civil (contratos): la EXECUTION es la celebración del contrato, el acto por el cual las partes, de acuerdo con los términos del contrato, lo firman y lo otorgan. La traducción al castellano que se habla en Argentina es, entonces, "celebración" (del contrato).

Por el contrario, la "ejecución" del contrato es el acto, prolongado en el tiempo, por el cual las partes cumplen con las obligaciones que surgen de ese contrato y disfrutan de los derechos que éste les confiere hasta que llega el vencimiento (normal o anticipado) de dicho contrato. Esta palabra se traduce como PERFORMANCE (of the contract) o FULFILLMENT (of the contract).

EXPEDIENT vs. expediente

En su función de sustantivo, EXPEDIENT significa: "an action that is useful or necessary for a particular purpose, but not always fair, right, or morally acceptable".

En castellano rioplatense, la palabra "expediente" significa:

- 1) carpeta formada por los documentos referentes a la trayectoria de un empleado en su trabajo, de un alumno en una institución educativa, o referentes a un asunto comercial o jurídico determinado;
- 2) forma, vía, medio o recurso; procedimiento que se emplea para resolver una cuestión o dificultad.

Tanto en el diccionario María Moliner como en el diccionario Clave aparece una acepción más; la que dice (según el diccionario Clave) "procedimiento administrativo en el que se enjuicia la actuación de alguien". En castellano rioplatense, ese procedimiento administrativo se llama "sumario", la expresión se construye con el verbo "levantar", "levantar un sumario".

Ambas voces son falsos cognados parciales. En castellano rioplatense utilizamos la palabra "expediente" en el sentido que tiene EXPEDIENT; es decir, el de "recurso", "vía", "manera". Por ejemplo, *Para hacer que viniera recurrieron al expediente de decirle que habían entrado ladrones en su casa.* En la acepción 2) de "expediente" no se hace referencia a lo "justo, correcto o moralmente aceptable" del mentado recurso, pero en el ejemplo dado —que es la exacta manera en que se lo utiliza en el Río de la Plata— tales cualidades están implícitas. Es decir, ambas voces son cognados verdaderos si comparamos la definición de EXPEDIENT con la acepción 2) de "expediente".

En cuanto a la acepción 1) de "expediente", aquí estamos ante cognados falsos, ya que esto que define la acepción 1) es lo que en inglés se llama FILE.

EXPOSE vs. exponer

El verbo EXPOSE se define a partir de las siguientes acepciones:

- 1) to uncover something that is hidden in order to make it visible;
- 2) to expose a person or a situation is to tell the truth about them when the person or the situation in question are morally questionable, dishonest, immoral or illegal;
- 3) TO EXPOSE SOMEBODY/SOMETHING/ONESELF TO SOMETHING dangerous or unpleasant means to place them in a situation that may harm them;
- 4) TO EXPOSE SOMEBODY TO SOMETHING means to let somebody come into contact or to cause somebody to come into contact with the thing in question so that that person can gain valuable experience or can be introduced to the thing in question;
- 5) to allow light onto the film inside a camera when taking a photograph.

En castellano rioplatense, el verbo "exponer" se define a partir de las siguientes acepciones:

- 1) colocar algo en exhibición, mostrar algo para que sea visto por la gente;
- 2) situar un objeto o a una persona de tal modo que reciba la acción de determinado agente, elemento o influencia (utilizado como verbo transitivo, pero también como verbo reflexivo);
- 3) enunciar razones, motivos, razonamientos para darlos a conocer a otras personas;
- 4) poner o ponerse en peligro.

Lo que me parece prioritario marcar entre ambas voces es la idea que subyace a la acepción 2) de EXPOSE, que no encontramos en ninguna de las acepciones de "exponer"; dicha idea de la de "desenmascarar", "quitarle la careta a un mentiroso o a una situación ilegal o inmoral"; es decir, derribar una fachada. Ésta es una diferencia muy importante entre ambas voces. Sé que hay traductores que me dirán: "Bueno, pero la palabra 'exponer' poco a poco va tomando, con el uso, el mismo carácter que la acepción 2) de EXPOSE". Yo considero que tratar y utilizar el verbo "exponer" en el sentido que tiene EXPOSE en su acepción 2) implica generar confusiones en las que no es necesario incurrir. Veamos como ejemplo la siguiente oración:

What I find so striking about this book is that it is almost an exact copy of the arguments it seeks to expose.

Si traducimos la oración precedente de la siguiente manera (como la he visto traducida en un documental):

*Lo que considero llamativo de este libro es que constituye casi una copia exacta de los argumentos que procura **exponer**.*

al utilizar la palabra "exponer" estoy creando una confusión: el libro está constituido de una exposición de argumentos; no voy a mencionar el título, pero se trata de un ensayo, así que expone argumentos; entonces, la frase así traducida carece de sentido: ¿cómo es esto de que "procura" exponer? ¿Acaso no los expone? Mi respuesta es: "Claro que los expone; lo que quiso decir el traductor —y no pudo o no supo— es que el libro copia los argumentos que procura **desenmascarar**, porque dicho libro versa sobre argumentos falsos sobre la cuestión de que trata".

En cuanto a las demás acepciones, las analizo a continuación una por una:

1) "to uncover something that is hidden in order to make it visible"; en castellano rioplatense no solemos utilizar el verbo "exponer" con este sentido. Aquí también estamos ante un caso de falsos cognados entre ambas voces; más bien se habla de "dejar a la vista" eso que está escondido u oculto;

2) "TO EXPOSE SOMEBODY/SOMETHING/ONESELF TO SOMETHING dangerous or unpleasant means to place them in a situation that may harm them"; aquí sí coincide el uso habitual en castellano rioplatense con la definición que dice "situar un objeto o a una persona de tal modo que reciba la acción de determinado agente, elemento o influencia (utilizado como verbo transitivo, pero también como verbo reflexivo)"; lo utilizamos, por ejemplo, cuando hablamos de "exponernos al sol", o "exponerse a la radiactividad", o "exponerse a un riesgo (una sanción, por ejemplo)";

3) "TO EXPOSE SOMEBODY TO SOMETHING means to let somebody come into contact or to cause somebody to come into contact with the thing in question so that that person can gain valuable experience or can be introduced to the thing in question"; no es habitual decir —como sí lo es en inglés— que alguien "exponga a los hijos a educación artística", puesto que el verbo "exponer" utilizado de esta forma da la idea que tiene la acepción anterior: la de tomar contacto con un agente pernicioso, no uno beneficioso, como es este caso. En castellano rioplatense es más habitual usar directamente el verbo "educar", *Los hijos de esa familia reciben educación artística*, o bien se utiliza la locución "tomar contacto (con determinado tipo de educación o de experiencia benéfica)", *Fulano y Mengana se ocupan de que sus hijos tomen contacto con la música / con el arte / con la literatura*, o bien se puede recurrir al verbo "inculcar", *Fulano y Mengana les inculcan a sus hijos el gusto por la buena música / la buena pintura / las artes / las letras*.

4) "to allow light onto the film inside a camera when taking a photograph"; en este uso técnico, ambas voces son equivalentes en su significado; en castellano rioplatense hablamos de "exponer la película";

5) "colocar algo en exhibición, mostrar algo para que sea visto por la gente"; si para traducción inversa, al inglés, utilizáramos el verbo EXPOSE como equivalente para esta definición estaríamos dándole al interlocutor angloparlante la falsa idea de que estamos refiriéndonos a la acepción 2) de EXPOSE. Para este caso, el equivalente es simplemente TO SHOW o TO EXHIBIT;

6) "enunciar razones, motivos, razonamientos para darlos a conocer a otras personas"; el equivalente en inglés para traducción inversa suele ser para este caso el verbo TO STATE, TO LIST (reasons, por ejemplo), TO UPHOLD o cualquier otro verbo de enunciación de motivos, razones o argumentos;

7) "poner o ponerse en peligro"; parece una definición equivalente a la del punto 2) anterior ("TO EXPOSE SOMEBODY/SOMETHING/ONESELF TO SOMETHING dangerous or unpleasant means to place them in a situation that may harm them"), pero en este caso se trata de "exponerse" en el sentido de "arriesgar (la vida o la integridad física)", no sólo tomar contacto con un agente pernicioso. En este caso, lo que considero más preciso para traducir de manera inversa es el verbo TO RISK o TO ENDANGER, por ejemplo, en el caso de *Si conduces de manera tan imprudente, estás exponiendo la vida de tus hijos* = *You are endangering your children's life driving in such a careless way*, o en el caso de *No se automedique; no exponga su salud* = *Don't self-medicate; don't put your health at risk*.

EXTENSION vs. extensión

Éste es otro par de falsos cognados totales de índole jurídica.

El sustantivo EXTENSION alude a la prórroga de un plazo. Su traducción es, entonces, "prórroga". La contaminación con el inglés hace que se llame "extensión" a lo que en el castellano rioplatense —y creo que en el castellano jurídico que se habla en toda la Argentina— siempre se llamó "prórroga".

El sustantivo "extensión" nada tiene que ver con la palabra anterior, sino que, en su significado más general, es "la cantidad de espacio ocupado por un cuerpo". Si necesitamos traducir al inglés la palabra "extensión", algunos ejemplos de equivalentes podrían ser los que siguen:

Heredamos una gran extensión de terreno. = We inherited a large expanse of land / a large stretch of land.

La Argentina cuenta con grandes extensiones de costa. = Argentina has large stretches of coastline.

En la Argentina rige la misma hora en toda la extensión del territorio nacional. = In Argentina, there is only one time zone throughout the country.

La estancia tiene una extensión de 20 hectáreas. = The ranch has an area of 20 hectares / covers 20 hectares.

Pese a la extensión de la película, no habrá intermedio. = Despite the length of the film, there will not be intervals.

Escriba un ensayo cuya extensión no supere las 200 palabras. = Write an essay of no more than 200 words.

Es un idiota en toda la extensión de la palabra. = He is an imbecile in every sense of the word.

Y algo más, fuera del ámbito jurídico: también se llama EXTENSION a cada una de las derivaciones que tiene una línea telefónica para cada uno de los usuarios. Es decir, dado un número equis de teléfono, puedo tener varias derivaciones para cada empleado. Bien; esas "extensiones", como se dice en diversos países de América Latina, se llaman "internos" en la Argentina.

EXTRAVAGANT vs. extravagante

En inglés, EXTRAVAGANT significa: 1) spending or costing more money than you can afford or more than reasonable; 2) as applied to behaviour, ideas or speech, exaggerated, extreme and unreasonable. Es decir, estaríamos hablando, en equivalentes castellanos rioplatenses, de "derrochador" o "despilfarrador", predicado de personas; predicado de afirmaciones o reclamos, estaríamos hablando de lo insólito; predicado de elogios o felicitaciones, estaríamos hablando de "exagerado" o de "desmesurado".

La definición de "extravagante" en castellano rioplatense es: "se aplica a personas (o a sus acciones y costumbres) o a cosas que salen de lo común por ser excesivamente peculiares u originales". Algunos equivalentes para la traducción inversa pueden ser OUTRAGEOUS, FLAMBOYANT, OUTLANDISH.

Ejemplos con EXTRAVAGANT:

Why all these cups? Why cucumber sandwiches? Why such reckless extravagance in one so young? Who is coming to tea? = ¿Por qué todas esas tazas? ¿Por qué los sándwiches de pepino? ¿Por qué tanto imprudente derroche en alguien tan joven? ¿Quién viene a tomar el té?

Executives at the company enjoyed an extravagant lifestyle of free gifts, fine wines and exceptionally high salaries. = Los ejecutivos de la empresa gozaban de un estilo de vida a lo grande, compuesto por obsequios, vinos finos y sueldos excepcionalmente altos.

He seldom hailed taxis, which he regarded as extravagant, but traveled by bus and tube. = Casi nunca tomaba taxis, costumbre que consideraba un derroche; por el contrario, viajaba en colectivos y en el subterráneo.

Ejemplos con "extravagante":

Oscar Wilde solía escandalizar a la sociedad de su época por sus costumbres, consideradas extravagantes. = Oscar Wilde used to shock his time's society due to his customs, which were regarded as outrageous / outlandish.

FABRIC vs. fábrica

FABRIC significa 1) a cloth or material made by weaving wool, cotton, silk or any other fiber, used for making clothes, sheets, curtains and other similar items; 2) the basic structure, the foundations or the parts of something, especially of a given society, which allow that something to function successfully.

Es decir, en el primer caso estamos hablando de una tela o de un material textil en general, es decir, la expresión en superficie cuadrada de una fibra textil longitudinal. En el segundo caso, lo que encontramos es una acepción simbólica y metafórica de la palabra, derivada de la primera acepción; se trata del entramado, por lo general, de una sociedad.

"Fábrica" significa "edificio equipado con las instalaciones adecuadas para manufacturar un producto industrial". Es decir, lo que en inglés representaría la palabra FACTORY.

Ejemplos con la palabra FABRIC:

She bought a length of green fabric for a new dress. = Compró un largo de tela verde para un nuevo vestido.

In his latest book, he analyzed the fabric of Victorian society. = En su último libro analizó el entramado / la estructura de la sociedad Victoriana.

Depression and fear was woven into the natural fabric of those abused children. = La depresión y el temor formaban parte de la estructura misma de las vidas de esos niños maltratados.

Ejemplo con la palabra "fábrica":

Las fábricas de ropa disminuyeron su producción debido a la recesión. = Clothing factories decreased their production level due to the recession.

FACILE vs. fácil

FACILE significa "especially as applied to remarks or arguments, done without effort or careful or intelligent thinking; too easy, needing no effort". Es decir, hablamos aquí de comentarios o argumentos "superficiales" o "simplistas".

"Fácil" significa "sencillo, que no implica ni mucho trabajo, ni muchas dificultades, ni mucho esfuerzo". Es decir, estamos hablando aquí de la idea que en inglés se tiene de la palabra EASY o SIMPLE.

Por supuesto, también existe esa acepción de "fácil" —derivada, claro está, de este significado general y abarcativo que acabo de consignar— aplicado a una mujer. La "mujer fácil" es aquella a la que no hay que rogarle mucho para que brinde sus favores, habitualmente sexuales.

Se trata de falsos cognados totales; no obstante ello, en Argentina solemos decir, tal vez por calco del inglés, "es una solución fácil" en el sentido de "es una solución superficial / simplista". Lo que sucede es que "fácil" podría tener en esa oración una connotación positiva cuando, en realidad, lo que se busca en inglés es darle un tinte negativo, lo cual se logra con los adjetivos mencionados, "superficial" o "simplista".

Otro ejemplo de esta diferencia en intenciones (que puede marcar una gran diferencia) puede verse en el siguiente ejemplo:

It is facile of reviewers to point out every misprint in a book.

En este caso, no es que a los revisores o correctores les resulte **fácil** señalar los errores tipográficos de los libros; lo que dice la oración es que es una superficialidad de parte de éstos, ya que suele haber otros errores mucho más groseros para corregir en los libros. Lo que se está diciendo con esta oración es que señalar los errores tipográficos es una superficialidad y una tontería.

Ejemplos con FACILE:

It would be easy, but facile, to dismiss the problem of street violence as as a matter which the police should be left to solve. = Sería sencillo pero simplista considerar que el problema de la violencia callejera es una cuestión que debería resolver exclusivamente la policía.

We must avoid facile recriminations about who was to blame. = Debemos evitar las recriminaciones superficiales sobre quién es el culpable.

Ejemplos con “fácil”:

La matemática me resulta difícil, pero explicada por ella, se vuelve muy fácil. = Mathematics is difficult for me, but when she explains it, it becomes easy.

Tiene una vida fácil: lo mantiene la esposa, quien, además, hace los quehaceres del hogar. = His life is easy: his wife supports him and also does the housework.

FACILITY vs. facilidad

FACILITY significa 1) a place, a building, a service, a piece of equipment used for a specific purpose; 2) a feature of a machine that provides an extra service; 3) a natural ability, feature or quality to do something. Es decir, estamos hablando, en la acepción 1), de "instalaciones" o de "servicios"; en la acepción 2), si hablamos de "credit facilities", allí estamos hablando de "facilidades de pago"; si hablamos de "overdraft facilities", más que utilizar la palabra "facilidad" sería natural hablar de "autorización para girar en descubierto"; en cuanto a la acepción 3), aquí también estamos hablando de la "facilidad (para hacer algo)".

"Facilidad" significa 1) ausencia de dificultades o de esfuerzo en la tarea de llevar algo a cabo; 2) capacidad o aptitud naturales para realizar determinada tarea; 3) medios o recursos que posibilitan hacer o conseguir alguna cosa.

La acepción 1) de "facilidad" podría asimilarse con la acepción 2) también de "facilidad", lo cual hace que ambas palabras sean cognados verdaderos si comparamos ambas acepciones con "a natural ability, feature, or quality to do something", si bien la opción de traducción inversa que personalmente yo he visto con más frecuencia para el caso de la acepción 1) de "facilidad" es la palabra EASE.

La acepción 2) de "facilidad" hace de esta palabra un cognado verdadero con FACILITY, ya que es una acepción que coincide con una de las de FACILITY, "a natural ability, feature or quality to do something". Recordemos, además, que para traducir inversamente la palabra "facilidad" con este sentido tenemos en inglés ciertas expresiones como TO HAVE A (THE) KNACK FOR (DOING) SOMETHING.

La acepción 3) de "facilidad" coincide con lo dicho antes respecto de "credit facilities", "facilidades de pago", así que en este sentido también se trata de cognados verdaderos.

Lo que hace que ambas voces sean falsos cognados es la acepción 1), que como ya quedó dicho, se trata de "instalaciones" o "servicios".

En el caso de la acepción 2) de FACILITY, al igual que con "overdraft facilities", no hay una única solución de traducción, sino que hay que valorar la expresión específica en que esté inserta la palabra FACILITY. Por ejemplo, en *a facility for checking spelling*, hay que considerar toda la expresión más, naturalmente, su contexto. Seguramente se está hablando de un programa de computación para crear textos "con un *comando* para revisar ortografía". Habrá ocasiones en que ni siquiera sea necesario traducir la palabra; por ejemplo, en *This phone has a memory facility*. = *Éste es un teléfono con memoria*.

Otro ejemplo en el cual no hace falta traducir la palabra "facility" es el siguiente:

They asked for a 6-million pounds loan facility as working capital. = *Solicitaron un préstamo por 6 millones de libras para aplicarlo a capital corriente.*

LOAN FACILITY es una forma técnica o rebuscada de decir sencillamente LOAN, así que como en castellano tenemos la palabra "préstamo" que se vale por sí misma; no hace falta agregarle "facilidad" ni nada por el estilo.

Ejemplos con FACILITY:

His facility for memorizing dates was astonishing. = Su facilidad para memorizar fechas era sorprendente.

They had all learned to read and write with great facility. = Todos ellos aprendieron a leer y escribir con gran facilidad.

Charles began to learn German and, having a facility for languages, was soon fluent in it. = Charles comenzó a aprender alemán y, como tenía facilidad para los idiomas, sin demora logró fluidez.

She had no cooking facilities in her room. = Carecía de instalaciones para cocinar en su habitación.

The scenery is ravishing in those remote mountainous areas, but there are no adequate facilities for tourism. = El paisaje es arrobador en esas remotas zonas montañosas, pero no existen adecuadas instalaciones para albergar al turismo.

Ejemplos con "facilidad":

Tiene gran facilidad para hacer ricos postres y dulces caseros. = She has a knack for making delicious home made desserts and jams.

La facilidad de Florencio Sánchez para escribir una pieza teatral tras otra era sorprendente. = Florencio Sanchez's ease to write one play after the other was astonishing.

Compró un auto; pagó la mitad del precio al contado y la otra mitad, con facilidades. = She bought a car and paid half the price upfront and the other half in installments.

¿Qué facilidades te ofrecen para comprar ese departamento? = ¿What credit facilities were you offered to buy this apartment?

FACULTY vs. facultad

FACULTY significa:

- 1) any of the natural abilities we have been born with, or a particular ability for doing something;
- 2) in British English, a group of related departments in a college or university;
- 3) in American English, the body of teachers in a college or university, or in one of the departments or group of related departments in a college or university.

Es decir, con la primera parte de la acepción 1) ("any of the natural abilities we have been born with") estamos refiriéndonos a lo que en castellano llamamos "facultades": "la facultad de oír", "la facultad de ver", "facultades mentales intactas", "facultades mentales alteradas", "facultades espirituales"; en cuanto a la segunda parte de la acepción, "a particular ability for doing something", es perfectamente posible oír en castellano rioplatense que se utiliza la palabra "facultad" en este sentido, pero es más habitual oír hablar de "capacidad". Mientras en inglés pueden encontrarse frases como las siguientes:

He has the faculty of understanding complex topics.

es más habitual oír en castellano

Tiene la capacidad de comprender cuestiones complejas.

Pero nada impide construir en castellano rioplatense una frase como la siguiente:

Tiene muchas facultades para la música.

Es decir, aquí tenemos que ambas voces, FACULTY y "facultad", son cognados verdaderos.

En cuanto a la segunda acepción de FACULTY, también se trata de cognados verdaderos. Véase la acepción 3) de "facultad", a continuación:

- 1) aplicado a personas (y en algunos casos a animales), aptitud, capacidad, destreza o competencia física o moral para alguna tarea en especial;
- 2) atribuciones o autoridad inherente a un cargo o a una calidad para ejecutar determinados actos;
- 3) cada una de las ramas en que se dividen los estudios universitarios; también el edificio donde estas secciones se encuentran ubicadas.

Respecto de la acepción 3) de FACULTY, en ese caso el equivalente en castellano rioplatense no es "facultad", sino "cuerpo docente" o "claustro docente". En este caso, FACULTY no se refiere a la división universitaria dedicada a un tema en especial ("Facultad de Medicina", "Facultad de Ciencias Sociales"), y no se refiere tampoco al edificio donde estas ramas están alojadas, sino al conjunto de profesores que enseña en cada facultad y por extensión al cuerpo docente completo de toda una universidad.

Por su parte, el equivalente de "facultad" en su acepción 3) sería, para el inglés estadounidense, la palabra SCHOOL (el equivalente de "Law School" es "Facultad de Derecho"; el equivalente de

"School of Medicine" o "Medical School" es "Facultad de Medicina"), y también, en algunos estados, FACULTY. Y en lo que se refiere a jurisdicciones como Australia, Canadá y el Reino Unido, el equivalente de "facultad" en este sentido es FACULTY.

En lo que se refiere a la acepción 2) de "facultad", en inglés el equivalente habitual suele ser POWER o POWERS, y también AUTHORITY; a veces, pero aplicado a grupos especiales de personas (por ejemplo, en Estados Unidos, los ciudadanos de un estado en especial), se utiliza la palabra PRIVILEGE con la idea de "facultades", en el sentido que PRIVILEGE tiene de "a special right or advantage that a particular person or group of persons has". Véase, por ejemplo, el siguiente texto tomado de <https://etax.dor.ga.gov/PTD/adm/taxguide/franch.aspx>

Rights and Privileges Granted by this State to a Franchise

- Exercise of the power of eminent domain;
- Use of any public highway or street;
- Use of land above or below any highway or street;
- Construction and operation of railroads;
- Common carriage of passengers or freight;
- Construction and operation of any plant for the distribution and sale of gas, water, electric lights, electric power, steam heat, refrigerated air, or other substances by means of wires, pipes, or conduits laid under or above any street, alley, or highway;
- Construction and operation of any telephone plant or telegraph plant;
- All rights to conduct wharfage, dockage, or cranaage business;
- All rights to conduct any express business or for the operation of sleeping, palace, dining, or chair cars;
- All rights and privileges to construct, maintain, or operate canals, toll roads, or toll bridges; and
- The right to carry on the business of maintaining equipment companies, navigation companies, freight depots, passenger depots, and every other similar special function dependent upon the grant of public powers or privileges not allowed by law to individuals or involving the performance of any public service.

Aquí, con la palabra PRIVILEGES se está transmitiendo la idea de "facultades" o "potestades". Y conviene aclarar que en castellano rioplatense —y más aún, en el castellano de toda la República Argentina, regida por un único Código Civil—, traducir aquí PRIVILEGE como "privilegio" sería un error, ya que nuestro legislador, Dalmacio Vélez Sarsfield, basó su Código Civil en el principio de que "todos los habitantes son iguales ante la ley". El único caso en que en el derecho argentino se habla de "privilegio general y especial" es en lo que se refiere a quiebras, y esa palabra "privilegio" significa, en realidad, "prioridad" (y así se la traduce en inglés para quiebras, PRIORITY).

Ejemplos con FACULTY:

The Law faculty will meet next week to discuss the new entrance regulations. = *El cuerpo docente de Derecho se reunirá la semana que viene para debatir las nuevas disposiciones de ingreso.*

Computers may one day be able to compensate for some of the missing faculties of disabled people. = *Puede que un día las computadoras sean capaces de compensar algunas de las facultades de que carecen los discapacitados.*

She has a faculty for inspiring confidence in people. = *Ella tiene la facultad / el don de inspirar confianza en la gente.*

Ejemplos con “facultad”:

La prueba reveló sus facultades para la literatura. = The test revealed his faculties for literature.

Ambos eran estudiantes de la Facultad de Derecho en la Universidad de Buenos Aires. = Both were students of the Law School (AmE) / Faculty of Law (BrE) at U.B.A.

Sus facultades extrasensoriales le permitían comunicarse con el más allá. = His paranormal faculties allowed him to get in touch with the other world.

FAIL TO vs. fallar

También oigo muchísimo este falso cognado en los documentales. Por ejemplo, "El ejército falló en derrotar al enemigo", un claro calco de "The army failed to defeat the enemy". Está bien; el ejército falló; ésa es la esencia de lo que se está expresando, pero decir "el ejército falló en derrotar al enemigo" no es una forma que suene natural ni armónica al oído. Directamente lo que cabe decir allí es "el ejército no derrotó al enemigo" y listo.

Por supuesto, las demás acepciones del verbo FAIL, solito, sin la partícula TO que forma parte del infinitivo que viene a continuación de FAIL, sí se traducen como "fallar", "fracasar"; pero cuando tenemos todo junto, FAIL TO, esta conjunción de verbo más preposición es sinónimo de NOT DO SOMETHING. Es sinónimo el verbo OMIT y podríamos definirlo como "If someone or something fails to do a particular thing they should have done, they do not do it".

Voy a dar ejemplos sólo de inglés a castellano y con FAIL TO, puesto que, reitero, cuando se trata del verbo "fallar" o "fracasar" sí puedo utilizar el verbo FAIL.

He promised to help, but he failed to arrive on time. = Prometió ayudarnos, pero no llegó a tiempo.

Her parents failed to understand that there was a problem. = Sus padres no entendieron que había un problema.

The club had been promised a grant from the council, but the money failed to materialize. = El municipio le había prometido una subvención al club, pero el dinero no apareció.

FASTIDIOUS vs. fastidioso

FASTIDIOUS significa "difficult to please and paying excessive attention to small details, or having a strong dislike of anything dirty or untidy". Es decir, estamos hablando aquí de una persona que es exigente, maniática, mañosa, quisquillosa, escrupulosa. Nótese aquí que cada uno de los adjetivos tiene un tinte valorativo diferente: es negativo en el caso de "maniático" y "quisquilloso", pero es positivo en "escrupuloso". La elección del adjetivo dependerá del sentido valorativo que tenga la frase en la que esté inserto.

Además, con FASTIDIOUS estamos refiriéndonos a la persona que está atenta al detalle, tanto sea de organización como de limpieza. Distinto es, entonces, este significado del de "fastidioso": "dícese de esa persona o de aquello que causa molestia, disgusto, irritación incomodidad, aburrimiento".

En el caso de "fastidioso" nos referimos a calificativos en inglés tales como ANNOYING, TIRESOME, IRRITATING, IRKSOME, FUSSY o TEDIOUS, entre otros posibles.

Es decir, en este caso no estamos hablando de prestar atención a detalles (lo cual puede llegar a ser muy fastidioso, pero no forzosamente), sino que estamos hablando concretamente de eso que molesta e irrita. Debido a esta diferencia, ambas voces son falsos cognados.

Ejemplos con FASTIDIOUS:

She is so fastidious that she cleans her teeth after every meal. = Es tan escrupulosa / maniática que lava sus dientes luego de cada comida.

She was so fastidious about food that only dishes made by her own mother seemed to please her. = Era tan quisquillosa con la comida que sólo parecían complacerla los platos que cocinaba su propia madre.

Our teacher is always very fastidious about the way papers should be presented. = Nuestra maestra es muy exigente respecto de la forma de presentación de los trabajos prácticos.

Ejemplos con "fastidioso":

La abuelita estaba fastidiosa por los mosquitos. = Granny was very irritated because of the mosquitoes.

La secretaria consideraba fastidioso el trabajo de archivar las cartas de su jefe. = The secretary believed that filing her boss' letters was an annoying job.

Si los llamas de nuevo, pensarán que eres una fastidiosa. = If you ring them again, they'll think you are a fussy nuisance.

FATALITY vs. fatalidad

FATALITY significa:

- 1) a death that is the result of an accident, or of an act of war, or by some other kind of violent act, or else as a consequence of a particular disease;
- 2) the belief or feeling that we have no control over what happens to us.

Algunos ejemplos:

Several people were injured, but there were no fatalities. = Varias personas quedaron lesionadas, pero no hubo muertos / fallecidos / víctimas fatales.

Measures have been taken to reduce the fatality of certain types of cancer. = Se han tomado medidas para reducir la cantidad de muertes

Different forms of cancer have different fatality rates. = Los diferentes cánceres tienen tasas diferentes de mortalidad.

A sense of fatality gripped her. = Se apoderó de ella la sensación de lo inevitable.

"Fatalidad" significa 1) destino, sino, hado, fuerza a la que se atribuye la decisión de lo que sucederá (pero que no necesariamente es algo malo); eso que es inevitable, forzoso, necesario; 2) suceso desgraciado o infeliz.

Algunos ejemplos:

Yo no creo en la fatalidad. = I do not believe in fatality / the inevitable.

La fatalidad quiso que yo llegase tarde ese día. = It was by chance that I arrived late that day.

Tuvo la fatalidad (la desdicha, la desgracia) de caer rodando por las escaleras. = He was so unlucky that he rolled down the staircase.

Coinciden en significado la acepción 2) de FATALITY y la acepción 1) de "fatalidad", ya que se habla en ellas de las fuerzas o los acontecimientos que no podemos controlar. Aquí ambas palabras son cognados verdaderos.

Otros equivalentes de "fatalidad" en este sentido son (es decir, para traducir "destino", "hado", "sino", "suerte") son: "to be doomed to something", en ejemplos como los siguientes:

The plan was doomed to failure. = El plan estaba destinado / condenado a fracasar.

The marriage was doomed from the start. = Ese matrimonio estaba destinado al fracaso desde el principio.

She had a sense of impending doom (=felt that something very bad was going to happen). = Ella sentía que tendría mala suerte / que algo malo iba a sucederle.

También tenemos como equivalente la palabra FATE, "the things, especially bad things, that will happen or have happened to sb/sth". Los ejemplos son los siguientes:

The fate of the three men is unknown. = Se desconoce qué suerte han corrido los tres hombres / cuál fue el destino de los tres hombres / qué se hizo de los tres hombres.

The court will decide our fates. = El tribunal decidirá nuestro destino.

From that moment our fate was sealed. = Desde ese momento, nuestra suerte estuvo sellada.

En lo que se refiere a la acepción 1) de FATALITY, se habla en ella de un concepto semejante al de CASUALTY; es decir, se habla de "bajas", en el caso de la guerra o de "muertos", en el caso de un accidente. En la última parte de esta acepción, FATALITY alude a la cantidad de muertos por una enfermedad, y en el caso de FATALITY RATE es la tasa de mortalidad que produce una enfermedad. En este caso, ambas palabras son falsos cognados.

Sin embargo, hay una expresión que se utiliza en castellano rioplatense en este sentido, "víctimas fatales". Esta expresión sí es equivalente de FATALITIES en el sentido de "muertos", pero circunscripta al ámbito de accidentes, atentados o desgracias naturales. No se la utiliza para el caso de guerras, y es raro oír que se la utiliza para enfermedades o epidemias.

Los equivalentes de la acepción 2) de "fatalidad" son tan variados como las oraciones en que estén insertos; es difícil brindar equivalentes precisos, pero como equivalentes aproximados podríamos mencionar BAD LUCK, MISFORTUNE, o alguna construcción con el adjetivo DEADLY o con el adjetivo UNFORTUNATE.

Como voces afines, "fatalmente" o "fatal" (que tienen una conexión directa con "fatalidad") se utilizan de la siguiente manera y con los siguientes equivalentes en inglés:

Para ir a casa de ella debo pasar fatalmente por delante del banco. = Arriving at her house necessarily implies walking past the bank.

Aquí surge la idea de inevitabilidad, de algo forzoso.

Ha estado fatal en su intervención. = His speech was disastrous / completely out of place / was a disaster / was completely baseless.

Aquí, "fatal" se encuadra en el sentido de la acepción 2) de "fatalidad"; al decir "ha estado fatal" se quiere decir que la persona estuvo desubicada, descaminada, errada en sus conceptos.

FEUD vs. feudo

Y llegó el momento tan temido dentro de este diccionario. Si los lectores son tan amables de ir a mi sitio de Internet (www.avlt.com.ar), verán que en el botón "Libros electrónicos", en donde está todavía colgado mi anterior diccionario de falsos cognados digo que "the boy who delivers groceries" se va a convertir en "el chico que delivera grocerías".

Siempre me pareció que esa afirmación era un tanto tremendista, pero ahora me doy cuenta de que no. Hace varios meses encontré que en el sitio <http://superluchas.net/2010/10/05/sobre-el-uso-de-la-palabra-feudo/> se debatía el uso de la palabra castellana "feudo" como equivalente de la palabra inglesa FEUD.

Claramente, se trata de un calco que forma un falso cognado con la palabra "feudo", que a su vez tiene un significado propio y totalmente distinto de la palabra FEUD, que significa "discusión", "entredicho".

Entonces, para quien no quiera seguir leyendo este artículo, desde ya aclaro que FEUD y "feudo" son falsos cognados. FEUD significa "a bitter argument between two people or two groups of people", y "feudo" es el territorio donde rige el sistema feudal, o bien el contrato entre señores feudales y vasallos, o el tributo que se desprende de esa modalidad contractual, o el territorio concedido en usufructo en virtud de tal contrato. A los efectos de la traducción inversa, "feudo" tiene su equivalente inglés en la palabra FIEF, cuyo significado es "an estate in land held by a feudal lord; a tenure of land subject to feudal obligations".

Un feudo no tiene nada que ver con ninguna discusión ni entredicho.

Me interesa, sin embargo, consignar la opinión de uno de los foristas, una opinión sumamente rescatable y digna de mención:

"Llegamos al más famoso de los cognados falsos usados en la lucha libre. En inglés, un "feud" es una enemistad, una rivalidad. El famoso programa televisivo "Family Feud" (que en versión nacional se llama "100 Mexicanos Dijeron") significa "Pleito Familiar" porque compiten dos familias. Feud es el cognado falso de feudo. Feudo viene del latín feudum, y según el **Diccionario de la Real Academia Española**, es el "contrato por el cual los soberanos y los grandes señores concedían en la Edad Media tierras o rentas en usufructo, obligándose quien las recibía a guardar fidelidad de vasallo al donante, prestarle el servicio militar y acudir a las asambleas políticas y judiciales que el señor convocaba"... En inglés, un feudo es llamado **fief**. No tienen nada que ver las palabras "feud" y "feudo", y sin embargo, muchos usan a esta última para referirse a un pleito continuo entre luchadores, aún cuando en la lucha mexicana tenemos las tradicionales "rivalidad" y "pique". ¿Por qué, en el nombre de los señores feudales, usan una palabra incorrecta y desdeñan las que en español tenemos para ello?".

Acá tenemos un forista que no sólo fue mucho más elocuente y claro que yo en la tarea de desgarnar conceptos acerca de ambas voces, sino que realizó varios "deberes": por empezar, abrió dos diccionarios (uno inglés-inglés y el DRAE), lo cual es un gran paso; además, buscó las acepciones y las leyó —otro paso interesante—; se tomó la molestia de comparar ambas voces; propone dos voces equivalentes a FEUD; se pregunta el por qué de utilizar calcos y, para

coronarla, por ser un foro, escribió su post de una manera que yo calificaría de admirable: sin faltas de ortografía, con oraciones que respetan la estructura "sujeto-predicado" y con una exposición clara de las ideas. Felicitaciones a este forista.

Lo que me resta decir a esta altura es que un lingüista de la calidad de Ferdinand de Saussure destacó dos características paradójicas principales de la lengua: que sus signos lingüísticos son arbitrarios, pero hasta cierto punto, y que la lengua es mutable y a la vez inmutable. Como reflexión personal —de ninguna manera como preceptiva general—, me permito decir, junto con Saussure, que además la lengua es un sistema social y un sistema personal de comunicación. Es claro que las palabras que salen de nuestra boca son el reflejo, tal como lo mostró Saussure con sus gráficos, al principio de su libro, del mundo mental e interior que uno posea. Un mundo mental e interior enriquecido con lecturas y con la constancia que demandan esas lecturas posibilita una expresión oral correlativamente rica, y un mundo mental e interior pobre seguramente darán lugar a una expresión oral deficiente.

Lo bueno de esta dicotomía es que cada uno decide qué clase de lengua desea hablar. Yo prefiero hablar una lengua lo más cuidada posible; ni preciosista, ni tilinga, ni llena de cultismos y palabras rebuscadas, sino precisa, elegante y cuidada. ¿Qué es una lengua "precisa, elegante, cuidada"? De la precisión de la lengua que yo hablo me ocupo en este diccionario, al darle un alcance lo más nítido posible a ciertas palabras —ésas sobre las cuales versa este diccionario—; y lo de "elegante y cuidado" es un parámetro totalmente subjetivo, que se rige por mi subjetividad.

Considero, además, que el estudiar nuestro idioma nos ayuda a contar con mayores posibilidades expresivas, de forma tal de poder hablar de una manera en una entrevista de trabajo, de otra manera en el bar, con los amigos, y de otra muy distinta con el portero del edificio, por poner sólo tres casos de los muchos que pueden presentarse. Y digo esto porque uno de los argumentos de los foristas (que no me interesó incluir) fue que "de todas formas, la lengua cambia". Sí, claro que cambia, pero me parece que no tiene sentido que por la pura comodidad del calco le adjudiquemos significados contradictorios a palabras que ya tienen un sentido definido. Además, me parece bastante autoritario que nos adjudiquemos la autoría de la evolución de la lengua. Saussure dijo que es imposible predecir en cuánto tiempo evolucionarán los diversos componentes de las lenguas. Yo agregaría que la evolución misma es difícil no ya de predecir, sino de detectar. Cuando menos lo pensamos, las cosas cambiaron, pero no por eso, creo yo, habría que renunciar a abrir libros y a ajustarnos, modestamente, al significado funcional que ya tienen las palabras que conocemos. Decir: "Bueno, yo ahora a esta palabra le doy otro significado; total, la lengua cambia" es sumamente autoritario.

Y además hay otro detalle, de no menor importancia: la persona que conoce a fondo el idioma, la persona "culta", por llamarla de algún modo, pero que induce a otros a "que hablen como quieran, siempre y cuando se entienda; total, la lengua cambia" está condenando a esos otros a carecer de posibilidades expresivas. Eso de "siempre y cuando se entienda" es muy relativo: ¿cuán difícil es expresarse "como uno quiera" y además pretender que el otro cuente con los elementos suficientes para entender a ése que se expresa "como quiere"? Es muy complicado. Precisamente para eso están los diccionarios: para tratar de precisar, dentro de un espacio y de un tiempo, el campo semántico de las palabras. Pero insisto: esa persona que conoce el idioma, pero toma una actitud de presunta libertad respecto de la expresión ajena, "hagan lo que quieran", le está negando consciente o inconscientemente la posibilidad a ese otro de tener la capacidad de manejarse de manera efectiva en las diversas situaciones con una expresión oral que se ajuste a cada una de ellas.

Las reglas gramaticales parecen la encarnación de lo autoritario; en realidad, son la cristalización del uso. Es cierto: hay usos que están consagrados, pero la Real Academia no termina de incorporarlos dentro de la regla. Bueno, es parte del juego de "tira y afloje" a que está sometida toda lengua. La lengua es un algo inasible y asible a la vez; algo muy libre, que cada uno puede adaptar hasta cierto punto a su idiosincrasia, y algo muy regimentado. Porque también es cierto que la lengua está sujeta a un juego de poder: yo puedo ser una eximia escritora o traductora, pero puedo tener, en la "cadena editorial de mando", un corrector que sea pésimo, pero que va a decidir que las formas que yo elegí para mi escrito o para mi traducción no son las correctas ni las mejores, y puede armar un zafarrancho donde había un texto correcto.

FIGURE vs. figura

FIGURE significa:

- 1) as applied to people, a figure can be
 - 1.a) the shape of the human body, especially that of women;
 - 1.b) a person who is important by virtue of the authority he/she commands, or because of his leadership in a given area or speciality;
 - 1.c) a human figure, especially if it is not clear because it is seen from a distance;
 - 1.d) in art, a figure is a person or an animal in a painting, a drawing, or in a story; also, a statue of a person (and sometimes, of an animal);
- 2) the symbol standing for a number or an amount expressed in numbers;
- 3) as applied to geometry, a shape formed by lines or surfaces;
- 4) as applied to ice skating, a series of movements performed on ice.

En castellano rioplatense, "figura" significa:

- 1) contorno y formación material que caracteriza las cosas y a las personas, y que las distingue de otras;
- 2) representación dibujada, esculpida o modelada de una cosa, persona o animal;
- 3) persona famosa o descollante por sus obras o su actividad;
- 4) personaje de una obra de ficción;
- 5) nota musical escrita;
- 6) la persona o animal representados en las barajas;
- 7) aquello que en geometría se forma gracias a la concatenación y cierre de segmentos;
- 8) licencia poética o estilística que escapa al modo estándar de hablar y con la cual se busca dar vuelo poético al lenguaje.

FIGURE y "figura" son falsos cognados respecto de la acepción 2) de FIGURE, "the symbol standing for a number or an amount expressed in numbers". El equivalente de esa voz es "cifra", "guarismo" o "número". Por ejemplo, si tenemos:

a three-figure number

la existencia de la palabra NUMBER nos hace pensar que FIGURE tiene que ser una parte del número; es decir, será una "cifra", un "dígito", un "número de tres dígitos / de tres cifras".

En cuanto al resto de las acepciones, FIGURE y "figura" son cognados verdaderos.

Ejemplos con FIGURE:

She's a fine figure of a woman. = Es una mujer de delicada figura / de delicadas formas.

Add up this column of figures. = Suma esta columna de números.

Inflation is now into double figures. = La inflación pasa del 10%.

She's good at figures. = Es buena para los números.

Diana Spencer was a great public figure. = Diana Spencer fue un gran personaje público / una gran figura pública.

She was a central / key / leading figure in the movement for world peace. = Ella fue una figura fundamental / clave / gravitante en el movimiento en favor de la paz mundial.

The diagram shown in Figure 2 needs to be better labeled. = El diagrama que se muestra en la Figura 2 necesita un mejor rótulo.

Ejemplos con "figura"

Vi pasar una figura de mujer. = I saw the figure of a woman go past.

Asistieron a la fiesta figuras de las letras y del arte. = Several figures of the letters and the art attended the party.

FINALITY vs. finalidad

FINALITY significa "the quality of being final, definitive, and impossible to change". Ejemplo de uso: *the finality of death*.

¿Qué significa "finalidad"? "Objetivo perseguido, fin perseguido, también en sentido de 'utilidad'". Ejemplo de uso: *No tengo idea de cuál es la finalidad de esa disposición. Explícame la finalidad de esta columna*.

Se trata de dos falsos cognados totales. La palabra FINALITY nos habla de lo irrevocable, de lo tajante, de lo que es definitivo, de lo terminante, de lo inexorable. En cambio, la palabra "finalidad" nos habla de un objetivo, de un "para qué".

Los equivalentes sugeridos para traducir "finalidad" inversamente son AIM, PURPOSE, OBJECTIVE.

Algunos ejemplos con FINALITY:

the finality of death = lo inexorable / lo definitivo / lo irrevocable de la muerte

There was a note of finality in his voice = Había algo de irrevocabilidad en su voz.

FORM vs. forma

FORM significa:

- 1) the shape, the outline of a person or thing; the way something looks or presents itself;
- 2) a paper or set of papers bearing preprinted spaces in which data can be recorded in an organized way; an application form is a document used to apply for a job (= to appear before a potential employer to ask for a job);
- 3) a type of something;
- 4) in England, a class (of school children, usually aged 11-18), or a group of classes of children of a similar age;
- 5) the degree of fitness and health a person enjoys; the performance of such a person;
- 6) the usual way in which a something is done;
- 7) the way in which a specific word is written.

"Forma" significa:

- 1) figura, contorno por el cual se define una determinada materia y se distingue de otras, incluso cuando se lo aplica a las partes del cuerpo femenino;
- 2) manera de ser, de hacer, o bien la manera de conducirse en lo que se refiere a las convenciones sociales, a gestos, expresiones, actitudes, etc. (en esta última acepción, suele utilizarse en plural, "guardar las formas");
- 3) por oposición a "fondo", aspecto o apariencia de una cosa; lo que se aprecia de ella con los sentidos o en un examen superficial;
- 4) en una obra literaria, lo atinente a la manera de expresar (estilo, género, etc.), a diferencia del fondo, que es la idea expresada;
- 5) (Derecho) cuestiones procesales, en contraposición al "fondo" o asunto del pleito o causa;

FORM y "forma" son cognados verdaderos en todas sus acepciones salvo en las siguientes acepciones:

- a) "a paper or set of papers bearing preprinted spaces in which data can be recorded in an organized way; an application form is a document used to apply for a job". En castellano rioplatense, el término que equivale a esta acepción es la palabra "formulario";
- b) "in England, a class (of school children, usually aged 11-18), or a group of classes of children of a similar age". En castellano rioplatense, el término que equivale a esta acepción es "grado" (hasta los 13 años, en la escuela primaria) o "curso" (desde los 13 en adelante, en la escuela secundaria);
- c) "(Derecho) cuestiones procesales, en contraposición al 'fondo' o asunto del pleito o causa". En inglés se utiliza la palabra "procedure" para hablar de la forma, del procedimiento. También es posible utilizar la palabra "proceeding". La palabra "technicality" se emplea cuando se habla de un "error de forma", por lo general en la frase (SOMEBODY) WAS ACQUITTED ON A TECHNICALITY, en el sentido de que "fue absuelto por una cuestión de forma" y no de fondo.
- d) "the usual way in which a something is done"; los ejemplos que suelen encontrarse en los diccionarios son ciertas frases hechas, como TRUE TO FORM o AS A MATTER OF FORM. En cuanto

a GOOD FORM o BAD FORM como "the way of doing things that is (or not) acceptable according to social standards", se trata de expresiones arcaicas. En general, es más natural utilizar la palabra WAY como equivalente.

Hasta cierto punto, esta acepción de FORM sí se ajusta a la acepción de "forma" que dice "manera de ser, de hacer, o bien la manera de conducirse en lo que se refiere a las convenciones sociales, a gestos, expresiones, actitudes, etc. (en esta última acepción, suele utilizarse en plural, "guardar las formas")"; pero cuando la palabra "formas" está refiriéndose a los "modales", la palabra inglesa típica y natural que podemos emplear es MANNERS. Véanse los ejemplos que consigno al final de este artículo.

Ejemplos con FORM:

The lawn was laid out in the form of the figure eight. = El césped estaba dispuesto con la forma del dígito 8.

A crowd formed around the accident. = Se reunió una multitud alrededor del accidente.

Este ejemplo toma la palabra FORM como verbo; en esta función, la acepción sería "to begin to exist or develop". No se trata aquí de falsos cognados, sino de que el verbo FORM tiene en castellano equivalentes distintos a "formar". Aquí se trata de una cuestión de grupos de afinidad, no de falsos cognados: en castellano, las multitudes no se "forman" alrededor del accidente, sino que se "reúnen".

There are six classes in the third form of this secondary school. = Hay seis grupos en el tercer año de esa escuela secundaria.

A monster in human form. = Un monstruo con forma humana

to take form = tomar forma (una idea, un objeto)

the female form = la figura femenina/la forma/las formas femeninas

in tablet form = en forma de tabletas

The invitation came in the form of a letter. = Nos invitó por carta.

Aquí no se trata de una cuestión de falsos cognados o cognados verdaderos, sino del uso de la lengua: en inglés es habitual decir IN THE FORM OF A LETTER, pero en castellano no es natural decir "nos invitó en la forma de una carta". Sería éste el típico ejemplo de la traducción acartonada porque sigue a pie juntillas las palabras del inglés, una de esas traducciones que "huele a inglés". En castellano decimos simplemente "nos invitó por carta", "nos invitó a través de una carta", "nos invitó por medio de una carta", pero no usamos para estos casos ninguna expresión que incluya la palabra "forma".

Adolescent rebellion can take many forms. = La rebelión adolescente puede adoptar diversas formas.

Birds are a higher form of life than insects. = Las aves constituyen una forma de vida / una especie superior a los insectos.

To be in good/poor form. = Estar en buena/mala forma; estar en buen/mal estado físico.

Ejemplos con "forma":

Decime en qué forma quieres que te lo mande. = Tell me how you want this to be sent to you.

Aquí también se trata de los usos habituales de cada una de las lenguas. También se pudo haber dicho *Tell me in which way you want this to be sent to you*, pero la oración con *how* me pareció la más natural para resolver este ejemplo en particular.

No hay forma de entender este manuscrito. = There is no way to understand this manuscript.

En este ejemplo, no sería natural utilizar la palabra FORM en la traducción al inglés, por mucho que nos avalen las acepciones de esta palabra. Lo que suele suceder es que en muchas ocasiones es posible utilizar la palabra FORM como equivalente de "forma" cuando FORM es sinónimo de SHAPE. Pero cuando la palabra "forma" está empleada en el sentido de "manera", "vía" (como en el ejemplo anterior), el equivalente más natural es WAY. De todas formas, vengo repitiendo en este diccionario que las equivalencias no tienen, de ninguna manera, precisión matemática; lo que sí trato es de aclarar los significados que, a raíz de los calcos, se van desdibujando.

No cuida las formas. = She does not care about manners.

Hay que enseñarle formas. = She has to be taught manners.

FORMIDABLE vs. formidable

FORMIDABLE significa "causing fear and/or respect because of being difficult to do, deal with or overcome, or because of being impressive or powerful". Los posibles equivalentes son los siguientes: (task) imponente; (problem, obstacle) tremendo; (achievement, courage) extraordinario, monumental, formidable, (opponent/enemy) temible. Pero lo importante es la idea de temor reverencial, de intimidación, que conlleva esta palabra.

"Formidable" significa "aquello que excede el tamaño, cantidad o calidad ordinarios para la cosa de su género". La nota común entre ambas voces es el mayor tamaño, calidad o cantidad de la cosa de que se trata, pero no está aquí la idea de temor reverencial, miedo o respeto que sí tiene FORMIDABLE. Con esta idea en mente, al igual que en FORMIDABLE, los equivalentes varían según el sustantivo al que "formidable" esté calificando. La mejor guía serán los ejemplos mismos.

Ejemplos con FORMIDABLE:

Lady Bracknell was the most formidable woman in all of Oscar Wilde's plays. = Lady Bracknell fue la mujer más imponente de todas las obras de teatro escritas por Oscar Wilde.

The enemy's fleet was a formidable one. = La flota del enemigo era de temer.

Ejemplos con "formidable":

Sir Lawrence Olivier era un actor formidable. = Sir Lawrence Olivier was an amazing actor.

Es una idea formidable. = It's a great idea.

Pasamos una tarde formidable. = We spent a fabulous evening.

Tiene un coche formidable. = He has a fantastic / splendid car.

FRESH vs. fresco

FRESH significa:

- 1) new, different or another, sometimes with the aim of adding or replacing something;
- 2) as applied to food or flowers, in a natural state, not preserved artificially by freezing, or in good condition because it has been recently picked, made or cooked;
- 3) as applied to air, clean, cool, and pure;
- 4) as applied to water, not salty;
- 5) looking clear, clean, bright, pleasant, and attractive; also looking energetic and enthusiastic; not tired;
- 6) TO BE FRESH WITH SOMEONE being too confident and showing a lack of respect, or showing by your actions or words that you want to have sex with someone;
- 7) FRESH FROM SOMETHING just emerging from a particular experience or having just come from a specific place.

"Fresco" significa:

- 1) que tiene una temperatura media o agradablemente fría;
- 2) con referencia a alimentos, que no está viejo, ni marchito, ni pasado; recién cosechado u obtenido; no congelado ni sometido a otros procesos de conservación;
- 3) dicho de una tela: delgada y ligera; que no da calor;
- 4) sereno y que no se inmuta ante el peligro o las tribulaciones;
- 5) descansado, que no muestra señales de fatiga; lozano, de aspecto joven y sano, que no ha envejecido;
- 6) desvergonzado, descarado;
- 7) en relación con pintura, que está húmeda por haber sido recién aplicada o hecha;
- 8) respecto a un acontecimiento, que acaba de suceder;
- 9) espontáneo, sin afectación;
- 10) con referencia a un aroma, que es suave y refrescante.

Ambas voces son cognados verdaderos salvo en lo que se refiere a las siguientes acepciones:

- "1) new, different or another, sometimes with the aim of adding or replacing something"; aquí directamente la palabra es "nuevo"; por ejemplo, en el caso de FRESH EVIDENCE, "nuevas pruebas", "nueva evidencia";

- "4) as applied to water, not salty"; en este caso, la diferencia es crucial: no es en absoluto lo mismo decir "agua fresca" que "agua dulce"; y "fresh water" es exclusivamente agua dulce, que no es agua salada, de mar;

- "1) que tiene una temperatura media o agradablemente fría"; en este caso, el equivalente más habitual en inglés es COOL, si la temperatura es agradable; si es más bien fría, conviene más utilizar la palabra CHILLY;

- "3) dicho de una tela: delgada y ligera; que no da calor"; aquí nos referimos a LIGHTWEIGHT FABRICS / MATERIAL, a SHEER FABRICS, o podemos hablar de COOL CLOTHING;

- "4) sereno y que no se inmuta ante el peligro o las tribulaciones"; para esta acepción los posibles equivalentes son UNDAUNTED, COOL; esta acepción parece tener, a primera vista, un correlato con la primera parte de la acepción 6) de FRESH, TO BE FRESH WITH SOMEONE; pero esta acepción 6) de FRESH es válida sólo cuando se utiliza la expresión mencionada. Con referencia a la persona que es imperturbable ante los contratiempos, lo más habitual y natural en inglés es utilizar los adjetivos mencionados, UNDAUNTED y COOL (o cualquier otro que corresponda según el contexto); con referencia a la persona que es descarada, lo habitual es utilizar adjetivos y expresiones como BOLD, BRAZEN, TO HAVE THE CHEEK TO DO SOMETHING, TO HAVE THE CHEEK DOING SOMETHING, TO BE CHEEKY, TO HAVE THE NERVE TO DO SOMETHING, TO HAVE THE NERVE DOING SOMETHING u otros similares.

- "7) FRESH FROM SOMETHING just emerging from a particular experience or having just come from a specific place"; el equivalente en castellano de esta expresión es "recién llegado", "recién egresado", según el caso. No se utiliza aquí para nada la palabra "fresco".

Ejemplos con FRESH:

Some fresh evidence has emerged that casts doubts on the men's conviction. = Han surgido nuevas pruebas que arrojan dudas sobre la condena de esos hombres.

Son muchísimas las veces en que en los documentales se utiliza la palabra "fresco" asociado a la palabra "pruebas" o "evidencia". Es cierto y hasta cierto punto tiene lógica: lo "fresco" se asocia con lo "nuevo", pero personalmente prefiero utilizar una palabra como "nuevo" en este tipo de grupos de afinidad (con "pruebas" o con "evidencia") porque es más precisa y más natural.

We need to take a fresh look at the problem. = Necesitamos adoptar un punto de vista innovador/renovado respecto del problema.

Aquí sucede lo mismo que con el ejemplo anterior: también oigo en ciertos documentales que se dice "un punto de vista fresco" como traducción de "a fresh point of view". Como ya quedó dicho, lo "fresco" se asocia con lo "nuevo", pero el traductor muestra mucho más conocimientos y es más preciso, a mi criterio, si utiliza adjetivos más precisos, como "nuevo", "innovador", "renovado", y no un simple calco.

The police discovered fresh footprints leading across the flower beds. = La policía descubrió huellas frescas de pisadas que atraviesan los canteros de flores.

The house with its fresh coat of paint looked lovely in the sunshine. = La casa lucía hermosa al sol, con su nueva mano de pintura.

fresh fruit / fresh fish = fruta fresca / pescado fresco

There's nothing better than fresh bread, straight from the oven. = Nada hay mejor que el pan fresco, recién sacado del horno.

Elise has gone out to the garden to cut some fresh flowers for the table. = Elise ha salido al jardín para cortar algunas flores frescas.

The air in the train wasn't very fresh, so she opened a window. = En el tren, el aire no estaba muy fresco / el aire estaba viciado, así que abrió la ventana.

He took a deep breath of fresh mountain air. = Aspiró una buena bocanada de aire fresco de la montaña.

I felt wonderfully clean and fresh after my shower. = Me sentí maravillosamente limpio y fresco luego de mi ducha.

Using this mouth wash will help keep your breath fresh. = El uso de este enjuague bucal te ayudará a mantener el aliento fresco.

I'll deal with this problem in the morning, when I am fresh. = Trataré este tema en la mañana, cuando esté despejado.

Try and get some sleep on the plane, then you'll arrive feeling fresh. = Trata de dormir un poco sobre el avión, para que llegues fresco / despejado.

In land the river water is fresh, but it becomes salty where it joins with the sea. = Cerca de la costa, el agua del río es dulce, pero se convierte en salada cuando se mezcla con el mar.

Trout are fresh water fish. = Las truchas son peces de agua dulce.

He started getting fresh in the cinema, so she slapped his face. = Comenzó a insolentarse / desubicarse en el cine, así que le pegué un cachetazo.

fresh water = agua dulce

a boy fresh from the country = un muchacho recién llegado del campo

a fresh recruit = un recluta nuevo

Ejemplos con "fresco":

Ese pescado no parece muy fresco. = The fish does not seem to be fresh.

Puso unas frutas frescas en el recipiente. = She put some fresh fruit in the container.

Salimos a tomar un poco de aire fresco. = We went out to take some fresh air.

Examinó los últimos faxes en busca de noticias frescas. = She read the latest facsimiles in search of fresh news.

Tenía el cutis muy fresco porque rara vez se maquillaba. = She had a very fresh complexion because she seldom made up.

Es tan fresco que se declaró a dos chicas al mismo tiempo. = He had the cheek to tell two girls, at the same time, that he loved them.

Se enteró de que lo habían aplazado en todos los exámenes, y se quedó tan fresco. = He learnt that he had been failed in all of his exams, and remained dauntless.

GENIAL vs. genial

GENIAL significa "the quality of being friendly, cheerful, kind and pleasant".

"Genial" significa "que es inherente a un genio, es decir, a quien está dotado de inventiva y creatividad para concebir cosas nuevas; por extensión, se califica de 'genial' a todo aquello que, por su despliegue de gracia y creatividad, sea extraordinario, estupendo o que cause genuina gracia e hilaridad".

Es decir, estamos hablando aquí de dos cosas distintas. Con GENIAL nos referimos a lo amistoso, a lo agradable, a una alegría serena. En el caso de "genial", nos referimos al producto de una mente brillante y, por derivación, a sus chistes, sus bromas, sus ocurrencias, que exceden lo que sería una alegría serena para pasar a un grado de la alegría bastante más chispeante. En GENIAL no encontramos la idea de "producto de una mente privilegiada", sino un ánimo bonachón y bienintencionado.

Ejemplos con GENIAL:

The headteacher is an easygoing genial man / has a genial manner. = El director es un hombre simpático / jovial.

a genial but ineffectual man = un hombre agradable / amistoso pero ineficaz

a genial comment = un comentario cordial

a genial smile = una sonrisa cordial / amistosa

Ejemplos con "genial":

Al sugerirme este estilo de ropa, tuviste una idea genial. = By suggesting me that clothing style, you had a great / terrific / fantastic / marvelous idea.

Neil Simon es uno de los geniales comediógrafos de nuestro tiempo. = Neil Simon is one of the brilliant playwrights of our time.

Su última sinfonía es una obra genial. = His latest symphony is the work of a genius.

Tiene unas salidas geniales. = She makes some very funny / witty remarks. Some of the things she comes out with are so funny / witty.

GENTEEL/GENTLE vs. gentil

GENTEEL significa:

- 1) as applied to people and their lifestyle (and sometimes disapproving), calm and polite, sometimes exaggeratedly; belonging to a high social class or trying to pretend so;
- 2) as applied to places, quiet and old fashioned to a rather boring extent.

Una combinación adjetivo + sustantivo que suele verse en inglés es GENTEEL POVERTY. Véase el ejemplo:

After the war, they lived in genteel poverty (= without much money, but still trying to appear of a higher social class). = *Luego de la guerra, vivieron modesta pero dignamente/en una pobreza digna.*

Es decir, GENTEEL es una palabra que nos habla de lo elegante, de lo refinado, de lo calmo, de lo callado, y en el caso del ejemplo, de una pobreza digna, una pobreza en la que se trata de salvar las apariencias.

GENTLE significa "calm, kind, soft; not strong or extreme; not violent or severe; not steep or sharp". Este adjetivo es aplicable a, entre otros, personas, a una voz, a la risa, a la brisa, a las mareas, al calor, al trabajo, al ejercicio físico, a un jabón o champú, a ángulos, a curvas y a laderas. A continuación, una lista orientativa de sustantivos a los que se aplica y los posibles equivalentes:

- (murmur) suave;
- (slope) poco empinado;
- (exercise) moderado;
- (heat/breeze) suave, ligero;
- (shampoo) suave;
- (push/prod) ligero;
- (reminder/hint) discreto, diplomático;
- (manner, face, person) dulce, delicado;
- (caress, kiss, smile, voice) dulce, tierno;
- (family) hidalgo, de alcurnia.

"Gentil" significa:

- 1) con referencia a personas, lleno de cortesía y amabilidad; elegante, de buenos modales, con gracia;
- 2) como voz arcaica, con referencia a quienes profesaban una religión distinta de la cristiana, quienes adoraban ídolos o deidades no consideradas como verdaderas;

Es decir, la palabra "gentil" sería el equivalente de lo que en inglés designamos con la palabra KIND; *a kind man / a well-mannered man*, por ejemplo, podría tener como equivalente *un hombre gentil*.

Lo que me interesa destacar en este artículo es que GENTEEL POVERTY no significa "pobreza gentil"; es, como dije antes, "una pobreza digna". Y cuando se habla, por ejemplo, de A GENTLE BREEZE, no es una "brisa gentil", porque "gentil" no se aplica a cosas, sino a personas. Subyace a ambas palabras la misma idea, la idea de lo agradable, lo grato y lo placentero, pero la brisa es suave, no gentil. Y lo mismo sucede con los demás sustantivos que se enumeraron en la lista.

Ejemplos con GENTEEL/GENTLE:

He took elocution lessons to try to make his accent sound more genteel. = *Tomó clases de dicción para hacer que su acento sonara más elegante.*

The game seemed to be a more genteel (= calmer, less violent) version of American football. = *El juego parecía ser una versión más liviana del fútbol americano.*

He has a gentle smile and a soft voice. = *Tiene una sonrisa dulce y una voz suave.*

Regular walking is a wonderful form of gentle exercise. = *Las caminatas regulares constituyen una excelente forma de ejercicio suave / moderado.*

The path is a gentle (= not steep or sudden) slope/gradient. = *El camino observa una pendiente suave / gradual / tersa.*

He is a very gentle dog. = *Es un perro muy manso.*

Be gentle with that vase. = *Ten cuidado con ese vaso.*

a gentle tap = *un golpecito suave*

the detergent that is gentle on your hands = *el detergente que cuida de sus manos*

it is gentle on your stomach = *no hace daño al estómago*

of gentle birth = *bien nacido – de buena cuna*

gentle reader = *estimado lector*

(literary or humorous) *That, gentle reader, is the subject of our story.*

Ejemplo con "gentil":

Gracias, es usted muy gentil. = *Thank you, you're very kind.*

GOVERNOR vs. gobernador

La palabra GOVERNOR designa en inglés un tipo de figura de autoridad, en dos vertientes:

- 1) a GOVERNOR is the person charged with the administration of a country, or a region which is politically controlled by another country (that is, a colony), or (especially in the United States) a state;
- 2) a GOVERNOR is also (especially in British English) a person charged with the administration of an institution or organization: a school, a hospital, a college, a bank or a prison;
- 3) GOVERNOR is also a word used mainly in spoken British English by men, and denotes a figure of authority such as an employer or a father.

La palabra "gobernador" no escapa a esta noción de figura de autoridad que nos presenta la palabra GOVERNOR; pero sucede que en castellano rioplatense su extensión semántica es más acotada, ya que se refiere solamente a la autoridad máxima de una provincia o un territorio.

En el caso de instituciones u organizaciones, los nombres de autoridades que son de uso habitual en el Río de la Plata son los siguientes:

- un banco: presidente, vice presidente, gerentes, supervisores; éstos son nombres de carácter particular; si se desea una designación que englobe en general todas las autoridades de un banco, una palabra como "ejecutivos" es la que señala a todas las personas que tienen autonomía (total o relativa) para tomar decisiones;
- una escuela: director, vicedirector; o bien rector y vicerrector;
- una cárcel: la autoridad máxima de una cárcel se denomina "director";
- un hospital: también la autoridad máxima de un hospital es el director, y quien le sigue es el vicedirector;

En cuanto a la primera parte de la acepción 1) de GOVERNOR, "a GOVERNOR is the person charged with the administration of a country", no conviene utilizar la palabra "gobernador" como equivalente porque resulta confusa; conviene utilizar directamente la palabra "presidente" o la denominación "jefe de Estado", por ejemplo.

No veo que haya problema, en cuanto al resto de la acepción 1) de GOVERNOR, utilizar la palabra "gobernador", porque se asimila dicha autoridad a las que tenemos en las provincias de la Argentina.

GRACIOUS/GRACEFUL vs. gracioso

GRACIOUS significa:

- 1) as applied to people and their behaviour, and especially towards somebody of a lower social position, polite, kind and pleasant;
- 2) as applied to the way of life of wealthy people, especially in former times, GRACIOUS is an adjective that describes the luxury, leisure and comfort featuring such a way of life;
- 3) (in British English, formal) GRACIOUS is a very polite adjective preceding the ways to address royalty.

Esta última acepción es de aplicación sólo en Gran Bretaña, dado que aún cuentan con gobierno monárquico. Su equivalente es la palabra "Graciosa" en frases como "Su Graciosa Majestad".

En cuanto a la acepción 2), se está hablando de una vida refinada o elegante.

Y la acepción 1) habla de una compasiva disposición interior, una disposición moral a tratar con amabilidad a personas de una clase social inferior.

La diferencia entre GRACIOUS y GRACEFUL -palabras cuya idea subyacente bien podría confundirse entre una y otra- es que GRACEFUL habla de la belleza estética, de la belleza exterior, mientras que, como ya dije, la palabra GRACIOUS apunta a una disposición interna.

GRACEFUL significa:

- 1) moving in controlled and smooth manner, which is pleasant to see;
- 2) having an attractive and pleasant shape or style;
- 3) as applied to people's behaviour, being kind, polite and pleasant, especially in a difficult or embarrassing situation.

Y aquí de nuevo quiero llamar la atención sobre la posible confusión que pueda darse entre GRACIOUS y GRACEFUL. Bien podríamos preguntarnos qué diferencia exacta hay entre la acepción 3) de GRACEFUL y la 1) de GRACIOUS. Una posible diferencia está en las notas que se marcan en cada una de las acepciones: la característica común entre ambas es que se trata de una conducta hacia los demás, y que esa conducta es amable, agradable, diplomática y benevolente. La diferencia está dada por el hecho de que en el caso de GRACIOUS esa conducta se plasma en relaciones con personas de menor rango social, en una muestra de consideración y amabilidad hacia ellas. En el caso de GRACEFUL, esa conducta amable se plasma especialmente en situaciones incómodas como el aceptar una derrota, el pedir disculpas por un error cometido, pero también en el aceptar un premio, si es que del contexto surge que tal situación podría causar cierta turbación.

¿Es ésta una regla fija? No, es apenas una regla orientativa. También el empleo de las palabras tiene que ver con la frecuencia de uso en determinadas combinaciones, y también con circunstancias muy sutiles y especiales. Véase el siguiente ejemplo:

The losing team were gracious in their defeat. = El equipo perdedor aceptó con altura / con entereza la derrota.

¿Por qué no utilizar aquí la palabra GRACEFUL, si los miembros del equipo no se están dirigiendo a una clase social inferior y están en una situación complicada? Porque ambos adjetivos, GRACIOUS y GRACEFUL, tienen este mismo tronco común: la actitud moderada y calma ante las situaciones. Quizás en este ejemplo se está haciendo más hincapié en la actitud moderada que denota GRACIOUS y no tanto en la actitud elegante que denota GRACEFUL. Considero que aquí también pudo haberse utilizado el adjetivo GRACEFUL con el mismo resultado semántico.

"Gracioso" significa: "que tiene la capacidad de hacer reír y de divertir; puede aplicarse a personas o a sus actos, y esos actos pueden tanto ser físicos como por verbales (por ejemplo, contar chistes)". Es decir, en el castellano rioplatense, lo gracioso es lo que en inglés se designa con los adjetivos FUNNY, AMUSING o HILARIOUS.

Ejemplos con GRACEFUL:

She was a graceful dancer. = Era una bailarina llena de garbo / grácil / llena de gracia.

You could recognize anywhere Isabel Allende's graceful style. = El elegante estilo de Isabel Allende puede reconocerse en cualquiera de sus escritos.

He made a graceful speech accepting the nomination. = Ofreció un agradable discurso al aceptar la nominación / el nombramiento.

She finally accepted that she had made a mistake, but she wasn't very graceful about it. = Finalmente admitió que se había equivocado, pero no se comportó muy dignamente al respecto.

Ejemplos con GRACIOUS:

Lady Diana always had a gracious smile, especially when meeting children and poor people. = Lady Diana siempre ofrecía una sonrisa gentil / cortés, sobre todo en presencia de niños y personas necesitadas.

It was very gracious of you to invite us. = Fue muy gentil de tu parte invitarnos.

Visiting the Palace of Versailles gave us an idea of the gracious world the French kings lived in. = Al visitar el Palacio de Versailles, tuvimos una clara idea del mundo refinado / elegante en que vivían los reyes de Francia.

After the war, we could no longer afford gracious living. = Luego de la guerra, ya no pudimos seguir gozando de nuestro refinado estilo de vida.

Ejemplo con "gracioso":

Contó varias anécdotas muy graciosas. = She told us several funny stories.

GRADUATE vs. graduar

GRADUATE significa:

1) to receive a degree or diploma on completing a course of study, whether from a university, a college or a high school; the verb GRADUATE can have the student as a subject or the school conferring such degrees;

2) to do sth more difficult or important than what you were doing before.

"Graduar" significa:

- 1) dar a una cosa el grado de intensidad o calidad que se necesite; regular;
- 2) con referencia sobre todo a cosas, medir los grados que tiene o en que se divide (por ejemplo, medir las dioptrías del ojo humano o dividir en grados un mapa);
- 3) conceder a alguien un grado universitario, militar, etc. (en este sentido, este verbo se utiliza pronominalmente o intransitivamente;
- 4) hacer que determinada cosa crezca o disminuya por grados.

Ambas voces son cognados verdaderos en el sentido de recibir un título secundario o universitario.

La segunda acepción de GRADUATE se refiere a "pasar de una etapa elemental a una más avanzada". Véase el siguiente ejemplo:

*Examples are such G-men films of the 1930s as Let 'Em Have It, Muss 'Em Up, Don't Turn 'Em Loose, and Show 'Em No Mercy, or the perennially popular Dick Tracy character (originating in a 1930s comic strip, but **graduating** to "B" feature and serial films and radio).*

*Ejemplos de este tipo de narración son filmes al estilo "G-Men" de la década de 1930 como Let 'Em Have It, Muss 'Em Up, Don't Turn 'Em Loose y Show 'Em No Mercy o el siempre popular personaje Dick Tracy (que se originó en una historieta de la década de 1930, pero que **pasó** a los largometrajes clase B, a series cinematográficas y a la radio).*

Empleo sencillamente el verbo "pasar" porque la idea de que un personaje o un relato se plasme primero en una historieta y luego se convierta en un largometraje, en una serie o en una radionovela me parece que hace redundante el empleo de un verbo cuyo contenido semántico incluya elementos que aludan a ese "paso a un estadio superior".

Para la acepción 1) de "graduar", un posible equivalente es "adjust" o "control". También se puede considerar como equivalente el verbo "regulate" en la acepción que indica "to control or adjust the way a machine or device operates in terms of speed, temperature, pressure or any other similar parameter". Si se trata de "graduar" una herramienta, una alternativa es el verbo CALIBRATE.

Para la acepción 2) de "graduar", que versa sobre mediciones, un posible equivalente es el verbo MEASURE.

Para la acepción 4) de "graduar", una alternativa puede ser "to have something progressively increase / decrease". Es preciso, por supuesto, adaptar esta estructura con el verbo TO HAVE en forma causativa a las necesidades de cada ejemplo en particular. Si debemos traducir:

En este curso, la dificultad de los ejercicios está bien graduada.

la estructura presentada se adaptará de la siguiente manera:

In this course, the difficulty of the exercises increases progressively / little by little.

Ejemplos con GRADUATE:

She recently graduated from being a model to having a small role in a movie. = Hace poco, esta modelo logró un pequeño papel en una película.

Ejemplos con "graduar"

El dispositivo graduaba la salida del agua por el grifo. = The device regulates / adjusts / controls the flow of water through the tap.

Visité al oculista, quien me graduó la vista. Tengo dos dioptrías en cada ojo. = I visited the ophthalmologist, who examined my eyes. My gradation is two diopters.

GRAND vs. grande / gran

GRAND significa:

- 1) as applied to buildings, splendid in style, size, and appearance, attracting admiration and attention;
- 2) as applied to plans or special events, important and large in degree, demanding a lot of effort, time or money for their realization; highly pleasant and enjoyable;
- 3) as applied to people, jobs, and appearances, giving the impression that they are important or socially superior;

The adjective GRAND is also used:

- before the names of very big and impressive buildings or natural features: the Grand Canyon, the Grand Hotel;
- before the titles of high class people: the Gran Duchess Elena;
- to mean one thousand dollars or pounds (this is an informal use).

Also, the expression GRAND TOTAL means "the final amount obtained after adding individual amounts";

Es decir, el adjetivo GRAND alude a lo que es, en sentido concreto y material, importante, grandioso, imponente, monumental; en sentido figurado, a lo que es magno, ilustre, insigne, notable, destacado, superior.

"Grande" significa

- 1) noción contraria a "pequeño"; es decir, se predica de aquello que ocupa un espacio o superficie considerables o mayores a lo conveniente o necesario;
- 2) con referencia a la edad, "ser grande" significa "ser adulto";
- 3) aplicado tanto a personas como a obras y acciones, importante, famoso, meritorio, valioso;

También existen las expresiones "a lo grande", que significa "con mucha pompa y lujo, sin que falte nada de lo material", y "en grande", que significa "mucho". Ejemplos:

Vive a lo grande (=vive con lujo, sin privarse de nada) = *He lives in style*.

Nos divertimos en grande. (=muchísimo, la pasamos genial) = *We had great fun*. / *It was pure fun*. / *We had a great time*.

Los equivalentes para las tres primeras acepciones de GRAND son tan variables como las oraciones en las que este adjetivo puede estar incluido. Me parece más razonable consultar los ejemplos que siguen.

En el caso del adjetivo GRAND aplicado a edificios o bellezas naturales, el equivalente suele ser "gran"; por ejemplo, el Gran Cañón del Colorado. Lo mismo sucede con el adjetivo GRAND antepuesto a títulos de nobleza.

En el caso de GRAND utilizado como sustantivo, no es infrecuente que en la jerga bancaria rioplatense se hable de "un grande" en referencia a mil pesos o mil dólares.

En cuanto a la acepción 1) de "grande", los equivalentes pueden ser BIG o LARGE si se trata de cosas materiales, GREAT si este adjetivo se refiere a la estatura moral o espiritual de alguna persona, o se puede apelar a la palabra ADULT si se utiliza la palabra "grande" como sustantivo. Véanse los ejemplos al final de este artículo.

Ejemplos con GRAND:

He was deeply impressed by the grand spectacle displayed before his eyes. = Estaba profundamente impresionado por el lujoso espectáculo que se desplegaba ante sus ojos.

Nobody can afford to live in such grand mansion nowadays. = Nadie puede permitirse el lujo de vivir en una mansión tan imponente/grandiosa en estos días.

She no longer impressed anybody with her grand manners. = Ya no impresionaba a nadie con su estilo grandilocuente / magnánimo.

The management has put forward a grand scheme for re-organizing the company. = La gerencia ha propuesto un ambicioso programa para reorganizar la empresa.

She has all kinds of grand ambitions and hopes for the future. = Ella tiene todo tipo de estupendas ambiciones y esperanzas para el futuro.

This project is just another one of Leon's grand ideas. = El proyecto es sólo otra de las grandiosas ideas de León.

Ejemplos con "grande":

Vivieron toda su vida en una ciudad grande. = They lived all their life in a big city.

Ernesto Sábato es el ensayista más grande de la Argentina. = Ernesto Sábato is the greatest essay writer of Argentina.

En el cumpleaños de la niña había mucha gente grande. = There were many adults at the girl's birthday.

GRATIFICATION vs. gratificación

GRATIFICATION significa "the situation of feeling pleasure when something is favourable to oneself or when one's desires are satisfied; that which gives pleasure".

Es decir, es un sustantivo que nos habla de la satisfacción de deseos o de la sensación de placer al ver que se cumplen los propios deseos.

"Gratificación" significa "suma adicional de dinero que se agrega voluntariamente, a manera de agradecimiento o recompensa, a la remuneración principal o a la contraprestación monetaria que se ha pactado por un servicio".

Entre ambas palabras no hay una gran diferencia de significado, pero sí hay cierta diferencia en el uso de cada una. Por ejemplo, si hablamos de GRATIFICATION OF A DESIRE, nadie va a impedirnos traducirlo como "gratificación de un deseo"; pero lo cierto es que en castellano rioplatense es más natural oír hablar de "satisfacción de un deseo". Con "gratificación de un deseo" tenemos una expresión demasiado calcada del inglés.

También en castellano rioplatense decimos mucho "yo me gratifico comprándome ropa todas las semanas". Es decir, me recompenso, me hago sentir bien comprándome ropa. Aquí la traducción bien podría hacerse utilizando el verbo GRATIFY, *I find gratification in buying myself clothes every week.*

La diferencia que encuentro entre ambas es que en el primer caso —GRATIFICATION— estamos hablando de una satisfacción interna, podríamos decir de índole espiritual, psicológica o mental; en el segundo caso —"gratificación"— se habla más bien de una satisfacción de orden material: dinero que se proporciona como "yapa", como un "extra", como "excedente" a una cifra ya acordada. Pero ¿dónde está el límite entre la gratificación material y el efecto psicológico / mental / espiritual que esa gratificación produce? El límite no está bien definido, pero como dije antes, considero que en algunos casos la diferencia pasa más bien por el uso de ambas palabras y no por las diferencias semánticas.

Personalmente, como equivalente de SEXUAL GRATIFICATION yo utilizaría "satisfacción sexual" (siempre de acuerdo con el contexto, se entiende). En el caso del siguiente ejemplo,

A feed will usually provide instant gratification to a crying baby.

también mi traducción sería con la palabra "satisfacción", *Un biberón suele brindar una satisfacción instantánea cuando el bebé llora.*

GRAVITATE vs. gravitar

El verbo GRAVITATE —cuya estructura es GRAVITATE (TO / TOWARD(S) SOMEBODY /SOMETHING)— significa "to be attracted to something or somebody, or to move towards somebody or something that attracts you".

Es decir, estamos hablando de un movimiento de concurrencia hacia determinado lugar o de atracción hacia un determinado lugar. Por ejemplo:

Many English tourists gravitate to the Spanish beaches in search of peace and sun.

Es decir, esos turistas ingleses se dirigen a las playas españolas / se ven atraídos por las playas españolas porque buscan sol y tranquilidad.

"Gravitar" significa:

- 1) con referencia a un cuerpo, apoyarse sobre aquello que lo soporta; por extensión, en forma figurada, pesar sobre alguien una obligación;
- 2) pender; encontrarse una cosa sobre otra con la amenaza de caer la primera sobre la segunda; en sentido figurado, amenazar a alguien una desgracia;
- 3) con referencia a circunstancias o factores, ejercer influencia o ser decisivos en la toma de alguna decisión;
- 4) con referencia a los cuerpos celestes, moverse según la atracción que uno de los cuerpos celestes ejerce sobre el otro.

Como equivalente de la acepción 1) podría utilizarse el verbo REST. Al siguiente ejemplo, *La bóveda gravita sobre los pilares*, le daría la siguiente traducción: *The vault rests on the columns*. Lo mismo utilizaría para el ejemplo de la segunda parte de la acepción 1), *Gravita sobre él toda la responsabilidad* = *All the responsibility rests on his shoulders*.

En cuanto a la acepción 2), un ejemplo puede ser *La espada gravitaba sobre su cabeza*. Mi traducción sería *The sword hung over his head*. Otro ejemplo de la misma acepción, con sentido figurado, *Gravita sobre él una terrible amenaza*, lo traduciría como *A terrible threat hangs over his head*, o *He is being the subject of terrible threats*.

En cuanto a la acepción 3), los posibles equivalentes son los verbos INFLUENCE o AFFECT. Por ejemplo,

Fueron numerosos los factores que gravitaron en la decisión de cerrar la fábrica. = *Many factors influenced the decision of closing the factory.*

Tu opinión no gravitará en mis decisiones. = *Your opinion will not affect /influence my decision.*

Para la acepción 4) el equivalente es GRAVITATE. Ejemplo:

La Luna gravita alrededor de la Tierra. = *The moon gravitates around the Earth.*

HONEST vs. honesto

HONEST significa:

- 1) as applied to people, always telling the truth and not hiding it from anyone; showing a straightforward attitude or mind;
- 2) as applied to people, never stealing or cheating; that can be trusted with money or valuables;
- 3) regarding work or salary, earned thanks to hard work.

"Honesto" significa:

- 1) que respeta la moral y las buenas costumbres; que no es lascivo;
- 2) que actúa de manera justa y equitativa;
- 3) que actúa con honradez, de manera honrosa; que no echa mano del robo o el engaño en sus manejos.

El diccionario María Moliner aporta una acepción sumamente interesante por lo abarcativa de la palabra "honesto". En su acepción 1) define así este adjetivo: "aplicado a las personas y a sus palabras y actos, incapaz de engañar, defraudar o apropiarse de lo ajeno".

A partir de aquí tenemos dos formas de ver la palabra: en primer lugar, el honesto es la persona que no roba, la que es honrada; y por otro lado, es la persona que no dice mentiras. Es decir, en realidad tenemos aquí un par de cognados verdaderos, HONEST y "honesto", en todas sus acepciones. Lo que quiero puntualizar es que muchas veces se recurre a la palabra "honesto" como la única traducción de HONEST; si se trata de una respuesta, AN HONEST ANSWER, en muchas ocasiones resulta más claro y más preciso utilizar como equivalente "una respuesta franca", "una respuesta sincera".

Me parece importante tener los conocimientos y la versatilidad del buen traductor para deslindar ambos aspectos de la palabra, como nos muestra la definición del María Moliner: para mi gusto, la persona es honesta cuando estoy hablando de dinero, y es franca, sincera y sin dobleces cuando estoy hablando de su calidad moral; y cuando estoy hablando de una respuesta, de una reacción, de un comentario, me parece más adecuado utilizar adjetivos como "franco", "sincero", "directo", "abierto", "sin vueltas", lo que más convenga para el caso específico de mi traducción.

HUMAN / HUMANE vs. humano

HUMAN significa "typical of people, related to people and not to animals, machinery or supernatural entities". Es decir, estamos hablando aquí de "lo humano", lo que es propio de las personas.

HUMANE significa "as applied to people, being considerate, showing thoughtfulness, kindness and sympathy towards people and animals; as applied to an action (for instance, a treatment), causing as little suffering as possible; as applied to an activity or field of knowledge, tending to improve human nature". Es decir, aquí no nos estamos refiriendo a una cualidad intrínseca del hombre, sino a una cualidad electiva: el ser humanitario, considerado, respetuoso, deferente, el atender a la dignidad del prójimo.

"Humano" significa 1) vinculado al hombre, intrínseco a la naturaleza del hombre; lo opuesto a 'lo animal' y a 'lo tecnológico'; 2) sensible al infortunio ajeno, comprensivo, que posee y muestra buenos sentimientos hacia los demás.

Al igual que en HONEST vs. honesto, tenemos aquí cognados verdaderos; pero el objeto de este artículo es, al igual que en el citado, señalar que la traducción de HUMANE no tiene por qué ser fatalmente siempre el término "humano". Véanse en los ejemplos que consigno a continuación la cantidad de sinónimos de "humano" que pueden utilizarse cuando se trata de traducir la palabra HUMANE.

Ejemplos con HUMAN:

The human body is made up of 80% water. = El cuerpo humano está compuesto por un 80% de agua.

Early human remains were found in the Dordogne region of France. = Se encontraron antiguos restos humanos en la región de Dordogne, en Francia.

Victory in the war was achieved at the cost of great human suffering. = La victoria en la Guerra se logró a costa del gran sufrimiento de muchos seres humanos / de gran sufrimiento humano.

Ejemplos con HUMANE:

I don't think it's humane to keep people alive with machines. = Considero que mantener personas vivas mediante máquinas no es humano / misericordioso.

The new prison governor is much more humane than her predecessor. = El nuevo director de la prisión es mucho más humano / caritativo / misericordioso que su predecesor.

The humane way of dealing with a suffering animal is to kill it quickly. = El modo humanitario / misericordioso / caritativo de tratar a un animal sufriente es ponerle fin a su vida en forma rápida.

Ejemplos con "humano":

Errar es humano, perdonar es divino. = To err is human, to forgive is divine.

Amnistía Internacional es una de las organizaciones de derechos humanos más importantes del mundo. = Amnesty International is one of the most important human rights' organization.

En esa serie de ciencia ficción, los humanos se veían enfrentados a extraños seres extraterrestres. = In this science fiction serial, humans / human beings were faced with a weird kind of aliens.

Mi padre era un hombre severo, pero muy humano. = My father was a very severe man, but very humane.

El juez abogaba por un tratamiento más humano de los reclusos en las cárceles. = The judge was in favor of a more humane treatment for the inmates.

IGNORE vs. ignorar

IGNORE significa "not to pay attention or listen to something or somebody intentionally; to disregard something; to deliberately not do something you are told to do; to overlook, not to take into account an important aspect of a given situation".

Es decir, aquí estamos en la siguiente situación: yo sé que debo hacer algo, y no lo hago a propósito; yo sé que tengo que tener determinada cosa en cuenta, y deliberadamente no la tengo en cuenta; me "hago el desentendido". Aquí no hay ningún rastro semántico de "no saber" o de "no tener conocimiento de algo". En el caso del verbo IGNORE, la persona A sabe algo y lo pasa por alto.

"Ignorar" significa "no tener conocimiento de algo, no tener noticias de algo", y "hacer caso omiso, fingir que no se ha notado la presencia de otra persona".

Estas dos acepciones de "ignorar" están tomadas de los tres diccionarios castellano-castellano de referencia. Incluso el diccionario María Moliner se toma el trabajo de consignar que "la segunda acepción está tomada del inglés", e igualmente el diccionario Clave la consigna con corchete, lo cual indica, en este caso, un anglicismo.

Por lo que oigo en los medios y en la calle, la segunda acepción está bastante arraigada en el uso cotidiano, pero me parece que vale la pena en el ámbito de la traducción, ya que los traductores somos usuarios profesionales de la palabra, trazar una diferencia que, por lo menos en mi caso, beneficia mi labor. Cuando se trata de la segunda acepción, jamás utilizo "ignorar" como equivalente de IGNORE, sino locuciones como "hacer caso omiso", por ejemplo, o lo que más convenga según el contexto específico. Véanse los ejemplos:

Ejemplos con IGNORE:

Despite his hard work, he was always ignored for a promotion. = A pesar de su arduo trabajo, siempre se lo pasó por alto para un ascenso.

Just ignore his rude remarks. = No le prestes atención a sus groseros comentarios. / Haz caso omiso de sus groseros comentarios.

How can the government ignore the wishes of the majority? = ¿Cómo puede el gobierno no hacer caso a los deseos de la mayoría / cerrar los ojos ante los deseos de la mayoría?

Ejemplos con "ignorar":

Le preguntaron quién dirigía la obra de teatro, pero lo ignoraba. = He was asked who had directed the play, but he did not know.

La mayoría de los alumnos ignora quién es Julio César. = Most of the students does not know who Julius Caesar is.

IMMATERIAL vs. inmaterial

IMMATERIAL significa "not related to the matter you are interested in; irrelevant; not important to a specified situation". Es decir, estamos hablando aquí de lo que no es importante, de lo que no tiene relevancia, de lo que no tiene pertinencia respecto de un tema o una situación dada.

"Inmaterial" significa "lo que carece de corporeidad, de sustancia, de materia".

Es decir, si se quiere, IMMATERIAL nos habla también de algo que "no tiene materia", que "no tiene corporeidad", pero en un sentido figurado: se califica de IMMATERIAL a determinada circunstancia porque, al no tener "sustancia", es poco importante. Pero de todas formas, estamos hablando aquí de dos conceptos diferentes y que se aplican a situaciones distintas.

Ejemplos con IMMATERIAL:

Your arguments are immaterial to the discussion. = Tus argumentos no son pertinentes respecto del debate / importantes para el debate.

Ejemplos con "inmaterial":

Según los teólogos, el alma es una entidad inmaterial. = According to theologians, the soul is a incorporeal entity.

En la novela gótica, todo tipo de criaturas inmateriales merodeaban por antiguos castillos y abadías. = In the gothic novel, all types of incorporeal creatures haunted old castles and abbeys.

IMPLICIT vs. implícito

IMPLICIT significa:

- 1) not explicit; expressed in an indirect way, or being inherent in something; suggested rather than shown by speech;
- 2) as applied to faith or beliefs, full, complete, undoubted.

"Implícito" significa "característica de aquello que no está expresado de manera explícita, directa y concreta; característica de aquello que se entiende sin estar expresado en palabras".

IMPLICIT e "implícito" son cognados verdaderos salvo en la acepción 2) de IMPLICIT. En esta acepción, el adjetivo IMPLICIT se aplica exclusivamente a la fe y a las creencias, y toma el significado de "completo" o "absoluto", acepción de que carece el adjetivo "implícito".

Un ejemplo de este último caso es el siguiente:

*The woman appealed to the governor with **implicit** faith. She needed to spare her son a certain death. She never hesitated; her plea was soft but persistent.*

*La mujer apeló al gobernador con fe **ciega** / con **plena** fe. Necesitaba salvar a su hijo de una muerte segura. Ella no tenía dudas; su ruego era suave pero persistente.*

IMPRESSIONIST vs. impresionista

IMPRESSIONISTIC vs. impresionista

IMPRESSIONIST significa:

- 1) an artist who paints in the style of Impressionism; (as an adjective, capitalized) a work of art which has been made in the style of Impressionism;
- 2) a person who entertains others by funny imitations of the way of talking or gestures of usually well-known people.

IMPRESSIONISTIC significa "providing general aspects of the thing addressed or described and not a substantial and detailed account of the facts or features".

"Impresionista" significa: "aplicado a las personas, cultor del Impresionismo, bien sea por practicar dicho estilo de pintura, bien sea por ser una admirador de él; aplicado a las obras de arte, caracterizadas por estar imbuidas del estilo impresionista".

"Impresionista" es entonces un cognado verdadero con IMPRESSIONIST en su primera acepción, tanto como sustantivo (cuando designa al artista o al partidario del Impresionismo) como en lo que se refiere a IMPRESSIONIST como adjetivo.

La acepción 2) de IMPRESSIONIST alude a lo que en castellano rioplatense llamamos un "imitador".

Y el adjetivo IMPRESSIONISTIC conlleva la idea de "general", "a grandes rasgos", "de trazo grueso". Éstos podrían ser algunos de sus equivalentes, o lo que mejor aconseje el caso en particular que se esté traduciendo.

INADEQUATE vs. inadecuado

Naturalmente, este par de falsos cognados es la contracara de ADEQUATE vs. adecuado; pero me pareció oportuno darle un tratamiento aparte.

¿Qué significa INADEQUATE en inglés? "as applied to things, not enough or not good enough; as applied to people, being incompetent, not having the necessary skills or qualities to undertake a specified enterprise, or life in general."

"Inadecuado" significa "dícese de aquello que es impropio, desubicado o inoportuno para determinada cosa o situación".

Ambas voces son cognados verdaderos en lo que se refiere a "not good enough" y a "impropio, desubicado, inoportuno", si bien es la noción de UNSUITABLE la que más se ajusta a la noción de "inadecuado". UNSUITABLE significa "having qualities that are not right or appropriate for a specific situation or occasion", pero no puede decirse que INADEQUATE en su sentido de "not good enough" no guarde cierta correspondencia con la idea de "inadecuado". Por eso, me parece prudente tener en cuenta los adjetivos SUITABLE e UNSUITABLE como una alternativa más en casos de traducción inversa; en casos como los siguientes, *He is unsuited to academic work*, o *She was totally unsuited for the job*, por una cuestión de frecuencia de uso no me parece que utilizar el adjetivo INADEQUATE sea lo correcto.

En cuanto a "not enough", ambas voces son falsos cognados porque la noción de "not enough" se refiere a "insuficiente" y no a "inadecuado".

Dado que INADEQUATE es un concepto que incluye por sí mismo la cuestión de la poca cantidad y de la poca calidad, resulta ser un problema cuando, aun contando con suficiente contexto (cuando se traduce todo un libro, por ejemplo), la palabra podría traducirse en uno u otro sentido. ¿Por cuál solución nos inclinamos, entonces? ¿Por el concepto de lo insuficiente (en cantidad), o por el concepto de lo deficiente (en calidad)? Yo recorro a ambos términos con la frase "inadecuado e insuficiente".

Para la parte de la definición de INADEQUATE que dice "as applied to people, being incompetent, not having the necessary skills or qualities to undertake a specified enterprise, or life in general", los equivalentes podrían ser "inútil", "inepto", "incompetente".

Incluyo aquí un ejemplo de uso y traducción de INADEQUATE en el sentido de "not good enough":

*As a result, the proportion of suspects receiving legal advice has increased between two and four times, and is now about one-third of all suspects. Some 40 per cent of suspects interviewed now receive legal advice. However, the quality of legal representation is frequently **inadequate**.*

*En consecuencia, la proporción que recibe asesoramiento jurídico se ha incrementado entre dos y cuatro veces, y en la actualidad eso significa una tercera parte de los sospechosos. Alrededor de un 40% de los sospechosos interrogados recibe ahora asesoramiento jurídico. Sin embargo, la calidad del patrocinio legal con frecuencia es **deficiente**.*

Más ejemplos:

The system is inadequate for the tasks it has to perform. = El sistema es inadecuado para las tareas que debe llevar a cabo.

The food supplies are inadequate to meet the needs of the hungry. = La cantidad de alimentos era insuficiente para satisfacer las necesidades de los carenciados.

Ese vestido, tan escotado, es totalmente inadecuado para ir a un funeral. = Such a low-cleavage dress was unsuitable for a funeral.

INCLUDE vs. incluir INCLUDING vs. incluyendo

INCLUDE significa "to contain something smaller in something bigger". Es decir, esta palabra es un cognado verdadero con el verbo castellano "incluir", que significa "hacer que una cosa B esté contenida en otra cosa A".

De INCLUDE se deriva INCLUDING, que es una preposición inglesa que, según los diccionarios de referencia, significa "being part of a larger group or set". Lo que estos diccionarios no mencionan es que es muy frecuente encontrar que esta preposición encabeza enumeraciones que agotan el repertorio de determinado tema. Por ejemplo, es muy frecuente encontrar en inglés textos del estilo del siguiente:

The five senses include sight, hearing, taste, touch and smell.

No; los sentidos no "incluyen" la vista, el oído, el gusto, el tacto y el olfato, sino que **son** la vista, el oído, el gusto, el tacto y el olfato. Con el uso de la preposición INCLUDING da la impresión de que los cinco sentidos forman parte de un grupo mayor, lo cual no es cierto. Es decir, en lugar de la preposición INCLUDING o del verbo INCLUDE, debería utilizarse el verbo TO BE y debería decirse *The five senses **are**...*

No me interesa cómo usen en inglés la preposición INCLUDING; lo grave es que se toma calcada para el castellano, sin razonar qué se hace, y se obtienen resultados incoherentes como la traducción de dicho ejemplo:

Los cinco sentidos incluyen la vista, el oído, el gusto, el tacto y el olfato.

La incoherencia reside en que tampoco en castellano (ni siquiera en el rioplatense) el ser humano ni los animales tienen más de cinco sentidos. Aquí también la solución es no utilizar el verbo "incluir" sino el verbo "ser", y para ello hay que controlar previamente que la enumeración agote la cantidad de elementos. En el ejemplo dado, la enumeración de los sentidos de seres humanos y de animales se agota con la mención de los cinco sentidos. Allí usamos el verbo "ser" o el verbo TO BE. Cuando la enumeración no se agota en la mención de sus elementos, allí es lógico y razonable utilizar el verbo "incluir" o el verbo INCLUDE.

Sí tiene sentido y está bien construida una oración como la siguiente:

Janov's patients included John Lennon and Yoko Ono.

porque el Dr. Janov los tenía como pacientes a John Lennon y a Yoko Ono entre muchos otros.

INCONSEQUENTIAL vs. inconsecuente

INCONSEQUENTIAL significa "not important; trivial; unworthy of consideration".

"Inconsecuente" significa "aplicado a resultados, que no guarda relación con la situación que los origina; aplicado a personas, que no se mantienen fieles a sus ideas, palabras, principios o conductas".

Es decir, en el caso de "inconsecuente" estamos, entonces, hablando de una cuestión de coherencia en la relación entre un origen y un resultado; en el caso de INCONSEQUENTIAL estamos hablando del grado bajo de importancia de algo. Se trata de dos ideas completamente diferentes.

Ejemplos con INCONSEQUENTIAL:

The increase in the company's profits this year was inconsequential. = El aumento de las ganancias de la empresa en este ejercicio fue mínimo / no reviste importancia.

Ejemplos con "inconsecuente":

En su proceder, ese político fue inconsecuente con sus promesas. = That politician's deeds were inconsistent with his promises.

INCONVENIENCE vs. inconveniencia

INCONVENIENCE es sinónimo de TROUBLE, PROBLEMS o DIFFICULTY "that usually causes a delay or loss of comfort" , y podría definírsela en estos términos.

"Inconveniencia" es sinónimo de algo que no es conveniente, adecuado, oportuno; por ejemplo, en el siguiente caso:

Estamos conversando sobre la conveniencia o inconveniencia de invertir en la Bolsa.

En este caso, la palabra "inconveniencia" apunta sí, a un problema, pero potencial; considero que apunta más claramente a lo que resulta inadecuado, inoportuno o incómodo, es decir, una versión más suave del problema. Si tomamos la palabra "inconveniente", allí sí, en algunos casos, tomado como sustantivo, "un inconveniente", hablamos de un problema. Si, por el contrario, decimos:

Es inconveniente que inviertas ahora mismo en la Bolsa.

considero que lo más natural e idiomático en materia de traducción inversa es utilizar una frase como:

It is not in your best interest to invest in stocks and shares right now.

ya que el adjetivo INCONVENIENT nos lleva más bien al terreno de palabras como AWKWARD o DIFFICULT.

En el ejemplo consignado anteriormente,

Estamos conversando sobre la conveniencia o inconveniencia de invertir en la Bolsa.

considero que la solución de traducción también podría ir por el lado de la expresión "to contemplate your best interest" o se podría construir a partir de la palabra WISE, que en inglés no solamente invoca "la sabiduría de una persona avanzada en el terreno espiritual, emocional o intelectual", sino también la prudencia en el ámbito de lo cotidiano.

We are discussing whether it is wise or not to invest in stocks and shares.

"Inconveniencia" también es sinónimo de "imprudencia", de "indiscreción"; por ejemplo:

Decir delante de todos que estamos viviendo en pareja fue una inconveniencia de tu parte.

It was your indiscretion to say in front of everyone that we are living together.

INDIGENOUS vs. indígena

INDIGENOUS significa "naturally occurring in a particular place rather than coming to it from somewhere else; native".

El diccionario María Moliner indica que "indígena" significa "se aplica a los habitantes de un país pertenecientes a la raza propia de él, y a sus cosas", y presenta como sinónimos "aborigen", "autóctono", "nativo", "natural", "terreño", "de la tierra". El diccionario Clave aporta la siguiente definición: "originario o propio de un lugar".

Los ejemplos que presentan estos dos muy buenos diccionarios son:

Los indígenas del Amazonas conservan muchas de sus costumbres ancestrales.
Los indígenas y los colonos.

Los ejemplos en inglés tomados de los diccionarios de referencia son:

the indigenous peoples/languages of the area

The kangaroo is indigenous to Australia.

La situación que curiosamente tenemos hasta aquí es la siguiente: los diccionarios de lengua castellana nos brindan una definición amplia, que abarca a cualquier persona, animal, planta o mineral que sea oriunda de un lugar, pero luego los ejemplos se remiten exclusivamente a los miembros de las etnias existentes en el Continente Americano y en Oceanía antes de la llegada de los colonizadores europeos.

Es decir, se utiliza la palabra "indígena" —no solamente en los textos citados, sino en el léxico cotidiano— como "el habitante originario de todo América", y me resulta extraño utilizarlo con referencia a pueblos no provenientes de los continentes mencionados, si bien, en rigor de las acepciones mencionadas, los sajones son indígenas de su tierra, los griegos son indígenas de su tierra y así con todos los grupos humanos. Personalmente, para estos casos prefiero utilizar "nativo", "originario" o "autóctono" y decir, por ejemplo, *los pueblos/lenguajes autóctonos de la zona*.

Por este mismo motivo, cuando encuentro una oración como *The kangaroo is indigenous to Australia*, considero que la traducción más acertada por ser clara e inequívoca es *El canguro es un animal originario / oriundo / típico de Australia*, y no utilizo la palabra "indígena" porque es claro que el imaginario popular hispanoparlante —y no sólo el rioplatense, como lo atestiguan los diccionarios citados— relaciona la palabra "indígena" con un ser humano de las características mencionadas.

Si debiera ir de castellano a inglés, como equivalente de "indígena" utilizaría "indigenous peoples", "native peoples" y "the Aboriginal people", esta última denominación específicamente para Australia.

INDIGNITY vs. indignidad

INDIGNITY significa "humiliation; a circumstance which causes loss of respect in somebody else or that causes loss of self-respect". Es decir, se trata de una humillación o de una situación insultante.

En castellano rioplatense, "indignidad" también significa "situación insultante o escandalosa por lo injusta"; pero también se refiere a la "situación de no ser merecedor de un derecho o una ventaja". En consecuencia, INDIGNITY e "indignidad" son cognados verdaderos respecto del sentido que comparten ambas voces, la de configurar una humillación o una situación insultante; pero son falsos cognados en cuanto a la segunda acepción de "indignidad". Veamos el siguiente ejemplo:

Su indignidad hizo que todo el mundo se alejara de él.

¿qué estoy queriendo decir con "indignidad"? Estoy diciendo que esa persona era indigna, que no era merecedora de respeto o consideración. Vemos aquí claramente que hay un punto de contacto con INDIGNITY, pero es sólo eso: un punto de contacto. Al decir que esa persona es "no merecedora", me estoy refiriendo al concepto de UNWORTHY o UNWORTHINESS, de forma tal que mi traducción del ejemplo propuesto sería:

Everybody shunned him because of his unworthiness / because he was unworthy of respect.

En cuanto al castellano rioplatense, el término "indignidad" se encuentra en el Código Civil de la República Argentina y se refiere a los motivos por los cuales la ley le niega a un heredero forzoso su derecho a suceder al fallecido. En este caso, también el equivalente sería UNWORTHY o UNWORTHINESS.

Ejemplos con INDIGNITY:

Inmates are subject to the daily indignities of imprisonment. = Los reclusos están sometidos a las humillaciones / insultos cotidianos de la vida en la cárcel.

The hostages suffered several indignities while they were in the hands of the hijackers; for example, having to get dressed and undressed in public. = Los rehenes sufrieron varias humillaciones mientras estaban en poder de los secuestradores; por ejemplo, la de tener que vestirse y desvestirse en público.

Ejemplos con "indignidad":

Es una indignidad que no le tomen en cuenta la materia si realmente había aprobado el examen. = It is an indignity that the authorities do not acknowledge the subject as completed if he really passed the exam.

El heredero se encuentra comprendido en una de las indignidades del Código Civil Argentino. = The heir is unworthy to succeed the deceased on one of the grounds established in the Argentine Civil Code.

INDUSTRIOUS vs. industrioso

INDUSTRIOUS significa "hard-working; busy, in an approving sense".

"Industrioso" es una palabra que tiene dos sentidos: por un lado, un significado semejante a INDUSTRIOUS, "muy laborioso y trabajador"; es decir, estamos aquí ante un par de cognados verdaderos. Por otro lado, "industrioso" significa "ingenioso", "habilidoso". En ese caso, los equivalentes en inglés serían SKILLFUL, RESOURCEFUL o HANDY, entre otros que pudieran ajustarse mejor al contexto particular de que se trate.

Ejemplo de esta última acepción de "industrioso":

Mi hermano es muy bueno como carpintero, pero no es tan industrioso en lo que se refiere a la pintura de paredes. = My brother is a fine carpenter, but he is not so handy / skillful as regards wall painting.

INFAMOUS vs. infame

INFAMY vs. infamia

INFAMOUS significa "well known for being considered bad; notorious". Un equivalente al que pocas veces se recurre y que transmite bien el sentido de INFAMOUS es "tristemente célebre", sobre todo cuando se predica de delincuentes o personas consideradas viles o ruines. En otros casos, véanse los ejemplos.

Naturalmente, como parte de su familia de palabras, INFAMY significa:

- 1) the state of being well known for bad or evil actions or behaviour;
- 2) the evil behavior itself; an evil act itself.

"Infame" significa:

- 1) que carece de honra, buena fama, crédito y estimación;
- 2) muy malo y vil en su especie.

En consecuencia, "infamia" conlleva la idea de la sustantivación del adjetivo mencionado: por un lado "pérdida de la buena fama, de la estima de los demás; deshonra, descrédito", y por otro lado, "conducta o hechos despreciables o malvados".

Como sucedió con otros pares de voces, éstos representan dos pares de cognados verdaderos. En definitiva, el origen de la palabra "infame" es "no tener buena fama". Pero lo que me interesa resaltar es que hay más equivalentes de INFAMOUS que simplemente la palabra "infame" y que resultan ser mucho más idiomáticos en ambos idiomas que las palabras analizadas. Cuando se habla de INFAMOUS CHARACTER, por ejemplo, me parece mucho más idiomático decir "un personaje tristemente célebre", y además muestra que detrás de ese texto hay un traductor mucho más cargado de recursos que si simplemente se recurriera a la frase "un personaje infame" (o peor todavía, "un carácter infame"). Véanse los siguientes casos:

Ejemplos con INFAMOUS:

The list included the infamous George Drake, a double murderer. = *En la lista se encontraba el tristemente célebre George Drake, un doble asesino.*

It was the worst snow since the infamous winter of 1947. = *Fue la peor Nevada desde el cruel / crudo invierno de 1947.*

These lads seemed proud of their city's infamous reputation as the capital of bad manners. = *Esos tipos parecían orgullosos de la pésima reputación de su ciudad como la "capital de los malos modales".*

He is infamous for saying that cheating "has become absolutely necessary in professional cricket today." = *Es un cretino al decir que la trampa "se ha vuelto absolutamente necesaria en el críquet profesional de hoy en día".*

Ejemplos con INFAMY:

Financial consultants earned their infamy when Argentina felt like an enormous casino. = Los asesores financieros adquirieron su mal nombre cuando la Argentina parecía un enorme casino.

This is a day that will live in infamy. = Éste es un día que pasará a la historia en la ignominia.

scenes of horror and infamy = escenas de horror y maldad

Ejemplos con "infame":

Es un ciudadano infame. = He is an odious citizen / He is the worst citizen.

Lo trató de la peor manera. Es una infame. = She has treated him in the worst possible manner. She is despicable.

Ejemplos con "infamia":

Lo que los medios publicaron sobre mis padres es una infamia. = What the media published about my parents is rubbish / gossip / only a rumour / libel.

La infamia cayó sobre su persona cuando se descubrió su infidelidad. = Shame fell on him when it became known that he was being unfaithful to his wife.

Es una infamia; no me casé embarazada. = It's a calumny / It's pure libel / It's pure slur; I wasn't pregnant before getting married.

Engañar a un amigo es una infamia. = Deceiving a friend is a despicable act.

IN FRONT OF vs. frente a

La preposición IN FRONT OF significa:

- 1) in a position that is further ahead of sb/sth, close to the front part, and not very far away;
- 2) if you do something in front of sb, you do it when they are there.

Estamos aquí hablando de algo que se hace **delante** de una persona, o de algo; también se habla aquí de alguien que está delante de otra persona; esta segunda persona (la que está IN FRONT OF) suele estar de espaldas a la primera. En cambio, si quiero decir *Mi casa está frente al hospital* el inglés nos pide que recurramos al adverbio OPPOSITE, *My house is opposite the hospital*. Y las caras de ambos edificios están enfrentadas una a la otra.

"Frente a" significa "en lugar opuesto", "en posición opuesta".

Ejemplos con IN FRONT OF:

The car in front of me stopped suddenly and I had to brake. = El auto que estaba delante de mí se detuvo repentinamente y tuve que frenar.

The bus stops right in front of our house. = El colectivo para justo delante de nuestra casa.

He was standing in front of me in the line. = Estaba parado delante de mí en la fila.

Please don't talk about it in front of the children. = Por favor, no hablen cuando los niños estén presentes.

Ejemplos con "frente a":

Vivo frente a la escuela. = I live opposite / across the school.

INGENUITY vs. ingenuidad

INGENUITY significa "the ability to come up with fresh solutions or new ways of doing things". La definición nos habla aquí principalmente del ingenio, de la inventiva y de la creatividad. Por supuesto, según cada contexto en particular podrán seleccionarse otros equivalentes.

"Ingenuidad" significa "ausencia de malicia o de cálculo, candidez, candor". Si buscamos equivalentes en inglés, podríamos recurrir a NAIVE o INGENUOUS, por ejemplo.

Ejemplos con INGENUITY:

Dozens of inventions were the product of Thomas Alva Edison's ingenuity. = Muchos inventos fueron el producto del ingenio de Thomas Alva Edison.

He was so ingenious that he could easily repair broken objects even without adequate tools. = Era tan ingenioso que podía reparar objetos rotos aun sin las herramientas adecuadas.

Drug smugglers constantly use their ingenuity to find new ways of getting drugs into a country. = Los contrabandistas de drogas constantemente emplean su inventiva / creatividad para encontrar nuevas formas de introducir drogas en el país.

Ejemplos con "ingenuidad":

Su ingenuidad era tan grande que nadie podía creer que tuviera ya veintiocho años. = He was so naïve / ingenuous that nobody could believe he was already twenty eight.

Su ingenua credulidad no debía confundirse con bobería. = His naïve credulity was not to be mistaken for stupidity.

El siguiente es otro ejemplo tomado de una revista. Se trata de la reseña de la película "Mi pobre angelito":

Una familia se va de vacaciones, pero se olvida a uno de sus hijos. Él tendrá que utilizar su *ingenuidad* (*) para frustrar las malvadas intenciones de dos ladrones y proteger su casa".

A cualquiera que haya visto esta película le queda más que claro que el protagonista, Macauley Culkin, no tuvo nada de ingenuo en la defensa de su persona y de su hogar, y sí desplegó mucha "inventiva" e "ingenio" (además de audacia), dos palabras que debieron haber ocupado el lugar de la insólita palabra "ingenuidad" en la infortunada traducción de la reseña.

(*) Las itálicas me pertenecen.

INHABITABLE vs. inhabitable

INHABITABLE means "the fact that a people or animals can live in a given piece of land, house, building, area or the like". Es decir, hablamos aquí de la calidad de *habitable* de un cierto lugar. La cualidad opuesta sería UNINHABITABLE.

"Inhabitable" es lo contrario de INHABITABLE: "aplicado a lugares, que no se puede habitar; que no reúne las condiciones para vivir en él". Es decir, el equivalente en inglés de "inhabitable" es UNINHABITABLE.

INJURE vs. injuriar

INJURE significa "to hurt; to cause physical harm to somebody or to yourself, especially in an accident".

"Injuriar" significa "denigrar, agravar; ofender de hecho o de palabra; dañar o menoscabar la buena fama o la reputación ajena".

Hablamos en ambos casos de infligir heridas; en el primer caso, el de INJURE, se trata de una herida física, mientras que en "injuriar" estamos hablando de una herida de índole espiritual o moral, no física.

Ejemplos con INJURE:

Five people were seriously injured in the car accident. = Cinco personas se lesionaron severamente en el accidente automovilístico.

A hooligan threw a bottle, which injured the soccer player in the head. = Un barrabrava arrojó una botella, que lastimó / hirió al jugador de fútbol en la cabeza.

He spoke in an injured tone at the Court. = Se dirigió al tribunal en tono dolido.

Ejemplos con "injuriar":

El actor se sintió injuriado por los comentarios de la revista, y decidió entablarle un juicio. = The actor considered himself the victim of libel because of the comments in the magazine, and decided to bring a lawsuit against it.

El político fue injuriado de palabra por los manifestantes. = The politician was insulted by the demonstrators.

INSTIGATE vs. instigar

INSTIGATE significa:

- 1) to cause sth to start or to happen, usually something official; bring something about;
- 2) to cause sth bad (usually a crime) to happen.

"Instigar" significa "inducir a alguien a que ejecute cierto acto dañoso para sí o para otros".

La acepción 2) de INSTIGATE hace que ambas voces, INSTIGATE e "instigar" sean cognados verdaderos. En donde no son cognados verdaderos es en la comparación entre la acepción 1) de INSTIGATE y la definición de "instigar". En ese caso, el verbo INSTIGATE no tiene la connotación negativa que tiene en su segunda acepción, sino que estamos en el terreno de "apoyar", "patrocinar", "favorecer".

Ejemplos con INSTIGATE:

The president has instigated a programme of economic reform. = El presidente ha propiciado un plan de reforma económica.

She was accused of instigating her husband's murder. = Se los acusó de instigar al homicidio de su esposo.

Ejemplos con "instigar":

Lo acusaron de instigar a los trabajadores a que iniciaran una huelga. = He was accused of instigating / inciting workers to start a strike.

INSTRUMENTAL vs. instrumental

INSTRUMENTAL, en su calidad de adjetivo, significa "essential in bringing something about". También significa "a piece conceived by or for musical instruments, without lyrics to be sung".

En castellano, "instrumental" en su función de adjetivo significa "referido a los instrumentos, tanto de música como de medición" y "referido a cosas inmateriales de orden moral, que sirve como instrumento".

Ambas voces son cognados verdaderos si comparamos las acepciones que tienen que ver con la música instrumental.

En lo que se refiere a "essential in bringing something about", aquí la idea equivalente en castellano es la de "esencial", "importante", "fundamental"; es decir, la de ser una pieza clave en algo. Por ejemplo:

The financial director was instrumental in supervising several takeover bids. = El director financiero desempeñó un papel fundamental en la supervisión de la compra de varias empresas.

Y en cuanto a "que sirve como instrumento", un ejemplo podría ser el siguiente:

Es un tipo muy cínico; cree que la amistad es una mera relación instrumental.

Aquí se está hablando de lo instrumental como lo utilitario, la pretensión de que una relación de orden espiritual o moral como la amistad produzca un beneficio material. Una traducción podría ser la siguiente:

He is so cynic; he believes that friends are to be used for his own purposes.

INSULAR vs. insular

INSULAR significa "only interested in your own country, people, ideas, etc., and unwilling to consider those from outside". En esta definición se habla de la característica de "pueblerino" o de "provinciano", con un sentido despectivo, de un pueblo o de un grupo de gente, en el sentido de no ser permeables a las ideas, personas, usos y costumbres de otros pueblos.

People who stay in their homeland all their life are not necessarily insular or bigoted. = La gente que se queda en su patria toda la vida no necesariamente es provinciana / cerrada o prejuiciosa.

"Insular" significa "vinculado con una isla". Para la traducción inversa, corresponde utilizar la palabra ISLAND, ya que la utilización de la palabra INSULAR daría a la oración equivalente un sesgo despectivo que el original seguramente no tendrá. Por ejemplo:

La principal fuente de ingresos de la región insular colombiana es el turismo. = The main income received by Colombia's islands comes from tourism.

Los significados son bien diferentes. Y con relación a la palabra "insular", me gustaría comentar algo que suelo oír en los documentales que tratan sobre cuestiones técnicas, sobre todo de la fabricación de elementos eléctricos: el verbo que aparece en el original es INSULATE, que no es otra cosa que "aislar". Se lo utiliza, en el caso de este tipo de documentales, para hablar de la aislación eléctrica (si bien también se lo utiliza metafóricamente en el sentido de protegerse de algo malo), y muchas veces lo oigo traducido como "insular". Me parece que "insular" con el sentido de "aislar" es un neologismo/calco inútilmente creado.

INTEGRAL vs. integral

INTEGRAL significa:

- 1) being an essential part of something;
- 2) being integrated to something else, as opposed to being independent or separate;
- 3) being complete; having all the necessary parts to be complete.

En el caso de la acepción 1), muchas veces se traduce INTEGRAL como "parte integrante", pero el adjetivo "integrante" cumple, en la mayoría de estos casos, una función de refuerzo; con decir "Fulano es parte de nuestro equipo" ya se transmite la idea que lleva en sí la palabra INTEGRAL. Véase uno de los ejemplos que en este sentido incluyo al final de este artículo.

Algo parecido sucede con la segunda acepción; si algo A es parte de otra cosa B, no hace falta aclarar que es "integrante", en la locución "parte integrante", más que para reforzar la idea de que A y B forman un todo y no elementos aparte uno del otro. Con lo que habría que tener cuidado es con evitar que el agregado de la palabra "integral" en castellano no se transforme en un sinsentido.

"Integral" significa "completo, general".

También se habla de "harina integral", es decir, la harina compuesta no sólo por la parte blanca del grano de trigo, sino también su cáscara, el salvado. En este caso se habla de WHOLEMEAL o WHOLEWHEAT FLOUR.

Ejemplos con INTEGRAL:

He is an integral part of the team and we cannot do without him. = Es parte del equipo, y no podemos prescindir de él.

Como dije antes, aquí el agregado de la palabra "integrante" obraría como mero refuerzo de "parte". Si la persona es parte del equipo, claramente está integrado a él y no opera en forma independiente.

Bars and terrace cafés are integral to the social life of the city. = Los bares y los cafés sobreelevados son una parte indisoluble de la vida social de la ciudad.

All models have an integral CD player. = Todos los modelos vienen con un reproductor de CD.

Como dije más arriba, en este caso el agregado de la palabra "integral" se tornaría poco natural en castellano y redundante: si todos los modelos vienen con un reproductor de CD, es claro que lo tienen integrado, que no viene aparte.

Ejemplos con "integral":

Este pan está hecho con harina integral. = This bread was made of wholemeal flour.

Necesitamos soluciones integrales, y no meros "parches". = We need comprehensive solutions, and not mere partial answers.

Una educación integral debe contemplar tanto los aspectos intelectuales del alumno como los espirituales. = A comprehensive education must contemplate both the intellectual and the spiritual aspects of every child.

INTENT vs. intento

INTENT significa "what you intend to do; a plan or purpose; intention".

"Intento" significa "tentativa; hecho de iniciar una determinada actividad y que ésta no llegue —en general, pero no exclusivamente— a buen puerto".

En el caso de INTENT estamos hablando de un propósito, de una intención y no de un "intento"; se habla del germen de una idea que se gesta en la mente, pero que no sale de ese ámbito. En cambio, "intento" se refiere a la idea gestada en la mente y a su puesta en práctica, por lo general (aunque no siempre) con resultado fallido.

Ejemplos con INTENT:

She denies possessing the drug with intent to supply. = Ella niega haber estado en posesión de la droga con intenciones de revenderla.

His intent is clearly not to placate his critics. = Su propósito no es, ciertamente, el de aplacar a sus críticos.

Ejemplos con "intento":

Los convictos realizaron varios intentos por obtener mejores condiciones de vida en la cárcel, muchos de ellos muy violentos. = The convicts made several attempts, many of them very violent, to obtain better living conditions in jail.

Hizo el intento de bajar de peso haciendo una dieta muy estricta. = He made the attempt to take off weight by means of a very strict diet.

IN TERMS OF vs. en términos de

IN TERMS OF significa "a phrase which highlights a specific aspect of something, or the way in which something should be considered". Es sinónimo de AS, AS REGARDS, IN CONNECTION WITH, y por lo tanto sus equivalentes podrían ser "en cuanto a", "como", "en relación con", "en lo que se refiere a" y otras similares.

Sin embargo, se la traduce literalmente como "en términos de". Cuando se dice *Es una cuestión ardua en términos políticos*, la expresión, si bien modificada, tiene sentido porque "términos", modificado por "políticos" es una mezcla de "palabras" y "condiciones". Pero la expresión se vuelve, para mi gusto, bastante tosca cuando se la utiliza para expresarse de la siguiente manera, por ejemplo:

Este trabajo es difícil en términos de la cantidad de mano de obra que implica.

Considero que suena muchísimo mejor decir

Este trabajo es difícil por la cantidad de mano de obra que implica.

O también:

Este trabajo es difícil en razón de la cantidad de mano de obra que implica.

Y en ambos casos se gana, además, en concisión. "En términos de" es una expresión que jamás uso ni cuando traduzco ni cuando escribo porque considero que hay suficientes formas muy satisfactorias de expresar la relación de una cosa con otra, o atención a un aspecto más que a otros.

Ejemplos con IN TERMS OF:

Consider the purchase of this computer in terms of an investment and not in terms of a expenditure. = Considera la compra de esta computadora como una inversión más que como un gasto.

Your job is great in terms of salary, but you have such disadvantages as the timetable. = Tu empleo es genial en cuanto a / en lo que se refiere al sueldo, pero tiene la desventaja del horario.

INTERN vs. internar

INTERN vs. interno

El verbo INTERN significa "to confine somebody in prison for political or military reasons, although that person may have not been charged with a crime". Su equivalente en castellano es "recluido".

"Internar" significa:

- 1) hacer que determinada persona ingrese en un centro de salud física o mental para que permanezca allí con vistas a un tratamiento médico; en el castellano rioplatense no es habitual utilizar este verbo para el ingreso a otro tipo de institución; por ejemplo, ni para un colegio de internado (en este caso suele utilizarse el verbo "poner", *Puso a su hijo en un colegio de internado*), ni para una cárcel;
- 2) (como verbo reflexivo) penetrar o avanzar hacia el interior de un lugar; figurativamente, profundizar en una materia.

En el caso de la acepción 1), estamos hablando del verbo HOSPITALIZE o de la expresión PUT (somebody) IN HOSPITAL. En el caso de la acepción 2), estamos hablando de PENETRATE o GO INTO para la primera parte de la acepción; para la segunda, de tono figurativo, un equivalente podría ser el verbo DELVE INTO (something).

El sustantivo INTERN significa: "an advanced student or a newly graduate who works in his/her field of studies in order to obtain further practical experience". Es decir, el sustantivo INTERN se refiere aquí a lo que en castellano rioplatense llamamos un "pasante", la persona que realiza una pasantía.

En castellano rioplatense, el sustantivo "interno" se refiere al recluso de un establecimiento penal; es decir, lo que en inglés se significa con la palabra INMATE. En el diccionario María Moliner figuran también como acepción del sustantivo "interno" la siguiente: 'se aplica a la persona que realiza su actividad en el sitio en que vive: "un alumno interno"; "Una empleada del hogar interna"'. En castellano rioplatense se habla de "alumno pupilo" al que estudia y vive en la escuela, y en cuanto al servicio doméstico se habla de "servicio doméstico con cama adentro" para esta situación de "trabajar y vivir en un mismo lugar". La expresión opuesta de "cama adentro" es "servicio doméstico con cama afuera".

Ejemplos con INTERN:

During World War II many Japanese people living in U.S. were interned. = Durante la Segunda Guerra Mundial, muchos japoneses que vivían en Estados Unidos fueron recluidos en prisiones / se recluyó a muchos japoneses en prisiones.

Interns and residents at the hospital are working twelve-hour shifts. = Tanto los estudiantes avanzados como los médicos residentes del hospital trabajan turnos de doce horas.

a summer intern at a law firm = un pasante durante la época estival en el estudio jurídico

Ejemplos con "internar":

Como consecuencia del accidente, debió ser internada durante dos semanas. = As a consequence of the accident, she had to be hospitalized for two weeks.

Ingirió una sobredosis de barbitúricos y debieron internarla. = She took an overdose of tranquilizers, and she had to be put in hospital.

Los protagonistas de las películas de aventuras suelen internarse en peligrosas selvas. = The main characters of adventure films usually penetrate / go into dangerous jungles.

Ejemplo con "interno":

Los internos tomaron como rehén a uno de los guardias. = The inmates took one of the guards as a hostage.

INTIMATE vs. intimar

INTIMATE significa "to let somebody know what you think or mean in an indirect way". Es decir, estamos hablando aquí de "dar a entender" o "sugerir".

En cambio, en castellano rioplatense "intimar" significa dos cosas bastante distintas entre sí:

- 1) exigir el cumplimiento de alguna obligación que debió haberse satisfecho; quien lleva a cabo dicha exigencia tiene autoridad o fuerza para obligar a hacerlo, y en general (pero no exclusivamente) lo realiza a través de medios postales (carta-documento o telegrama) idóneos para tal tarea;
- 2) llegar a conocer a alguien íntimamente, de tal suerte de estrechar lazos de amistad o afectivos con esa persona.

Para la primera acepción de "intimar", el verbo equivalente que podría emplearse en inglés es DEMAND, y tiene un uso técnico-jurídico. Y si debemos traducir inversamente, la "intimación", sustantivo derivado del verbo "intimar", tiene su equivalente en NOTIFICATION, WARNING o NOTICE.

Para la segunda acepción, los equivalentes pueden variar según el contexto específico, pero consigno aquí un ejemplo:

Intimó con mi hermano. = She got close to my brother.

INTOXICATED vs. intoxicado

INTOXICATED significa 1) drunk; under the influence of alcoholic beverages or drugs, and therefore emotional, excited or out of control; 2) too excited by something, which causes an excited or wild behaviour.

Con INTOXICATED nos estamos refiriendo a sustancias o hechos que alteran la conducta de las personas. En el caso de la acepción 1), se trata de sustancias específicas: bebidas alcohólicas y drogas. En el caso de la acepción 2), se trata de algo que le sucede a la persona; por ejemplo, tener éxito.

Por su parte, cuando una persona está "intoxicada" es porque ingirió una sustancia venenosa —por lo general, pero no exclusivamente, no prevista para la ingesta humana— o porque inhaló una sustancia tóxica (humo de un incendio, por ejemplo). El verbo "intoxicar", en el castellano rioplatense, se refiere característicamente a este tipo de sustancias y no a otras —como el alcohol y las drogas— que, es cierto, en cantidades inadecuadas pueden matar a una persona.

Dentro del tipo de sustancias que se incluyen en el alcance semántico de "intoxicar(se)" también se incluyen los alimentos en mal estado. Por eso digo que se trata de sustancias "por lo general, **pero no exclusivamente**, no previstas para la ingesta humana".

Para la traducción inversa, "intoxicar(se)" tiene su equivalente en el verbo POISON. Para la traducción directa de INTOXICATED, para la primera acepción se puede utilizar la palabra "ebrio", "borracho", "drogado" o la que más convenga según el contexto; y para la segunda acepción, podría utilizarse la palabra "embriagado". Personalmente, encontré varias veces en textos de tipo espiritual la frase "intoxicated with God", es decir, según el contexto, "embriagado con el éxtasis de estar en comunión con Dios".

Ejemplos con INTOXICATED:

He was arrested for DWI (=driving while intoxicated). = Lo llevaron a la comisaría por conducir ebrio.

She was intoxicated by her position as manager of the company. = Estaba obnubilada por su puesto de gerenta de la empresa. / Estaba embriagada de poder debido a su puesto de gerenta de la empresa.

Ejemplos con "intoxicado":

Me intoxicqué por beber agua contaminada. = I got poisoned because I drank contaminated water.

El monóxido de carbono provocó la intoxicación de varias de las víctimas. = The carbon monoxide caused the poisoning of several of the victims.

INVIDIOUS vs. envidioso

INVIDIOUS significa "as applied to a task, unpleasant to the point of making you unpopular (because you have to carry it out); likely to offend others or to cause unhappiness because the task this adjective is applied to is unfair".

Es más fácil entender el alcance de este adjetivo con ejemplos, aunque en principio podríamos decir que se refiere a lo desagradable o lo injusto:

It would be invidious to single out any one person to thank. = Sería injusto señalar a una sola persona a la cual agradecer.

We were in the invidious position of having to choose whether to alter the ecologic balance of the area or risk lives. = Estábamos en la desagradable situación de tener que elegir si alterar el equilibrio ecológico de la zona o arriesgar vidas.

The role of the proofreader is always an invidious one. = El papel del corrector de estilo siempre es desafortunado / desagradable / provoca controversias.

*"Categorical discrimination" refers to **invidious** treatment of members of a group purely on account of their belonging to a certain social category, regardless of the relevance of this to any particular performance criteria.*

*La "discriminación categórica" se refiere al tratamiento **desagradable e injusto** que se dispensa a los miembros de cierto grupo sólo en razón de su pertenencia a cierta categoría social, sea cual sea la relación de esta pertenencia con cualquier criterio particular de desempeño.*

En un lugar muy distinto de este panorama se sitúa la palabra castellana "envidioso", que se define como "dícese de quien siente malestar por la buena fortuna ajena, de quien codicia lo que tienen otras personas". Es lo que en inglés representa la palabra ENVIOUS.

IRRELEVANT vs. irrelevante

IRRELEVANT significa "not important to or connected with a situation". Es decir, tenemos en IRRELEVANT dos nociones que es preciso identificar: la de "no importante" (lo cual la haría un cognado verdadero con "irrelevante") y la de "no pertinente", lo cual hace que esta voz sea falso cognado con "irrelevante".

El problema se nos plantea cuando en una traducción no podemos dilucidar bien de cuál de los dos sentidos se está hablando: si de algo que no es importante o si de algo que no es pertinente. Por este motivo prefiero no incluir aquí ejemplos descontextualizados y me parece preferible remitirme a los dos ejemplos que presento al final de este artículo.

En castellano, "irrelevante" significa "que carece de importancia, significatividad o relevancia".

Se trata de un par de falsos cognados parciales: cuando la palabra IRRELEVANT está hablando de algo que no es importante, hay equivalencia entre ambas voces. Pero cuando el autor que estamos traduciendo emplea IRRELEVANT para hablar de algo que no es pertinente a alguna otra cosa, nos encontramos que ambos significados —el de IRRELEVANT y el de "irrelevante"— son diferentes.

Consigno aquí dos ejemplos que me parecieron apropiados porque encarnan, cada uno, un aspecto del significado de la palabra IRRELEVANT:

*"Institutionalized discrimination" has been said by sociologists to occur when the consequences of universalistically framed organizational policies or procedures work out in practice as discriminatory, because of the structural bias of an unequal society, or because of inherent but **irrelevant** differences between different groups.*

*Los sociólogos afirman que la "discriminación institucionalizada" tiene lugar cuando las consecuencias de las políticas o de los procedimientos organizativos concebidos universalmente funcionan en la práctica como discriminatorios debido a la parcialidad estructural de una sociedad desigual o debido a las diferencias intrínsecas pero **no significativas** que existen entre diferentes grupos.*

*The relationship between legal rules and police practice is complex. Rules do not determine practice but they are not **irrelevant** to it.*

*La relación existente entre norma legal y práctica policial es compleja. Las reglas no determinan la práctica, pero tampoco le son **ajenas**.*

Creo que la diferencia entre ambos ejemplos es clara, pero por las dudas insisto: en el primer ejemplo, las diferencias intrínsecas son poco importantes. Allí tenemos un sentido, una cara, de la palabra IRRELEVANT. En el otro ejemplo tenemos la otra cara de la palabra IRRELEVANT: lo que es poco pertinente, lo que no tiene nada que ver con alguna cosa. De allí que seleccioné la palabra "ajeno" como equivalente de IRRELEVANT para este caso en particular.

LABOR vs. labor

LABOR significa:

- 1) very hard work usually not requiring special skills;
- 2) the last stage of pregnancy, in which the baby is gradually pushed out of the mother's womb;
- 3) the workforce of a country or industry, considered as a group.

"Labor" significa:

- 1) trabajo, faena, ocupación;
- 2) cualquier tipo de trabajo de costura, bordado o tejido, realizado a mano o a máquina.

En ambos casos hay una referencia al trabajo; lo que me interesa marcar aquí son las acepciones especializadas de ese trabajo. Por ejemplo, la acepción 2) de "labor" hace alusión a un tipo específico de trabajo, mientras que la acepción 2) de LABOR (o LABOUR, en inglés británico) hace alusión al trabajo de parto.

Y también es interesante notar cuándo LABOR tiene como equivalente la locución "mano de obra" en castellano, en materia económica o laboral.

Ejemplos con LABOR:

I really enjoy manual labor. = Disfruto mucho de los trabajos manuales

... the culmination of fifteen months' incessant labor ... = ... la culminación de quince meses de incesante esfuerzo ...

She was in labor for seven hours ... = Estuvo en trabajo de parto durante siete horas ...

Employers are using immigrants as cheap labor. = Los empleadores utilizan inmigrantes como mano de obra barata.

Ejemplos con "labor":

Se entrega a su labor con entusiasmo. = She devotes to her work / to working with enthusiasm.

labores de aguja, de ganchillo = knitting / labor de bordado = embroidery / labor de costura = sewing/needlework

Las señoras se reúnen a hacer labores. = The ladies gather to do manual work.

LARGE vs. largo

El concepto de LARGE, en inglés, se refiere a eso que es grande: "greater or bigger than normal or usual in size or quantity". ¿Y qué es lo "grande"? Una cualidad que se aplica a eso que tiene un tamaño mayor respecto de otro espécimen semejante, pero ese tamaño mayor se verifica **en todas sus dimensiones** (largo, ancho, profundidad, cantidad), y no en una sola.

En cambio, en castellano, lo "largo" es aquello cuya longitud es mayor que la habitual o la que se necesita. En el caso del adjetivo "largo", lo que prevalece es la longitud por encima de las demás dimensiones. Su equivalente en inglés es la palabra LONG.

LARGELY vs. largamente

LARGELY significa "chiefly; mainly; to a great extent; almost completely". Es decir, los equivalentes en castellano son ciertas locuciones del estilo de "en general", "en gran medida", "a grandes rasgos" y toda otra que refleje la idea de "no absoluto ni completo".

"Largamente" es el adverbio de modo derivado del adjetivo "largo", tomada esta palabra en su significado temporal de "dilatado, extenso", o también, complementariamente con el significado indicado, en su sentido de "en detalle".

Los ejemplos típicos de uso de este adverbio podrían ser:

Una reforma largamente esperada (=esperada durante mucho tiempo). = A long-awaited reform

Fue una propuesta que se debatió largamente (=durante mucho tiempo y en detalle). = The proposal was discussed at length.

Ejemplos con LARGELY:

The money funding the project comes largely from the State. = El dinero destinado a financiar el proyecto proviene, en general, / , entre otras fuentes, del Estado.

The accused was acquitted largely thanks to the evidence found in a recorded tape. = El acusado fue absuelto sobre todo por las pruebas que se encontraron en una cinta grabada.

LIBRARY vs. librería

LIBRARY significa:

- 1) an institution that keeps books, newspapers, gramophone records, etc. for people to read, study, borrow or use;
- 2) a private collection of books, CDs, gramophone records, DVDs, or the like;
- 3) a set of books that is published as a series, usually including consistent contents and displaying the same style of cover;
- 4) a collection of standard computer programs that is stored on disk or tape (a technical term);
- 5) a room in a large house where most of the books are kept.

Los equivalentes son, para cada uno de los casos:

- 1) una biblioteca;
- 2) en el caso de libros, una biblioteca; en el caso de discos, una discoteca; en el caso de videos, una videoteca;
- 3) una colección; por lo general, a continuación de la palabra "Colección" se agrega un nombre propio (de persona o no) que identifica dicha colección;
- 4) aquí sí, los especialistas en tecnologías de información llaman a esto "librería";
- 5) una biblioteca.

Para el castellano rioplatense, una "librería" es un comercio donde se compran libros, y también ese comercio donde se compran artículos de oficina, de papelería, útiles escolares y artículo similares, y donde se hacen fotocopias. En inglés, el lugar donde se compran libros es el BOOKSHOP o el BOOKSTORE, y el segundo comercio descripto lo llaman STATIONER'S.

Es decir, salvo en el caso del término técnico "librería", perteneciente a tecnologías de información, una librería es una cosa y una biblioteca es otra bastante distinta.

Ejemplos con LIBRARY:

The book recommended by the professor is too expensive; I'll borrow it at the library. = El libro que recomendó el profesor es demasiado caro; voy a pedirlo prestado en la biblioteca.

Ejemplos con "librería":

Voy a ir a la librería a comprar cinta adhesiva y lapiceras. = I'll go to the stationer's to buy adhesive tape and pens.

Es un libro recién importado; sólo vas a conseguirlo en las librerías del centro. = This is a newly imported book; you will only find it at downtown bookstores.

LITERATE vs. literato

LITERATE significa "able to read and write". El Collins Cobuild English Language Dictionary agrega una segunda acepción: "well educated and intelligent".

"Literato" significa "escritor; persona que se dedica a escribir con miras a publicar sus escritos; es decir, que se dedica profesionalmente al ejercicio de la literatura".

En el caso de la palabra LITERATE estamos hablando de una capacidad básica, la de leer y escribir. Es decir, con esta palabra nos referimos a la persona alfabetizada. En la segunda acepción de esta palabra, se habla de la enfatización de dicha capacidad: con LITERATE, en esta acepción, se alude a la persona culta, con un grado elevado de instrucción.

El equivalente de "literato" para la traducción inversa podría ser MAN OF LETTERS, INTELLECTUAL o directamente WRITER.

Ejemplos con LITERATE:

For the purposes of our survey, adults who have attended only elementary school qualify as "literate". = Al efecto de nuestra encuesta, los adultos que tengan sólo estudios primarios quedan incluidos en el grupo de "alfabetizados".

Ejemplos con "literato":

Federico Andahazi es un literato de gran fama entre sus pares. = Federico Andahazi is a well-known man of letters / writer among his peers.

MANDATE vs. mandato

MANDATE significa:

- 1) the authority a government is given after an election to govern a country;
- 2) the period of time any government is allowed to be in office;
- 3) in a formal register, an official order given to a certain person to carry out a certain job;
- 4) the authority given to someone to govern a particular territory;
- 5) an area of land which has been given to a country by the United Nations especially following or as part of a peace agreement.

En castellano rioplatense, "mandato" significa:

- 1) lapso durante el cual un político elegido para un cargo ejerce su autoridad;
- 2) representación popular de que es depositario todo político elegido por sus representados;
- 3) contrato por el cual una persona, el mandante, delega en otra, el mandatario, la realización de ciertos negocios jurídicos.

Tanto en el diccionario María Moliner como en el diccionario Clave figura una acepción más de "mandato", la que dice "orden dada por un superior o una autoridad". En el castellano rioplatense no es habitual hablar de "mandato" en tales casos, sino directamente de "órdenes", "directivas", "instrucciones".

De la comparación de las acepciones de cada una de las palabras saco las siguientes conclusiones:

- 1) la acepción de MANDATE que dice "the authority a government is given after an election to govern a country" coincide con la acepción de "mandato" que dice "representación popular de que es depositario todo político elegido por sus representados". Por ejemplo, en el siguiente caso:

Los senadores son depositarios del mandato popular. = Senators are given the peoples' mandate.

podría utilizarse la palabra MANDATE como equivalente de "mandato";

- 2) la acepción de MANDATE que dice "the period of time any government is allowed to be in office" coincide con la acepción de "mandato" que dice "lapso durante el cual un político elegido para un cargo ejerce su autoridad";

- 3) en la acepción de MANDATE que dice "an official order given to a certain person to carry out a certain job" podría traducirse al castellano sencillamente como "orden";

- 4) la acepción de MANDATE que dice "the authority given to someone to govern a particular territory" podría traducirse al castellano como "autoridad", o "soberanía para gobernar" o "potestad para gobernar";

- 5) en cuanto a la acepción de MANDATE que dice "an area of land which has been given to a country by the United Nations especially following or as part of a peace agreement", históricamente se ha llamado "mandato" a esa figura (sobre todo en Medio Oriente), pero yo prefiero la palabra

"protectorado" por ser ésta una denominación ya existente y por su definición, "soberanía parcial que ejerce un Estado, especialmente en materia de relaciones exteriores, sobre un territorio que no ha sido incorporado plenamente al de su nación y que tiene autoridades propias".

6) en cuanto a la acepción 3) de "mandato", "contrato por el cual una persona, el mandante, delega en otra, el mandatario, la realización de ciertos negocios jurídicos", la denominación de dicho contrato es AGENCY.

MANIFESTATION vs. manifestación

MANIFESTATION significa:

- 1) a sign (an event, an occurrence) given to people that something exists or happens;
- 2) the appearance of a ghost, a spirit or, in general, a supernatural being.

"Manifestación" significa:

- 1) exteriorización de un estado de ánimo, de un pensamiento, de un sentir o de procesos internos de similar índole;
- 2) protesta pública grupal realizada en las calles, habitualmente con pancartas, para manifestar su protesta o su opinión contraria a una política, una medida gubernamental o, en general, un estado de cosas negativo.

Los significados de ambas palabras se asemejan en la primera acepción de ambas. Ambas son, en dichas acepciones, cognados verdaderos. La segunda acepción de MANIFESTATION significa lo que en castellano rioplatense llamamos una "aparición" o un "aparecido".

Y la acepción 2) de "manifestación" tiene el mismo significado que la palabra DEMONSTRATION. En este sentido, véase en este mismo diccionario el par de falsos cognados DEMONSTRATION vs. demostración, acepción 3) de DEMONSTRATION.

Ejemplos con MANIFESTATION:

The riots are a clear manifestation of the people's discontent. = Las rebeliones constituyen una clara manifestación del descontento de la gente.

Téngase en cuenta que en la oración anterior MANIFESTATION está utilizada en el sentido de la acepción 1) de esta palabra, no en el sentido de la acepción 2) de "manifestación".

This old hotel in Scotland is the site of a number of supernatural manifestations. = Este viejo hotel escocés es el lugar donde tuvieron lugar una serie de apariciones sobrenaturales.

Ejemplos con "manifestación":

Ese llanto es manifestación de alegría, no de tristeza. = That weeping is a manifestation of joy, not sadness.

Las manifestaciones contra el desempleo y el ajuste económico se suceden en todo Europa. = The demonstrations against unemployment and financial cutbacks are rife all through Europe.

MASCARA vs. máscara

MASCARA significa "a thick dark substance with which eyelashes are brushed to make them look longer and thicker". Es decir, se trata del viejo y buen "rimmel" o, como dice María Moliner, "rímel", y al que últimamente se estila llamar "mascára", con el acento en el mismo lugar que la palabra en inglés.

"Máscara" significa:

1) pieza de látex, plástico, tela o material similar a éstos utilizada para cubrir el rostro, bien sea por motivos utilitarios y de protección (para trabajar con un panal de abejas o para evitar inhalar emanaciones tóxicas), bien sea para evitar ser reconocido, bien sea para participar de una fiesta de disfraces; también en sentido figurado, gesto o actitud del rostro con la que se disimulan los verdaderos sentimientos;

2) sobre todo en diminutivo ("mascarita"), en castellano rioplatense, el enmascarado o la enmascarada que concurre a un corso de carnaval o a una fiesta de disfraces.

Para traducción inversa, el equivalente de la acepción 1) de "máscara" es MASK, y el de la acepción 2) es "masked (man/woman/people)".

MATERIAL vs. material

MATERIAL, como adjetivo, significa:

- 1) connected with money, possessions, etc., rather than with the needs of the mind or spirit; connected with the physical world rather than with the mind or spirit;
- 2) as regards evidence supporting a court case, important, relevant, and needing to be considered.

El adjetivo "material" significa:

- 1) relacionado con la materia, la sustancia concreta de que están hechas las cosas;
- 2) adjetivo opuesto a lo que pertenece al reino de lo espiritual o de lo mental;
- 3) en materia jurídica, persona que ejecuta en forma directa un delito;

La acepción 1) del adjetivo MATERIAL coincide con las acepciones 1) y 2) de "material". En este sentido, ambas voces son cognados verdaderos.

En lo que se refiere a la acepción 2) de MATERIAL, los equivalentes castellanos pueden ser "sustancial", "fundamental", "importante", "de peso", entre otros.

Es cierto que se utiliza, por calco con el inglés, el adjetivo "material" en locuciones jurídicas como "evidencia material", cuando en realidad ni la palabra "evidencia" ni el adjetivo "material" corresponden a un castellano rioplatense natural; lo primero que le sale de la boca a un abogado cualquiera es la frase "pruebas sustanciales".

También por calco se utiliza el adjetivo "material" en materia contable y de auditoría, por ejemplo, en la locución MATERIAL MISSTATEMENT, que en materia específicamente de auditoría suele traducirse como "errores u omisiones materiales", si bien la idea es que son "errores u omisiones significativos", o en la frase IN ALL MATERIAL RESPECTS, que los auditores suelen traducir como "en todos los aspectos materiales" cuando bien podría expresarse como "en todos los aspectos significativos".

En cuanto a la acepción 3), no hay en inglés un adjetivo concreto que califique al autor de un delito. Se puede utilizar la frase TAKING ACTIVE PART IN (SUCH CRIME) o bien la palabra PERPETRATOR si por algún motivo necesitamos marcar claramente que determinada persona fue el autor material de un delito.

Véase la siguiente exposición acerca de las partes intervinientes en delitos, tomada del sitio de Internet <http://faculty.ncwc.edu/mstevens/293/293lect04.htm>, perteneciente a la North Carolina Wesleyan College:

"An *accomplice* is someone who knowingly, voluntarily, and with common interest, participates in the commission of a crime, and can be charged with the same crime(s) for which the accused will be tried; *complicity* means association in a wrongful act; *principal* means anyone involved in committing a crime; an *accessory before the fact* aids, incites, or abets but is not physically present; an *accessory after the fact* receives, comforts, relieves, or assists a felon to avoid apprehension and conviction.

Most states have abolished the old common law distinction between *principles* (in the first degree, in the second degree) and *accessories* (before the fact, after the fact), preferring instead the word *accomplices* for the latter group which treats everyone as *principals* based upon the *doctrine of complicity* (participation transfers liability)".

Es decir, en este caso se utiliza la palabra ACCUSED y se la contrapone a ACCOMPLICE; y cuando se desea dar un mayor carácter técnico a este instituto del autor material se habla de PRINCIPAL; en el diccionario Dictionary of Legal TERMS, de Steven H. Gifis, esta noción aparece desdoblada como PRINCIPAL IN THE FIRST DEGREE y PRINCIPAL IN THE SECOND DEGREE.

En otro sitio de Internet, "Contemporary Criminal Law - Cases, Concepts, and Controversies", de Matthew Lippman (http://www.sagepub.com/lippmanstudy/state/tx/Ch06_Texas.pdf), se habla de la siguiente manera del autor intelectual (en oposición al autor material de un delito):

".. 'if acting with intent to promote or assist the commission of the offense, he solicits, encourages, directs, aids, or attempts to aid the other person to commit the offense'. This is the classic definition of an "accomplice" and also includes those who solicit others to commit crimes".

Podríamos seguir tomando ejemplos de cada uno de los estados de Estados Unidos y encontraríamos formas distintas de llamar estos institutos, ya que el derecho de fondo (el derecho sustancial) vigente en Estados Unidos varía en cada estado.

Por su parte, la postura del derecho británico es la siguiente, según el diccionario Osborne's Concise Law Dictionary:

"The principal to a criminal offence is the actual perpetrator, the person who, with the required *mens rea*, commits the *actus reus* of the offence. Formerly a distinction was made between principals in the first degree and principals in the second degree, but now the proper terminology is simply 'principal and secondary party'".

Es decir, volvemos aquí a la noción de PRINCIPAL.

Ejemplos con MATERIAL:

You will be happier if you keep your material possessions to a minimum. = *Serás más feliz si reduces tus bienes materiales al mínimo.*

Any person who is a suspect to a crime has the obligation not to withhold any material evidence from the police. = *Los sospechosos de delitos tienen la obligación de no ocultar a la policía ninguna prueba sustancial.*

Her life is full of all material comforts imaginable. = *Su vida está repleta de todas las comodidades materiales imaginables.*

Ejemplos con "material":

Este cuadro tiene más valor sentimental que material. = This painting has a greater sentimental than material value.

El alma es una entidad inmaterial. = The soul is an incorporeal entity.

MERCURIAL vs. mercurial

MERCURIAL significa:

- 1) as applied to somebody's mood or mind, changing suddenly and often; reacting or acting in an unexpected manner;
- 2) lively and quick;
- 3) containing mercury.

"Mercurial" significa "relacionado con el dios Mercurio o con el planeta Mercurio, o hecho con el elemento mercurio".

El significado de la palabra MERCURIAL, en inglés, se inspira en la rapidez de los vuelos que el dios Mercurio hacía de un lado a otro. De allí la alusión de esta palabra a "lo que cambia o reacciona rápida o inesperadamente".

Hasta allí, el sentido en inglés. En castellano, sin tomar esta palabra como calco de la palabra inglesa y si hacemos abstracción del significado de MERCURIAL, "mercurial" no tiene el significado de lo cambiante, sino que se trata de una simple referencia al dios Mercurio, al planeta Mercurio o al elemento mercurio.

Quiero hacer especial hincapié en esto que dije en el párrafo anterior, "si hacemos abstracción del significado de MERCURIAL (en inglés)": si sabemos inglés y conocemos el significado de la palabra inglesa MERCURIAL, es posible que tanto para una traducción como para un escrito que hagamos directamente en castellano utilicemos la palabra "mercurial", en castellano. La cuestión sería aquí preguntarnos cuántos de nuestros interlocutores o lectores nos van a entender. Si ellos no pueden relacionar la palabra "mercurial" (en castellano) con MERCURIAL, es posible que no nos entiendan. Por este motivo marco este par de falsos cognados, al igual que el resto de los pares que figuran en este diccionario: para presentar mi idea de que la confusión entre falsos cognados no resulta inocente en los textos, sino que genera "ruido" -y en algunos casos, confusiones graves- en la comunicación tanto escrita como oral.

En el caso de la traducción inversa, de castellano a inglés, se puede utilizar MERCURIAL si tenemos el concepto de "pertaining to the god Mercury or to the planet Mercury".

Ejemplos con MERCURIAL

My boss' mercurial temperament made him difficult to work with. = El cambiante / voluble / imprevisible temperamento de mi jefe hace que sea difícil trabajar con él.

a brilliant, mercurial mind = una mente vivaz / una mente inquieta

Ejemplos con "mercurial":

En la antigua Roma se celebraban las fiestas mercuriales. = In the Ancient Rome, the god Mercury festivities were celebrated.

MISERABLE vs. miserable

MISERABLE significa:

- 1) feeling or looking uncomfortable or unhappy; (only before a noun, of a person) bad-tempered, unhappy and unfriendly;
- 2) too small in quantity.

"Miserable" tiene tres connotaciones y, por lo tanto, tres campos semánticos:

- 1) la connotación de la lástima; se aplica el adjetivo "miserable" a algún sustantivo inserto en una situación que implica mala suerte, desgracia o infelicidad;
- 2) la connotación de la tacañería, la avaricia y la mezquindad; se aplica tanto a la persona que es avara o mezquina cuanto a aquel bien material que podría calificarse de "miserable" por lo escaso;
- 3) la connotación de la maldad o de la perversión; en este sentido se aplica a personas.

Ambas voces son cognados parcialmente verdaderos si tomamos la acepción 2) de MISERABLE y la acepción 2) de "miserable". En este punto nos estamos refiriendo a la tacañería o a la mezquindad, pero en el caso de MISERABLE la referencia es a las cosas (un sueldo, una asignación, una jubilación), pero no es un adjetivo que se aplique mayoritariamente a personas; en algunos casos se aplica a personas para mostrar que tienen poco valor como seres humanos. Pero para lo que en castellano es una persona "miserable" en el sentido de "tacaña", en inglés tenemos adjetivos como STINGY o MEAN.

La acepción 1) de MISERABLE se refiere a la persona triste, desgraciada (pero no por su maldad, sino por su falta de buena suerte [*]), desdichada, malhumorada, huraña y todos los adjetivos sinónimos que correspondan según el caso particular. En este sentido, ambas voces son cognados parcialmente verdaderos porque esta acepción coincide con la 1) de "miserable", aunque cabe aclarar que la acepción 1) de "miserable" se refiere exclusivamente a cosas y no a personas. Por ejemplo, "vida miserable", "suerte miserable". Véase al final del artículo el ejemplo con la frase MISERABLE OLD DEVIL en este sentido.

La persona miserable es la de la acepción 3); aquí, como ya se vio, cambia la connotación. La palabra "miserable" con el sentido de malicia y perversión es lo que en inglés llamaríamos A MEAN PERSON. Algunos adjetivos que funcionarían como equivalentes de "miserable" serían, entonces, MEAN, UNKIND, MALICIOUS, NASTY, VICIOUS, entre otros que convengan según el caso.

Ejemplos con MISERABLE:

We got wet in the rain and arrived home feeling and looking miserable. = Nos agarró la lluvia y llegamos a casa en un estado deplorable y sintiéndonos de lo peor.

The inspectors saw that these families lived in miserable housing conditions. = Los inspectores verificaron que esas familias vivían en casas miserables.

My neighbour is a miserable old devil. = Mi vecino es un viejo cascarrabias.

The salaries paid by the company were miserable. = Los sueldos que paga la empresa son miserables.

Ejemplos con "miserable":

Llevaba una vida miserable, sin amigos, ni familia, ni conocidos. = He led a miserable life, without friends, family or acquaintances.

Percibe una jubilación miserable que apenas le permite subsistir. = He receives a miserable pension which is hardly enough for him to survive.

Tiene muchísimo dinero, pero es un hombre miserable; lleva las mismas zapatillas rotas desde hace diez años. = He is very rich, but he is stingy: he has been wearing the same worn out trainers for ten years.

Esos prestamistas usureros son miserables sin escrúpulos. = Those loansharks are mean people with no moral principles whatsoever.

En inglés existe la locución "to make somebody's life miserable". Es lo que en castellano rioplatense siempre conocimos como "hacerle a alguien la vida imposible", ya que MISERABLE está utilizado en inglés en el sentido de la acepción 1), TO GIVE SOMEBODY AN UNCOMFORTABLE TIME.

[*] En castellano rioplatense, el adjetivo "desgraciado/a" funciona en ambos sentidos: a) cuando le tenemos lástima a alguien, hablamos de "un pobre desgraciado", y b) cuando advertimos que el índice de maldad de cierta persona es superior al soportable, se lo califica de "desgraciado" como forma de expresar la bronca que sentimos por ella.

MISERY vs. miseria

MISERY significa:

- 1) distress; great unhappiness or suffering of the mind and body; also, the person who is always unhappy and complaining, or the things that cause such great suffering of mind and body;
- 2) very poor or unpleasant living conditions.

"Miseria" significa "falta extrema de medios económicos para vivir". También existe la forma plural de este sustantivo y tiene el significado de "desdicha, sufrimiento, penuria moral", y también el significado de "aquello que es insignificante por su poco valor o su poca cantidad".

El diccionario Clave agrega una acepción más, la de "avaricia, tacañería, mezquindad", que ilustra con el siguiente ejemplo:

Su miseria llega al extremo de malcomer con tal de ahorrar.

En este último sentido, personalmente no utilizo la palabra "miseria" porque me da la impresión de que ésta se refiere más bien al estado de pobreza (que sufre una persona o un país, como en la expresión "vivir en la miseria") más que a la calidad de una persona. Pero esta acepción del diccionario Clave se ajusta perfectamente al uso rioplatense, aunque cabría investigar con cuánta frecuencia. Tal vez los rioplatenses seamos más afectos a decir *Era tan miserable que llegaba al extremo de comer mal* (sería muy raro que utilizaríamos "malcomer"; de eso estoy segura) *con tal de ahorrar*.

Si analizamos las acepciones, veremos que "avaricia, tacañería, mezquindad" no tiene correlato con las acepciones de MISERY. Cuando hablamos de "una miseria" en el sentido de "una cantidad (de dinero, por ejemplo) extremadamente baja, en inglés lo reflejamos con expresiones como A PETTY AMOUNT, A PITTANCE, A PALTRY AMOUNT, A MEASLY AMOUNT o similares.

La acepción de "miseria" que dice "desdicha, sufrimiento, penuria moral" se corresponde en forma parcial con la acepción 1) de MISERY. Cuando se habla de MISERY en el sentido de "malhumor", estaríamos hablando de otras palabras equivalentes y no de "miseria". Véanse los ejemplos para ver casos en particular.

La acepción 2) de MISERY coincide con la de "miseria" que dice "falta extrema de medios económicos para vivir".

Por último, la acepción de "miserias", en plural, coincide con la acepción 1) de MISERY.

Ejemplos con MISERY:

Fame brought her nothing but misery. = La fama no le trajo otra cosa que pesares.

En este caso, MISERY se refiere a "great suffering of mind and body"; entonces, más que "miseria", una traducción literal y calcada de MISERY, un equivalente oportuno es "pesares", como en el ejemplo, o "desdichas", o "sufrimiento".

The vast majority of the country live in utter misery. = La mayor parte del país vive en la peor de las miserias.

Aquí hay una coincidencia plena entre MISERY y "miseria", que está utilizado en plural porque la frase "la peor de las miserias" así lo exige (porque el uso la ha consagrado como tal) y no porque se encuadre en la acepción de "miseria" que dice "desdicha, sufrimiento, penuria moral". Este ejemplo, si bien carece de contexto, conlleva la idea de MISERY en el sentido de estrechez material.

the miseries of unemployment = las desgracias del desempleo

Aquí cabe dar una explicación semejante a la del primer ejemplo, *Fame brought her nothing but misery.*

Don't be such an old misery! = ¡No seas tan amargado / un aguafiestas!

En este caso, el sustantivo MISERY está utilizado para definir la actitud de una persona. *An old misery* es lo que dice el ejemplo: un cascarrabias, un amargado, un aguafiestas.

Ejemplos con "miseria":

Viven en la peor de las miserias. = They live in utter poverty / misery.

Me envió una miseria.= He/She sent me such a petty amount.

Su miseria llega al extremo de malcomer con tal de ahorrar. = He is so miserable that he does not eat well for the sake of saving money.

Los relatos de Charles Dickens reflejan las miserias de la vida victoriana. = Charles Dickens' stories show the miseries of Victorian life.

MOLEST vs. molestar

MOLEST significa "to touch, to approach, to force or to attack somebody, especially a child or a woman, with sexual intentions, against their wishes".

"Molestar" significa "provocar en otra persona una alteración o turbación en su estado de tranquilidad o bienestar".

Es decir, MOLEST se refiere a "abusar sexualmente" o a "acosar sexualmente" a una persona. Este concepto es muy distinto del que transmite "molestar", cuyos equivalentes en inglés podrían ser UPSET, DISTURB, BOTHER, entre otros.

MORBID vs. mórbido

MORBID significa:

- 1) having or expressing a strong interest in unpleasant topics, such as disease, blood, wounds or death;
- 2) in the field of medicine, connected with disease.

En castellano, "mórbido" significa:

- 1) afectado de una enfermedad, o capaz de causar una enfermedad;
- 2) con referencia sobre todo a las formas del cuerpo femenino, suave, blando y delicado.

La acepción 2) de MORBID y la acepción 1) de "mórbido" coinciden en sus conceptos, así que en este sentido son cognados verdaderos.

La acepción 1) de MORBID se refiere a la persona morbosa; es una acepción que no tiene nada que ver con el concepto de lo mórbido. El concepto de lo morboso, en castellano, refleja exactamente el concepto de MORBID, en inglés: una disposición interior de ciertas personas a sentir placer con cuestiones como las heridas, los accidentes, la sangre, la muerte, la enfermedad.

Para traducir inversamente, de castellano a inglés, la acepción 3) del adjetivo "mórbido" se puede utilizar el adjetivo SOFT. Es preciso aclarar que el adjetivo "mórbido" también se utiliza para las telas de textura suave, como la seda. En el diccionario Oxford hay dos ejemplos que respaldan la posibilidad de emplear este adjetivo, SOFT, como equivalente de "mórbido". Una de las acepciones dice: "not rough, smooth and pleasant to touch: *soft skin/hair/fur / a dress made from the finest, softest silk*". La otra acepción dice: "without angles/edges; not having sharp angles or hard edges: *This season's fashions focus on warm tones and soft lines*".

Ejemplos con MORBID:

He had a morbid fascination with blood: when he drives along the highway, he stops at every accident to watch. = *Siente una fascinación morbosa por la sangre: cuando va por la ruta, se detiene en cada accidente a mirar.*

Ejemplos con "mórbido":

un vestido confeccionado con la seda más delicada y mórbida = *a dress made from the finest, softest silk*

Esta temporada están de moda los tonos cálidos y las líneas mórbidas. = *This season's fashions focus on warm tones and soft lines.*

Los microbios son agentes mórbidos. = *Microbes are morbid agents.*

En la Francia de los reyes gustaban las mujeres de carnes mórbidas. = In the monarchical France, women with curves were all the rage. / ... fuller figured women were all the rage / were in fashion.

Ejemplos con "morboso":

Siente un placer morboso en torturar a los animales. = He feels a morbid pleasure in torturing animals.

"El juego del miedo" es una película morbosa. = "Saw" is a morbid film.

MOROSE vs. moroso

MOROSE significa "miserable, unhappy, bad-tempered and reluctant to talk much". Es decir, estamos hablando aquí de una persona huraña, hostil, intratable, esquiva, antipática o cualquier sinónimo que se ajuste al contexto que se esté traduciendo.

"Moroso" significa:

- 1) aplicado a personas deudoras (de una suma de dinero o de la devolución de un objeto), que se retrasa en la devolución de la suma o cosa mencionada más allá del plazo convenido;
- 2) aplicado a un movimiento o a una acción, que transcurre o se realiza con lentitud.

Este último uso del adjetivo "moroso" puede tener una connotación positiva o negativa, según el caso. Si decimos:

El río fluía morosamente.

la connotación no es negativa; quien emite esta frase da a entender cierto placer en ver que las aguas del río corren sin apuro.

En cambio, si decimos:

El empleado se detenía morosamente en cada una de las páginas del expediente.

es bastante probable (habría que tener presente todo el contexto) que la connotación sea negativa y que quien emite esta frase esté haciendo alusión a que el empleado empleaba tiempo de más en una tarea que debió haber realizado con mucha más celeridad.

Ambas voces, MOROSE y "moroso", son falsos cognados. Como ya se dijo en el primer párrafo, los equivalentes en castellano de MOROSE pueden ser tantos como lo indique el contexto, siempre, claro está, dentro del rango indicado por la definición de la palabra.

Para traducción inversa, castellano a inglés, el equivalente de "moroso" (primera acepción) es el adjetivo DELINQUENT (véase el correspondiente artículo, DELINQUENT vs. delincuente, en este mismo diccionario), o puede expresarse con la frase TO BE/TO PAY IN ARREARS, o puede construirse esta idea con LATE PAYMENT o BEHIND WITH ONE'S PAYMENTS.

Para la traducción inversa de la segunda acepción de "moroso", su equivalente podría ser una construcción con SLOW o SLOWLY, o según lo requiera el caso específico, alguna construcción con NOT QUICKLY o AT A SLOW SPEED.

MUNDANE vs. mundano

MUNDANE significa "absolutely routine or ordinary; not interesting or exciting".

En castellano rioplatense, "mundano" significa:

- 1) vinculado al mundo, en oposición a lo espiritual o a lo relacionado con el alma;
- 2) vinculado con los personajes elegantes de la alta sociedad.

Ambas palabras son falsos cognados entre sí. En el caso de MUNDANE, tenemos lo común, lo de todos los días, lo rutinario. En el caso de "mundano" tenemos lo terrenal, en oposición a lo espiritual, en la primera acepción. En la segunda acepción de "mundano" tenemos lo vinculado con las personas que "tienen mundo"; es decir, que por su mejor situación económica conocen más cosas, lugares y personas que otras cuya capacidad económica es menor.

Ejemplos con MUNDANE:

I lead a pretty mundane existence. = Llevo una existencia muy aburrida / muy poco interesante.

Si aquí se nos ocurriera traducir MUNDANE como "mundano", el sentido de la oración que queda en castellano traicionaría la idea de la original: si llevo una existencia mundana, posiblemente ésta sea muy interesante por la cantidad de fiestas a la que concurro o la cantidad de viajes que hago.

That secretary was fired because she would rather not undertake mundane tasks, such as sending faxes or filing documents. = Echaron a la secretaria porque no quería realizar tareas aburridas / rutinarias como enviar faxes o archivar documentos.

Ejemplos con "mundano":

amor mundano = worldly love, como algo opuesto al amor en sentido religioso o espiritual.

una fiesta mundana = a high-society party / a posh party / a sophisticated party / an elegant party

un hombre mundano = a high society man

NAVIGATE vs. navegar

NAVIGATE significa "to decide which way to go by using a compass, a map, the stars, or the sun while travelling on esp. a ship or aircraft. In a figurative sense, to find the correct manner to solve a difficult situation".

"Navegar" significa "desplazarse o viajar en una nave (por agua —por medio de una embarcación— o por aire —sobre un avión o un cohete—)". Por extensión, se habla de "navegar" cuando nos referimos a utilizar una red informática o a desplazarnos por ella".

En el caso de NAVIGATE, estamos hablando de orientarnos, de determinar la dirección en la que nos desplazaremos o la posición en la que estamos. En el caso de "navegar", es lo que en inglés entendemos por TO SAIL si se trata de una embarcación o TO FLY si se trata de un vehículo que viaja por aire.

En el caso de la acepción de "navegar" que dice "utilizar una red informática o a desplazarnos por ella", el verbo equivalente en inglés es TO SURF.

NOTICE vs. noticia

La acepción que a los efectos de este artículo me interesa de NOTICE es la siguiente "any more or less formal announcement, usually (but not exclusively) written on a piece of paper, which can be used for a range of purposes, from the very informal function of spreading some information, in which case the notice is put in places where everybody can see it, to the very formal function of warning the addressee that he has to do something, that something will happen, or that the addressee has to refrain from doing something".

La palabra NOTICE, en este sentido, significa "notificación", "letrero", "aviso".

"Noticia" tiene un significado general cuando se la utiliza en plural, "noticias", y ese significado es el de "tener conocimiento de qué sucede en la vida de alguien". La acepción específica de la palabra "noticia" es "acontecimiento novedoso que se difunde por los medios de comunicación". En ambos casos, el equivalente en inglés es NEWS, según el caso específico.

Ejemplos con NOTICE:

We were given a 30-day notice to vacate the premises. = Nos enviaron una notificación de que dentro de treinta días debíamos irnos de las instalaciones.

We reserve the right to eject without notice any troublesome person. = Nos reservamos el derecho de echar sin advertencia previa a cualquier persona problemática.

A notice showing the exam dates was put up on the blackboard. = Colocaron en el pizarrón un aviso / un cartel con las fechas de los exámenes.

The beaches are closed until further notice. = Las playas están cerradas hasta nuevo aviso.

I handed in my notice to my employer last week. = La semana pasada entregué a mi empleador mi notificación de renuncia.

Ejemplos con "noticias":

De mi sobrino hace tiempo que no tengo noticias. = I have not heard anything about my nephew for a long time. / I have had no news from my nephew for a long time.

Me enteré de las noticias por los diarios. = I learned the news through the newspapers.

NOTORIOUS vs. notorio

NOTORIOUS significa "(equally applicable to people or things) well known for being bad or undesirable". Es decir, con NOTORIOUS nos estamos refiriendo a lo que es "tristemente célebre" o "de mala fama / reputación".

"Notorio", por su parte, significa:

- 1) de público conocimiento; dicese de aquello que es indudable por estar a la vista de todos;
- 2) que goza de prestigio y fama.

La acepción 2) de "notorio" habla de la fama y reputación de una persona, pero éstas son buenas; en cambio, NOTORIOUS sí lleva una carga negativa. En este punto, NOTORIOUS y "notorio" son falsos cognados.

También lo son si comparamos la única acepción de NOTORIOUS con la acepción 1) de "notorio". En este caso, los equivalentes en inglés de "notorio" podrían ser, entre otros, CLEAR, EVIDENT, OBVIOUS, WELL-KNOWN.

Ejemplos con NOTORIOUS:

a notorious criminal = un delincuente bien conocido por sus andanzas

This corner has become notorious as a meeting place of drunkards and prostitutes. = Esta esquina se hizo tristemente célebre / tiene mala fama por ser el lugar de reunión de ebrios y prostitutas.

Ejemplos con "notorio":

Ernesto Sabato y Jorge Luis Borges figuran entre las figuras más notorias de la intelectualidad argentina. = Ernesto Sabato and Jorge Luis Borges feature among the best-known /most famous figures of the Argentine intelligentsia.

Es público y notorio que el Primer Ministro está afectado de una enfermedad terminal. = It is common knowledge that the Prime Minister is ill with a terminal disease.

Se ha registrado un notorio descenso en los índices de inflación. = There has been a marked drop in inflation rates.

OBFUSCATE vs. ofuscar

OBFUSCATE significa "to make something difficult to understand or to render it in a less than desirably clear manner, usually intentionally". Es decir, estamos hablando aquí de "confundir" o "hacer que algo resulte ininteligible".

En castellano rioplatense, el verbo "ofuscarse" se refiere al estado de ánimo que refleja un enojo extremo, al punto de no poder entender razones ni pensar con claridad. A diferencia de un segundo uso peninsular de la palabra "ofuscar", "deslumbrar (debido a la luz directa)", en el Río de la Plata el uso predominante es el indicado.

Como equivalente en inglés de "ofuscarse" podríamos mencionar TO BE FURIOUS, TO BE BLINDED BY RAGE o TO BE ENRAGED, entre otros que puedan resultar aconsejables según el contexto.

Ejemplos con OBFUSCATE:

Then she was criticized for using arguments that obfuscated the main issue. = Luego, se la criticó por emplear argumentos que obnubilaban / oscurecían el tema principal.

In writing popular science books, technical obfuscation is to be avoided at all costs. = En la escritura de libros de divulgación científica, la complejidad técnica ha de evitarse a toda costa.

Ejemplos con "ofuscar":

Estaba ofuscada porque sus padres no la dejaban salir sola de vacaciones. = She was enraged / blinded by rage / furious because her parents would not let her go on holiday alone.

OBSCURE vs. oscurecer

OBSCURE significa "to make something difficult to see, hear or understand; to prevent something from being heard or seen properly". OBSCURE implica obstáculos para ver, oír o comprender.

En castellano rioplatense, el principal sentido de "oscurecer" es el de "quitar la luz, hacer que algo sea menos brillante; 'oscurecer' es también, aplicado al Sol, la acción de que la luz desaparezca". Ése sería el sentido concreto del verbo, y de aquí se desprenden varios sentidos figurados que, al igual que el de OBSCURE, tienen que ver con la noción de ocultar.

Los sentidos figurados de "oscurecer" son:

- 1) con referencia a un logro, opacarlo, empequeñecerlo;
- 2) con referencia a la razón, turbar, confundir;
- 2) con referencia a un producto del pensamiento, hacer que éste sea difícil de comprender.

En castellano rioplatense, estas acepciones no son en absoluto extrañas, pero para la número 1) se utiliza con más frecuencia el verbo "opacar" o "eclipsar". Respecto de la acepción 2), en castellano rioplatense sí se habla de que algo "oscurezca la razón" y también de que un pensamiento o un razonamiento sean "oscuros".

Los equivalentes en inglés para traducción inversa podrían ser los siguientes:

- para la acepción de "oscurecer" que dice "quitar la luz, hacer que algo sea menos brillante", DARKEN, "to become dark; to make something dark";
- para la acepción de "oscurecer" que dice "con referencia a un logro, opacarlo, empequeñecerlo", OVERSHADOW, "to make somebody/something seem less important or successful";
- para la acepción que dice "con referencia a la razón, turbar, confundir", el concepto es el de NOT TO BE ABLE TO THINK CLEARLY, o el de MIND-BOGGLING, o el de CONFUSED;
- para la acepción que dice "con referencia a un producto del pensamiento, hacer que éste sea difícil de comprender", allí sí OBSCURE y "oscurecer" son cognados verdaderos;
- para la parte de la acepción principal que dice "aplicado al Sol, la acción de que la luz desaparezca", TO GROW DARK o TO GET DARK, y si se encuentra el verbo "oscurecer" aplicado al hecho de que el cielo se haya nublado, TO CLOUD OVER, TO GET CLOUDY u OVERCAST, "a sky or the weather is described as overcast when there are a lot of clouds and the light is poor".

Ejemplos con OBSCURE:

The view was obscured by fog. = La niebla nos impedía ver el paisaje./ La niebla no nos dejaba ver el paisaje.

¿Por qué no utilizar el verbo "oscurecer" aquí, en este caso, en sentido figurado? Mi objeción fundamental es que puede llegar a malentenderse: lo que en rigor está diciendo la oración es que hay un obstáculo que no permite ver el paisaje, y no que el color del paisaje se tornó menos claro. No hay oscurecimiento en sentido concreto, y mi mayor temor sería que el pretendido sentido figurado fuera entendido como un sentido concreto. ¿Por qué no usar el verbo "obnubilar"? Porque este verbo se refiere a los procesos de pensamiento: "impedir a alguien pensar con claridad, debido a una emoción fuerte o a un estado de ira". Además, el verbo "obnubilar" suele utilizarse dentro de un registro bastante culto de la lengua, pero personalmente me abstendría de utilizarlo en este caso en particular fundamentalmente porque, como dije, apunta a procesos emocionales.

Symptoms of the disease can easily be obscured. = Los síntomas de la enfermedad pueden fácilmente pasar inadvertidos.

Personalmente creo que aquí no hay ningún "oscurecimiento": los síntomas no se ven, son tan imperceptibles que no se los nota.

We mustn't let these minor details obscure the main issue. = No permitamos que esos detalles menores nos impidan ver la cuestión principal.

También aquí me abstendría yo de utilizar verbos como "opacar" o "eclipsar" porque tienen un registro demasiado poético o literario, y salvo que el contexto lo justifique, le confieren a la oración traducida un tono que no tiene el original.

Words that obscure the truth must be discarded. = Debemos dejar de lado las palabras que oculten la verdad.

The central issue in your campaign must not be allowed to obscure the wider political issues. = No hay que permitir que la cuestión central de su campaña impida ver los asuntos políticos más generales.

Aquí yo no estaría en desacuerdo en utilizar el verbo "eclipsar", por ejemplo: *No hay que permitir que la cuestión central de su campaña eclipse los asuntos políticos más generales.* Me parece que aquí sí hay lugar para la metáfora que trae consigo el verbo "eclipsar".

An enormous piece of sticking plaster obscured one half of his face. = Un enorme trozo de mampostería que sobresalía tapaba/ocultaba la mitad del rostro.

A loud brassy chord rang down the corridor, obscuring the sound of her voice. = En el pasillo sonaba un acorde estridente, que tapaba/que no permitía oír el sonido de su voz.

Two new skyscrapers had sprung up, obscuring the view from her window. = Construyeron dos nuevos rascacielos, que tapan el paisaje que se veía desde su ventana. / que no le dejan ver el paisaje desde la ventana.

Managers deliberately obscured the real situation from federal investigators. = Los gerentes ocultaron deliberadamente la situación real para que los investigadores federales no la advirtieran.

Ejemplos con "oscurecer":

Llegamos cuando empezaba a oscurecer. = We arrived there when it started to grow dark.

La pintura de las paredes se oscureció con smog. = The paint in the walls has been darkened by smog.

El color verde se oscurece agregando más azul a la mezcla. = The green colour gets darkened by adding more blue to the mixture.

Agrega tantas palabras en latín que oscurece el mensaje que desea transmitir. = He adds so many words in Latin that he finally obscures the message he wants to convey.

El resentimiento oscurece tu buen criterio y te impide tomar buenas decisiones. = Resentment confuses your good judgement and prevents you from making the right decision.

Estaba nublado y muy oscuro; el granizo no tardaría en llegar. = The sky was cloudy and dark, hail was to arrive in no time.

Y como yapa, me permito aclarar que el verbo DARKEN tiene un segundo significado que no forzosamente es el de "oscurecer", "to make somebody unhappy or angry". Los ejemplos son los siguientes:

It was a tragedy that darkened his later life. = Fue una tragedia que amargó el resto de su vida.

Her mood darkened at the news. = Se puso de mal humor con las noticias.

Es posible decir "Fue una tragedia que oscureció su vida"; pero sucede que no es exactamente lo que el verbo DARKEN significa. Alguno me dirá: "Bueno, se usa el verbo 'oscurecer' de manera metafórica". Está bien si en el contexto funciona. Pero el verbo DARKEN está queriendo decir mucho más.

ONEROUS vs. oneroso

ONEROUS significa "burdensome, difficult and unpleasant; needing great effort to be done; causing trouble or worry".

"Oneroso" significa "aquello que representa una carga considerable; se aplica a una obligación o un deber en el sentido de que es difícil asumirla y llevarla adelante, y también se aplica al valor de las cosas, en cuyo caso 'oneroso' denota que dicha cosa tiene un cierto costo en dinero".

Hay una idea central en común entre ambas, "lo que cuesta"; en inglés "eso que cuesta" cuesta en sentido metafórico: se habla de esfuerzo, de preocupación o de algo problemático. Una de las facetas de la definición de "oneroso" hace que ambas voces sean cognados verdaderos. La parte de la definición que trata sobre el costo en dinero de las cosas hace que, en ese sentido, ambas voces sean falsos cognados. Incluso en materia jurídica se habla de "título oneroso" —es decir, la exigencia de entregar dinero o bienes a cambio de algo—, y su contrapartida es la expresión y el concepto de "título gratuito".

Los equivalentes de ONEROUS en castellano y de "oneroso" en inglés pueden verse en los ejemplos.

En el caso específico del campo jurídico, el equivalente en inglés de la frase "a título oneroso" es "for (valuable) consideration", y "for no consideration" es el equivalente de "a título gratuito".

Ejemplos con ONEROUS:

an onerous duty / task / responsibility = una obligación/responsabilidad gravosa / un trabajo pesado

It would be a wise measure to remove the onerous requirements attendant to establishing companies in our country. = Sería inteligente eliminar los complicados requisitos vinculados con la constitución de empresas en nuestro país.

Ejemplos con "oneroso":

una ayuda onerosa = money help / money aid

Las clases pasivas son onerosas para el Estado = The retired are a financial burden to the State. / Supporting the retired means heavy state funding.

ORDINARY vs. ordinario

ORDINARY significa "not special, unusual or different in any way".

En castellano rioplatense, "ordinario" significa "aplicado a personas o a cosas, basto, vulgar, grosero".

La palabra "ordinario" también tiene otra acepción, "aplicado a cosas o a hechos, común, corriente, que no sobresale por tener una característica especial o que sucede habitualmente", pero se trata de una acepción no habitualmente utilizada en el castellano rioplatense, si bien es conocida y no resulta ajena.

Vemos que coinciden la acepción de ORDINARY y la acepción de "ordinario" que se acaba de mencionar. En este sentido, ambas palabras son cognados verdaderos. Son falsos cognados si comparamos la acepción de "ordinario" que dice "aplicado a personas o a cosas, basto, vulgar, grosero" con la definición de ORDINARY.

Para la traducción inversa de "ordinario" en su segunda acepción tenemos adjetivos como COARSE y VULGAR (aplicado tanto a personas como a cosas); BAD-MANNERED, UNCOUTH, RUDE (aplicado sólo a personas); y CHEAP o LOW QUALITY (aplicado a cosas).

Ejemplos con ORDINARY:

These financial measures adversely affect ordinary people and not the very wealthy. = Estas medidas económicas perjudican a la gente común y no a los acaudalados.

Obsérvese que es importante aquí darle el sentido correcto a la palabra ORDINARY, dado que la expresión "gente ordinaria" tiene un sentido muy distinto; transmite la idea de "gente vulgar", que no es la idea que se persigue en esta oración.

They served us a very ordinary meal. = Nos sirvieron una comida común y corriente.

Ejemplos con "ordinario":

Es un ordinario; me cerró la puerta en la cara. = He is extremely bad-mannered; he slammed the door on my face.

Era muy pobre y sólo podía costearse ropa ordinaria. = She was very poor and could only afford coarse clothes.

De ordinario, voy al banco todos los lunes a retirar dinero. = I usually go to the bank every Monday to withdraw money.

OSTENSIBLE vs. ostensible

OSTENSIBLE significa "appearing or claiming to be one thing when it is really something else". Es decir, se habla aquí de lo que es "aparente" o "pretendido".

En castellano rioplatense, "ostensible" significa "claro, patente, visible, manifiesto; se dice de aquello que se observa con un simple vistazo". "Hacer ostensible una cosa" significa "mostrarla o ponerla al descubierto". Algunos equivalentes son OBVIOUS, EVIDENTE, OVERT, CLEAR, PLAIN.

En este caso, no solamente se trata de falsos cognados, sino de palabras que significan una el completo opuesto de la otra. Conviene aclarar, respecto de las palabras "aparente" y "pretendido" (mencionadas en el primer párrafo), que suelen ser palabras traducidas de manera que suele llamar a confusión. Se suele traducir el verbo PRETEND como "pretender", cuando en realidad PRETEND significa "fingir"; y se suele traducir APPARENT como "aparente", cuando en inglés el uso que se le da a APPARENT es lo que en castellano entendemos como "claro", "palmario". Véanse ambos pares en los respectivos artículos.

Ejemplos con OSTENSIBLE:

Many black people training to become lawyers still encounter prejudice, despite the ostensible commitment by official legal bodies to equal opportunities. = Muchas personas de raza negra que estudian abogacía aún tropiezan con el prejuicio, a pesar del presunto compromiso de los organismos oficiales de brindar iguales oportunidades.

She came ostensibly to help. = Vino con el pretexto de ayudar. / Aparentemente vino para ayudar.

Ejemplos con "ostensible":

Le tiene una ostensible antipatía. = He feels clearly against her.

Hizo ostensible su desagrado. = He made it quite evident/obvious/plain that he wasn't happy. / He made his displeasure quite clear.

PAMPHLET vs. panfleto

PAMPHLET significa "a booklet; a very thin book with a paper cover, containing information or an opinion about a particular subject".

"Panfleto" significa:

- 1) folleto que contiene propaganda política;
- 2) información u opiniones excesivamente teñidas de ideología, sobre todo si resultan difamatorias de otras opiniones o ideologías o agresivas.

PAMPHLET y "panfleto" son cognados verdaderos si comparamos la definición de PAMPHLET y la primera acepción de "panfleto". Son falsos cognados si tomamos en consideración la acepción 2) de "panfleto". En este caso no se habla del soporte material de las ideas, sino de las ideas mismas, y se hace alusión además a que éstas tienen un tinte ideológico exagerado, difamatorio y agresivo.

Según el contexto y el sentido con que se utilice "panfleto" en castellano, un buen equivalente en inglés podría ser la palabra PROPAGANDA, o la palabra LIBEL/ LIBELOUS, es decir, la difamación lisa y llana por un medio permanente.

Ejemplo con "panfleto":

Esa película me pareció un panfleto a favor de la guerra. = More than a film, it looked like propaganda in favor of war.

PARAGON vs. paragón/parangón

PARAGON significa "a person who is a perfect example of a particular good quality, or that has an unusually large amount of a particularly good characteristic". Es decir, con PARAGON estamos hablando de la persona que es un ejemplo o que es la personificación de cierta cualidad.

"Parangón" (o su sinónimo, "paragón") significa "comparación; semejanza o paralelo que se traza entre dos cosas". Los verbos con los que forma grupo de afinidad son "establecer" y "trazar".

Se trata de falsos cognados porque en el caso de PARAGON lo que tenemos es un ejemplo que se presenta como valor absoluto: alguien (no se habla de un algo) que es la suma de alguna virtud. En el caso de "parangón", tenemos una comparación, lo cual implica un valor relativo: si establezco un paragón entre dos cosas, claramente las estoy comparando y por eso digo que la palabra importa una relativización de un cierto valor.

Para la traducción inversa de "parangón" o del verbo "parangonar" suelen utilizarse los verbos COMPARE, TO STAND COMPARISON, TO BEAR COMPARISON o TO BE ON A PAR WITH.

Ejemplos con PARAGON:

I make no claim to be a paragon. = No afirmo ser ejemplo de nada. / No afirmo ser un ejemplo. / No pretendo erigirme en ejemplo (de nada / para nadie).

He wasn't the paragon of virtue she had expected. = Él no era el ejemplo de virtud que ella había esperado.

Ejemplos con "parangón":

Debieron pasar varios años de crisis económica para que por fin el gobierno implementara reformas que no tienen parangón con las introducidas en la última década. = Several years of economic crisis had to go by before the government finally decided to implement reforms unmatched by those introduced in the last decade.

Es un poema de cualidades excelsas, que podría parangonarse con la Odisea de Homero. = This is such a sublime poem that could be compared with Homer's Odyssey.

PARENT vs. pariente

PARENT significa "a person's father or mother; a general way to refer to either of them irregardless of the sex of each". Es decir, PARENT es el equivalente de lo que en castellano llamamos "padre" en sentido amplio: se alude con esta palabra a la madre o al padre, pero en el sentido amplio de "progenitor de un hijo". La forma más habitual y funcional de ambos términos (PARENT y "padres") es en plural, para evitar así la particularización por sexo.

En castellano rioplatense, "pariente" significa "familiar; persona que tiene una relación de familia con otra". Es decir, "pariente" equivale a lo que en inglés llamamos RELATIVE, "a person who belongs to a given family; relation".

PARSIMONIOUS vs. parsimonioso

PARSIMONIOUS significa "not generous; totally unwilling to spend money or give something of his/her own". Es decir, estamos hablando aquí de la persona mezquina o excesivamente frugal.

En castellano rioplatense, "parsimonioso" significa "dícese del que actúa con excesiva lentitud y frialdad del ánimo". Es decir, estamos hablando aquí de lo que en inglés se designa con los adjetivos PHLEGMATIC, UNHURRIED, CALM, RELAXED o el que más convenga según el contexto.

Ejemplos con PARSIMONIOUS:

My mother is always a bit too parsimonious with the chocolates. = Mi madre es bastante avara con los bombones de chocolate.

She is suffering from lung cancer; for this reason, her relatives have lately been rather parsimonious with the truth. = Sufre de cáncer de pulmón; por este motivo, últimamente sus parientes le han dicho la verdad con cuentagotas.

*The policy of not recruiting people with "the rank, habits or station of gentlemen" (whether motivated by **parsimony** or political prudence) meant that the social status of the intake was similar to the old constabulary. = La política de no reclutar personal con "el rango social ni los hábitos de los nobles" (motivada en la avaricia o en la prudencia política) significaba que el rango social de los ingresantes era similar al de los antiguos oficiales de policía.*

Ejemplos con "parsimonia":

¡Lo hace todo con una parsimonia! = She has such a relaxed approach to everything! / She is so laid back about everything!

PARTICULAR vs. particular

PARTICULAR significa:

- 1) one in special, and not anything or anyone else;
- 2) special because greater than normal;
- 3) not easily pleased; fussy; demanding that close attention must be paid to details;
- 4) as a noun and in plural, PARTICULARS, means facts, details or information, especially if written down for official purposes;

"Particular" significa:

- 1) que es característico, propio o típico de algo;
- 2) raro, extraordinario o inusual;
- 3) referido, por ejemplo, a clases, individual; para alguien en especial y para nadie más;
- 4) referido por ejemplo a palabras como "interés" o "atención", especial, mayor que a otros;
- 5) referido a un domicilio, correspondiente a una persona para su uso privado y no oficial ni público;
- 6) referido a una persona, calidad de ser común y de no ostentar ningún rango ni cargo oficial;
- 7) cuestión o asunto del que se trata.

Como en tantos otros pares de falsos cognados, hay aquí puntos de contacto entre ambas voces y puntos de disidencia:

- la acepción 1) de PARTICULAR coinciden con el significado de la expresión "en particular", que significa "especialmente; dirigido a uno en particular". Ejemplos:

There is a particular balance sheet I would like to examine. = Hay un balance en particular que quiero revisar.

Is there a particular kind of music she enjoys? = ¿Hay algún tipo de música en particular que le guste?

- la acepción 2) de PARTICULAR coincide con la acepción 4) de "particular". Ejemplos:

Particular attention is to be given to this report. = Debe prestarse particular atención / especial atención a este informe.

These figures are of particular interest to our economy. = Estas cifras son de particular / especial interés para nuestra economía.

- la acepción 3) de PARTICULAR hace que ambas voces sean falsos cognados. PARTICULAR, en este sentido, significa "detallista", "maniático", "exigente" o conceptos sinónimos. Ejemplos:

She is very particular about such things as the brand of the water she drinks and the type of food you will serve her. = Es muy detallista / Es maniática acerca de cosas como la marca del agua que toma o del tipo de comida que le van a servir.

They were very particular about the fact that the delivery of the ransom should be done in a dark alley. = Insistieron mucho en que la entrega del rescate debía realizarse en un callejón oscuro.

- la acepción 4) de PARTICULAR (es decir, de la palabra PARTICULARS, en plural y como sustantivo) tampoco tiene correlato con las acepciones de "particular". El equivalente de PARTICULARS es "datos", "información". Ejemplos:

Any good birth certificate will state such particulars as child's name, mother's name, and child's birthdate. = En cualquier buen certificado de nacimiento figuran datos como el nombre del niño, el nombre de la madre y la fecha de nacimiento del niño.

- para la acepción 1) de "particular", "que es característico, propio o típico de algo", el equivalente en inglés es PRIVATE o sinónimos. Ejemplo:

Las peleas con su madre son cuestiones particulares de Nora y nada tienen que ver con el trabajo. = Nora's arguments with her mother are private matters and have nothing to do with the job.

- para la acepción 2) de "particular", "raro, extraordinario o inusual", el equivalente en inglés es UNUSUAL, UNCOMMON, OUT OF THE ORDINARY o sinónimos. Ejemplo:

Su comportamiento no tiene nada de particular. No es un paciente que padezca de depresión. = His behaviour is by no means unusual. He is not a patient suffering from depression.

- para la acepción 3) de "particular", "referido, por ejemplo, a clases, individual; para alguien en especial y para nadie más", el equivalente es PRIVATE. Ejemplo:

Toma clases particulares de literatura porque debe levantar la nota. = She takes private lessons in literature because her grades are low.

- para la acepción 5) de "particular", "referido a un domicilio, correspondiente a una persona para su uso privado y no oficial ni público", también el equivalente es PRIVATE. Ejemplo:

Éste es el domicilio particular del Sr. González, no su domicilio comercial. = This is Mr. González's private residence, not his business domicile / not his place of business.

- para la acepción 6) de "particular", "referido a una persona, calidad de ser común y de no ostentar ningún rango ni cargo oficial", el equivalente es INDIVIDUAL o PRIVATE INDIVIDUAL. Ejemplo:

Ésta es la fila para particulares; la otra fila es para los representantes de empresas. = This queue is for private individuals; the other one is for companies' agents.

- para la acepción 7) de "particular", "cuestión o asunto del que se trata", el equivalente es MATTER, ISSUE, SUBJECT, AFFAIR o sinónimos. Ejemplo:

Se le preguntó sobre las negociaciones comerciales, y sobre el particular el embajador no quiso responder. = The ambassador was asked about the commercial negotiations, but he did not wish to make any comment about the topic.

PATHETIC vs. patético

PATHETIC significa:

- 1) causing pity or sadness;
- 2) unsuccessful, lacking ability, effort or bravery, and therefore causing lack of respect.

"Patético" significa "dícese de lo que produce tristeza, padecimiento moral o angustia"

Ambas voces son cognados verdaderos si comparamos la acepción 1) de PATHETIC y la definición de "patético". Son falsos cognados si tomamos en consideración la acepción 2) de PATHETIC, cuyo equivalente es lo que en castellano nombramos con palabras como "pobre", "malo", "pésimo", "fallido", "triste", entre otros que, por la amplitud de este concepto y la variedad de situaciones en que puede utilizarse, habrá que seleccionar según el contexto.

Ejemplos con PATHETIC:

That is my rather pathetic attempt to paint a portrait. = Éste es mi pobre / fallido intento de pintar un retrato.

Saying that you cannot go out because you have to look after your cat is a pathetic excuse. = Decir que no puedes salir porque debes cuidar a tu gato es una excusa tontísima / paupérrima.

Ejemplos con "patético":

Es patético ver cómo matan a los habitantes de ese país y no poder evitarlo. = It is sad to see how the inhabitants of that country are killed and not be able to do something to prevent it.

PAVEMENT vs. pavimento

PAVEMENT significa:

- 1) (BrE) a flat part beside one or the two sides of a road for people to walk on;
- 2) (AmE and AusE) the surface of a road;
- 3) (BrE) any area of flat stones on the ground.

En castellano rioplatense, "pavimento" significa "cobertura dura y habitualmente oscura con que se da firmeza a la superficie de paso del tránsito".

Ambas voces son cognados verdaderos si tomamos la definición de "pavimento" y la acepción 2) de PAVEMENT. La diferencia está dada por el uso que se hace en inglés británico de la palabra PAVEMENT, que alude a lo que en castellano rioplatense se denomina "vereda" (es decir, el lugar de la calle, situado a los lados de ésta, reservado para el paso de los peatones), y que en otros países hispanoparlantes se conoce como "acera".

La acepción 3) de PAVEMENT hace alusión a cualquier superficie cubierta con baldosas, cerámicas, mosaicos, etc., sea de una calle o de otro sitio.

Ejemplos con PAVEMENT:

a mosaic pavement = un piso de mosaicos

Two cars skidded on the oily pavement. = Dos autos derraparon sobre el pavimento aceitoso.

a pavement café = un bar / café que tiene sus mesas sobre la vereda

Ejemplos con "pavimento":

El pavimento de las rutas es de asfalto. = The road surface has been made of tar / asphalt.

PETROL vs. petróleo

PETROL significa "the liquid obtained from petroleum and used as fuel in car engines, aircraft and other vehicles". Con PETROL nos referimos en inglés a lo que en castellano llamamos "combustible" en forma genérica y "nafta" en forma específica. En los demás países hispanoparlantes se conoce esta sustancia como "gasolina". Vemos, además que es un derivado del petróleo.

"Petróleo" significa "líquido natural, color negro, viscoso, proveniente de yacimientos subterráneos, originado en la transformación de restos fósiles, y que es apreciado por sus múltiples derivados, utilizados en la industria". Su equivalente en inglés es PETROLEUM o CRUDE OIL.

Ejemplos con PETROL:

to fill a car up with petrol = llenar el tanque del auto con nafta / gasolina / combustible

the petrol tank of a car = el tanque de nafta / gasolina del auto

Ejemplos con "petróleo":

La nafta se obtiene de la destilación del petróleo. = Petrol is obtained from petroleum distillation.

PETULANT vs. petulante

PETULANT significa "bad tempered, unreasonable or annoyed in a childish or rude way".

"Petulante" significa "dícese de quien en su personalidad reúne al mismo tiempo las cualidades de ser engreído, presumido, creído, pedante, insolente, presuntuoso o ridículamente convencido de que es mejor que los demás".

En el caso de PETULANT, tenemos a una persona caprichosa e irascible. Hay en PETULANT un elemento de enojo y malhumor que no está en el "petulante", más concentrado en presuntamente lucirse en su función de pavo real de gran cola. El equivalente en inglés del adjetivo "petulante" podría ser SMUG o SELF-SATISFIED.

Ejemplos con PETULANT:

All journalists remembered the actor's petulant refusal to collect an award because his name had been wrongly pronounced. = Todos los periodistas recordaban que el actor había hecho un berrinche y no había ido a buscar el premio porque le habían pronunciado mal el nombre.

Ejemplos con "petulante":

La persona que realmente es inteligente y culta suele no ser petulante. = People who are really intelligent and well-read are usually no self-satisfied fools.

PLAUSIBLE vs. plausible

PLAUSIBLE significa:

- 1) as applied to things like an excuse or an explanation, reasonable, likely to be true, able to be believed;
- 2) as applied to people, saying things that seem to be honest and truthful, although they usually are not so.

"Plausible" significa:

- 1) aplicado a acciones, digno de aplauso o alabanza; alabable, laudable, loable;
- 2) aplicado a motivos o razones, justificado, admisible o atendible.

La acepción 1) de PLAUSIBLE coincide con la definición 2) de "plausible"; se habla en ambas de motivos, de razones, de explicaciones y de excusas. El concepto de PLAUSIBLE, en inglés, y de plausible, en castellano, es el de "algo que hace que esa excusa, esa razón, esa explicación o ese motivo suene creíble, razonable, verosímil". En este sentido tenemos cognados verdaderos.

En lo que se refiere a la acepción 2) de PLAUSIBLE se habla de personas que parecen sinceras, pero que, en realidad, no lo son. Una forma natural y habitual de utilizar la palabra PLAUSIBLE en este sentido es la frase PLAUSIBLE LIAR. En el castellano rioplatense, y a menos que se trate de una traducción literal, no es habitual y creo que ni siquiera probable oír que alguien diga la frase "un mentiroso plausible", como sería una traducción literal del ejemplo. Una forma natural de traducir esta frase, en el siguiente ejemplo:

She was a plausible liar.

sería

Miente de una forma muy creíble, o

Sabe mentir tan bien que todo el mundo le cree,

o Sus mentiras son tan verosímiles que todo el mundo cae en la trampa.

Éstos son apenas algunos ejemplos. Lo que hay que tener en cuenta es que los pilares fundamentales para traducir este concepto aplicado a una persona son: a) el hecho de que la persona miente y b) el hecho de que la gente cree que esas mentiras son verdad.

La acepción 1) de "plausible" encierra el concepto de lo laudable, lo loable, lo digno de aplauso o de alabanza. Este concepto tiene su equivalente en inglés en COMMENDABLE, PRAISEWORTHY o algún adjetivo similar que se ajuste al contexto específico.

Ejemplos con PLAUSIBLE:

Her story sounded perfectly plausible. = Su excusa sonaba razonable / creíble.

The only plausible explanation is that he forgot. = La única explicación lógica es que se olvidó.

Ejemplos con "plausible":

Los motivos que aduce me parecen plausibles. = His reasons seem plausible / reasonable to me.

La donación de libros a escuelas de provincia me parece un gesto plausible. = Giving books to provincial schools as a gift seems to me a praiseworthy gesture.

PRECINCT vs. precinto

PRECINCT es una palabra que se refiere exclusivamente a la territorialidad, a demarcaciones geográficas y significa:

- 1) (BrE) a commercial area in a town or city where car circulation is not admitted;
- 2) (AmE) one of the divisions in a town or city, so designed to organize elections;
- 3) (AmE) a part of a city having its own police station, and the police station itself;
- 4) usually in the plural, the area around a place or a building, sometimes enclosed by a wall.

¿Qué significa "precinto" en castellano rioplatense? Significa "sello, banda metálica o plástica o dispositivo semejante que se coloca para mantener cerrado un envase, una puerta o cualquier otra cosa que pueda abrirse, de forma tal que ésta permanezca cerrada hasta que se proceda a la ruptura de dicha sujeción".

Se trata de falsos cognados totales. Para la traducción inversa de "precinto", una palabra adecuada podría ser SEAL. Cito el Diccionario Enciclopédico de Términos Técnicos de Javier Collazo: como equivalentes de "precinto", este diccionario brinda: "binding, strapping, band, strap; seal; sealed strap".

Los equivalentes en castellano de PRECINCT pueden verse a través de los siguientes ejemplos:

shopping precinct = zona comercial

pedestrian precinct = zona para peatones

voters in key precincts = votantes de distritos/circunscripciones claves;

Detective Hennessy of the 44th precinct = El detective Hennessy, de la comisaría 44

Queda claro que las nomenclaturas pueden cambiar de un lugar a otro; en castellano rioplatense denominamos de "comisaría" a lo que en otros países de habla hispana se denomina "estación de policía".

The murder occurred just a block from the precinct = El asesinato tuvo lugar a sólo una cuadra de la comisaría / estación de policía.

the cathedral precincts = los terrenos de la catedral/el predio de la catedral

the college precincts = el predio de la facultad

within the precincts of the castle = dentro de los terrenos del castillo.

PRECIOUS vs. precioso

PRECIOUS significa "very much valued or worth a lot of money because of being rare, scarce, not to be wasted".

Hay otras acepciones de PRECIOUS, pero una de ellas es infrecuente y la otra es la que define PRECIOUS como sinónimo de VERY. No voy a ocuparme de estas dos en este artículo.

En castellano rioplatense, "precioso" significa:

- 1) muy valioso;
- 2) hermoso, bello, agradable de ser visto u oído.

PRECIOUS y "precioso" son cognados verdaderos si tomamos la definición dada de PRECIOUS y la comparamos con la acepción 1) de "precioso". Son falsos cognados si tomamos en consideración la acepción 2) de "precioso", cuyos equivalentes en inglés son BEAUTIFUL, CUTE, ATTRACTIVE, LOVELY, GORGEOUS, por ejemplo.

PREDICAMENT vs. predicamento

PREDICAMENT significa "a difficult situation, the way out of which is difficult to ascertain". Es decir, hablamos aquí de un aprieto, de un problema, un apuro.

En castellano rioplatense, "predicamento" significa algo distinto: "dicho de personas, pero también de ideas o teorías, capacidad de influir en los demás debido al prestigio, estimación o el carisma que aquéllas ejercen en los demás". Sus equivalentes en inglés podrían ser, por ejemplo, PRESTIGE o STANDING.

Ejemplo con PREDICAMENT:

The company is currently in a financial predicament. = La empresa se encuentra actualmente en aprietos financieros.

Ejemplo con "predicamento":

La teoría de que privatizando las empresas estatales se arreglaban los problemas del país tuvo mucho predicamento en la década del noventa. = The theory that the privatization of state-owned companies was to fix the country's economic problems was in good standing / was prestigious in the nineties.

PREDICATE vs. predicar

PREDICATE significa:

- 1) if the structure is PREDICATE AN IDEA (OR BELIEF, OR PRINCIPLE) "A" ON/UPON AN IDEA (OR BELIEF, OR PRINCIPLE) "B", PREDICATE indicates that idea (or belief, or principle) "a" is based on idea (or belief, or principle) "b"; this use of PREDICATE is more common in the passive voice;
- 2) to state that something is true.

En el caso de la acepción 1), PREDICATE significa "basar" o, si se adopta la estructura con voz pasiva, "estar basado en (algo)" o "estar fundado en (algo)". En el caso de la acepción 2), el equivalente del verbo PREDICATE es "afirmar", por ejemplo, o "predicar"

En castellano rioplatense, "predicar" significa:

- 1) enunciar algo de un sujeto;
- 2) hacer públicas ciertas ideas o principios (bien sea morales, políticos, religiosos o de otra índole), propagarlas.

Según la acepción 1) de PREDICATE, ambas palabras son falsos cognados. Un ejemplo de uso y traducción de PREDICATE en este sentido es el siguiente:

Democracy is predicated upon the rule of law. = La democracia se basa en el imperio de la ley.

El uso de PREDICATE ON/UPON con el sentido de "basarse / fundarse en" es muy habitual en filosofía. Aquí presento otro ejemplo:

Humboldt's equally famous treatise *On the Historian's Task* (1821) emphasises the 'theoretical', non-empirical aspect of scientific history even more clearly than Ranke: 'The historian's task is to present what actually happened. [...] An event, however, is only partially visible in the world of the senses; the rest has to be added by intuition, inference, and guesswork.' The facts are just the 'raw material, but not history itself. [...] The truth of any event **is predicated on** the addition – mentioned above – of that invisible part of every fact, and it is this part, therefore, which the historian has to add. Regarded in this way, he does become active, even creative [...].'

El igualmente famoso tratado escrito por Humboldt, *On the Historian's Task* (1821), pone el acento en el aspecto "teórico", no empírico de la historia científica con una claridad aún mayor que la de Ranke: "La tarea del historiador consiste en presentar lo que realmente sucedió. [...] Sin embargo, los sucesos son sólo parcialmente visibles en el mundo de los sentidos; el resto ha de ser adicionado a través de la intuición, la inferencia y la adivinación". Los hechos son sólo la "materia prima, pero no la historia misma. [...] La verdad de cualquier acontecimiento **se basa en** la adición —mencionada con anterioridad— de esa parte invisible de cada acontecimiento; y es esta parte la que el historiador debe agregar. Mirado de esta forma, el historiador es parte activa, incluso creativa [...].

En cuanto a la acepción 2) de PREDICATE y la acepción 1) de "predicar", allí sí coinciden los significados y son cognados verdaderos. Lo que sucede es que el verbo "predicar", en este sentido, es de un registro técnico y muy formal. En el siguiente ejemplo:

The article predicates that the market collapse was caused by weakness of the dollar.

no quedaría natural decir:

En este artículo se predica que el colapso del mercado se produjo por la debilidad del dólar.

Lo más natural sería decir:

*En este artículo **se afirma** que el colapso del mercado...*

Personalmente, reservo el uso del verbo "predicar" para el campo de la lingüística y de la gramática:

El verbo predica algo del sujeto.

En cuanto a la acepción 2) de "predicar", también aquí ambas palabras son falsos cognados entre sí. ¿Cómo diríamos en inglés "predicar" en este sentido —es decir, pronunciar un sermón—? Algunos verbos que responden a esta idea son TO PREACH o TO ADVOCATE. Por ejemplo:

predican austeridad = they preach austerity / they advocate austerity

PRETEND vs. pretender

PRETEND significa:

- 1) to behave in a certain, untruthful manner, in order to deceive others or to show false appearances, or as a game;
- 2) usually in negative sentences and in questions, to claim to be, do, or have something, especially when this is not true.

En castellano rioplatense, "pretender" suele utilizarse con los siguientes significados:

- 1) aspirar a hacer algo o a que se haga algo, sobre todo algo de difícil o ilusoria consecución;
- 2) cortejar un hombre a una mujer.

Los diccionarios María Moliner y Clave aportan una tercera acepción de "pretender", "afirmar cierta realidad presunta o dudosa", que en mi opinión es un híbrido entre la acepción 1) de PRETEND y la 1) de "pretender". El ejemplo que presenta el María Moliner es:

Pretenden haber visto un plato volador.

Tranquilamente puede decirse:

Dicen haber visto un plato volador.

y la calidad de dudosa de la afirmación surge de la oración misma. Esta acepción no se asemeja a la 2) de PRETEND porque en ese caso PRETEND se emplea en oraciones negativas o en preguntas.

El uso incorrecto que se oye sobre todo en los medios y en los documentales traducidos es el uso de "pretender" con el sentido de "fingir", que es la idea de la acepción 1) de PRETEND.

Los equivalentes de ambas voces en sus respectivas acepciones son, por ejemplo, los siguientes:

- de PRETEND en su acepción 1), "fingir", "imaginar";
- de PRETEND en su acepción 2), "no afirmo (tal cosa)", "no digo que (tal cosa)".

Para "pretender" en su acepción 1) se pueden utilizar construcciones con "hope", "expect", "to have the intention" o una variedad muy amplia de expresiones comunes. Sugiero ver los ejemplos al final del artículo.

Para "pretender" en su acepción 2), los equivalentes pueden ser verbos arcaicos como WOO o COURT, que reflejan el arcaísmo de una expresión como "pretender (a una mujer)", o WIN SOMEBODY'S HEART.

Ejemplos con PRETEND:

I can't pretend to any great musical talent. = No afirmo tener ningún gran talento musical.

I don't pretend I know much about the subject. = De ninguna manera afirmo conocer mucho acerca de este tema.

Let's pretend I am the doctor and you are the patient. = Juguemos a que soy el doctor y tú, el paciente.

He pretended that nothing had happened. = Fingió que nada había pasado. / Hizo de cuenta de que nada había pasado.

She didn't love him, although she pretended to. = Ella no lo amaba, pero fingía hacerlo.

Este último caso es particularmente ilustrativo de la confusión que puede producir un falso cognado mal traducido. Si decimos, en una traducción errónea, *Ella no lo amaba, pero pretendía hacerlo*, estamos diciendo que el amor por él no había surgido aún en ella, pero que ella aspiraba a que así sucediera; es decir, ella aspiraba a que surgiera en ella el amor por él. Nada más lejos que la intención de la oración original, en la que se expresa que ella no lo amaba, pero mentía que sí.

Ejemplos con "pretender":

¿Pretendes que la televisión y las mucamas eduquen a tus hijos? = Do you expect television and nannies educate your children?

¿Qué pretende usted de mí? = What do you expect from me?

El vendedor no tenía la mercadería que yo necesitaba y pretendía hacerme cambiar de opinión. = The sales assistant did not have the goods I needed and was intent on making me change my mind.

¿Qué pretendes conseguir con tanta altanería? = What do you hope to obtain with such a cocky attitude?

Pretende engañar al jefe con la cantidad de horas extras, pero hay testigos de que se va a horario. = He tries to fool the boss as to the number of extra time he works, but there are witnesses who vouch that he leaves the office on time.

Sólo pretendo que tú seas feliz. = I only want you to be happy.

PREVARICATE vs. prevaricar

PREVARICATE significa "to avoid giving a direct answer to a question in order to hide the truth, or to avoid making a necessary decision, or to give an opinion". PREVARICATE es el equivalente de lo que en castellano llamamos "andar con rodeos" o "evadir (expedirse sobre cierto punto)", "evitar (dar una respuesta, tomar una decisión)" y, según el caso, "mentir", lisa y llanamente. Lógicamente hay que adaptar estas sugerencias a cada contexto en particular.

En castellano rioplatense, "prevaricar" es un verbo de uso prácticamente nulo. Sí se utiliza en ámbitos judiciales (o periodísticos-judiciales) el sustantivo "prevaricato". De todas formas, resulta útil consignarlo aquí. El significado del verbo "prevaricar" es "en materia de Derecho, incumplir un empleado público, en forma maliciosa o por ignorancia inexcusable, las funciones públicas que debe desempeñar; cometer un juez o magistrado una injusticia dolosa o culposa".

"Prevaricar" es, entonces, cometer un delito determinado: la comisión de una injusticia por parte de un empleado público en aquello que, según su cargo, debe resolver. Se trata de una acepción técnico-jurídica, a diferencia de PREVARICATE que, si bien se encuadra en un registro formal de la lengua, carece de especificidad en un campo profesional. Es decir: la palabra "prevaricar" en castellano rioplatense se utiliza sólo en el ámbito jurídico, mientras que PREVARICATE puede emplearse en el habla común, si bien en un registro formal.

En el caso de "prevaricar", si traducimos de castellano a inglés, encuentro en el Diccionario Jurídico de Guillermo Cabanellas de las Cuevas y Eleanor Hoague los siguientes equivalentes: "to breach public duties (by a public official or employee); to carry out an injustice (by a judge or attorney); to fail to live up to one's duties", entre las que me parece que se ajustan más a "prevaricar".

Ejemplo con PREVARICATE:

Stop prevaricating and come to the point. = Basta de rodeos y vayamos al grano.

PROCEED vs. proceder

PROCEED significa

- 1) to go on doing something that had already been started;
- 2) to start or continue doing something, especially after a pause or delay;
- 3) in a formal register, to move forward or to travel in a particular direction.

En castellano rioplatense, "proceder" significa:

- 1) derivarse, originarse (una cosa de otra, o una persona respecto de sus antepasados);
- 2) comportarse, conducirse, obrar de determinada manera;
- 3) corresponder; ser oportuno o razonable; estar de conformidad por lo dispuesto por una ley, un reglamento o disposición similar;
- 4) pasar a ejecutar determinado acto después de que hayan tenido lugar ciertos preparativos o de reunirse los que han de participar de dicha ejecución;

La acepción 1) no es desconocida para el castellano rioplatense, pero se utiliza con mayor frecuencia el verbo "provenir". La acepción 3) es de uso en el ámbito jurídico en el castellano rioplatense, aunque también es de uso habitual la locución "ser procedente (hacer tal cosa)".

PROCEED y "proceder" son cognados verdaderos si comparamos la acepción 2) de PROCEED y la acepción 4) de "proceder". Véase el penúltimo ejemplo de "proceder".

En cuanto al resto de las acepciones:

- para la acepción 1) de PROCEED, un equivalente aceptable es "continuar", "seguir", "proseguir" o sinónimos;
- para la acepción 3) de PROCEED, un equivalente aceptable es "avanzar", "dirigirse" o sinónimos;
- para la acepción 1) de "proceder", un equivalente aceptable es COME FROM;
- para la acepción 2) de "proceder", un equivalente aceptable es BEHAVE, ACT o sinónimos;
- para la acepción 3) de "proceder", un equivalente aceptable es BE ACCEPTABLE, BE PERMISSIBLE, BE ALLOWED o sinónimos;

Ejemplos con PROCEED:

We are not sure whether we still want to proceed with the sale. = No estamos seguros si queremos proseguir con la venta.

Work is proceeding slowly. = El trabajo avanza lentamente.

He outlined his plans and then proceeded to explain them in more detail. = Describió sus planes a grandes rasgos y, luego, procedió a explicarlos en mayor detalle.

The marchers proceeded slowly along the street. = Los manifestantes marchaban lentamente a lo largo de la calle.

Passengers for Rome should proceed to Gate 32 for boarding. = Los pasajeros que se dirigen a Roma deben dirigirse a la Puerta 32 para abordar.

Ejemplos con "proceder":

La penicilina procede de ciertos hongos. = Penicillin comes from certain fungi.

proceder bien / mal / precipitadamente = to behave well / badly / rashly

No procede conceder ese permiso. = Granting that authorization is not appropriate.

Tratándose de un asunto urgente, procede abreviar trámites. = Since this is an urgent matter, it is acceptable / permissible / allowed to shorten the paperwork / to abridge the proceedings.

Una vez reunidos, procedimos a la elección del presidente. = Once we met, we proceeded to elected the chairman.

Su proceder merece alabanza. = His behavior deserves praise.

PROFESSOR vs. profesor

Con la palabra PROFESSOR, en el idioma inglés (tanto británico como estadounidense) se hace alusión a "a university teacher of the highest rank".

En el castellano rioplatense, también se utiliza la palabra "profesor" para designar a la persona que enseña a nivel universitario, y además a la persona que ejerce la docencia en la escuela secundaria. En inglés, el cargo de profesor de colegio secundario se designa con la palabra TEACHER, que también vale para la escuela primaria. En este último caso, para docentes de la escuela primaria, en el castellano rioplatense utilizamos la palabra "maestro".

PROFFER vs. proferir

PROFFER significa "to offer something to somebody by holding it out to him/her, or to offer something such as advice or explanation".

En castellano rioplatense, el verbo "proferir" es de registro culto y por lo tanto no es de uso habitual, aunque no es desconocido. Significa "emitir palabras, sonidos o insultos en un tono de voz alto y potente".

Se trata de falsos cognados que tienen oportunidades de uso diferentes y que si bien tienen significados diferentes, los une una raíz conceptual común: el hecho de brindar algo, el hecho de que algo salga de una persona. En el caso de la primera acepción de PROFFER se trata de una cosa material: PROFFER A PLATE significa "dar un plato", "pasarle un plato a alguien". La segunda acepción de PROFFER se parece a la de castellano porque se brinda, se da algo inmaterial; en los ejemplos en inglés lo que se brinda es un consejo, una explicación o una solución.

En cambio, la idea que encierra "proferir" en castellano es la de emitir palabras o sonidos violentos, groserías o maldiciones. No resulta natural en el castellano rioplatense decir "proferir un consejo", "proferir una explicación". La palabra "proferir" conlleva una connotación negativa.

Véanse los equivalentes sugeridos en los siguientes ejemplos.

Ejemplos con PROFFER:

'Try this', she said, proffering a plate. = —Prueba esto —dijo ella mientras le pasaba el plato.

Susan noticed that I was crying and immediately proffered me a tissue. = Susan vio que yo estaba llorando y de inmediato me alcanzó un pañuelo.

What advice would you proffer to someone starting up in business? = ¿Qué consejo le darías / brindarías a alguien que monte su empresa?

A solution proffered itself. = La solución se presentó sola.

Ejemplos con "proferir":

Profirió una maldición. = She burst out swearing / cursing. She cursed.

Profirió un grito de terror. = She screamed in panic. Horrified, she screamed.

"Proferir un grito / una maldición" se traduce al inglés con mucha menos pompa que lo que se escribe la expresión en castellano. Con decir "she screamed" o "she cursed" basta y sobra.

PROPAGANDA vs. propaganda

PROPAGANDA significa "usually with a disapproving connotation, information, ideas or statements, frequently false or exaggerated, which is spread by political groups in order to attract or influence people". Es decir, con la palabra PROPAGANDA se está hablando de lo que en castellano designamos con la frase "propaganda política".

En castellano rioplatense, la palabra "propaganda", además de utilizarse en la frase citada, es sinónimo de "anuncio comercial", "aviso comercial" (tanto en medios gráficos como en televisión, radio e Internet), con los cuales se promociona e intentan vender productos y servicios. "Propaganda" tiene como equivalente en inglés las palabras ADVERTISEMENT o ANNOUNCEMENT.

PUBLICITY vs. publicidad

PUBLICITY es una palabra que reúne en sí dos caras de una misma moneda: "the activity of spreading information or actions in order to attract the public's attention towards somebody or something, and the public's attention and interest over the thing publicised". Es decir, estamos hablando de la actividad publicitaria y su efecto: el interés del público.

En castellano rioplatense, la palabra "publicidad" nos habla de:

- 1) la actividad que consiste en informar o brindar datos sobre una persona, personaje, hecho o producto o servicio;
- 2) las técnicas y recursos tendientes a lograr la concreción de dicha actividad;
- 3) el anuncio o aviso mismo.

PUBLICITY y "publicidad" son cognados verdaderos si comparamos la definición de PUBLICITY con la acepción 1) de "publicidad". Son falsos cognados si tomamos en consideración las acepciones 2) y 3) de "publicidad": en el caso de la acepción 2), estamos hablando de lo que en inglés se designa con la palabra ADVERTISING, y en el caso de la acepción 3), estamos refiriéndonos a lo que en inglés designamos con la palabra ADVERTISEMENT o ANNOUNCEMENT.

Ejemplos con PUBLICITY:

There has been a great deal of publicity regarding the child's disappearance. = Hubo mucha publicidad acerca de la desaparición de ese chico.

Ejemplos con "publicidad":

Ese periodista fue el primero en dar a publicidad el romance de la princesa. = That journalist was the first one to publicise / to make public the princess' love affair.

Mi hijo estudia la carrera de Publicidad. = Mi son is studying Advertising.

Hay demasiada publicidad en la televisión por cable. = There are too much advertisements in the cable television networks.

PUNCTUATE vs. puntuar

PUNCTUATE significa:

- 1) (often in the passive voice) to interrupt something at intervals;
- 2) to give emphasis or force to something; underline;
- 3) to divide writing into sentences and phrases by using special marks, for example commas, question marks, etc.

En castellano rioplatense, "puntuar" significa:

- 1) poner en un escrito los signos de puntuación correspondientes;
- 2) calificar con puntos un examen o una prueba.

Se trata de falsos cognados parciales; coinciden en la idea de colocar signos de puntuación.

En cuanto a la acepción 1) de PUNCTUATE, "to interrupt something at intervals", el equivalente es sencillamente "interrumpir". Ejemplos:

Her speech was punctuated by bursts of applause = Su discurso se vio interrumpido por calurosos aplausos.

Bursts of growth were punctuated with periodic setbacks. = Las rachas de crecimiento se veían interrumpidas por ocasionales inconvenientes.

He chatted freely, punctuating his remarks as often as possible with the interviewer's first name. = Hablaba sin parar, e intercalaba en sus afirmaciones, tanto como podía, el nombre de pila del entrevistador.

En cuanto a la acepción 2) de PUNCTUATE, su equivalente es "subrayar", "resaltar" o sinónimos. Ejemplo:

*Frank was so eager to enhance his self-perceived eminence that he became used to swearing merely to **punctuate** his statements. = Frank estaba tan ansioso por resaltar su supuesta importancia que se acostumbró a utilizar groserías sólo para subrayar lo que dice.*

En cuanto a la acepción 2) de "puntuar", "calificar con puntos un examen o una prueba", se podría apelar a verbos como MARK y GRADE. Utilizamos estos dos verbos desde el punto de vista del profesor o de quien otorga el puntaje. Ejemplo:

I hate marking homework. = No me gusta puntuar / calificar las tareas de los alumnos.

Pero también tenemos el verbo SCORE desde el punto de vista del alumno. Ejemplo:

She scored 98% in the French test. = Ella obtuvo una puntuación del 98% en el examen de francés.

QUALIFICATION vs. calificación

QUALIFICATION significa:

- 1) an exam that you have passed or a course of study that you have successfully completed; also, the fact of passing such an exam, completing such a course of training or reaching such standard necessary to do a job or take part in a competition
- 2) a skill or type of experience that you need for a particular job or activity;
- 3) information that you add to a statement to limit the effect that it has or the way it is applied.

En castellano rioplatense, "calificación" significa:

- 1) valoración con números o letras de la suficiencia o insuficiencia de los conocimientos de un alumno o de un postulante;
- 2) palabras, adjetivo, cualidad que se atribuye a una persona o cosa;

La acepción 1) de QUALIFICATION se refiere a la preparación, al título académico, a los merecimientos, experiencia y conocimientos que tiene una persona para un puesto; también se refiere al examen o al curso que permiten la obtención de dicho título académico o que avalan dicha preparación, experiencia, conocimientos y merecimientos.

La acepción 2) de QUALIFICATION también se refiere a la experiencia, conocimientos y capacidades que tiene o debe tener una persona para aspirar a determinado puesto o para realizar determinada actividad.

La acepción 3) de QUALIFICATION se refiere a una limitación en el alcance de una afirmación o declaración.

La acepción 1) de "calificación" se refiere a lo que en inglés entendemos por SCORE o MARK.

La acepción 2) de "calificación" se refiere a lo que en inglés se designa con verbos como DESCRIBE, RATE, LABEL o verbos sinónimos, de acuerdo con el contexto de que se trate.

Cuando se habla de "obrero calificado", la traducción inversa de este rótulo es SKILLED WORKER.

Ejemplos con QUALIFICATION:

He left school with no formal qualifications. = Abandonó la facultad sin haber terminado sus estudios formalmente / sin tener un título.

In this job, experience counts for more than paper qualifications. = En su puesto, la experiencia tiene más peso que los exámenes o los cursos.

Previous teaching experience is a necessary qualification for this job. = La experiencia docente es un requisito necesario para este puesto.

I accept his theories, but not without certain qualifications. = Acepto sus teorías, pero con ciertos reparos.

The plan was approved without qualification. = El plan fue aprobado sin objeciones.

Nurses in training should be given a guarantee of employment following qualification. = A las enfermeras que aún cursan sus estudios se debería dar una garantía de empleo una vez que terminen sus estudios.

Ejemplos con "calificación":

Las calificaciones de los alumnos fueron muy bajas. = The students' scores / grades have been very low.

La calificación atribuida por la crítica a la obra fue "atrevida". = The adjective given to the play by the reviews is "daring" / "risky".

QUIET vs. quieto

QUIET significa "whether applied to a thing or to a person, making very little noise; talking very little; peaceful; without much noise arising from activity".

"Quieto" significa "que no se mueve; tranquilo, sin alteraciones".

Es decir, QUIET tiene que ver con la voz y con los ruidos; es lo tranquilo; es el calificativo que se le da a la persona que habla poco, a la persona callada. Y lo que está "quieto" se expresa en inglés con adjetivos como STILL, CALM o MOTIONLESS.

Conviene aclarar que, de todas formas, STILL tiene un componente auditivo, si bien tenue: cuando encontramos ejemplos como el siguiente:

Except for the approaching trucks, the forest was still. = Salvo por los camiones que se acercaban, el bosque estaba tranquilo / silencioso.

Y no podemos evitar definir STILL como "quiet and showing no signs of activity". Pero de todas maneras STILL tiene un componente de falta de movimiento en esta acepción; y la falta de movimiento es el componente principal de su acepción primaria, "staying in a given position and not moving from it".

Ejemplos con QUIET:

She is a quiet little girl. = Es una chica calladita.

There was nothing to say, so he kept quiet. = No había nada que decir, así que se quedó callado.

Traducir esta oración de manera errónea, utilizando el adjetivo "quieto" en lugar de "callado", llevaría a un absurdo: ¿por qué mencionar que, como no tenía nada para decir, "se quedó quieto"? ¿Por qué no agregar, entonces, otros datos, como que se metió el dedo en la nariz o que chasqueó la lengua? El hecho de que la persona haya ejecutado la acción indicada por KEEP QUIET tiene rigurosa relación con THERE WAS NOTHING TO SAY, relación que "se quedó quieto" no tiene.

Ejemplos con "quieto":

Quédate quieto. = Stay still. / Don't move.

Pasó la tormenta, y ahora el mar está quieto. = The storm is now over, and the sea is now calm.

QUIXOTIC vs. quijotesco

La palabra QUIXOTIC y la palabra "quijotesco" describen dos aspectos complementarios de la personalidad de Don Quijote.

En inglés, QUIXOTIC significa: "in a formal register, having or involving imaginative ideas or plans that are usually not practical".

El Diccionario Webster's amplía un poco más el concepto: 1) resembling or befitting Don Quixote. 2) extravagantly chivalrous or romantic; visionary, impractical, or impracticable.

En castellano rioplatense, "quijotesco" significa: "que está siempre dispuesto a intervenir en asuntos que no le atañen, con el afán de defender causas justas". Es decir, en esta variedad del castellano la idea de lo quijotesco está relacionada con la búsqueda ilusoria de la justicia, mientras que en inglés la palabra QUIXOTIC está vinculada a lo absurdo, a lo poco práctico, a lo poco realista, a lo alocado, al disparate, a lo descabellado, a lo ridículo o a lo que corresponda según el caso.

En cuanto a la traducción inversa de estos términos, si encuentro la palabra "quijotesco", habría que ver en qué sentido está escrito este término. Puede darse el caso de que ya en castellano esté escrito como falso cognado; es decir, que la persona que en castellano escribió "quijotesco" lo haya hecho con la idea de significar "absurdo", caso en el cual la palabra que oficie de equivalente de "quijotesco" podría ser ABSURD o algún sinónimo que sea conveniente según el contexto. Si la palabra "quijotesco" tiene el sentido de "procurar justicia", habrá que recurrir a algo así como JUSTICE-SEEKING u otro que convenga según el contexto. Si la idea de "quijotesco" va por el lado de "idealista", la solución de traducción estaría con IDEALISTIC o algún sinónimo.

Ejemplos con QUIXOTIC:

Seeing crime as the be all and end all of the police mission is to dispatch them to pursue a quixotic impossible dream. = *Ver el delito como la razón única de ser de la misión policial implica enviarlos a concretar un sueño imposible y absurdo.*

They had quixotic dreams about the future. = *Tenían sueños alocados / descabellados / ridículos / imposibles de poner en práctica acerca del futuro.*

In this age of giant chain stores, any attempt at operating an independent bookstore must be regarded as quixotic. = *En esta era, en la que predominan las grandes cadenas de comercialización, cualquier intento de operar una librería independiente debe considerarse como absurda /ridícula /un disparate /una tontería /una necedad.*

QUOTA vs. cuota

QUOTA significa:

- 1) the limited number of people or amount of things that is officially allowed somewhere;
- 2) an amount of something that somebody expects or needs to have or achieve.

Es decir, con QUOTA estamos refiriéndonos a lo que en castellano designamos con palabras como "cupo", para la primera acepción, o "cantidad", "cuota", para la segunda acepción, entre otros sinónimos.

En castellano rioplatense, "cuota" es una palabra referida a una fracción de una cantidad total de dinero; con dicha fracción se suele proceder al pago de un préstamo o al pago del derecho de pertenencia a una institución (por ejemplo, un club). Este concepto es lo que en inglés se designa con palabras como *INSTALLMENT*, en el primer caso (el pago de un préstamo) o *MEMBERSHIP FEES* en el caso de un club. Sugiero encontrar más equivalentes en los ejemplos que siguen.

Ejemplos con QUOTA:

to introduce a strict import quota on grain = *introducir un estricto cupo de importación de granos*

a quota system for accepting refugees = *un sistema de cupos para aceptar refugiados*

I'm going home now –I've done my quota of work for the day. = *Me voy; por hoy, ya hice mi parte en el trabajo.*

to get you full quota of sleep = *dormir todo lo necesario*

Ejemplos con "cuota":

Han subido la cuota del club. = *The club's fees / dues have been increased.*

Pudo comprar todos los muebles en cuotas. = *He managed to buy all the furniture in installments.*

cuota patronal (en castellano rioplatense, "aporte patronal") = *employer's contribution (to the social security system)*

cuota alimentaria (en castellano rioplatense, "alimentos", a secas - en el caso de padres divorciados respecto del hijo) = *alimony*

cuota inicial (en castellano rioplatense, "adelanto") = downpayment / deposit

Con la muerte de su esposa, ya tuvo su cuota de pesares. = With his wife's death, he has already had his share of sorrow.

Se trata de falsos cognados totales. Sin embargo, en la jerga de economía se apela a una naturalización de la palabra QUOTA y se la traduce como "cuota".

REALIZE vs. realizar

REALIZE significa:

- 1) to understand or become aware of a certain fact, either by thinking about it and connecting together the information you have, or as a result of discovering new information;
- 2) as applied to designs or ideas, to put them into a physical form, for example by painting a picture, building a machine, etc.;
- 3) as applied to hopes, desires, ambitions, etc., to succeed in making it happen in actual fact; achieve, fulfill;
- 4) as applied to yourself or your potential, to achieve satisfaction by doing the best you can, according to your ability; succeed, fulfill;
- 5) as applied to an amount of money or a profit, to obtain them by selling something; a technical term in finance.

En castellano rioplatense, "realizar" significa:

- 1) llevar a cabo una acción;
- 2) dirigir la ejecución de una película o de un programa televisivo;
- 3) en la jerga comercial vender a bajo precio mercaderías u otros bienes para convertirlos en dinero en breve lapso;
- 4) como verbo reflexivo, sentirse pleno e íntimamente satisfecho por haber concretado metas y aspiraciones propias y anheladas.

La acepción 1) de REALIZE se refiere a lo que en castellano designamos con "darse cuenta", "tomar conciencia" o expresiones similares.

La acepción 2) de REALIZE se refiere a lo que en castellano designamos con "concretar", "materializar" o sus sinónimos.

La acepción 3) de REALIZE también tiene equivalente en "concretar" o "materializar", aunque si se trata del estado de satisfacción de la propia persona por sus logros, "realizarse", sí se trata de cognados verdaderos.

La acepción 4) de REALIZE y la acepción 4) de "realizar" hace que estas voces sean cognados verdaderos. Lo mismo sucede con la acepción 5) de REALIZE en relación con la acepción 3) de "realizar".

La acepción 1) de "realizar" tiene por equivalente a PERFORM, FULFILL, CARRY OUT y sus sinónimos, según el contexto.

Para la acepción 2) de "realizar" los verbos PRODUCE o MAKE (en la palabra FILMMAKING) podrían ser equivalentes.

Ejemplos con REALIZE:

It was a shock to realize afterwards that I had danced almost the whole evening with her husband.
= Fue toda una conmoción darme cuenta después de que había bailado casi toda la noche con el esposo de ella.

The teams went back onto the ice, where my worst fears were quickly realized; Cornell scored.
= Los equipos volvieron al hielo, donde mis peores temores se materializaron sin demora: Cornell hizo un gol / marcó un tanto.

No design is too sophisticated for him to realize in iron, brass or copper. = Ningún diseño es tan complicado que él no pueda volcarlo al hierro, el bronce o el cobre.

Our national aspirations could be realized. = Podríamos concretar / materializar nuestras aspiraciones nacionales.

I don't suppose either if us will realize its dream. = No creo que ninguno de nosotros concrete su sueño.

The task is to realize ourselves by changing the environment. = La tarea consiste en superarnos a nosotros mismos al cambiar el entorno.

He isn't really realizing his potential. = No aprovecha al máximo todas sus posibilidades.

the money obtained from the realization of these assets = el dinero obtenido de la realización de los activos

Ejemplos con "realizar":

Realizaron el proyecto en menos tiempo del previsto. = They carried out / accomplished the project in a term shorter than the one expected.

Los ingenieros realizaron toda la obra del moderno supermercado en catorce meses. = The engineers made the whole building for the modern supermarket in fourteen months.

Debes elegir entre varias alternativas; no podrás realizar todas tus ambiciones en la vida. = You must choose among several alternatives; you will not be able to realize all your ambitions in your lifetime.

Do you realize that you are making a fool of yourself behaving like this? = ¿Te das cuenta de que, al comportarte así, estás haciendo un papelón?

He hasn't realized his mistake yet. = Aún no se dio cuenta de su error.

Realizó todos sus haberes por la suma de un millón de dólares. = He realized all his debts in the amount of one million dollars.

RECLAIM vs. reclamar

RECLAIM significa:

- 1) to get back something that was yours, or to ask to have it back after it has been lost, taken away, etc; also, to obtain something;
- 2) to make land that is naturally too wet or too dry suitable to be built on, farmed, etc.;
- 3) if a piece of land is reclaimed by desert, forest, etc., it turns back into desert, etc. after being used for farming or building;
- 4) to obtain materials from waste products so that they can be used again;
- 5) to rescue somebody from a bad or criminal way of life.

¿Qué significa "reclamar" en castellano? Según el María Moliner, los significados son los siguientes:

- 1) llamar a alguien repetida o insistentemente;
- 2) pedir que sea revocada una decisión adversa; también, pedir alguien una cosa a la que el reclamante se considera con derecho (sea o no en tono de queja);
- 3) con referencia a problemas, exigir algo de las personas que deben resolverlo; por ejemplo, atención, cuidado, dedicación.

La acepción 1) de RECLAIM coincide con la segunda parte de la acepción 2) de "reclamar", "pedir alguien una cosa a la que el reclamante se considera con derecho (sea o no en tono de queja)". Ejemplo:

You'll have to go to the police station to reclaim your wallet. = Deberás ir a la comisaría para reclamar tu billetera.

Reclama su parte de herencia = He claimed his share in the inheritance.

En cuanto al resto de la acepción 2) de "reclamar", "pedir que sea revocada una decisión adversa", un verbo aceptable es CLAIM; otro es DEMAND. Ejemplo:

Reclamó que no le cobraran la multa; era injusta. = She claimed / appealed / complained against the fine; it was unfair.

Los vecinos reclamaron en contra del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires por los últimos aumentos en el impuesto municipal. = The Buenos Aires citizens claimed / complained against the Mayor of the City on account of the latest increase in the municipal tax.

En la acepción 1) de RECLAIM también se dice que este verbo significa "to obtain something". Ejemplo:

The team reclaimed the title from their rivals. = El equipo le arrebató el título a sus rivales.

Aquí el equipo no reclama nada; directamente obtiene el título.

En el caso de la acepción 2) de RECLAIM, se trata de "ganar terreno a un pantano". En el caso de la acepción 3), para un desierto que avanza sobre tierras cultivables podríamos apelar a "desertización" (que también tendría su equivalente en DESERTIFICATION); respecto de que un bosque avance sobre una ex-zona de cultivos o donde antes había construcciones (como en el caso de Prípiat, la ciudad que estaba próxima a la central nuclear de Chernobyl), suele hablarse de "avanzar", "el bosque avanza sobre las ruinas de la ciudad fantasma".

En cuanto a la acepción 4), se trata de "reciclar" o de "reutilizar". Y la acepción 5) se refiere a "rescatar" a alguien, de "redimirlo".

Equivalentes en inglés de "reclamar":

- "llamar a alguien repetida o insistentemente": se puede apelar a una construcción que incluya CALL SB ONCE AND AGAIN, para remarcar la insistencia;

- "con referencia a problemas, exigir algo de las personas que deben resolverlo": se podría utilizar el verbo + preposición CALL FOR; también podría utilizarse el verbo REQUIRE. Ejemplo:

El caso reclama de nosotros la máxima atención. = The case requests/calls for all of our attention.

RECONDITE vs. recóndito

RECONDITE significa "unknown by many people and therefore difficult to understand; abtruse, esoteric; a formal word". Es decir, eso que es RECONDITE en inglés es lo que designamos como "abstruso" ("difícil de entender", "complicado de entender") y "oscuro" (en su sentido figurativo, "difícil de entender") en castellano.

En castellano rioplatense, "recóndito" significa "referido a lugares (incluso lugares no geográficos, como el corazón de una persona), muy escondido; difícil de encontrar; apartado; referido al corazón o al alma, íntimo, personal". Algunos equivalentes de "recóndito" pueden ser REMOTE, ISOLATED, HIDDEN; en el caso de aplicarse este adjetivo a "corazón", DEEP IN HIS/HER HEART o IN THE DEPTHS OF HIS/HER HEART.

Ejemplos con RECONDITE:

We had to work from material that was complex and recondite. = Tuvimos que trabajar con material complejo y abstruso.

She believes that poetry should be part of the everyday, not a recondite preoccupation of academics. = Ella considera que la poesía debería ser parte de la vida cotidiana, y no una preocupación exclusiva de los académicos.

Ejemplos con "recóndito":

La casa está en lo más recóndito del bosque. = The house is located in the most hidden place of the forest.

Guardo ese recuerdo en lo más recóndito de mi corazón. = I cherish these memories deep down my heart / in the depths of my heart / in my heart of hearts.

REGALIA vs. regalía

REGALIA significa "the special clothes and decoration which are worn or carried at official ceremonies; also used in a humoristic register meaning 'clothing suitable for a special occasion'". Nos referimos aquí, en castellano, a "ropajes", "traje ceremonial", "vestiduras", "traje de gala" o conceptos equivalentes.

En castellano rioplatense, "regalía" significa "canon que se abona al titular de un derecho de propiedad intelectual a cambio del permiso para ejercer tal derecho". Es decir, "regalía" alude a lo que en inglés designamos con la palabra ROYALTY.

Ejemplos con REGALIA:

The queen's regalia at her coronation included her crown and scepter. = Los atributos de la reina eran, en su coronación, la corona y su cetro.

The biker was dress in full regalia, with shiny black leather and lots of chains. = El motorista estaba vestido con todas sus insignias: lustroso cuero Negro y cantidad de cadenas.

Ejemplos con "regalía":

La empresa discográfica aún le debe regalías a los autores de las canciones. = The record company still owes royalties to the authors of the songs.

REGULAR vs. regular

REGULAR significa:

- 1) following a pattern and having the same frequency; frequent;
- 2) as applied to people, undertaking the same activities or going to the same places often;
- 3) evenly shaped;
- 4) lasting or taking place over a long period;
- 5) having a standard size;
- 6) having no special or extra features;
- 7) regarding the armed forces, belonging to or connected with the permanent armed forces or police force of a country;
- 8) regarding grammar, changing its form in a predictable way.

En castellano rioplatense, las acepciones de uso más habitual del adjetivo "regular" son las siguientes:

- 1) que no registra alteraciones ni cambios importantes en su funcionamiento, desarrollo o forma;
- 2) término medio; ni muy bueno, ni muy malo;
- 3) con referencia a la geometría (a cuerpos y a figuras), cuyas caras o lados, y cuyos ángulos son iguales entre sí;
- 4) con referencia a una unidad militar o a sus miembros, que forman parte del ejército estable de un país;
- 5) con referencia a la gramática, que observa un patrón morfológico que se repite;
- 6) la expresión "por lo regular" se refiere a lo habitual, lo que sucede común y ordinariamente.

REGULAR y "regular" son cognados verdaderos si comparamos las siguientes acepciones:

- la 1) de REGULAR y la 1) de "regular";
- la 3) de REGULAR y la 3) de "regular";
- la 7) de REGULAR y la 4) de "regular";
- la 8) de REGULAR y la 5) de "regular";

Hay que tener en cuenta que, cuando en la acepción 1) de REGULAR uno de los sinónimos es FREQUENT, el equivalente en castellano puede ser "regular", pero según el caso puede ser "habitual". Ejemplo:

Domestic violence is a regular occurrence in many households. = La violencia doméstica es un hecho habitual en muchos hogares.

Aquí no se trata de la definición del diccionario, sino del uso que le damos en el castellano rioplatense. No es frecuente utilizar el adjetivo "regular", sino "habitual" o "común".

Un equivalente de la acepción 2) de REGULAR puede ser, también, "habitual". Ejemplo:

He is a regular customer. = Es un cliente habitual.

Writers, scholars and artists were regular visitors at Victoria Ocampo's house. = Los escritores, los intelectuales y los artistas era visitantes habituales de la casa de Victoria Ocampo.

Cabe aclarar que, sobre todo cuando se trata de clientes habituales de bares, restaurantes, locales de diversión nocturna, casinos y otros similares, en castellano rioplatense hay quienes utilizan la palabra afrancesada "habitué".

Un equivalente de la acepción 4) de REGULAR también podría ser "habitual" o "permanente". Ejemplos:

regular income = ingresos normales y habituales (ésta es una frase hecha del castellano rioplatense, presente en numerosas normas judiciales, laborales e impositivas)

He has not had a regular job for years. = Hace años que no tiene un empleo estable / que le dure / permanente.

Un equivalente de las acepciones 5) y 6) de REGULAR podría ser "común". Ejemplos:

Would you like regular or large fries? = ¿Querés papas fritas comunes o de las grandes?

Would you like regular or diet cola? = ¿Querés Coca-Cola común o la dietética?

Un equivalente de la acepción 2) de "regular" podría ser AVERAGE, SO-SO, ORDINARY, RUN-OF-THE-MILL, NOT SPECIAL, NOTHING SPECIAL o expresiones que transmitan la misma idea. Ejemplos:

Tu examen estuvo regular. Sinceramente, esperaba un mejor rendimiento. = Your exam was average. Quite frankly, I expected your best performance.

—¿Cómo te sientes? —Regular. = "How do you feel?" "So-so."

Es un libro regular, ni muy bueno ni muy malo. = It's an average book, not very good, not very bad. / This book is nothing special.

Un equivalente de la expresión "por lo regular" podría construirse con USUALLY, con SELDOM si la frecuencia es negativa, o bien puede recurrirse a la expresión AS A (GENERAL) RULE. Ejemplo:

Por lo regular, no almuerzo en casa durante los días de semana. = As a general rule, I do not have lunch at home during the week. / I seldom have lunch at home during the week.

RELEVANT vs. relevante

RELEVANT significa:

- 1) bearing a close connection with a certain subject under discussion or with a specific situation;
- 2) having ideas that are valuable, useful and correct for everyday life or for work.

Si comparamos estas acepciones de RELEVANT con las de su antónimo, IRRELEVANT, notamos que aquí falta una de las nociones de IRRELEVANT, pero de signo opuesto: IRRELEVANT también incluía lo "poco importante" o lo "no importante", mientras que aquí vemos que el concepto de RELEVANT sólo refleja lo pertinente, lo que está relacionado, lo que está vinculado, y en su segunda acepción, lo permanente, lo que no ha pasado de moda.

En castellano rioplatense, "relevante" significa "notable, importante, significativo, destacado, excelente, de alta calidad".

La siguiente es una sugerencia de equivalentes para traducción directa:

- para la acepción 1) de RELEVANT, "pertinente", entre otros adjetivos posibles;
- para la acepción 2) de RELEVANT, "útil", "valioso", "vigente", entre otros posibles.

Para la traducción inversa de "relevante", algunos adjetivos pueden ser OUTSTANDING, NOTEWORTHY, EXCELLENT, IMPORTANT.

Ejemplos con RELEVANT:

The aim of this review is to establish from police and those who work with them, as well as the public whether the act and the codes of practice are still appropriate, proportionate and relevant to the criminal justice system. = El objetivo de esta revisión es establecer, a partir de la policía, las personas que trabajan con ella y el público, si la ley y su reglamentación siguen siendo apropiados, proporcionados y pertinentes al sistema de justicia penal.

Aquí traduje RELEVANT como "pertinente"; de ninguna manera es "relevante", ya que la palabra que buscamos no es "importante", sino, como dije antes, "pertinente", "que guarda relación".

To a large extent the pattern of differentiation described so far can be accounted for by differential rates of offending or other legally relevant variables. = En gran medida, el patrón de diferenciación descripto hasta ahora puede explicarse a través de las tasas diferenciales de delictividad o mediante otras variables correspondientes al ámbito jurídico.

En este caso, las variables son LEGALLY RELEVANT, es decir son, ni más ni menos que "variables pertinentes/pertenecientes/correspondientes al ámbito jurídico". Se puede decir "ámbito legal", pero en todos los libros de doctrina jurídica de la Argentina se habla de "lo jurídico" para muchos de los casos en que en inglés se emplea el adjetivo LEGAL. Para este tema en especial, permítanme los lectores remitirlos a mi artículo "Lo legítimo, lo legal y lo lícito", que encontrarán en Internet, sobre los usos de estos tres adjetivos y sus equivalentes en inglés.

American studies of arrest patterns generally show that much, but not all, of the disproportionate arrest rate of blacks, youths, and the lower class can be accounted for by differences in the seriousness of offences which are alleged -a legally relevant criterion. = Los estudios realizados en Estados Unidos sobre los patrones de detención muestran por lo general que gran parte, pero no toda la cantidad de detenciones desproporcionadas de negros, de jóvenes y de miembros de la clase baja puede explicarse por las diferencias en la gravedad de los delitos que se les imputan, lo cual es un criterio jurídico

En este caso, a mi criterio ni siquiera hace falta traducir el adjetivo RELEVANT. Si tomamos la frase literalmente, quedaría de la siguiente forma: "lo cual es un criterio perteneciente a lo jurídico". ¿Para qué tanta vuelta? "Es un criterio jurídico" y listo. Si queremos hacer que la frase suene un poquito más pomposa podríamos decir "es un criterio de índole jurídica", pero no hace falta.

Ejemplos con "relevante":

Acudieron a la recepción algunas de las personalidades más relevantes de la vida social. = The party was attended by some of the most important personalities of our social life.

Es un científico que reúne además relevantes cualidades como ser humano. = He is a scientist who is also an outstanding / excellent human being.

En el noticiero encontrarás las noticias más relevantes del día. = You will find the most important information of the day in the news programme.

REMISS vs. remiso

REMISS significa "careless, not paying sufficient attention and care to the task at hand; negligent". Estamos hablando aquí de adjetivos como "descuidado", "negligente" o adjetivos similares según el contexto.

En castellano rioplatense, "remiso" significa "reacio, renuente; se dice de quien no se entrega por completo a determinada tarea, al cumplimiento de una indicación u orden o situaciones similares".

Sin dudas, hay un elemento en común entre ambas palabras: la falta de voluntad para hacer algo, el "no tener ganas de hacer bien las cosas". En el caso de REMISS, sin embargo, el tono de la palabra parece ser de mayor gravedad: la persona a la que se le atribuye el ser REMISS dejó de hacer algo, lo cual acarrea alguna consecuencia. En el caso de "remiso", parece haber sólo una resistencia a hacer algo, pero la cuestión no pasa de ahí; hay poca voluntad, pero el sujeto en cuestión lleva a cabo la tarea y no hay en "remiso" alusión alguna a la negligencia o al descuido en la realización de dicha tarea.

Un equivalente de "remiso" en inglés podría ser RELUCTANT, "the characteristic that defines a person who is unwilling to carry out a specific task and hesitates before doing it, or carries it out slowly and without enthusiasm".

Ejemplos con REMISS:

It was remiss of them not to inform us of these changes sooner. = Fue una negligencia de parte de ellos el no habernos avisado antes de esos cambios.

She had clearly been remiss in her duty. = Sin dudas, ella descuidó sus obligaciones.

Unfortunately, sociologists have been remiss in countering such misconceptions. = Por desgracia, los sociólogos no se ocuparon de corregir esas falsas concepciones.

You have been remiss in your duties. = Descuidaste tus obligaciones. / Fuiste negligente en lo que se refiere a tus obligaciones.

It was remiss of me to forget to give you the message. = Fui una descuidada / una negligente al olvidar darte el mensaje.

Ejemplo con "remiso":

Es un niño muy remiso a hacer la tarea; naturalmente prefiere ir a jugar con sus amigos. = He is a very reluctant boy when it comes to doing homework; naturally, he prefers going to play with his friends.

REMOVE vs. remover

REMOVE significa "to take something away from one place. This all-encompassing verb can be applied to people and their jobs, to stains, to things in general, to clothing, and to undesirable attitudes and feelings". Es decir, estamos hablando aquí del verbo "quitar" y todas sus variantes según el grupo de afinidad en que esté inserto.

"Remover" significa:

- 1) mover determinadas cosas agitándolas o dándolas vueltas, de forma que cambien de posición;
- 2) en sentido figurado y referido a antiguos rencores o temas urticantes, volver a tratar dichos temas o traerlos a colación;
- 3) destituir a alguien -sobre todo de alto rango- de un cargo o empleo;

El verbo REMOVE significa en castellano rioplatense "quitar", lisa y llanamente. La acepción 1) de "remover" es el equivalente de lo que en inglés representa el verbo STIR, y es sinónimo del verbo "revolver". Pero también sucede que, desde muy chica, oigo hablar de "remover la pintura" en el sentido de "quitar la pintura vieja de cierta superficie para así dejar el material cubierto por dicha pintura -madera, metal, lo que sea- al descubierto y listo para recibir una nueva capa de pintura". Es decir, que en cierta forma el verbo "remover" también significa "quitar".

Lo que también sucede es que en los momentos en que este diccionario está siendo escrito, los traductores y los redactores de todo tipo de textos abusan del verbo "remover" en la acepción antedicha, la de "quitar". Leemos en las calles una advertencia del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires: "Los vehículos mal estacionados serán removidos de la vía pública", cuando toda la vida los vehículos mal estacionados fueron **quitados** de la vía pública (y a todo esto no estoy contando el abuso que se hace de la voz pasiva a la inglesa), o fueron "llevados por la grúa". Hoy en día, todos los quitamanchas "remueven" las manchas, cuando toda la vida las manchas se quitaron o se eliminaron, al igual que la suciedad de los muebles. Hay quienes piden "remover los cables del piso", cuando con quitarlos o correrlos sería más que suficiente.

Entonces, mi modesta sugerencia a traductores y redactores es la de comprarse o conseguirse (por medios lícitos) algún buen diccionario de sinónimos y de grupos de afinidad. Además del verbo "remover" en el sentido de "quitar" tenemos "eliminar", "erradicar", "expulsar", "extirpar", entre muchos otros que puedan servir de equivalente eficaz de REMOVE.

Equivalentes para traducción inversa:

- para la acepción 1) de "remover", el verbo STIR, ya mencionado, y también el verbo DISTURB, "to move something or change its position" y TOSS, "to shake or turn food in order to cover it with oil, butter or another substance"; también DIG ABOUT o POKE;
- para la acepción 2) de "remover", TO BRING UP, TO STIR UP, TO REVIVE;
- para la acepción 3) de "remover", el verbo REMOVE, cuyo concepto coincide con el de "remover"; también son equivalentes verbos como DISMISS o TERMINATE.

Ejemplos con REMOVE:

In the last year, ten children have been removed from school for persistent bad behaviour. = Durante este último año, se echó a diez chicos de la escuela por mala conducta permanente.

The doctor asked the woman to remove her shirt, so that he could check her out. = El médico le pidió a la mujer que se quitara la camisa para poder revisarla.

She had a tumour removed. = Se hizo quitar/extirpar un tumor.

Grass stains are very difficult to remove. = Es muy difícil eliminar / quitar las manchas de pasto.

Ejemplos con "remover":

Los oficiales de Defensa Civil removieron los escombros para buscar más víctimas. = The officials of the Services to the Citizen Department dug about in the rubble in search for more victims.

Es preciso remover las brasas para avivar el fuego. = It is necessary to poke the embers to get the fire going.

Encontramos que habían removido la tierra y se habían llevado el féretro. = We found that the dirt had been disturbed and that the coffin had been removed.

No quiero hablar de mi padre y su mal proceder; no quiero remover viejas rencores. = I don't want to talk about my father and his neglecting our family; I don't want to bring up old grudges.

RENDITION vs. rendición

RENDITION significa "the particular performance of a play, a poem or a piece of music". Es decir, se trata aquí de la interpretación de una obra teatral, de un poema o de una obra musical.

En castellano rioplatense, "rendición" significa:

- 1) acto de mostrarse derrotado por el enemigo y de someterse a la voluntad de éste;
- 2) en la locución "rendición de cuentas", acto de explicar en qué se ha gastado el dinero encomendado o qué acciones se realizaron en determinadas circunstancias.

En el caso de la acepción 1), el concepto de "rendición" es el mismo que el que encierra la palabra SURRENDER. En el segundo caso, no suele haber una expresión semejante, sino que la idea de "rendición de cuentas" se construye con el verbo TO ACCOUNT FOR o con el adjetivo ACCOUNTABLE.

Ejemplos con RENDITION:

The band gave a live rendition of their latest single. = La banda ofreció una presentación en vivo de su último sencillo.

Ejemplos con "rendición":

La rendición de las tropas fue incondicional. = The troops' surrender was unconditional.

Los directores de toda sociedad anónima deben rendir cuentas de sus actos. = In any corporation, the directors must account for / justify / explain their actions.

Debió rendir cuentas respecto de todo el dinero gastado. = She had to account for all the money spent.

REPARATION vs. reparación

REPARATION significa:

- 1) the act of giving money or doing something positive for somebody in order to compensate the suffering you have caused;
- 2) in plural, money paid by one country that has lost a war for the damage and injuries caused.

"Reparación" significa:

- 1) arreglo de algo que estaba estropeado, roto, descompuesto o en mal estado;
- 2) compensación efectuada de una persona a otra por un menoscabo, daño u ofensa que ésta última haya sufrido a manos de la segunda.

REPARATION y "reparación" son cognados verdaderos si comparamos las dos acepciones de REPARATION con la acepción 2) de "reparación". Téngase en cuenta, además, que el concepto de "reparación" de esta segunda acepción también tiene su equivalente en el sustantivo REDRESS, "payment or other legal remedy that you must give when you have inflicted a harm or suffering on another person; compensation".

Ambas voces son falsos cognados si tomamos la acepción 1) de "reparación". En este caso, el equivalente en inglés es REPAIRS.

Ejemplos con "reparación":

La reparación del ventilador me costó mucho dinero. = Repairing the fan cost me a lot of money.

Me parece correcto que me paguen una indemnización como reparación por los daños que sufrió mi casa. = I feel it is right to receive a sum of money as a redress for the damages done to my house.

REPLICATE vs. replicar

REPLICATE significa "to make an exact copy of something; to duplicate something".

"Replicar" significa "responder con objeciones a una orden o instrucción".

Sin embargo, vale la pena notar que la palabra "réplica" sí quiere decir "copia exacta de una obra artística, hecha, por ejemplo, por el mismo autor o uno de sus discípulos" y también "persona o cosa que parece copia de otra". Sería lícito suponer que "replicar", verbo derivado de "réplica", también debería significar "repetir", como en inglés; pero ni el diccionario María Moliner ni el diccionario Clave consignan esa acepción.

La idea de REPLICATE es lo que en castellano entendemos por "duplicar", "copiar exactamente", mientras que la idea de "replicar" es lo que en inglés representamos con verbos como RETORT, ARGUE o ANSWER BACK.

Ejemplos con REPLICATE:

Subsequent experiments failed to replicate these findings. = *Con los experimentos siguientes no se logró obtener nuevamente las mismas conclusiones.*

The drug prevents the virus from replicating itself. = *El fármaco evita que el virus se reproduzca.*

Ejemplos con "replicar"

Hazlo tal como te lo he dicho y no me repliques. = *Do it the way I've told you and don't answer back / and don't argue.*

—Claro que no —replicó. = *"Of course not", he retorted.*

REPRESENT vs. representar

REPRESENT significa:

- 1) whether applied to a person or a suitable thing, to act or to speak on behalf of somebody else or on behalf of an institution, or to be the symbol of something;
- 2) to issue a formal statement to an authority in order to make your opinion known or to protest.

"Representar" significa:

- 1) ser una cosa el símbolo o la imagen de otra cosa; en el caso de una persona, ser el portavoz de una institución, causa o entidad;
- 2) interpretar una obra dramática;
- 3) aparentar determinada edad.

REPRESENT y "representar" son cognados verdaderos si coparamos la acepción 1) de REPRESENT y la 1) de "representar". Son falsos cognados en el resto de las acepciones, cuyos equivalentes podrían ser los siguientes:

- en el caso de la acepción 2) de REPRESENT, la idea es la de "declarar" o "afirmar";
- en el caso de la acepción 2) de "representar", la idea es la de PLAY A ROLE;
- en el caso de la acepción 3) de "representar", el verbo que suele utilizarse es LOOK.

Ejemplos con REPRESENT:

Lawyers representing the victims of the accident are suing the company for millions of pounds. = Los abogados que representan a las víctimas del accidente iniciaron acciones legales contra la empresa por un valor de varios millones de libras.

The parties to the contract hereby represent that they have disclosed to each other the features of the merchandise involved. = Las partes del contrato declaran por el presente que ambas conocen las características de la mercadería que constituye el objeto del presente contrato.

Ejemplos con "representar":

La mujer con los ojos vendados y una balanza en su mano representa la justicia. = A blindfolded woman with a scale in his hand represents justice.

Los delegados gremiales representan a los trabajadores. = Union delegates represent workers.

Ella representará uno de los papeles de la obra teatral. = She will play one of the roles in the play.

La Compañía Nacional de Teatro representará la obra "Hamlet". = "Hamlet" will be played by the National Theatre Group.

Se viste como una chiquilla, pero igual representa la edad que tiene. = She dresses like a teenager, but she anyway looks the age she actually has.

Este puesto de trabajo significa mucho para mí. = This job means a lot to me. / ... means the world to me.

¿Cómo se podría representar el concepto de alma? = How could the idea of soul be conveyed?

RESCISSION vs. rescisión

RESCISSION significa "a party's unilateral unmaking of a contract for a legally sufficient reason, such as the other party's material breach. Rescission is generally available as a remedy or defense for a nondefaulting party and restores the parties to their precontractual positions". Es decir, se trata de una de las formas de terminar los contratos, y dado que retrotrae a las partes a la situación en que estaban antes de contratar, este instituto es idéntico a lo que en el derecho argentino se conoce como "anulación".

Por su parte, la "rescisión" es también una de las formas en que puede terminar un contrato por la cual una de las partes desea dejar de verse vinculada a la otra dentro del marco del contrato, pero en este caso las partes no se retrotraen a la situación pre-contractual, sino que los efectos que ha surtido el contrato permanecen intactos. Este instituto es el equivalente de lo que en inglés se conoce como TERMINATION.

Se trata de un par de falsos cognados totales.

RESPONSE vs. respuesta

RESPONSE significa "an answer, whether in writing or orally; a reply; also, a reaction to something that has happened or that has been said".

"Respuesta" significa "frase con la que se satisface o se contesta una pregunta, una duda o una dificultad; en sentido figurado, derivado del anterior, efecto o resultado que se desea conseguir o que se ha conseguido".

Ambas voces son cognados verdaderos. Lo que deseo es llamar la atención respecto de RESPONSE, cuya traducción es, según el caso, más adecuada si se selecciona el equivalente "reacción" más que "respuesta". Por ejemplo, en *The news about the terrorist attack arose an angry response*, no hay problema en traducir RESPONSE como "respuesta", pero considero que la palabra "reacción" le da mucha más precisión a la frase.

Otro ejemplo es el siguiente:

Tim Franks speaks to politically outspoken crime writer, Henning Mankell, about his response to the recent massacre in Norway. = Tim Franks dialoga con Henning Mankell, un escritor de novelas policiales que habla abiertamente sobre sus posiciones políticas, acerca de la reacción de éste a las recientes masacres ocurridas en Noruega.

RETRIBUTION vs. retribución

RETRIBUTION significa "severe punishment for something wrong one has done and which sometimes is believed to be administered by non-human sources, such as God". Es decir, con RETRIBUTION nos estamos refiriendo a una venganza, a un castigo.

El concepto de "retribución" en el castellano rioplatense no tiene este tinte negativo, sino, por el contrario, un tinte positivo. "Retribución" significa "remuneración; pago que se realiza a cambio de un servicio prestado o un trabajo realizado". Sería lo que en inglés se conoce como SALARY o WAGES.

Ejemplos con RETRIBUTION:

retributive justice = justicia del tipo "ojo por ojo, diente por diente".

The West gang is seeking retribution because their rivals East gang is doing business in the West's territory. = La pandilla del oeste busca venganza porque sus rivales, la pandilla del este, hace negocios en el territorio de la primera.

fear of divine retribution = temor al castigo divino

Ejemplos con "retribución":

Le dieron una retribución generosa por tantos años de leales servicios. = She was given a large amount of money after so many years of loyal services.

Tu retribución por este trabajo guardará relación con tu dedicación a la tarea. = Your salary / wages for this job will be in direct relation to your care and detail devoted to the tasks.

ROSY vs. rosado

Les presento el siguiente ejemplo. La palabra ROSY viene al final.

"The orthodox police historians saw the police as having already overcome any serious opposition to their presence by the early years of the twentieth century. Critchley, for instance, characterized the 1900s as 'the zenith' of police public relations in Britain. He cited a 1908 Times editorial which claimed: 'The policeman in London is not merely guardian of the peace; he is the best friend of a mass of people who have no other counsellor or protector.' This *rosy* portrait aroused the ire of revisionist historians for its cosy complacency."

Uno sospecha, de entrada, al ver el adjetivo ROSY, que algo con el color rosa va a tener que ver. Vamos al diccionario Oxford, y con la primera acepción confirmamos la sospecha: 1) pink and pleasant in appearance: *She had rosy cheeks. / The sky was turning rosy over the harbour.* Hasta aquí, tenemos cognados verdaderos. Pero hay otra acepción para ROSY, una acepción metafórica de la primera: 2) likely to be good or successful: *The future is looking very rosy for our company. She painted a rosy picture of their life together in Italy (=made it appear to be very good and perhaps better than it really was).*

Es decir, en esta segunda acepción de ROSY, lo rosado no está relacionado con el color en forma visible, sino que apunta más a un estado de ánimo: a lo optimista, a lo bueno, a lo bello, a lo halagüeño.

Transcribo a continuación mi versión del párrafo con que inicié este artículo, y la traducción de ROSY en este caso específico:

"Los historiadores ortodoxos de la policía consideraban que ésta ya había superado toda oposición seria a su presencia en los primeros años del siglo XX. Critchley (1978: 326), por ejemplo, caracterizó el siglo XX como "el apogeo" de las relaciones públicas policiales de Gran Bretaña. Citó una columna editorial del *Times*, escrita en 1908, en la cual se leía: "El policía londinense no es sólo un guardián de la paz; es el mejor amigo de una masa de personas que no tienen otro consejero ni protector". Esta optimista descripción despertó la ira de los historiadores revisionistas por su **cómoda** complacencia."

"Rosado", por su parte, significa "del color que resulta de mezclar rojo y blanco". En este sentido, se trata de cognados verdaderos, y sus equivalentes en inglés son PINK y ROSY.

RUDE vs. rudo

RUDE significa:

- 1) as applied to people, jokes, comments, not polite; offensive; as applied to people and their comments or behaviour, showing no concern for other people and their feelings, impolite;
- 2) sudden and unpleasant;
- 3) simply and roughly made.

"Rudo" significa:

- 1) aplicado a personas, carente de modales delicados, áspero en su trato o falto de cortesía;
- 2) aplicado a cosas (a veces, en sentido figurado, como cuando se lo aplica a la palabra "golpe"), riguroso, difícil de afrontar o de tolerar.

También hay una tercera acepción de "rudo" en el diccionario María Moliner y en el diccionario Clave, "aplicado a cosas (como una tela), tosco, basto". No es una forma habitual de usar la palabra "rudo" en el castellano rioplatense —conviene aclarar que la palabra "rudo" misma es de escasa utilización en el castellano rioplatense, en todas sus acepciones—, pero tampoco es ajena a nuestro acervo. En el caso de una tela, en el castellano rioplatense se la calificaría de "áspera" o de "tosca" en lugar de "ruda".

Ambas voces son cognados verdaderos si comparamos la acepción 2) de RUDE y la acepción 2) de "rudo". Por ejemplo:

Those students who expect a passing grade are in for a rude shock. = Los alumenos que esperan haber aprobado el examen tendrán un rudo / duro golpe / una sorpresa desagradable.

También son cognados verdaderos si comparamos la acepción 3) de RUDE y la acepción no frecuente en el castellano rioplatense de "rudo".

Ambas voces son falsos cognados cuando comparamos la acepción 1) de una y otra; una cosa es una persona de modales toscos, de escaso roce social, como es el caso de "rudo", y otra es el concepto que encierra RUDE, que es el de una persona directamente grosera y que realiza comentarios desconsiderados respecto de los demás. El equivalente en castellano para RUDE es directamente "grosero", "maleducado" o sus sinónimos, y el equivalente en inglés para la primera acepción de "rudo" está más bien por el lado de ROUGH, o una construcción con ROUGH MANNERS o UNPOLISHED MANNERS, o alguna otra voz que se ajuste al contexto en particular.

Ejemplos con "rudo":

La vida del campo siempre le parece ruda a la gente que viene de la ciudad. = Country life always seems rude / uncomfortable for city people.

Tiene modales muy rudos porque vivió aislado durante mucho tiempo en la montaña. = His manners are quite rough / unpolished because he lived isolated for many years up in the mountains.

La policía de ese país utiliza métodos bastante rudos. = The police in that country uses heavy-handed methods.

The company's CEO has his heavy-handed tactics to impose his authority: instead of asking his secretary, he sent the young manager for coffee for everyone at the meeting. = El presidente de la empresa utiliza tácticas rudas para imponer su autoridad: envió al joven gerente a que trajera café para todos, en lugar de solicitárselo a una secretaria.

SANGUINE vs. sanguíneo

SANGUINE significa "optimistic; cheerful and confident about the future". Es decir, el equivalente en castellano sería "optimista".

"Sanguíneo" significa "referido a la sangre o que contiene sangre; dicho de una persona, de temperamento impulsivo". El equivalente de la primera acepción de "sanguíneo" en inglés va a estar construido con la palabra BLOOD, y en cuanto a "temperamento sanguíneo", el equivalente más claro es IMPULSIVE NATURE o CHARACTER o PERSONALITY o TEMPERAMENT.

Ejemplos con SANGUINE:

The executives are not very sanguine about the company's prospects. = Los ejecutivos no son optimistas acerca de las perspectivas de la empresa.

Ejemplos con "sanguíneo":

grupo sanguíneo = blood group

tipo sanguíneo = blood type

presión sanguínea = blood pressure

riego sanguíneo = bloodstream

SCRUTINY vs. escrutinio

SCRUTINY significa "careful and thorough study or examination of something".

"Escrutinio" significa:

- 1) acción de escrutar (=mirar determinada cosa con gran atención para descubrir algo en ella).
- 2) operación de contar los votos en una votación.

Este par de palabras son falsos cognados si tomamos en cuenta la segunda acepción de "escrutinio" y la acepción de SCRUTINY. En cuanto a la acepción 1), se trata de cognados verdaderos.

Para la traducción inversa (castellano a inglés), un escrutinio es un conteo, un recuento; es decir, TO COUNT, para un primer conteo de votos, o TO RECOUNT, para un segundo conteo.

Ejemplos con SCRUTINY:

Her argument doesn't really stand up to scrutiny. = Su argumento no resiste el menor análisis.

Foreign policy has come under close scrutiny recently. = Desde hace poco la política externa ha sido objeto de un cuidadoso estudio.

The documents should be available for public scrutiny. = Esos documentos deberían estar a disposición del público para que éste pueda revisarlos.

SEMBLANCE vs. semblanza

SEMBLANCE significa "a situation in which something appears to exist, although this may not be the right impression". Es decir, se habla aquí de "la apariencia de algo", lo cual puede tener varios equivalentes en castellano según el contexto.

"Semblanza" significa "breve y general descripción de la vida de una persona; breve biografía". Para la traducción inversa, el equivalente podría ser BIOGRAPHICAL SKETCH, entre otros equivalentes posibles que sean adecuados para el contexto.

Ejemplos con SEMBLANCE:

The ceasefire brought about a semblance of peace. = El cese del fuego trajo consigo algo parecido a la paz.

Life at last returned to some semblance of normality. = Finalmente, la vida parecía volver a ser normal. / Finalmente, la vida volvía a tener algún viso de normalidad. / Finalmente, la vida volvía a tener alguna apariencia de normalidad.

Ejemplos con "semblanza":

En las primera páginas del libro hay una semblanza del autor. = The book opens with a biographical sketch of the author.

SENSIBLE vs. sensible

SENSIBLE significa "marked by common sense; when applied to people, able to use their reason rather than emotion to make good decisions and judgements; wise, rational; as applied to clothing, useful and practical rather than fashionable; functional".

Es decir, el concepto de SENSIBLE gira en torno del sentido común, tanto para tomar decisiones (cuyos equivalentes podrían ser "sensato", "prudente", "acertado", "razonable") como en lo que se refiere a prendas de vestir (en cuyo caso los equivalentes podrían ser "cómodo" y "práctico", y ambos adjetivos a la vez).

"Sensible" tiene un significado central, que es el de "que tiene la capacidad de sentir". De allí se desprenden los significados particulares:

- 1) que puede conocerse a través de los sentidos;
- 2) aplicado a las personas, fácilmente impresionable;
- 3) aplicado a cosas, claro, manifiesto, evidente;
- 4) aplicado a instrumentales, que reacciona rápida y fácilmente a un fenómeno o agente natural.

Propongo ver los equivalentes para traducción inversa (castellano a inglés) de "sensible" en los ejemplos.

Ejemplos con SENSIBLE:

She was far too sensible a person to believe these ridiculous lies. = Era una persona bien sensata como para creer esas mentiras ridículas.

It seemed sensible to move to bigger premises when the Company started expanding. = Pareció sensato mudarse a instalaciones más amplias cuando la Empresa comenzó a expandirse.

They quite sensibly (= intelligently) concluded that this wouldn't be a good idea. = Con gran sensatez / sentido común, llegaron a la conclusión de que no sería una buena idea.

Try to use your time sensibly (= intelligently). = Trata de emplear tu tiempo con buen criterio.

Those shoes aren't very sensible for walking. = No es muy lógico / sensato utilizar esos zapatos para caminar.

Ejemplos con "sensible":

Es una persona sensible a los ruidos. = She is sensitive to noises.

el mundo sensible = the tangible world / the world of senses

Es tan sensible que no puede ver películas románticas; enseguida rompe a llorar. = She is so sensitive that she cannot see romantic films; she immediately bursts into tears.

una sustancia sensible a la luz = a light-sensitive substance

Se coloca crema con pantalla solar porque tiene la piel muy sensible. = She wears solar protection lotion because her skin is very sensitive.

un barómetro / termómetro sensible = a sensitive barometer / thermometer

Se anunció una sensible mejoría en el índice de desempleo. = A clear / tangible improvement has been announced in the unemployment rates.

SPINE vs. espina

SPINE significa:

- 1) the line of bones running down the centre of the back that causes the body to be in an upright position and that protects the spinal cord;
- 2) a long sharp needle-like point growing out of an animal or plant;
- 3) the narrow strip where the cover of a book is joined to the pages, usually with the title and writer's name on it.

"Espina" significa:

- 1) púa que se presenta en algunas plantas como transformación de una hoja o un brote;
- 2) cada una de la piezas de tejido óseo largas, delgadas y puntiagudas que forman el esqueleto de muchos peces.

También se utiliza en castellano rioplatense la expresión "espina dorsal" como equivalente de "columna vertebral". Es el sentido de SPINE en inglés, que en este sentido es un cognado verdadero con "espina".

Ambas voces son cognados verdaderos si comparamos la acepción 2) de SPINE y la 1) de "espina". También en inglés se utiliza, para un rosal, la palabra THORN, y PRICKLE para los cactus.

SPINE y "espina" son falsos cognados si se comparan las acepciones de SPINE con la acepción 2) de "espina". En este caso, el equivalente en inglés de "espina" es BONE.

Y en cuanto a la acepción 3) de SPINE, en castellano llamamos "lomo" a la parte descripta del libro.

Ejemplos con SPINE:

She seriously injured her spine in a riding accident. = Ella sufrió una grave lesión en la columna vertebral, en un accidente de equitación.

Porcupines use their spines to protect themselves. = Los puercoespines usan sus púas para protegerse.

It was an old book in bad condition and when she tried to open it fully, she broke the spine. = El libro estaba en malas condiciones y, cuando trató de abrirlo totalmente, le rompió el lomo.

Ejemplos con "espina":

El tallo de la rosa todavía tiene espinas. = The rose stem still has its thorns.

Mastica con cuidado el pescado y no te tragues ninguna espina. = Chew the fish carefully so that you do not swallow any bones.

SQUALID vs. escuálido

SQUALID significa "showing a state of decline; as applied to places, the decline is patent because of their extreme dirt and unpleasantness; as applied to situations and activities, the decline is shown by the lowering of moral standards and disgusting involvement with sex and drugs".

"Escuálido" significa "flaco, esquelético, macilento".

El denominador común de ambas voces es un estado de ruina, de corrupción, pero se expresa de maneras distintas en ambos idiomas, lo cual hace que se trate de falsos cognados. "Escuálido" se aplica a personas y se trata de una ruina física, mientras que SQUALID se aplica a lugares y construcciones, con lo cual se habla también de una ruina física en el sentido material, y a hechos y actividades, una ruina de orden moral.

Véase una muestra de los posibles equivalentes de una y otra voz en los siguientes ejemplos:

Ejemplos con SQUALID:

Many prisons, even today, are overcrowded and squalid places. = Muchas prisiones, aún hoy, son lugares superpoblados y miserables.

It is the usual squalid rock star tale of drugs, sex and overdoses. = Se trata de la habitual historia sórdida de la estrella de rock, llena de drogas, sexo y sobredosis.

Ejemplo con "escuálido":

El jovencito, escuálido y mal vestido, pedía limosna a las puertas de la iglesia. = The young boy, skinny and badly dressed, begged right at the doors of the church.

Esta escuálida de no comer nada. = She is skinny / scrawny / scraggy because she hardly eats anything.

STRANGER vs. extranjero

STRANGER significa "somebody whom you don't know; somebody who is in a place he/she has never been before".

"Extranjero", en castellano, significa "aplicado a una persona, que no pertenece a la propia nación; aplicado a naciones, país o países que no son el propio".

Es decir, con STRANGER estamos aludiendo a un "extraño", un "desconocido" o un "forastero". Y el equivalente en inglés de "extranjero" suele ser FOREIGN, si necesitamos un adjetivo, o FOREIGNER si necesitamos el sustantivo. También se suele utilizar el sustantivo/adjetivo ALIEN cuando el tono de la oración es despectivo. Si estamos hablando de países extranjeros, se necesita el adverbio ABROAD.

Ejemplos con STRANGER:

There was a complete stranger in my office. = En mi oficina estaba una persona totalmente desconocida para mí.

They greeted each other warmly despite the fact that they were strangers. = Se saludaron con gran cordialidad pese a no conocerse entre sí.

He is no stranger to controversy. = Está bien familiarizado con la polémica.

Ejemplos con "extranjero":

Un extranjero me detuvo en la calle y me preguntó cómo llegar a San Telmo. = A foreigner stopped me in the street and asked me how to arrive at San Telmo.

Viaja mucho al extranjero por negocios. = He travels abroad a lot on business.

Las sucursales radicadas en Inglaterra de empresas constituidas en el extranjero deben pagar impuestos adicionales. = The English branches of alien companies are levied additional taxes.

SUAVE vs. suave

SUAVE significa "as applied to people, urbane, charming, confident and polite, sometimes in a way that seems insincere". Se trata ésta de una cualidad bastante compleja por sus muchos elementos, pero podría decirse que se trata de la persona melosa, untuosa, sofisticada. Por supuesto, esta valoración cambiará según el contexto en que se encuentre la palabra SUAVE y, por lo tanto, se buscará el equivalente más adecuado.

"Suave" significa "aplicado a cosas, sin asperezas ni imperfecciones que lastimen el tacto; agradable a los sentidos por su delicadeza, por no ser estridente ni fuerte y por no presentar contrastes importantes". Esta sensación, la de ser suave, se refiere prácticamente a todos los sentidos; considero que es mejor ver los equivalentes con cada uno de los ejemplos.

Ejemplo con SUAVE:

Meat Loaf was not the good-looking, sophisticated and suave guy that you usually find on a stage.
 = *El cantante Meat Loaf no era el tipo bien parecido, sofisticado y elegante que suele encontrarse en los escenarios.*

Ejemplos con "suave":

música suave = soft music

colores suaves = soft colours

aromas suaves = delicate fragrances / smells

sabor suave = delicate / light flavour

una toalla suave = a soft towel

SUBURB vs. suburbio

SUBURB significa "an area which surrounds a large town or city, inhabited by people who work in the city or town". Es decir, son los alrededores residenciales de una ciudad, y aclaro que la palabra "residencial" tiene en castellano rioplatense un doble significado: refleja el hecho de que esos alrededores están compuestos por casas destinadas a habitación y no a usos comerciales o industriales, y denota también el hecho de un nivel alto social y económico. Al traducir esta palabra al castellano, es importante entonces mencionar de alguna forma esta característica.

La palabra "suburbio" también denota los alrededores de una ciudad, pero el nivel social y económico de las personas que lo habitan suele no ser alto. La traducción de esta palabra al inglés dependerá del contexto. Si se alude a barrios pobres, un equivalente podría ser MISERABLE TOWNS, SHANTY TOWNS o LOW INCOME TOWNS.

SURGE vs. surgir

En el caso de este par de verbos, considero que hay entre ellos una relación de equivalencia asimétrica más que una relación de cognados falsos o verdaderos.

SURGE significa "to move quickly and with momentum in a specific direction; in the specific case of prices or profits, a sudden increase in amount; in a figurative sense, to be filled by a strong feeling".

La idea que encierra el concepto de "surgir" es muy parecido, pero se aplica a otro tipo de cosas. "Surgir" significa lo siguiente "aplicado tanto a cosas materiales como a sentimientos o emociones, aparecer súbitamente, presentarse, mostrarse; aplicado a agua, brotar en sentido vertical, elevarse".

En el caso de las acepciones del verbo "surgir", los equivalentes más habituales y naturales que se utilizan en inglés, según el caso, son:

- en el caso de que lo que surja sea el agua, GUSH o SPOUT OUT;
- en en caso de obligaciones, en el marco de un contrato, el verbo habitual es ARISE;
- para un registro de la lengua técnico o elevado (véanse los ejemplos al final de este artículo), considero que un verbo adecuados es EMERGE;
- para textos con un registro llano de la lengua, pueden servir verbos como RISE UP, COME UP o CROP UP.

Ejemplos con el verbo SURGE:

Relief surged through her. = La invadió el alivio.

Aquí, específicamente se habla de un sentimiento que lo llena a uno. En castellano, la forma más eficaz de expresarlo es con esta forma metafórica del verbo "invadir".

Share prices surged. = Aumentó el precio de las acciones.

The gates opened and the crowd surged forward. = Se abrieron los portones y la multitud se abalanzó.

En este caso, no creo que resulte natural decir en castellano rioplatense que "la multitud surgió", sobre todo porque el verbo SURGE está acompañado por el adverbio FORWARD, que indica movimiento hacia adelante. Creo que es más adecuado hablar de que "la multitud se abalanzó" y no de que "surgió".

Ejemplos con "surgir":

Las obligaciones que surgen del contrato... = The obligations arising from the contract...

Surgió todo tipo de problemas en la construcción del puente. = All kinds of problems arose / appeared / cropped up / came up during the building of the bridge.

Es un tema que surgió en la conversación. = The topic came up in the conversation.

El león surgió de entre los matorrales. = The lion came out of the bushes.

Es un grupo del cual salieron muchos científicos. = The group produced a lot of scientists.

En los últimos tiempos surgieron muchas empresas de computación. = Many IT companies have sprung up / emerged lately.

El reclamo de las familias surgió por la falta de justicia. = The families' claim came into being / arose as a result of several miscarriages of justice.

surgieron dificultades = some difficulties presented themselves

surgió una buena oportunidad = a good opportunity arose

La idea surgió de repente. = The idea came up suddenly.

SYMPATHETIC vs. simpático

SYMPATHY vs. simpatía

SYMPATHY significa "the feeling of understanding somebody else's misfortune; a display of such understanding; concern. Also, the act of supporting and approving an idea, a cause, an organization or the like".

Es decir, SYMPATHY tiene que ver con la comprensión, la compasión, la aceptación. SYMPATHETIC es el adjetivo que se deriva del sustantivo SYMPATHY.

En castellano rioplatense, "simpatía" significa "clima afectivo y positivo que dos o más personas sienten entre sí; modo de ser o de conducirse de cierta persona que hace que su presencia resulte agradable". A una persona calificada de "simpática" podría llamársela en inglés FRIENDLY, NICE, LIKEABLE, CONGENIAL, entre otros que sean adecuados según el contexto. Y por supuesto, "simpático" es un adjetivo que se deriva del sustantivo "simpatía".

Se trata de cognados totales, aunque haya una vaga idea común entre ambas. Ningún angloparlante utiliza la palabra SYMPATHY o SYMPATHETIC para designar lo que en castellano (al menos, el rioplatense) designamos con las palabras "simpatía" o "simpático". Así que no son equivalentes.

Ejemplos con SYMPATHETIC / SYMPATHY:

I was beginning to find Sandy a less than sympathetic character. = Comencé a darme cuenta de que Sandy era una persona muy poco comprensiva.

He is sympathetic to our cause. = Él está compenetrado / consustanciado con nuestra causa. / él apoya nuestra causa. / Está de acuerdo con nuestra causa.

I found her immensely sympathetic and understanding. = Ella mostró gran comprensión.

He was obviously sympathetic over what had happened. = Entendió claramente lo que había sucedido.

*The Met's secret weapon was not water cannon, tear gas or rubber bullets, but public **sympathy**. = El arma secreta de la Met no era ni el camión hidrante, ni el gas lacrimógeno, ni las balas de goma, sino la comprensión del pueblo / la **aceptación** pública.*

*At first the London "police courts" were generally **unsympathetic** to the force, and they remained fiercely concerned to maintain their role and image as independent regulators of the legality of police conduct. = Al principio, los "tribunales policiales" londinenses **no veían con buenos ojos** a la fuerza, y se mantenían firmes en su interés de desempeñar un papel y de tener una imagen de jueces que, con la mayor de las independencias, regulaba la legalidad de la conducta policial*

SYNDICATE vs. sindicato

SYNDICATE significa:

- 1) an association of people or organizations that is formed for business purposes or in order to carry out a project together; an alliance;
- 2) a news agency that sells articles, cartoons, photographs, etc. to several newspapers or journals for publication in all of them.

En el caso de la acepción 1), el equivalente en castellano rioplatense es "asociación transitoria de empresas"; también se puede hablar de "alianza estratégica".

En el caso de la acepción 2), en la Argentina no existe un instituto tan marcado como el de la SYNDICATION, como sucede en Estados Unidos, donde determinada columna o determinado programa de televisión pasa de ser publicado o emitido por un diario o canal o radioemisora local a algún diario, canal o radioemisora de alcance nacional. De todas maneras, la idea es la de "distribuir" o "publicar / emitir a nivel nacional". Veánse los siguientes ejemplos:

a syndicate of German industrialists = una cámara de industriales alemanes

organized crime syndicates = organizaciones criminales

The news was syndicated in papers around the world. = La noticia se distribuyó en los periódicos de todo el mundo.

En castellano rioplatense, "sindicato" significa "asociación de trabajadores constituida para la defensa y promoción de intereses profesionales, económicos o sociales de sus miembros". El equivalente en inglés es el término TRADE UNION, o UNION a secas, o PROFESSIONAL ASSOCIATION.

TENUOUS vs. tenue

Como en muchos pares de falsos cognados, hay entre estos dos términos una idea conectora, un concepto mental en común, pero los que varían son los grupos de afinidad en los que ambos se encuadran.

Por un lado tenemos el término TENUOUS, que significa "extremely or liable to be easily damaged; also in a figurative sense, weak, having a doubtful existence".

En castellano rioplatense, "tenue" significa "de poco grosor, delgado, delicado; en sentido figurado, sutil, poco intenso, velado".

En principio, podríamos decir que la definición de TENUOUS se corresponde con las acepciones de "tenue"; en ambas se habla de fragilidad y de debilidad. De todas formas, podemos encontrar equivalentes de uso mucho más natural en castellano. Por ejemplo, en *a tenuous hold to life*, para que esta expresión suene natural en castellano habría que decir *está aferrado/a a la vida de un hilo*. Acá no aparecen ni la palabra "tenue", ni "débil", ni "frágil", porque hacer una traducción literal sería condenar a la frase a que huelga a inglés.

Si tomamos la siguiente oración, *His links with the organization turned out to be, at best, tenuous*, no es que la palabra "tenue" vaya a estar mal; sucede que tiene un registro demasiado literario como para que forme parte de tal frase. A mi juicio, me parece mucho más natural decir *Sus vínculos con la organización resultaron ser, como mucho, débiles*.

Cosa parecida sucede con *the tenuous threads of a spider's web*. Si estamos en un texto literario, la palabra "tenue" le aporta a la oración un cierto vuelo. Pero si no estamos en un texto literario, para mi gusto la palabra "tenue" es demasiado poética. Yo preferiría decir *Las frágiles hebras de la tela de la araña*.

Ahora, hacemos traducción inversa: si debiera traducir *una tenue niebla*, mi decisión sería decir A THING FOG; y si debiera traducir *una tenue luz* yo diría sin dudas A DIM LIGHT.

TERMINATE vs. terminar

El verbo TERMINATE, en su sentido jurídico, significa "to end; to make something end". El equivalente en castellano rioplatense es "extinguir" un contrato o "rescindir/resolver" un contrato.

"Terminar" significa "poner fin a algo; concluirlo; hacer que algo acabe". Sus equivalentes en inglés serían verbos como END, FINISH o sinónimos.

Entonces, hay identidad de conceptos, pero ambas voces se diferencian en el registro en que se utilizan. "Terminar" pertenece a un registro llano de la lengua y no corresponde utilizarlo en textos jurídicos con el sentido de TERMINATE. Ningún abogado utilizaría la frase "terminar un contrato", sino que lo natural es utilizar las ya mencionadas, "extinguir un contrato", "rescindir un contrato" o "resolver un contrato", según la forma en que dicho contrato llegue a su fin.

TERSE vs. terso

Tomemos estas oraciones:

"Wordsworth's apostasy is **tersely** described as 'abject', but Thompson invites us to admire the steadfast faith in human potential that preceded it".

"His judgment on this whole Levinasian legacy is **terse** and scurrilous: 'a dog's dinner'".

Si el primer impulso es el de traducir TERSE por "terso" y TERSELY por "tersamente" es que no entendimos la idea subyacente de las oraciones. Si alguien describe algo con el adjetivo ABJECT (que es también un falso cognado - ruego ver el artículo correspondiente) —es decir, como algo bajo, despreciable—, emplear el falso cognado "tersamente" no tiene mucha lógica que digamos.

Lo mismo sucede con el segundo ejemplo: "a dog's dinner" es un insulto. ¿Qué tiene que ver con ese insulto lo terso?

Vayamos a las definiciones correspondientes. TERSE significa: "using a few words which convey a harsh and unfriendly message". Es decir, con esta palabra nos referimos a lo que en castellano es "seco", "lacónico", "escueto", más alguna palabra que denote la grosería o la dureza en el trato. Los ejemplos son *a terse voice / style / The President issued a terse statement denying the charges*. Sí, lo de TERSE VOICE es bien engañoso; una voz bien puede ser tersa. Por eso es bueno abrir el diccionario: para saber bien qué significan las cosas.

En castellano rioplatense, "terso" significa "liso, tenso, sin arrugas ni imperfecciones". Es decir, lo en inglés sería SMOOTH, EVEN o LEVEL.

Retomo el hilo: en castellano se entiende por TERSE (o debería entenderse) algo "lacónico", "seco", "directo", "escueto", "parco", incluso alguno de estos adjetivos combinado con "poco amigable" o "poco amable". Todo depende, como siempre, del contexto. TERSE, entonces, no es "terso". Y si lo que tenemos es un caso de traducción inversa —es decir, debo traducir de castellano a inglés la palabra "terso/a"—, los posibles equivalentes pueden ser los siguientes:

- si tengo la palabra "terso" aplicada a piel, "una piel tersa" = "a SMOOTH skin" en , por ejemplo, "a lotion to make your skin feel soft and SMOOTH";
- si tengo la palabra "terso" aplicada a una pared o a su terminación, "a paint that gives a SMOOTH, SILKY finish";
- si tengo la palabra "terso" aplicado a un batido para repostería (es decir, sin grumos ni imperfecciones), "mix the flour with the milk to form a SMOOTH paste".

Para finalizar, presento aquí mi traducción de las oraciones con las que comencé el artículo:

La apostasía de Wordsworth se describe lacónicamente como 'despreciable', pero Thompson nos invita a admirar la categórica fe en el potencial humano que la precedió.

Su juicio sobre el legado levinasiano es seco e insidioso: 'un desastre'.

TITILLATE vs. titilar

TITILLATE significa "to cause a slight and intentional excitement or interest, especially in a sexual way". Estamos hablando aquí de "despertar (un interés)" o de "excitar".

"Titilar" significa "con referencia a cuerpos luminosos, despedir una luminosidad rápidamente intermitente y temblorosa". Hay otra acepción de "titilar" que registra el María Moliner y que personalmente no oigo que sea habitual en el castellano rioplatense, y es la siguiente: "temblar alguna parte limitada del cuerpo como palpitando, como hacen a veces los párpados".

El equivalente de "titilar" en inglés es el verbo TWINKLE para estrellas, FLICKER para luces en general, y TWITCH para párpados.

Ejemplos con TITILLATE:

The film about human reproduction is intended to provide information, not to titillate. = La película sobre reproducción humana tiene por objeto brindar información, no excitar sexualmente.

a cheap romantic novel, full of clichés, embellishments and titillation = una novela romántica barata, llena de lugares comunes, adornos y descripciones eróticas.

TOPIC vs. tópico

TOPIC significa "a specific subject about which you talk, write, learn or discuss". Es decir, un TOPIC es en castellano una cuestión, un tema, un asunto.

En el castellano rioplatense ya está prácticamente instalada la palabra "tópico" como sinónimo de "tema, cuestión, asunto", pero lo que nos dicen los diccionarios que son de uso habitual en la Argentina —todos ellos provenientes de la Península Ibérica— es que el sustantivo "tópico" significa otra cosa, quizá desconocida para el Río de la Plata (al menos, la parte argentina): el concepto de "tópico" es "expresión trillada, carente de originalidad, usada hasta el hartazgo". Es decir, es lo que en inglés entendemos por CLICHÉ o TRITE.

Es interesante tener en cuenta dentro de nuestro vocabulario pasivo (el que no usamos, pero que tenemos para entender al interlocutor) el uso diferente que se hace de la palabra "tópico" en la Argentina y en España para comprender el sentido cabal de esta palabra en boca de un español.

Ejemplos con TOPIC:

The main topic of conversation was Tom's new girlfriend. = El principal tema de conversación fue la nueva novia de Tom.

The article covered a wide range of topics. = El artículo incluía una amplia gama de cuestiones.

TRUCULENT vs. truculento

TRUCULENT significa "having a disposition towards arguing or to being bad-tempered and slightly aggressive".

En castellano rioplatense, lo truculento encierra un concepto diferente: "se dice de aquello que, por exagerar en detalles de crueldad u horror, produce miedo o susto".

En el caso de TRUCULENT, entonces, se está hablando exclusivamente de una disposición interna del ser humano, y esa disposición es hacia la agresividad y la belicosidad. En cambio, en el caso de "truculento" nos estamos refiriendo también a cierta disposición interna, pero con mayor frecuencia se utiliza este adjetivo para calificar películas, narraciones o noticias.

Ambos significados son muy diferentes. Veamos algunos ejemplos de traducción (que se tomaron de <http://www.gotbrainy.com/words/truculent>):

*Charles assumed a **truculent** air, attempting by bravado to show how little he feared the monster's threats.* = *Charles adoptó una actitud **agresiva**, con la cual intentaba demostrar lo poco que temía a las amenazas del monstruo.*

*He was savage and yet good-humored; severe and yet forbearing; **truculent** and pleasant in the same moment.* = *Era brusco y, sin embargo, tenía buen talante, era severo pero comprensivo; **belicoso** y agradable al mismo tiempo.*

*With our black silk face-coverings, which turned us into two of the most **truculent** figures in London, we stole up to the silent, gloomy house.* = *Con la cara cubierta con máscaras de seda negra, lo cual nos convertía en las figuras más **temibles** de Londres, nos dirigimos sigilosamente a la casa, silenciosa y lúgubre.*

*The driver yelled at the car in front in a **truculent** manner. "Move!".* = *El conductor, **malhumorado**, le gritó "¡Avance!" al chofer del auto que tenía adelante.*

Como se ve en este ejemplo, no hace falta realizar una traducción "palabra por palabra" para tener un equivalente aceptable de la oración propuesta en inglés. En lugar de hablar de "de manera agresiva", que sería la traducción más rudimentaria de "in a truculent manner", cambio la función de este circunstancial de modo por un adjetivo que modifica directamente el sujeto. En definitiva, si el conductor grita "de manera agresiva" es lógico que esté malhumorado. En el conjunto de lo que leo, es cierto que en castellano no están reflejadas palabra por palabra ni función por función cada una de las partes de la oración original en inglés, pero al leer la oración que obtuve en castellano sí están reflejados todos los elementos e intenciones del inglés.

Para la traducción inversa, de castellano a inglés, de la palabra "truculento", algunos equivalentes podrían ser GRUESOME, HORRIFYING, GRISLY.

Ejemplos con "truculento":

una película truculenta = a gruesome film / a gruesome horror movie

imágenes truculentas de un accidente = horrifying / gruesome pictures of the accident / gruesome car accident photos

UTILITY vs. utilidad

UTILITY significa:

- 1) a gas, electricity or water supply service provided to the general public in exchange for a fee;
- 2) the quality of being useful utility of something is how useful and practical it is.

En general, en su primera acepción, la palabra UTILITY suele utilizarse en plural, UTILITIES, en el sentido que en castellano rioplatense le damos a la locución "servicios públicos".

"Utilidad" significa "capacidad de producir un provecho o un beneficio". También existe en castellano la palabra "utilidades", que se refiere concretamente a la ganancia monetaria que arroja una determinada inversión o un determinado negocio financiero.

La acepción 2) de UTILITY coincide con la definición de "utilidad"; ambas voces se refieren a la característica de ponerse a disposición de alguien para brindarle un provecho. De todas formas, si bien la palabra UTILITY es de uso en inglés, se suele ver con mayor frecuencia el uso de la palabra USEFUL o USEFULNESS.

Ambas voces son, sin embargo, falsos cognados en el sentido 1) de UTILITY, que es, como se dijo antes, equivalente de lo que en castellano denominamos "servicios públicos" y que concretamente se refieren a luz, agua y electricidad.

En cuanto a la palabra "utilidades", su equivalente en inglés podría ser, según el caso, GAINS o REVENUES. En general, el sustantivo GAINS se utiliza para acciones, en la frase GAINS PER SHARE, y REVENUES suele utilizarse para todo otro tipo de inversión o negocio financiero, y denota la ganancia líquida, descontados los costos de dicho negocio o inversión.

Ejemplos con UTILITY:

the utility and potential of computers = la utilidad y perspectivas de las computadoras.

the development of roads and utilities = el desarrollo de carreteras y servicios públicos.

Ejemplos con "utilidad":

Estos modelos son de gran utilidad para nuestras clases. = These samples are very useful for our lessons.

VICIOUS vs. vicioso

VICIOUS tiene el sentido general de "violent, cruel, showing or having the intention or desire to cause a great deal of harm". A partir de este concepto central podemos encontrar varios sub-conceptos: en el caso de un animal, "fierce and dangerous"; en el caso de una crítica o de un ataque, "full of hatred and anger"; en el caso de un dolor, "severe; very bad".

"Vicioso" significa, aplicado a las personas, "dado en exceso a las costumbres, aficiones o gustos censurables".

En el caso de VICIOUS, la cantidad de equivalentes es amplísima. Entre esos equivalentes podría mencionar, sólo como orientación, "feroz", "brutal", "con saña", "impiadoso", "cruel".

El equivalente de "vicioso" en inglés podría ser DISSOLUTE PERSON, o bien podría utilizarse una frase con la palabra VICE, según el caso.

Ejemplos con VICIOUS:

The critic wrote a vicious review of the play. = El especialista escribió una crítica feroz acerca de la obra.

a vicious headache = un tremendo / feroz dolor de cabeza

a vicious criminal = un delincuente brutal / cruel

a vicious dog = un perro feroz / peligroso

Ejemplos con "vicioso":

Mi sobrina es una viciosa de los caramelos. = My niece's vice is candy.

En este caso, ambas oraciones tienen una connotación humorística, dado que se trata de una nena (la sobrina) y de un elemento relativamente inocuo, como los caramelos.

Es un vicioso de los juegos de azar. = His vice is gambling.

VIRTUAL vs. virtual

VIRTUAL significa:

- 1) almost/practically the thing described;
- 2) made to appear real or existent through the use of computer software.

En castellano, uno de los sentidos de "virtual" se refiere a lo potencial, a lo que será en un futuro. Por ejemplo:

En los campos escolares de deportes pueden encontrarse virtuales deportistas. = Visit school sports facilities and you will find potential athletes.

El otro sentido de "virtual", en castellano, "que no tiene existencia real, sino aparente", es semejante a la acepción 2) de VIRTUAL. En ese sentido son cognados verdaderos.

Y la acepción 1) de VIRTUAL implica el concepto de "prácticamente", "casi" o de cualquier expresión que implique que la realidad de la situación se asemeja mucho a lo que ésta debería ser en la teoría.

Ejemplos con VIRTUAL:

The region was entering a state of virtual civil war. = La zona ingresaba en una situación que se aproximaba mucho a la de una guerra civil.

After her husband's death, she was given virtual control over the companies. = Luego de la muerte de su esposo, la viuda recibió prácticamente el control total de las empresas.

The workers remain in a perpetual state of virtual slavery. = Los trabajadores permanece en un estado perpetuo de cuasi esclavitud.

Ejemplos con "virtual":

Esas propiedades representan un capital virtual, pero no es lo mismo que tener dinero en mano. = Those properties / items of real estate are a potential capital, but nothing compares with cash in hand.

VOCALIZE vs. vocalizar

VOCALIZE significa "to express something or yourself by using words or sounds".

"Vocalizar" significa:

- 1) pronunciar con claridad y corrección, de modo de hacerlas inteligibles, las vocales, las consonantes y las sílabas de las palabras.
- 2) en materia de música, realizar ejercicios de práctica de notas cantadas repitiendo una determinada vocal.

En el caso de VOCALIZE, el concepto es más rudimentario y elemental que el de "vocalizar": VOCALIZE significa sencillamente expresarse con palabras, mientras que "vocalizar" alude a una forma específica de expresarse; esa forma específica es "con claridad". Y en cuanto a la segunda acepción de "vocalizar", se trata de un ejercicio específico en el aprendizaje de la técnica vocal.

A partir de las definiciones citadas, invito a los lectores a leer el siguiente párrafo, que es traducción de un párrafo originalmente escrito en inglés y donde la palabra "vocalizadas" era, en inglés, VOCALIZED:

"Las palabras **vocalizadas** suelen ser la mejor terapia, o al menos una ayuda en la terapia psicológica: ayudan eficazmente a enunciar un borrador de lo que se desea hacer, de la acción que se pretende emprender, de los sentimientos que se albergan. De esta forma, se da entidad a esas palabras y es posible encontrar el mejor camino, tal vez distinto de lo enunciado, para conducir las propias acciones".

Si interpretamos el párrafo en su conjunto, claramente nos damos cuenta que cuando en el original aparece la palabra VOCALIZED el equivalente no es "vocalizadas". No sólo el contexto nos dice que VOCALIZE no es aquí el mejor equivalente posible para "vocalizar"; también la definición misma de VOCALIZE, "decir o decirse algo en voz alta", en contraposición con "decirse algo para uno".

Es decir, en el ejemplo citado, un equivalente posible de VOCALIZE, más que "vocalizadas", sería "dichas en voz alta".

Algo muy parecido sucede con el siguiente párrafo, donde la palabra que aparecía en el texto original en el lugar de la palabra señalada aquí era VOCALIZATIONS:

"Esa forma de estudiar constituye una simple práctica física que consiste en repetir como loros lo que se ha leído sin haber razonado los conocimientos que contiene el material estudiado y sin relacionarlo con la realidad o la propia vida. Esas repeticiones son casi como las **vocalizaciones** automáticas de un loro que ha aprendido a repetir nombres, frases o canciones".

Aquí también podría aplicarse el mismo razonamiento anterior, pero como la traducción no es una operación mecánica de pasaje de una palabra a otra, podría mejorarse esa oración de la siguiente forma:

"Tales repeticiones son casi como *el parloteo automático* de una cotorra que ha aprendido a repetir nombre, frases o canciones".

Es decir, en ningún diccionario bilingüe vamos a encontrar que "parloteo" es equivalente castellano de VOCALIZATION, pero el sentido de la oración nos permite pasar de "frase dicha en voz alta" — es decir, la nominalización del verbo VOCALIZE, "decir en voz alta"— a "parloteo", puesto que es la aplicación de lo dicho en voz alta a un ave que tiene una facultad de habla parecida a la del ser humano.

Y ya que estamos hablando de este par de falsos cognados parciales, me gustaría hacer alusión al par VOCAL vs. vocal en el caso específico en que se habla de "un periodista muy vocal" o "un gato muy vocal". Claramente, de nuevo ambos usos de "vocal" están tomados directamente y sin filtro de la palabra VOCAL en inglés.

Considero que la palabra "vocal" para calificar a un periodista es un calco gratuito del inglés VOCAL; hay una frase que ilustra bien esa situación de no callarse nada, y es "no tener pelos en la lengua".

Y también se dice que "un gato es muy vocal" cuando maúlla espontáneamente y cuando dista de ser un animalito callado. A los que nos gustan los gatos sabemos que en estos casos decimos que "tenemos un gatito muy conversador". Y para los que no son tan afectos a los gatos, está la frase "tengo un gato que maúlla".

VOLATILE vs. volátil

VOLATILE significa:

- 1) (often disapproving) (as applied to people or their moods) changing moods or behaviour easily and suddenly;
- 2) (of a situation) liable to change suddenly and easily becoming dangerous;
- 3) (technical) (of a substance) that changes quickly into a gas.

"Volátil" significa:

- 1) que puede volar;
- 2) con referencia a sustancias líquidas, que fácilmente se convierten en gas;
- 3) voluble, inestable.

En realidad, ambas voces son cognados verdaderos entre sí. Lo que sucede es que, al igual que con otros pares consignados en este mismo diccionario, los usuarios de la palabra "volátil" en el sentido de la acepción 3) de "volátil" o en el sentido de la acepción 1) de VOLATILE olvidan que también hay sinónimos de aquello que pasa de un estado a otro con facilidad: "voluble", "cambiante", "mudable", "caprichoso", "inestable", entre muchos otros.

Por ejemplo, en materia de economía, personalmente prefiero hablar de "mercados inestables" cuando los economistas o periodistas especializados hablan de "mercados volátiles", expresión calcada de VOLATILE MARKETS. Me parece que la palabra "inestable" describe con mayor precisión en qué estado están esos mercados. Pero es una opinión y una elección absolutamente personales.

Lo mismo me sucede cuando se habla del carácter de una persona. Me parece que la palabra "volátil" es demasiado técnica, que está demasiado ligada a la física como para aplicarla al carácter de un ser humano. En este sentido, creo que es más preciso hablar de "una personalidad cambiante", de "una persona caprichosa", de "un carácter mutable".

Algunos ejemplos:

The politics of policing has become increasingly febrile and volatile. = La política de la actividad policial se ha tornado cada vez más febril e inestable.

But in the highly volatile party political competition about law and order the focus was on the aspects of crime that were not reducing, and on new threats, above all terrorism. = Pero en la muy cambiante competencia en que entraron los partidos políticos respecto de la ley y el orden, dos eran los puntos claves de la cuestión: los aspectos del delito que no lograban ser dominados y las nuevas amenazas (sobre todo, el terrorismo).

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA:

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, 2001
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, 1991
- *Clave - Diccionario del uso del español actual*, Ediciones SM, edición especial, 2000
- *Diccionario Collins español-inglés, English-Spanish*, Grijalbo, sexta edición, 2000
- *The Oxford Spanish Dictionary / El diccionario Oxford*, Oxford University Press, 1994
- Bryan A. Garner (editor), *Black's Law Dictionary*, séptima edición, 1999
- Guillermo Cabanellas de las Cuevas, Eleanor C. Hoague, *Diccionario jurídico / Law Dictionary*, Editorial Heliasta S.R.L., 1996
- A. S. Hornby, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, sexta edición, 2000
- Guillermo Cabanellas de Torres, *Diccionario Jurídico Elemental*, Editorial Heliasta S.R.L., 1993
- John Downes y Jordan Elliot Goodman, *Dictionary of Finance and Investment Terms*, Barron's Educational Series, 1998
- Graham Bannock, R. E. Baxter, Ray Rees, *Diccionario de Economía*, Editorial Trillas, 1993
- Jimmie Hill, Michael Lewis (editores), *LTP Dictionary of Selected Collocations*, LTP Language, 1999
- Steven H. Gifis, *Barron's Dictionary of Legal Terms*, segunda edición, 1993, Barron's
- Leslie Rutherford, Sheila Bone, *Osborn's Concise Law Dictionary*, octava edición, 1993, Sweet & Maxwell

Diccionario Crítico Lassaque de Falsos Cognados Inglés-Castellano Rioplatense /
compilado por

Luisa Fernanda Lassaque. - 1a ed. - Buenos Aires : Ediciones Summa Cum Laude,
2012.

E-Book.

ISBN 978-987-27646-0-9

1. Diccionarios. I. Lassaque, Luisa Fernanda, comp.
CDD 030

Fecha de catalogación: 25/11/2011

Hecho el depósito que marca la ley 11.723. Número de expediente: 974680.

Diseño de tapa: Sergio Prieto y Luisa Fernanda Lassaque

LA AUTORA



Luisa Fernanda Lassaque nació en la Ciudad de Buenos Aires en 1964 y es traductora pública de idioma inglés graduada en la Universidad de Buenos Aires.

Su sólida formación jurídica fue llamativamente compatible con un impecable desempeño en la traducción literaria, de lo cual dan cuenta los casi treinta volúmenes traducidos para editoriales argentinas y del exterior, y en los que también ha actuado, en ocasiones, como correctora gramatical y ortotipográfica. También abordó con entusiasmo y éxito la traducción audiovisual en 1999, impulso que hasta el día de hoy no se ha detenido y que mantiene a un ritmo de dos películas/series/documentales por semana.

También es la feliz dueña de tres gatos —Bonita, Nani y Godzilla— y de numerosas macetas de geranios.